

Sepher Eyob (Job)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Job 1 - 2

א אִישׁ הָרָה בְּאֶרְצֵי עָזִין אַיּוֹב שְׁמוֹ וְהִיא הָאִישׁ הַהוּא תָּמִיד וַיַּשְׂרֵר וַיַּרְא אֱלֹהִים וָסְרֵר מְרֻעָה:

1. 'ish hayah b'erets-`Uts 'Yob sh'mo w'hayah ha'ish hahu' tam
w'vashar wire' Elohim w'sar mera`.

Job1:1 There was a man in the land of Uts whose name was Eyob; and that man was perfect and upright, and one that feared Elohim and turned aside from evil.

**〈1:1〉 Ἀνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αυστρίᾳ, ὃ ὄνομα Ιωβ,
καὶ ἦν ὁ ἀνθρωπὸς ἐκεῖνος ἀληθινός, ἀμεμπτος, δίκαιος, θεοσεβής,
ἀπέχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος.**

1:1 Anthrōpos tis ēn en chōrā tē Ausitidi, hō onoma Iōb,
a certain man There was in the land of Ausis, whose name was Job.
kai ēn ho anthrōpos ekeinos alēthinos, amempts, dikaios, heosebēs,
And was that man true, blameless, righteous and a holy one,
apechomenos apo pantos ponērou pragmatos.
abstaining from every wicked thing.

בָּרוּנְקֶלְדֹּג לֹ שְׁבַעַת בָּנִים וּשְׁלֹשׁ בָּנוֹת:

- 2. wayiual'du lo shib'ah banim w'shalosh banoth.**

Job1:2 And seven sons and three daughters were born to him.

〈2〉 ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

2 egenonto de autῷ huoi hepta kai thygateres treis.
And there were to him sons seven and daughters three.

וועבדה רבה מאָד ויהי האיש החויאָ גדוֹל מפלֶ-בניך-קדם:
וחמש מאות צמַד-בָּקָר וחמש מאות אֲתָנוֹת
וגוּיהִי מְקֻנָּה שְׁבָעַת אַלְפִּי-צָאן וְשְׁלֹשַׁת אַלְפִּי גִּמְלִים
זְאַבְּלִישׁ עַל-בָּקָר חַלְעָה-טָהָר בְּאַבְּלִישׁ עַל-בָּקָר
זְאַבְּלִישׁ עַל-בָּקָר חַלְעָה-טָהָר בְּאַבְּלִישׁ עַל-בָּקָר

- 3. way'hi miq'nehu shib`ath 'al'phey-tso'n ush'losheth 'al'phey g'malim
wachamesh me'oth tsemed-baqar wachamesh me'oth 'athonoth
wa`abudah rabbah m'od way'hi ha'ish hahu' gadol mikal-b'ney-qedem.**

Job1:3 His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels,

five hundred yoke of oxen, five hundred female donkeys, and very many servants; and that man was the greatest of all the sons of the east.

<3> καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἐπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλιαι,
ζεύγη βοῶν πεντακόσια, ὅνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι,
καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενῆς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν.

3 kai ἐν τα κτήνη autou probata heptakis chilia, kamēloī trischiliai,
And were his animals – sheep seven thousand, camels three thousand,
zeugē boōn pentakosia, onoi thēleiai nomades pentakosiai,
teams of oxen five hundred, and donkeys female gazing five hundred,
kai hypēresia pollē sphodra kai erga megala ἐν autō
and for service many exceedingly, and works great there were of his
epi tēs gēs; kai ἐν ho anthrōpos ekeinos eugenēs tōn aph' hēliou anatolōn.
upon the land. And was that man great of the ones from sun the east.

ד רוחלכו בָּנָיו וְעַשׂו מִשְׁתָּחָה בֵּית אֲרָשׁ יְומֹנוֹ וּשְׁלָחוּ
וּקְרָאֵי לְשָׁלָשָׁת אֶחָיוָתֵיכֶם לְאַכְלָן וּלְשָׁתָות עַמְּדָה:

**4. w'hal'ku banayu w`asu mish'teh beyth 'ish yomo w'shal'chu
w'qar'u lish'losheth 'ach'yotheyhem le'ekol w'lish'toth `imahem.**

Job1:4 And his sons went and made the feast in their house of each one on his day, and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

«4» συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἄλλήλους ἐποιοῦσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἀμά καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν.

4 **symporeuomenoi** de hoi huioi autou pros allēlous epoiousan poton
going And his sons to one another prepared a banquet,
kath' hekastēn hēmeran symparalambanontes hama
each of his own day, taking along together also
kai **tas** treis adelphas autōn esthiein kai pinein met' autōn.
three sisters their to eat and to drink with them.

הוֹיָהּ כִּי הַקִּיבּוֹ יְמִי הַמְשֻׁתָּה וַיֵּלֶךְ אֶל-יְהוָה
וַיַּקְדְּשֵׁם וְהַשְׁבִּים בְּפֶקַר וְהַעֲלָה עַל-זָהָב
כִּי אָמַר אֱלֹהִים לְאַיִלִי חֶטְאוֹ בְּנֵי וּבְנָכְבוֹ אֶל-הָרִים
בְּלִבְבָּם כִּכְחָה יַעֲשֵׂה אֱיָוב כָּל-הַיָּמִים: כ

5. way'hi ki hiqiphu y'mey hamish'teh wayish'lach 'Yob way'qad'shem

w'hish'kim baboqer w'he`elah `oloth mis'par kulam ki 'amar 'Yob 'ulay chat'u banay
uberaku 'Elohim bil'babam kakah ya`aseh 'Yob kal-hayamim.

Job1:5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, Eyob sent and sanctified them, and rose up early in the morning and offering burnt offerings according to the number of them all; for Eyob said, Perhaps my sons have sinned and cursed Elohim in their hearts. Thus Eyob did all the days.

«5» καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλεν Ιωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἔνα περὶ ἀμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγεν γὰρ Ιωβ Μήποτε οἱ νἱοὶ μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. οὕτως οὖν ἐποίει Ιωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 kai hōs an synetelesthēsan hai hēmerai tou potou,

And whenever they completed the days of the banquet,

apestellen Iōb kai ekatharizen autous anistamenos to prōi

Job sent and purified them, rising up in the morning,

kai prosepheren peri autōn thysias kata ton arithmon autōn

and offering for them a sacrifice according to their number.

kai moschon hena peri hamartias peri tōn psychōn autōn;

and one calf for a sin-offering for their souls:

elegen gar Iōb Mēpote hoi huioi mou en tē dianoiā autōn kaka enenoēsan

said for Job, Lest at any time my sons have thought evil in their minds

pros theon. houtōs oun epoiei Iōb pasas tas hēmeras.

against Elohim. Thus then Job did all the days.

וְיַהֲיֵה הַיּוֹם וַיַּבְאֶר בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהַתִּיאֵב עַל־יְהוָה
וַיַּבְאֶר גָּמַד־הַשְׁׁטָן בְּתוֹךְם:

6. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah
wayabo' gam-hasatan b'thokam.

Job1:6 Now there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before יְהוָה, and the satan also came among them.

«6» Καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἵδον ἥλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἥλθεν μετ' αὐτῶν.

6 Kai hōs egeneto hē hēmera hautē,

And when it came to pass on this day,

kai idou ēlthon hoi aggeloi tou theou parastēnai enōpion tou kyriou,

that behold, the angels of the Elohim came to stand before YHWH,

kai ho diabolos ēlthen met' autōn.

and the devil came with them.

וְיַאֲמַר יְהוָה אֶל־הַשְׁׁטָן מַا־זֶה תְּבָא וַיַּעֲשֵׂה אֶת־יְהוָה

וַיֹּאמֶר מִשְׁאֵת בָּאָרֶץ וּמִהְתַּחַלְךָ בָּהּ:

7. **wayo'mer** Yahúwah 'el-hasatan me'ayin tabo' **waya'an** hasatan 'eth-Yahúwah
wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job1:7 וְאֵלֶיךָ said to the satan, From where do you come? Then the satan answered וְאֵלֶיךָ and said, From going to and fro in the earth and from walking up and down on it.

<7> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγέγονας;
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν
Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπὸ οὐρανὸν πάρειμι.

7 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen parageonas?

And said YHWH to the devil, From what place have you come?

kai apokritheis ho diabolos tō kyriō eipen

And answered the devil to YHWH, and said,

Perielthōn tēn gēn kai emperipatēsas tēn hyp' ouranon pareimi.

Going around the earth, and walking about the under the heaven place at hand.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשְׁטָן הַשְׁמַת לְבָךְ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כִּמְהוּ בָּאָרֶץ אֲרֵש תָּם וַיְשַׁר יְהָא אֱלֹהִים וְסַרְמָעָה:
8. **wayo'mer** Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k `al-'ab'di 'Yob
ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera`.

Job1:8 And וְאֵלֶיךָ said to the satan, Have you set your heart on My servant Eyob?
For there is no one like him on the earth, a blameless and upright man, fearing Elohim
and turning away from evil.

<8> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος Προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ιωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἀνθρώπος ἀμεμπτος, ἀληθινός, θεοσεβής,
ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος;

8 kai eipen autō ho kyrios

And said to him YHWH,

Prosesches tē dianoia sou kata tou paidos mou Iōb,

Have you been attentive then in your consideration to my attention Job,

hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs

that there is none likened to him of the ones upon the earth,

anthrōpos amempts, alēthinos, theosebēs, apechomenos apo pantos ponērou pragmato?
man a blameless, true, fearing Elohim, abstaining from every wicked thing

טַווּעַנְתָּן הַשְׁטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנָמָם יְהָא אִיּוֹב אֱלֹהִים:
9. **waya'an** hasatan 'eth-Yahúwah **wayo'mar** hachinam yare' 'Yob 'Elohim.

Job1:9 Then the satan answered וְאֵלֶיךָ, and said, Does Eyob fear Elohim for nothing?

<9> ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου
Μὴ δωρεὰν σέβεται Ιωβ τὸν θεόν;

9 apekrithē de ho diabolos kai eipen enantion tou kyriou Mē dōrean sebatai Iōb ton theon?
answered And the devil, and said, Before YHWH, Does Job freely fear Elohim?

דָּבָרִים ۱۰
יְהֹוָה אֲלֵהֶיךָ מְשֻׁבָּתָךְ כִּי־אַתָּה בְּעֵד־בֵּיתְךָ וּבְעֵד
כָּל־אֲשֶׁר־לֹא מִסְבִּיב מִعְשָׂה יְדֵינוּ בְּרָכָת וּמִקְנָהוּ פְּרִזְבָּת בָּאָרֶץ:

10. **halo'-'at' sak'at ba`ado ub`ad-beytho ub`ad kal-'asher-lo misabib ma`aseh yadayu berak'at umiq'nehu parats ba'arets.**

Job1:10 Have You not made a hedge about him and about his house
and about all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands,
and his possessions have increased in the land.

<10> οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ
καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ; τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας
καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς.

10 ou sy periephraxas ta exō autou kai ta esō tēs oikias autou
Have you not made a hedge about him, and a hedge about his household,
kai ta exō pantōn tōn ontōn autō kyklō?
and a hedge about all of the things being to him round about –
ta erga tōn cheirōn autou eulogēsas kai ta ktēnē autou polla epoiēsas epi tēs gēs.
the works of his hands you blessed, and his cattle many you made upon the earth.

דָּבָרִים ۱۱
יְהֹוָה אֲלֵהֶיךָ מְשֻׁבָּתָךְ כִּי־אַתָּה בְּכָל־אֲשֶׁר־לֹא
אָמַלְתָּ עַל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֵךְ:

11. **w'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` b'kal-'asher-lo 'im-lo` `al-paneyak y'barakeak.**

Job1:11 But put forth Your hand now and touch all that he has;
if not he shall bless You to Your face.

<11> ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἄψαι πάντων, ὅν ἔχει.
εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

11 alla aposteilon tēn cheira sou kai hapsai pantōn, hōn echei;
But send your hand, and touch all which he has,
ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.
verily in your face he shall bless you.

דָּבָרִים ۱۲
יְהֹוָה אֲלֵהֶיךָ מְשֻׁבָּתָךְ כִּי־אַתָּה בְּכָל־אֲשֶׁר־לֹא
אָלַיו אֶל־תִּשְׁלַח יְדֵךָ וַיֵּצֵא הַשְׁטָן מִעַם פָּנֶיךָ יְהֹוָה:

12. **wayo'mer Yahūwah 'el-hasatan hinneh kal-'asher-lo b'yadek raq 'el-ayu 'al-tish'lach yadek wayetse' hasatan me'im p'ney Yahūwah.**

Job1:12 And **耶和華** said to the satan, Behold, all that he has is in your hand, only do not put forth your hand on him. So the satan departed from the presence of **耶和華**.

‘**12** τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα, ὅσα ἔστιν αὐτῷ, δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἄψῃ. καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου.

12 tote eipen ho kyrios tō diabolō Idou panta, hosa estin autō, didōmi en tē cheiri sou,
Then said YHWH to the devil, Behold, all as much as is his I put into your hand;
alla autou mē hapsē. kai exēlthen ho diabolos para tou kyriou.

But you shall not touch himself. So the devil went out from YHWH.

וְשַׁתִּים יָנֵן בְּבֵית אֶחָיוֹם הַבָּכָר:
וְגֻווִּיחַ הַיּוֹם וּבְנָיו וּבְנָתְרוֹ אֲכָלִים
בְּאַחֲרֵי כָּלֵל פְּנֵי אֶתְנָהָר תְּמִימָה:
וְעַזְבָּנָה שְׂמִינִי כָּלֵל קְרֵבָה בְּעַדְעָה 13

**13. way'hi hayom ubanayu ub'nouthayu 'ok'lim
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.**

Job1:13 And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

¶**13** Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὔτη, οἱ υἱοὶ Ιωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἐπινοοῦσιν οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου.

13 Kai ἐν ὥστῃ ἡμέρᾳ ήταν, οἱ γιοί Ιὼν καὶ οἱ κόρες αὐτοῦ
And it was on this day the sons of Job and his daughters
επίνοιαν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβύτερου.
were drinking wine in the house brother of their elder.

14 יְהוָה אֱלֹהִים-כֵּן כָּל-עַמּוֹד תְּהִלָּתָךְ-בְּנֵי אֶחָד
וְהַאֲתָנֹת רְעֹת עַל-יִדְיכֶם:

14. umal'ak ba' 'el-'lob wayo'mar habaqar hayu chor'shoth w'ha'athonoth ro`oth `al-y'deyhem.

Job1:14 And there came a messenger to Eyob and said,
The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,

¶**14** καὶ ἴδου ἄγγελος ἥλθεν πρὸς Ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Τὰ ζεύγη τῶν βιῶν ἤρωτρία, καὶ αἱ θήλειαι ὅνοι ἐβόσκοντο ἔχόμεναι αὐτῶν.

14 kai idou aggelos ēlthen pros Iōb kai eipen autō
And behold, a messenger came to Job, and said to him,
Ta zeugē tōn boōn ērotria,
The teams of oxen were plowing,
kai hai thēleiai onoi eboskonto echomenai autōn;
and the female donkeys were grazing next to them.

59H-776 ԿԱՅ ԱՐԳՈՒՅՔ-ԽԵՎ ԱԲԳԽԵ ՔՄW 67XԵ 15
:Ա ՀԵՂՅԵ ՀԵՂՅԵ ԵԿԵ-ՊՊ ՔՑԵԿԵ

טו ותפְל שָׁבָא וַתִּקְחֵם וְאֶת־הַגָּעֲרִים הָפֵי לְפִידָחָרְב
וְאֶמְלָטָה בְּקַדְאַנִי לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ:

15. **watipol Sh'ba'** **watiqachem w'eth-han'** arim **hiku l'phi-chareb**
wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:15 and the Sheba fell upon them and took them away. They also slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<15> καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἡχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις.
σωθεὶς δὲ ἕγὼ μόνος ἤλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

15 kai elthontes hoi aichmalōteuontes ēchmalōteusan autas
And came the spoilers and took them for a prey,
kai tous paidas apekteinan en machairais;
and the servants they killed by swords.
sōtheis de egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.
escaped And I alone, come to report to you.

שְׁבָא וְאֶת־הַגָּעֲרִים הָפֵי לְפִידָחָרְב
וְאֶמְלָטָה בְּקַדְאַנִי לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ:
טו עָזָבָה וְזֹה בָּא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נִפְלָה
מִן־הַשְׁמִים וְתַבִּעַר בְּצָאן וּבְגָעָרִים וְתַאכְלָם
וְאֶמְלָטָה בְּקַדְאַנִי לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ:

16. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar 'esh 'Elohim naph'lah min-hashamayim
watib'ar batso'n uban' arim wato'k'lem wa'imal'tah raq-'ani l'badi l'hagid lak.

Job1:16 While he was still speaking, another also came and said,
The fire of Elohim fell from the heavens and burned up the sheep and the servants and consumed them, and I only have escaped alone to tell you.

<16> "Ετι τούτου λαλοῦντος ἤλθεν ἔτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ
Πῦρ ἐπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας
κατέφαγεν ὁμοίως· καὶ σωθεὶς ἕγὼ μόνος ἤλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

16 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iob
While he was yet speaking this, there came another messenger, and said to Job,
Pyr epesen ek tou ouranou kai katekausen ta probata
Fire fell from out of the heaven, and it incinerated the sheep;
kai tous poimenas katephagen homoiōs;
and the shepherds were devoured in like manner
kai sōtheis egō monos ēlthon tou apaggeilai soi.
and having escaped, I alone come to report to you.

וְאֶמְלָטָה בְּקַדְאַנִי לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ:
וְאֶמְלָטָה בְּקַדְאַנִי לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ:
וְאֶמְלָטָה בְּקַדְאַנִי לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ:
וְאֶמְלָטָה בְּקַדְאַנִי לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ:

יז עוד זה מדבר וזה בא ויאמר כשדים שמו שלשה ראים
ויפשטו על-המלך ויקחיהם ואת-הנעריהם הפו לפיד-חרב
ואמלטה רק אני לבי להגיד לך:

17. `od zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar Kas'dim samu sh'loshah ra'shim
wayiph'sh'tu `al-hag'malim wayiqachum w'eth-han`arim hiku l'phi-chareb
wa'imal'tah raa'-ani l'badi l'hagid lak.

Job1:17 While he was still speaking, another also came and said,
The Kasdim formed three bands and made a raid on the camels and took them
and slew the servants with the edge of the sword, and I only have escaped alone to tell you.

<17> "Ετι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἔτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ
Οἱ ἵππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς
καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἤχμαλώτευσαν αὐτὰς
καὶ τὸν παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις.
ἔσωθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

17 Eti toutou lalountos ēlthen heteros aggelos kai eipen pros Iōb
While he was yet speaking this, there came another messenger to Job
Hoi hippeis epoīesan hēmin kephalas treis
The horsemen formed three companies against us
kai ekyklōsan tas kamēlous kai ēchmalōteusan autas
and encircled the camels, and took them for a prey,
kai tous paidas apekteinan en machairais;
and the servants slew with the sword;
esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.
escaped and I alone, and I came to report to you.

18. `ad zeh m'daber w'zeh ba' wayo'mar baneyak ub'notheyak 'ok'lim
w'shothim yayin b'beyth 'achihem hab'kor.

Job1:18 While he was still speaking, another also came and said, Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their oldest brother's house,

18 Ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ιωβ
Τῶν σὺνών σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων
καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῶν πρεσβυτέρων
18 Et tunc, taceentes, allelouentes, ecce angelus erubet eum legēn, tē Iēb.

18 Ετι τοιούτου λαούτου αριστερά ερχεται λέγω τῷ Ιωβ
While this one was speaking, another messenger came, saying to Job
Tōn huiōn sou kai tōn thygaterōn sou esthiontōn
Your sons and your daughters were eating
kai pinontōn para tῷ adelphῷ autōn tōn presbyterō
and drinking with brother their elder.

אָזֶן קְבָרְךָ יְהֹוָה כִּי־בְּעֵת כַּאֲזֶן
 וְעַל־מִזְבֵּחַ כִּי־בְּעֵת כַּאֲזֶן
 יְהֹוָה רָוחַ גָּדוֹלָה בְּאָה מַעֲבָר הַמִּדְבָּר
 וַיָּגַע בְּאָרֶבֶת פְּנֵות הַבַּיִת וַיַּפְלֵל עַל־הַגְּעֻרִים
 וַיַּמְוֹת וְאַפְלָטָה בְּקַדְמָה לְבָדֵי לְהַגִּיד לְךָ:

19. w'hinneh ruach g'dolah ba'ah me`eber hamid'bar wayiga`

b'ar'ba` pinoth habayith wayipol `al-han'`arim wayamuthu

wa'imal'tah raq-`ani l'badi l'hagid lak.

Job1:19 and behold, a great wind came from across the wilderness and struck the four corners of the house, and it fell on the young men and they died, and I only am escaped alone to tell you.

<19> ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἔρημου καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἐπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου, καὶ ἐτελεύτησαν· ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἥλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.

19 exaiphnēs pneuma mega epēlthen ek tēs erēmou

Suddenly by wind a great came from out of the wilderness,

kai hépsato tōn tessarōn gōniōn tēs oikias,

and it touched the four corners of the house,

kai epesen hē oikia epi ta paidia sou,

and fell the house upon your children,

kai eteleutēsan; esōthēn de egō monos kai ēlthon tou apaggeilai soi.

and they came to an end; escaped and I alone, and I came to report to you.

בְּוַיְמָה-כִּי סְגָנָה כְּלָיָה אָזֶן כִּי־עֲמָלָךְ
 כְּוַיְמָם אַיּוֹב וַיִּקְרַב אֶת־מָעָלוֹ וַיָּגַז אֶת־רָאשׁוֹ
 וַיַּפְלֵל אֶרְצָה וַיִּשְׂתַּחַווּ:

20. wayaqam 'Yob wayiq'rā` 'eth-m`ilo wayagaz 'eth-ro'sho

wayipol 'ar'tsah wayish'tachu.

Job1:20 Then Eyob arose and tore his robe and shaved his head, and he fell to the ground and worshiped.

<20> Οὕτως ἀναστὰς Ιωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ

καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ

καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν

20 Houtōs anastas Iōb dierrēxen ta himatia autou

Thus rising up, Job tore up his garments,

kai ekeirato tēn komēn tēs kephalēs autou kai pesōn chamai prosekynēsen

and sheared the hair of his head, and falling to the ground he did obeisance,

עַל־קְרָבָה כִּי־עַל־קְרָבָה כִּי־עַל־קְרָבָה כִּי־עַל־קְרָבָה
 עַל־קְרָבָה כִּי־עַל־קְרָבָה כִּי־עַל־קְרָבָה כִּי־עַל־קְרָבָה כִּי־עַל־קְרָבָה

כִּאֵן יָמַר עָרֶם יְצַתִּי מִבְּطֹן אֲמִרִי וְעָרֶם אֲשֹׁוב שָׁמָה יְהוָה נָתַן
וַיְהִי לְקֹח יְהִי שֵׁם יְהוָה מִבְּרֵךְ:

21. wayo'mer `arom yatsathi mibeten 'imi w`arom 'ashub shamah Yahúwah nathan
waYahúwah laqach y'hi shem Yahúwah m'boraek.

Job1:21 And he said, Naked I came from my mother's womb, and naked I shall return there. **בָּרוּךְ** gave and **בָּרוּךְ** has taken away. Blessed be the name of **בָּרוּךְ**.

21 καὶ εἶπεν Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου,
γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ κύριος ἔδωκεν, ὁ κύριος ἀφείλατο·
ώς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν, οὕτως καὶ ἐγένετο· εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον.

21 kai eipen Autos gymnos exēlthon ek koilias mētros mou, gymnos
And said, I myself naked came forth from out of belly my mother's, and naked
kai apeleusomai ekei; ho kyrios edōken, ho kyrios apheilato; hōs tō kyriō edoxen,
I shall go forth there. YHWH gave, YHWH removed, as to YHWH it seemed good,
houtōs kai egeneto; eiē to onoma kyriou eulogēmenon.
so also it came to pass. May be the name of YHWH blessed.

כְּבָכְלָזָאת לְאָדָחָטָא אַיּוֹב וְלֹא-גַּנְתַּן תִּפְלָה לְאֱלֹהִים: פָּ
22 b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob w'lo'-nathan tiph'lah l'Elohim.

Job1:22 In all this Eyob did not sin nor charge folly to Elohim.

22 'Εν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ
οὐδὲν ἤμαρτεν Ιωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ.
22 En toutois pasin tois symbebēkosin autō
In all these things coming to pass against him
ouden hēmartēn Iōb enantion tou kyriou kai ouk edōken aphrosynēn tō theō.
in nothing Job sinned before YHWH and he imputed not folly to Elohim.

Chapter 2

וְיֵהִי הַיּוֹם וַיְבָא־בָּנֵי הָאֱלֹהִים לְהַתִּיצְבָּעַל־יְהוָה
וַיְבָא גָּמַדְשָׁטָן בְּתַכְמִים לְהַתִּיצְבָּעַל־יְהוָה:
Job2:1

1. way'hi hayom wayabo'u b'ney ha'Elohim l'hith'yatseb `al-Yahúwah
wayabo' gam-hasatan b'thokam l'hith'yatseb `al-Yahúwah.

Job2:1 Again there was a day when the sons of the Elohim came to present themselves before **בָּרוּךְ**, and the satan also came among them to present himself before **בָּרוּךְ**.

2:1 'Εγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
καὶ ἥλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐναντὶ κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος ἥλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου.

1 Egeneto de hōs hē hēmara hautē

And it came to pass as this day occured

kai ēlthon hoi aggeloī tou theou parastēnai enanti kyriou,
and came the angels of the Elohim to stand before YHWH.

kai ho diabolos ēlthen en mesō autōn parastēnai enantion tou kyriou.
And the devil came in the midst of them to stand before YHWH.

בָּרוּךְ אָמֵר יְהוָה אֶל־הַשְׁטָן אֵרֶץ הַבָּא וַיַּעֲשֵׂנִי
וַיֹּאמֶר מְשֻׁטְבָּךְ בָּאָרֶץ וּמְהַתְּהַלֵּךְ בָּהּ:

2. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan 'ey mizeh tabo' waya'an hasatan 'eth-Yahúwah
wayo'mar mishut ba'arets umehith'halek bah.

Job2:2 בָּרוּךְ said to the satan, Where have you come from? Then the satan answered
בָּרוּךְ and said, From roaming about on the earth and from walking around on it.

<2> καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ;
τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου
Διαπορευθεὶς τὴν ὑπὸ οὐρανὸν καὶ ἐμπειριπατήσας τὴν σύμ πασαν πάρειμι.

2 kai eipen ho kyrios tō diabolō Pothen sy erchē?

And said YHWH to the devil, From what place come you?

tote eipen ho diabolos enōpion tou kyriou

Then said the devil before YHWH,

Diaporeutheis tēn hyp' ouranon kai emperipatēsas tēn sym pasan pareimi.

Traveling over the place under heaven and walking about the whole earth

גָּבוֹעַ בָּרוּךְ אָמֵר יְהוָה אֶל־הַשְׁטָן לְבָהּ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב
כִּי אֵין כְּמָהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וַיְשַׁר יְרָא אֱלֹהִים וְסַרְמָע
וְעַדְנִי מַחְזִיק בְּתַמְתָּהוּ וְתַסִּיתָנִי בָּוּ לְבָלְעֹז חֲפָמָ:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-hasatan hasam'at lib'k 'el-'ab'di 'Yob
ki 'eyn kamohu ba'arets 'ish tam w'yashar y're' 'Elohim w'sar mera'
w'odenu machaziq b'thumatho wat'sitheni bo l'bal'o chinam.

Job2:3 בָּרוּךְ said to the satan, Have you set your heart on My servant Eyob?
For there is no one like him on the earth, a perfect and upright man fearing Elohim
and turning away from evil. And he still holds fast his integrity,
although you incited Me against him to ruin him without cause.

<3> εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προσέσχεις οὖν τῷ θεράποντί μου Ιωβ,
ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἀκακος, ἀληθινός,
ἀμεμπτος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας.
σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι.

3 eipen de ho kyrios pros ton diabolon

said And YHWH to the devil,

Prosesches oun tō therapisti mou Iōb,
 Have you taken heed then to my attendant Job
 hoti ouk estin kat' auton tōn epi tēs gēs
 that there is not according to him of the ones upon the earth,
 anthrōpos akakos, alēthinos, amempts, theosebēs,
 a man not wicked, true, blameless, fearing Elohim,
 apechomenos apo pantos kakou? eti de echetai akakias;
 and at a distance from all evil? But still he has innocence,
 sy de eipas ta hyparchonta autou dia kenēs apolesai.
 but you spoke his substance without cause to destroy.

יְהוָה אֱלֹהִים 4
 וְאֵת שְׁנַיְרָה כָּל־עֲדָת־עַמּוֹן
 וְכָל־אָשֶׁר לְאִישׁ יִתְּנַחֲמֵד נְפָשָׁוֹן

4. waya`an hasatan 'eth-Yahūwah wayo'mar `or b`ad-`or
 w'kol 'asher la'ish yiten b`ad naph'sho.

Job2:4 And the satan answered **אֶת־יְהוָה** and said, Skin for skin!
 Yes, all that a man has he shall give for his life.

<4> ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος·
 ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ, ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει·

4 hypolabōn de ho diabolos eipen tō kyriō Derma hyper dermatos;
 undertaking But the devil, said to YHWH, Skin for skin,
 hosa hyparchei anthrōpō, hyper tēs psychēs autou ekteisei;
 as much as exists to a man for his life he shall give.

יְהוָה אֱלֹהִים 5
 וְאֵת שְׁנַיְרָה כָּל־עֲדָת־עַמּוֹן
 וְאֵת שְׁנַיְרָה כָּל־עֲדָת־עַמּוֹן

5. 'ulam sh'lach-na' yad'ak w'ga` 'el-`ats'mo
 w'el-b'saro 'im-lo' 'el-paneyak y'barakeak.

Job2:5 However, put forth Your hand now, and touch his bone and his flesh;
 if not he shall bless You to Your face.

<5> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χειρά σου ἄψαι τῶν ὀστῶν
 αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ· εἰ μὴν εἴς πρόσωπόν σε εὐλογήσει.

5 ou mēn de alla aposteilas tēn cheira sou hapsai tōn ostōn autou kai tōn sarkōn autou;
 Nay but you send your hand to touch his bones and his flesh,
 ei mēn eis prosōpon se eulogēsei.
 but assuredly in your face he shall rave.

יְהוָה אֱלֹהִים 6
 וְאֵת שְׁנַיְרָה כָּל־עֲדָת־עַמּוֹן

6. **wayo'mer** Yahúwah 'el-hasatan hinno b'yadeak 'ak 'eth-naph'sho sh'mor.

Job2:6 So צְדָקָה said to the satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.

<6> εἰπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδωμι σοι αὐτὸν,
μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον.

6 eipen de ho kyrios tō diabolō Idou paradidōmi soi auton,
said And YHWH to the devil, Behold, I deliver him to you
monon tēn psychēn autou diaphylaxon.
only his life you guard!

זֶבַע עֲלֵיכֶם כִּי־עָשָׂתֶם לְעָמֵד אֶת־יְהוָה
וְנִצְאָה הַשְּׁטָן מִאֶת פָּנֶיךָ יְהוָה
וְנִקְרַב אֶת־אַיּוֹב בְּשַׁחַין רַע מִפְּנֵי בְּגָלוּ עַד קְדֻמָּיו:

7. **wayetse'** hasatan me'eth p'ney Yahúwah

wayak 'eth-'Yob bish'chin ra` mikaph rag'lo `ad qad'qado.

Job2:7 Then the satan went out from the presence of צְדָקָה
and smote Eyob with sore boils from the sole of his foot to his crown.

<7> Ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου
καὶ ἔπαισεν τὸν Ιωβ ἐλκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς.

7 Exēlthen de ho diabolos apo tou kyriou
And went forth the devil from YHWH,
kai epaisen ton Iōb helkei ponērō apo podōn heōs kephalēs.
and smote Job sore with a severe from feet unto head.

חִנְקָח־לֹו חֶרֶשׁ לְהַתְּפִירֵד בֹּו וְהִיא יִשְׁבֵ בְּתוֹךְ־הַאֲפָר:

8. **wayiqach-lo** cheres Phith'gared bo w'hu' yosheb b'thok-ha'epher.

Job2:8 And he took him a potsherd to scrape himself while he was sitting among the ashes.

<8> καὶ ἔλαβεν ὄστρακον, ἵνα τὸν ἵχωρα ἔύῃ,
καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως.

8 kai elaben ostrakon, hina ton ichōra xyē,
And he took to himself a potsherd so as the pus to scrape;
kai ekathēto epi tēs koprias exō tēs poleōs.
and he sat down within the ashes outside the city.

טַוְתָּאָמֵר לוּ אֲשֶׁתָּו עַדְךָ מְחַזֵּיק בְּתַמְתָּחָךְ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמָתָה:

9. **wato'mer** lo 'ish'to `od'ak machaziq b'thumathek barek 'Elohim wamuth.

Job2:9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity?
Bless Elohim and die!

<9> Χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἰπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
Μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων

9 Chronou de pollou probebēkotos eipen autō hē gynē autou

When much time had passed, said to him his wife,

Mechri tinos karterēseis legōn

How long should you hold out, saying,

9>a Ἰδοὺ ἀναμένω χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου;

9a Idou anamenō chronon eti mikron prosdechomenos tēn elpida tēs sotērias mou?

Behold, I wait yet a little while, expecting the hope of my deliverance?

9>b ιδοὺ γὰρ ἡφάνισται σου τὸ μυημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς,
νἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐμῆς κοιλίας ὥδηνες καὶ πόνοι,
οὓς εἴς τὸ κενὸν ἐκοπίασα μετὰ μόχθων.

9b idou gar ēphanistai sou to mnēmosynon apo tēs gēs,
for, behold, thy memorial is abolished from the earth,
huioi kai thygateres, emēs koilias ōdines kai ponoi,
even thy sons and daughters, the pangs and pains of my womb
hous eis to kenon ekopiasa meta mochthōn.
which I bore in vain with sorrows;

9>c σύ τε αὐτὸς ἐν σαπρᾷ σκωλήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἴθριος·

9c sy te autos en sapriā skolēkōn
and you yourself in the open air among the corruption of worms
kathēsai dianyktereuōn aithrios;
sit down to spend the nights,

9d κάγὼ πλανῆτις καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη
καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται,
ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν, αἵ με νῦν συνέχουσιν.

9e kagō planētis kai latris topou ek topou perierchomenē
and I am a wanderer and a servant from place to place waiting
kai oikian ex oikias prosdechomenē ton hēlion pote dysetai,
and house to house, waiting for the setting of the sun,
hina anapausōmai tōn mochthōn kai tōn odynōn, hai me nyn synechousin.
that I may rest from my labours and my pangs which now beset me:

9e ἀλλὰ εἰπόν τι ρῆμα εἴς κύριον καὶ τελεύτα.

9w alla eipon ti hrēma eis kyrion kai teleuta.
but say some word against YHWH, and die.

רַיִ' אָמַר אֶלְيָה קָדְבָּר אֲחַת הַגְּבָלוֹת תָּרְבָּרִ גָּם
אֲתָּה טוֹב נִקְבֵּל מֵאֱתָה אֱלֹהִים וְאֲתָּה חָרָע לֹא נִקְבֵּל
בְּכָל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיוֹב בְּשִׁפְתָּרוֹ: פָּ

10. wayo'mer 'eleyah k'daber 'achath han'baloth t'daberim gam 'eth-hatob n'qabel
me'eth ha'Elohim w'eth-hara` lo' n'qabel b'kal-zo'th lo'-chata' 'Yob bis'phathayu.

Job2:10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks.

Shall we indeed accept good from the Elohim and not accept adversity?

In all this Eyob did not sin with his lips.

<10> ὁ δὲ ἐμβλέψας εἰπεν αὐτῇ "Ωσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας· εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου, τὰ κακὰ οὐχ ὑποίσομεν; ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ.

10 ho de emblepsas eipen autē

And he looked on her and said to her,

Hōsper mia tōn aphronōn gynaikōn elalēsas;

You have spoken like one of the foolish women did you speak?

ei ta agatha edexametha ek cheiros kyriou,

If the good things we looked for from the hand of YHWH,

ta kaka ouch hypoisomen? en pasin toutois tois symbebēkosin autō

the bad shall we not endure? In all these things that happened to him

ouden hēmartēn Iōb tois cheilesin enantion tou theou.

not one thing Job sinned with his lips before the Elohim.

בְּאַתְּ בְּעֵמֶת וְשִׁלְשָׁת רְעֵי אַיּוֹב אֶת כָּל־הָרֻעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עַלְיוֹ
וַיָּבֹא אִישׁ מִמְּקוֹם אֲלִיפָּז הַתְּיִמְנִי וּבָלְדָד הַשּׁוּחִי
וְצָופָר הַגְּעַמְתִּי וַיַּעֲדֹה יְהֹוָה לְבוֹא לְנוֹדָלָו וְלִבְחָמוֹ:

11. wayish'm' u sh'losheth re`ey 'Yob 'eth kal-hara`ah hazo'th haba'ah `alayu

wayabo'u 'ish mim'qomo 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi

w'Tsophar haNa`amathi wayiuad adu yach'daw labo' lanud-lo ul'nachamo.

Job2:11 Now when Eyob's three friends heard of all this adversity that had come upon him, they came each one from his own place, Eliphaz the Teymanite, Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

<11> Ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἔκαστος ἐκ τῆς ἴδιας χώρας πρὸς αὐτόν, Ελιφας ὁ Θαιμανων βασιλεύς, Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς, καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν.

11 Akousantes de hoi treis philoi autou ta kaka panta ta epelthonta autō

hearing And his three friends the bad things all coming upon him,

paregenonto hekastos ek tēs idias chōras pros auton, Eliphas ho Thaimanōn basileus,

came each from their own place to him Eliphaz the Temanite – the king,

Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus,

Baldad the Shuhite – a sovereign, Zophar the Minaean a king.

kai paregenonto pros auton homothymadon tou parakalesai kai episkepsasthai auton.

And they came to him with one accord to comfort and visit him.

**יב וַיִּשְׁאָל אֶת־עֵינֵיהֶם מִרְחֹק וְלֹא הִכִּירָהוּ וַיִּשְׁאָל קָלָם
וַיִּבְכוּ וַיִּקְרְעוּ אֶרֶש מַעַלוֹ וַיִּזְרְקוּ עַפְרָה עַל־רָאשֵׁיהֶם חַשְׁמִימָה:**

12. wayis'u 'eth-`eyneyhem merachoq w'lo' hikiruhu wayis'u qolam wayib'ku wayiq'r`u 'ish m`ilo wayiz'r'qu `aphar `al-ra'sheyhem hashamay'mah.

Job2:12 When they lifted up their eyes at a distance and did not recognize him, they raised their voices and wept. And each of them tore his robe and they threw dust over their heads toward the heavens.

<12> Ιδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν ρήξαντες ἔκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν.

12 idontes de auton porrōthen ouk epegnōsan

And seeing him at a distance, they did not recognize him.

kai boēsantes phōnē megalē eklaušan hrēxantes hekastos tēn heautou stolēn

And they yelled voice with a great and wept, tearing each his own apparel

kai katapasamenoi gēn.

and strewing earth.

**13. wayesh'bu 'ito la'arets shib'`ath yamim w'shib'`ath leyloth
w'eyn-dofer 'elayu dabar ki ra'u ki-gadal hak'eb m'od.**

Job2:13 Then they sat down on the ground with him for seven days and seven nights with no one speaking a word to him, for they saw that his pain was very great.

•<13> παρεκάθισαν αὐτῷ ἐπτὰ ἡμέρας καὶ ἐπτὰ νύκτας, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἔωρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὐσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

13 parekathisan autō hepta hēmeras kai hepta nyktas,

And they sat beside him seven days and seven nights,

kai oudeis autōn elalēsen; heōrōn gar tēn plēgēn deinēn ousan

and **not one of them spoke**; for they saw the calamity awful being,

kai megalēn sphodra.

and great it was exceedingly.

Chapter 3

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Job 3 - 5

א אַחֲרֵיכֶן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוֹ וַיַּקְלֵל אֶת־יְהוָה: **ב** וְעַד־עַד תַּבְשֵׁל מִנְחָת־עַד־עַד תַּבְשֵׁל מִנְחָת Job3:1

1. 'acharey-ken pathach 'Yob 'eth-pihu way'qalel 'eth-yomo.

Job3:1 Afterward Eyob opened his mouth and cursed his day.

<3:1> Μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν Ιωβ τὸ στόμα αὐτοῦ

1 Meta touto ēnoixen Iōb to stoma autou

And after this Job opened his mouth

בְּבוֹנֵעַ אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:
בָּרוּךְ יְהוָה עַל־צְדָקָתְךָ²

2. wayā`an 'Yob wayo'mar.

Job3:2 And Eyob spoke and said,

<2> καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων

2 kai katērasato tēn hēmeran autou legōn

and cursed his day, saying,

גַּם־אָבֵד יוֹם אָנוֹלֶד בּוֹ וְהַלִּילָה אֲמָר הָרָה גָּבָר:³

3. yo'bad yom 'iualed bo w'halay'lah 'amar horah gaber.

Job3:3 Let the day perish on which I was born,
and the night in which said, a boy is conceived.

<3> Ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα, ἐν ᾧ ἐγεννήθην, καὶ ἡ νύξ, ἐν ᾧ εἰπαν ὸἶδον ἄρσεν.

3 Apoloito hē hēmera, en hē egennēthēn,

May be destroyed the day in which I was born,

kai hē nyx, en hē eipan Idou arsen.

and the night in which they said, Behold, a male.

דָּהֵי־יְהוָה יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל־יְהִיּוֹתָה מִפְּעָל
וְאֶל־תֹּופֵעַ עַלְיוֹ נְהָרָה:⁴

4. hayom hahu' y'hi choshek 'al-yid'r'shehu 'Eloah mima'al
w'al-topha` `alayu n'harah.

Job3:4 May that day be darkness; Let not the El look on it from above,
nor light shine on it.

<4> ἡ νύξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἀνωθεν,
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος·

4 hē nyx ekeinē eiē skotos, kai mē anazētēsai autēn ho kyrios anōthen,
that night May be darkness, and not may search out it YHWH from above,
mēde elthoi eis autēn pheggos;
nor may come into it brightness.

חַגְגָּאָלָה חֹשֶׁךְ וְצַלְמוֹת תְּשִׁקְנָעַלְיוֹ עֲנָנָה⁵

רבעתהו כMRIRI יום:

**5. yig'aluhu choshek w'tsal'maweth tish'kan-`alayu `ananah
y'ba`athuhu kim'riley yom.**

Job3:5 Let darkness and shadow of death seize it; Let a cloud dwell upon it; Let the blackness of the day terrify it.

〈5〉 ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος.

5 eklaboi de autēn skotos kai skia thanatou, epelthoi ep' autēn gnophos.

may take But it darkness and the shadow of death. May come upon it dimness.

אֶל-יְהוָה בִּימֵי שְׁנָה בְּמִסְפֵּר יְרֻחִים אֶל-יְבָא:
וְהַלְילָה הַחֲיוֹא יְקַחְהוּ אֶפְלָ
בְּ-אֶתְבָּשָׂר וְלִלְכָה שְׁעָם פְּלִיקָה ٦

6. halay'lah hahu' yiqachehu 'ophel

'al-yichad' bimey shanah b'mis'par y'rachim 'al-yabo'.

Job 3:6 As for that night, let darkness seize it; Let it not rejoice among the days of the year; Let it not come into the number of the months.

«**6**» καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη, ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν·

6 kataratheiē hē hēmera kai hē nyx ekeinē,

And may be disturbed that day, and that night.

apenegkaito autēn skotos; mē eiē eis hēmeras eniautou

May have carried away it darkness. May it not be for the days of the year,

mēde arithmētheiē eis hēmeras mēnōn:

nor may it be counted for the days of the months.

2 הפה הילדה ההוראה יהיה תלמיד אל-הבא רגננה בו:

7. **hinneh halay'lah hghy' v'hi qql'mud 'al-tabo' r'nngah bo.**

Job3:7 Behold, let that night be barren; Let no joyful voice come in it.

‘*τούτη* ἀλλὰ *ἡ νῦν ἐκείνη* εἴη ὁ δόδυνη, καὶ μὴ ἐλθοι ἐπ’ αὐτὴν εὑφοοσύνη μηδὲ γαομονή·

7 alla hē nūx ekeinē ejē odynē.

But that night may be grief.

kaj mē elthoj ep' autēn euphrosynē mēde charmonē:

and may not come upon it gladness nor a cause for joy.

חיקבחו אַרְרִיאֵיּוֹם הָעֲתִידִים עָרֶר לוֹיתָן:

8. yiq'bu^hu 'or'rey-yom ha`athidim `orer Liw'yathan.

Job3:8 Let those curse it who curse the day, who are ready to stir up Liwyathan.

〈8〉 ἀλλὰ καταράσαι το αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην
ὅ μέλλων τὸ μέγα κῆπος χειρώσασθαι.

8 **alla katarasaito autēn ho katarōmenos tēn hēmeran ekeinēn**
But may curse it the one cursing day that,
ho mellōn to mega kētos cheirōsasthai.
even he that is ready to attack the great whale.

**ט. ייחשכו כוכבי נשבו יקו-לאור
ונאין ואל-יראה בעפער-שחר:**

9. yech'sh'ku kok'bey nish'po y'qaw-l'or wa'ayin w'al-yir'eh b`aph`apey-shachar.

Job3:9 Let the stars of its twilight be darkened; Let it wait for light but have none, and let it not see the eyelids of dawn;

«**9** σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης, ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἀσφόρον ἀνατέλλοντα,

9 skotōtheiē ta astra tēs nyktoς ekeinēs,
May be enveloped in darkness the stars of that night,
hypomeinai kai eis phōtismon mē elthoi
and remain dark, and for illumination not come.
kai mē idoi heōsphorōn anatellonta,
And may not be seen morning star the arising

ר' כי לא סגר הلتוי בטני וניסתר עמל מעיני:

10. ki lo' sagar dal'they bit'ni wayas'ter `amal me`eynay.

Job3:10 Because it did not shut up the doors of my mother's womb, nor hide misery from my eyes.

•**10** οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου· ἀπίγλαξεν γάρ ἂν πόνον ἀπὸ ὁφθαλμῶν μου.

10 hoti ou synekleisen pylas gastros mētros mou;
For it did not close up the gates womb of my mother's,
apēllaxen gar an ponon apo ophthalmōn mou.
dismissed for it would have misery from my eyes.

רִא לְמַה לֹא מְرֻחָם אֶמוּת מִבְטָן יִצְחָקִי וְאֶנוּעָ: 11

11. lamah lo' merechem 'amuth mibeten yatsa'thi w'eg'wa`.

Job3:11 Why did I not die from the womb, come forth from the womb and expire?

¶ 11 διὰ τί γάρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα,
ἐκ γαστρὸς δὲ ἔξηλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην;

11 dia ti gar en koiliq ouk eteleutēsa,
For why in the belly I did not come to an end?

ek gastros de exēlthon kaj ouk euthys apōlomēn?

from the womb But instead I came forth, and was not straightway destroyed?

יב מדוֹעַ קְדָמָנִי בְּרֶכֶבֶים וּמֵהֶדְבָּרִים כִּי אִינָּךְ:

12. madu`a qid'muni bir'kayim umah-shadayim ki 'inaq.

Job3:12 Why did the knees receive me, and why the breasts, that I should suck?

ἢνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα; ἢνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα;

12 hina ti de synēntēsan moi gonata? hina ti de mastous ethēlasa?

And why did meet me the knees? And why did on the breasts I nurse.

13 עַל-עַתָּה שְׁכַבְתִּי וְאַשְׁקֹות רְשֵׁנָתִי אֲזִינֵּה לִי:

13. ki-`atah shakab'ti w'esh'qot yashan'ti 'az yanuach li.

Job3:13 For now I should have lain down and been quiet;

I would have slept **then, I would have been at rest,**

〈13〉 νῦν ἀν κοιμηθεὶς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην

13 nyn an koimētheis hēsychasa, hypnōsas de anepausamēn

Now going to bed I should be stilled; and having slept rested;

יד עם-מלכים ויעצם ארץ הבנים חרבות למו:

14. **‘im-m’lakim w’yo`atsey ‘arets habonim charaboth lamo.**

Job3:14 With kings and counselors of the earth, who built ruins for themselves;

¶ 14 μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς, οἱ ἡγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν,

14 meta basileōn bouleutōn gēs, hoi ēgauriōnto epi xiphesin,

with the kings, the counselors of the earth, who prance with swords;

טו או עם-שרים זוחב להם הממלאים בתיהם כסף:

15. 'o `im-sarim zahab lahem ham'mal'im bateyhem kaseph.

Job3:15 Or with princes, they had gold, who were filling their houses with silver.

¶ 15 ή μετὰ ἀρχόντων, ὃν πολὺς ὁ χρυσός, οἵ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου,

15 ē meta archontōn, hōn polys ho chrysos, hoi eplēsan tous oikous autōn argyriou,

or with rulers, whose was abundant gold, who filled their houses with silver.

טו זאו כנפֶל טמונָן לֹא אַחִיה פְעֻלָּים לְאַרְאוֹ אָרוֹ: בְּאֵל עֲלֵי יְהוּדָה קְרָב עַל עַמּוֹד בְּאֶלְעָזֶר

16. 'o k'nephel tamun lo' 'eh'yeh k`ol'lim lo'-ra'u 'or.

Job3:16 Or as a hidden, a miscarriage, I would not be, as infants that never saw light.

«16» ή ὥσπερ ἐκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς

ἢ ὥσπερ νήπιοι, οἵ οὐκ εἶδον φῶς.

Or as if a miscarriage going forth from out of womb a mother's,
ē hōsper nēpōi, hoī ouk eidōn phōs.
or as infants who beheld not light.

וְעַיְלָה אֶת־עַמּוֹד כִּי־אֵלֶּה עֲמָלֵךְ אֵלֶּה
רַשְׁמָם רְשָׁעִים חֶדְלֵי רָגֶז וְשָׁם יָנוּחוּ רְגִיעֵי כְּחֵה:

17. sham r'sha'im chad'lū rogez w'sham yanuchu y'gi'ey koach.

Job3:17 There the wicked cease from troubling,
and there the weary of strength are at rest.

<17> ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἔξέκαυσαν θυμὸν ὄργῆς, ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι·
17 ekei asebeis exekausan thymon orgēs, ekei anepausanto katakopoi tō sōmati;
There the impious ceased the rage of anger in body.

וְאֶל־בָּעֵד כִּי־בְּעֵד כִּי־בְּעֵד כִּי־בְּעֵד
רְחִיבָּד אָסִירִים שָׁאָנָנוּ לֹא שָׁמָעוּ קֹול נִגְשָׁה:

18. yachad 'asirim sha'anamu lo' sham'u qol noges.

Job3:18 The prisoners rest together; they do not hear the voice of the taskmaster.

<18> ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου·

18 homothymadon de hoī aiōnīoi

But with one accord the ones being bound

ouk ēkousan phōnēn phorologou;

do not hear the voice of the tribute-gatherer.

וְעַד־עַד כִּי־עַד כִּי־עַד כִּי־עַד
רְטָמֵן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעַבְדֵד חַפְשֵׁי מְאָדָנָיו:

19. qaton w'gadol sham hu' w'ebed chaph'shi me'adonayu.

Job3:19 The small and the great are there, and the servant is free from his master.

<19> μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἔστιν καὶ θεράπων δεδοικῶς τὸν κύριον αὐτοῦ.

19 mikros kai megas ekei estin kai therapōn dedoikōs ton kyriōn autou.

Small and great are there, even the attendant being in awe of his master.

וְעַד־עַד כִּי־עַד כִּי־עַד כִּי־עַד
כַּלְמָה יַתֵּן לְעַמֵּל אֹור וְחַיִים לְמָרֵר נִפְשָׁה:

20. lamah yiten l'amel 'or w'chayim l'marey naphesh.

Job3:20 Why is light given to him who suffers, and life to the bitter of soul,

<20> ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς;

20 hina ti gar dedotai tois en pikriā phōs,

For why has been given to the ones in bitterness light,

zōē de tais en odynais psychais?

and life to the in griefs souls?

וְעַד־עַד כִּי־עַד כִּי־עַד כִּי־עַד
21

כִּא חֲמָכִים לְמוֹת וְאַיִנְנוּ וַיְחִפֵּר הַדָּוֹם מִמְּטוֹנוֹנִים:

21. ham'chakim lamaweth w'eynenu wayach'p'ruhu mimat'monim.

Job3:21 Who long for death, but there is none, and dig for it more than for treasures,

<21> οὐδὲ ὁμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς,

21 hoi homeirontai tou thanatou kai ou tygchanousin anoryssontes hōsper thēsaurous,
the ones who long for death, and do not attain; rooting it up as if for treasures;

כִּב הַשְׁמָחִים אֶלְיָגִיל רְשִׁירָיו כִּי יְמָצָאוּ קָבֵר:²²

22. has'mechim 'elely-gil yasisu ki yim'ts'u-qaber.

Job3:22 Who rejoice to exultation, and exult when they find the grave?

<22> περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο, ἐὰν κατατύχωσιν.

22 perichareis de egenonto, ean katatychōsin.

overjoyed and they become if they should attain it.

כִּגְבֵּר אֲשֶׁר־דָּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיְסַךְ אַלְוָה בְּעֵדוֹ:²³

23. l'geber 'asher-dar'ko nis'tarah wayasek 'Eloah ba'ado.

Job3:23 To a man whose way is hidden, and the El has hedged about him?

<23> θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ.

23 thanatos andri anapauma, synekleisen gar ho theos kat' autou;

Death to such a man is rest, hemmed in for the El against him.

כִּד כִּיר־לְפִנֵּי לְחַמִּי אֲנַחֲתִי תְּבָא וַיַּתְּכוֹ בְּמִים שָׁאָנוֹתִי:²⁴

24. ki-liph'ney lach'mi 'an'chathi thabo' wayit'ku kamayim sha'agothay.

Job3:24 For my sighing comes before my food, and my groanings pour out like water.

<24> πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἥκει, δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ.

24 pro gar tōn sitōn mou stenagmos moi hēkei, dakryō de egō synechomenos phobō;
before For my grain moaning comes to me, and I weep being beset with terror.

כִּה כִּי פָחָד פָחָדָתִי וַיַּאֲתַּיִנִי וְאֲשֶׁר יָגַר תִּרְבָּא לִי:²⁵

25. ki phachad pachad'ti waye'ethayeni wa'asher yagor'ti yabo' li.

Job3:25 For the dread thing I dreaded has come upon me,
and what I dread has come to me.

<25> φόβος γάρ, ὃν ἐφρόντισα, ἥλθέν μοι, καὶ ὃν ἐδεδούκειν, συνήντησέν μοι.

25 phobos gar, hon ephrontisa, ēlthen moi,

For the fear which I thought about, came to me;

kai hon ededoikein, synēntēsen moi.

and which I had in awe met with me.

כֹּלֶא שָׁלוּתִי וְלֹא שְׁקַטְתִּי וְלֹא נָחַתִּי וְיִבְאָ רָגֶז: בֶּן
26. **Io' shalaw'ti w'lo' shaqat'ti w'lo'-nach'ti wayabo' rogez.**

Job3:26 I am not at ease, nor am I quiet, and I am not at rest, but turmoil comes.

«26» οὐτε εἰρήνευσα οὐτε ἡσύχασα οὐτε ἀνεπαυσάμην, ἥλθεν δέ μοι ὁργή.

26 oute eirēneusa oute hēsychasa oute anepausamēn, ēlthen de moi orgē.

Neither was I at peace, nor still, nor I rested; came but to me wrath.

Chapter 4

וַיֹּאמֶר אֱלִיפָז הַתְּרִמְנִי וַיֹּאמֶר:

1. waya'an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job4:1 Then Eliphaz the Teymanite answered and said,

«4:1» Τι πολαβών δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

בְּהַנֵּפה דָּבָר אֲלֵיכָה תְּלֻאָה וְעַצְר בְּמַלְין מֵי יְבָל:

2. hanisah dabar 'eleyak til'eh wa'tsor b'milin mi yukal.

Job4:2 Shall one try a word with you, you who are weary?

But who can refrain from speaking?

«2» Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; Ισχὺν δὲ ρήματων σου τίς ὑποίσει;

2 Mē pollakis soi lelalētai en kopō?

Have you been often spoken to in distress?

ischyn de hrēmatōn sou tis hypoisei?

but who shall endure the force of your words?

גַּהֲנָה יִסְרָאֵת בְּבִים וִידִים רְפֹת תְּחִזְקָה:

3. hinneh yisar'at rabbim w'yadayim raphoth t'chazeq.

Job4:3 Behold you have admonished many, and you have strengthened weak hands.

«3» εἴ γάρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

3 ei gar sy enouthetēsas pollous kai cheiras asthenous parekalesas

For since you admonished many, and the hands of the weak comforted,

דְּכוֹשֵׁל יִקְרִמוֹן מָלֵיךְ וּבְרִכִים כְּרֻעֹת תְּאַמֵּץ:

4. koshel y'qimun mileyak ubir'kayim kor'oth t'amets.

Job4:4 Your words have upheld him who was falling,

and you have strengthened feeble knees.

<4> ἀσθενοῦντάς τε ἔξανέστησας ρήμασιν γόνασίν
τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας,

4 asthenountas te exanestēsas hrēmasin gonasin

the ones being weak and also raised up with words, in knees,

te adynatousin tharsos periethēkas,

and to the ones powerless courage you invested,

הַכִּי עֲתָה תָּבוֹא אֶלְיךָ וְתָלָא תְּגַע עֲדֵיכָ וְתָבַחַל:

5. ki `atah tabo' 'eleyak watele' tiga` `adeyak watibahel.

Job4:5 But now it has come to you, and you faint; it touches you, and you are troubled.

<5> νῦν δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου, σὺ δὲ ἐσπούδασας.

5 nyn de hēkei epi se ponos kai hēpsato sou, sy de espoudasas.

but now comes upon you misery, and touched you; and now you are hurried.

רְהִלְא יְרָאָתְךָ כְּסַלְתָּךְ תְּקֻוָּתָךְ וְתָמְךָ בְּרִכְבָּתָךְ:

6. halo' yir'ath'ak kis'latheak tiq'wath'ak w'thom d'rakeyak.

Job4:6 Is not your fear, your confidence, your hope, and the uprightness of your ways?

<6> πότερον οὐχ ὁ φόβος σού ἐστιν ἐν ἀφροσύνῃ
καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

6 poteron ouch ho phobos sou estin en aphrosynē

Is it not that your fear is in folly,

kai hē elpis sou kai hē akakia tēs hodou sou?

and your hope, and the evil of your way?

זְכָר־נָא מִ הַוָּא נְקִי אָבֶד וְאִיפָּה יְשָׁרִים נִקְחָדָה:

7. z'kar-na' mi hu' naqi 'abad w'eyphoh y'sharim nik'chadu.

Job4:7 Remember now, who ever perished being innocent?

Or where were the upright destroyed?

<7> μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὧν ἀπώλετο ἦ πότε ἀληθινοὶ ὄλόρριζοι ἀπώλοντο.

7 mnēsthēti oun tis katharos ôn apōleto

Do you remember then who being pure was destroyed?

ē pote alēthinoi holorrizoi apōlonto.

or when the true ones entirely from the root were destroyed?

חַכְאָשָׁר רְאִיתִי חַרְשֵׁי אָוָן וּזְרַעֵי עַמְּלֵי יְקָצְרָהָה:

8. ka'asher ra'ithi chor'shey 'awen w'zor`ey `amal yiq'ts'ruhu.

Job4:8 According to what I have seen, those who plow iniquity

and those who sow trouble harvest it.

〈8〉 καθ' ὃν τρόπον εἴδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα,
οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὁδύνασ θεριοῦσιν ἑαυτοῖς.

8 kath' hon tropon eidon tous arotriōntas ta atopa,

As in which manner I beheld the ones plowing the unnatural places,

hoi de speirontes auta odynas theriousin heautois.

then the ones sowing them griefs shall harvest for themselves.

ט מנשחת אלוה יאבדו ומרוח אפו יכלו: **ו עוזריך נזק נטה זענין אביך נזק:**

9. minish'math 'Eloah yo'bedu umeruach 'apo yik'lu.

Job4:9 By the breath of the El they perish,
and by the blast of His anger they are consumed.

〈9〉 ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται,
ἀπὸ δὲ πνεύματος ὄργης αὐτοῦ ἀφανισθήσονται.

9 apo prostagmatos kyriou apolountai,

By the order of YHWH they shall perish,

apo de pneumatos orgēs autou aphanisthēsontai.

and by the breath of his anger they shall be obliterated.

וְשָׁגַת אֲרִיךְ וּקְול שֶׁחָל רְשֵׁנִי כְּפִירִים נְתַעֲוָה:

10. sha'agath 'ar'ye h'qol shachal h'shiney k'phirim nita'u.

Job4:10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions are broken.

•**10** σθένος λέοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη.

10 sthenos leontos, phōnē de leanēs,

The strength of the lion, and the voice of the lioness,

gauriama de drakontōn esbesthē;

and the prancing of dragons shall be extinguished.

יא ליש אבד מבליך-טרף ובני לביא יתפרדו: 11

11. layish 'obed mib'li-tareph ub'ney labi' yith'paradu.

Job4:11 The lion perishes for lack of prey, and the whelps of the lioness are scattered.

¶**11** μυρμηκολέων ὥλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν,
σκύμνοι δὲ λεόντων ἐλιπον ἀλλήλους.

11 myrmēkoleōn ōleto para to mē echein boran,

The small lion is destroyed by not having game;

skymnoi de leontōn elipon allēlous.

and the cubs of lions forsook one another.

בְּקָרְבָּן וְלִבְנָה אֶת־בָּנָה כַּא־כַּא 12

יב וְאָלִי קָבֵר יַגְבֶּן וְתַקְה אָזְנִי שְׁמֹץ מְנֻחָה:

12. w'elay dabar y'gunab watiqach 'az'ni shemets men'hu.

Job4:12 Now a word was brought to me stealthily, and my ear received a whisper of it.

<12> εἰ δέ τι ρήμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου,
οὐθὲν ἄν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν.

πότερον οὐδὲξεταί μου τὸ οὖς ἔξαισια παρ' αὐτοῦ;

12 ei de ti hrēma alēthinon egegonei en logois sou,

if there had been any truth in your words,

outhen an soi toutōn kakon apēntēsen.

none of these evils would have befallen you.

poteron ou dexetai mou to ous exaisia par' autou?

Shall not receive my ear excellent revelation from him?

וְאָלִי קָבֵר יַגְבֶּן וְתַקְה אָזְנִי שְׁמֹץ מְנֻחָה
וְאָלִי קָבֵר יַגְבֶּן וְתַקְה אָזְנִי שְׁמֹץ מְנֻחָה 13

יג בְּשַׁעֲפִים מְחוֹזִינָה לִילָה בְּנֶפֶל תְּרָהָמָה עַל־אָנָשִׁים:

13. bis'ipim mechez'yonoth lay'lah bin'phol tar'demah `al-'anashim.

Job4:13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

<13> φόβοι δὲ καὶ ἡχὸνυκτερινή, ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους,

13 phoboi de kai ēchō nykterinē, epipiptōn phobos ep' anthrōpous,

But as when dread falls upon men, with dread and a sound in the night,

וְאָלִי קָבֵר יַגְבֶּן וְתַקְה אָזְנִי שְׁמֹץ מְנֻחָה
וְאָלִי קָבֵר יַגְבֶּן וְתַקְה אָזְנִי שְׁמֹץ מְנֻחָה 14

יד פְּתַח קָרָא נִי וּרְעָדָה וּרְבָ עַצְמוֹתִי הַפְּחִיד:

14. pachad q'rā'ani ur'adah w'rob `ats'mothay hiph'chid.

Job4:14 Dread came upon me, and trembling, and made my many bones shake.

<14> φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ δόστα συνέσεισεν,

14 phrikē de moi synēntēsen kai tremos

But a shuddering awe met with me, and trembling

kai megalōs mou ta osta syneseisen,

and greatly my bones greatly quaked.

וְאָלִי קָבֵר יַגְבֶּן וְתַקְה אָזְנִי שְׁמֹץ מְנֻחָה
וְאָלִי קָבֵר יַגְבֶּן וְתַקְה אָזְנִי שְׁמֹץ מְנֻחָה 15

טו וְרוֹחַ עַל־פָּנִי יְחַלֵּף תְּסִמְרָה שְׁעָרָת בְּשָׁרִי:

15. w'ruach `al-panay yachaloph t'samer sa`arath b'sari.

Job4:15 Then a spirit passed by my face; the hair of my flesh bristled up.

<15> καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν, ἔφριξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες.

15 kai pneuma epi prosōpon mou epēlthen, ephrixan de mou triches kai sarkes.

And a spirit upon my face came, shuddered and my hair and flesh.

וְאָלִי קָבֵר יַגְבֶּן וְתַקְה אָזְנִי שְׁמֹץ מְנֻחָה
וְאָלִי קָבֵר יַגְבֶּן וְתַקְה אָזְנִי שְׁמֹץ מְנֻחָה 16

טוֹצִיעַמְד וְלֹא־אָכֵיר מֶרְאָה תְּמִינָה לְנֶגֶד עִינֵי דָמָמָה
וּקְול אֲשָׁמָע:

16. ya`amod w'lo'-`akir mar'ehu t'munah l'neged `eynay d'mamah waqol 'esh'ma`.

Job4:16 It stood still, but I could not discern its appearance;
a form was before my eyes; there was silence, then I heard a voice:

<16> ἀνέστην, καὶ οὐκ ἐπέγνων· εἶδον, καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὁφθαλμῶν μου,
ἀλλ’ ἦν αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον

16 anestēn, kai ouk epegnōn;

I rose up, and knew not;

eidon, kai ouk ēn morphē pro ophthalmōn mou,
I saw and no was there appearance before my eyes,
all' ē aurān kai phōnēn ēkouon
but only a breeze; and a voice I heard, saying

יז חָנוֹשׁ מְאֻלָּוָה יָצַק אָם מַעֲשָׂהוּ יְתִהְרָגָבֶר: 17
:931-930 זָקָוֹעַ עַבְדָּלָה קָרְבָּן שְׁמַעְנָה

17. ha'enosh me'Eloah yits'daq 'im me`osehu yit'har-gaber.

Job4:17 Shall mortal man be just before the El? Can a man be pure before his Maker?

<17> Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου
ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμεμπτος ἀνήρ;

17 Ti gar? mē katharos estai brotos enantion kyriou
For what, Shall pure be a mortal before YHWH?
ē apo tōn ergōn autou amempts anēr?
or from his works blameless shall a man?

יח חָנָן בְּעָבְדִיו לֹא יָאמִין וּבְמַלְאָכִיו רְשִׁים תְּהִלָּה: 18
:96-95 זָקָר אַלְפָיְלָה עַבְדָּלָה קָרְבָּן שְׁמַעְנָה

18. hen ba`abadyu lo' ya'amin ub'mal'akayu yasim tahalah.

Job4:18 Behold, he puts no trust in His servants;
and against His messengers He charges with folly.

<18> εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει,
κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν,
18 ei kata paidōn autou ou pisteuei,

If even his servants he does not trust,

kata de aggelōn autou skolion ti epenoēsen,
and even considers his angels as crooked in what he think about,

יט אָף שְׁכִינָה בְּתִירְחָמָר אֲשֶׁר־בְּעָפָר יְסֹדָם יְדָקָאָם לְפִנְיֵי־עַשׁ: 19
:wo-זָקָר עַבְדָּלָה קָרְבָּן שְׁמַעְנָה 905-910 זָקָר אַלְפָיְלָה עַבְדָּלָה קָרְבָּן שְׁמַעְנָה

19. 'aph shok'ney batey-chomer 'asher-be`aphar y'sodam y'dak'um liph'ney-'ash.

Job4:19 How much more those who dwell in houses of clay,
whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth!

<19> τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας,
ἔξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν, ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον·

19 tous de katoikountas oikias pēlinas, ex hōn kai autoi
then the ones dwelling in houses of clay, of whom also we
ek tou autou pēlou esmen, epaisen autous sētos tropon;
from out of the same mortar are – he smites them of a moth in the manner.

בְּמַבְּקֵר לְעֶרֶב יִכְתֵּי מַבְּלִי מִשְׁרִים לְנַצְחָה יִאֲבֹדֶה: 20

20. miboqer la`ereb yukatu mib'li mesim lanetsach yo'bedu.

Job4:20 from morning to evening they are destroyed;
they perish forever with no one regarding.

<20> καὶ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν,
παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἔαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο·

20 kai apo prōthen heōs hesperas ouketi eisin,
And from morning until evening no longer they are;
para to mē dynasthai autous heautois boēthēsai apōlonto;
by their not being able themselves to help themselves they perish.

כִּא חַלְאָגָשׁ יִתְּרַם בָּם יִמּוֹתָה וְלֹא בְּחַקְמָה: 21

21. halo'-nisa` yith'ram bam yamuthu w'lo' b'chak'mah.

Job4:21 Is not their cord pulled in them? They die, yet without wisdom.

<21> ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν,
ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

21 enephysēsen gar autois kai exēranthēsan,
For he blows upon them, and they are withered:
apōlonto para to mē echein autous sophian.
they have perished for lack of wisdom.

Chapter 5

א קָרָא־נָא הַיְשׁ עֲוֹנָךְ וְאֶל־מִי מִקְדְּשִׁים תְּפִנָּה: Job5:1

1. q'ra'-na' hayesh `oneak w'el-mi miq'doshim tiph'neh.

Job5:1 Call now, is there anyone answering you?
And to which of the holy ones shall you turn?

<5:1> ἐπικάλεσαι δέ, εἴ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἀγίων ὄψη.

1 epikalesai de, ei tis soi hypakousetai, ē ei tina aggelōn hagiōn opsē.

But call, if anyone shall hear to you; or if any angels holy you shall see.

בְּקִידְלָאָוֵל יְחִרְגָּכָעֵשׂ וּפְתַח תִּמְיתָ קְנָאָה: 2

2. ki-le'ewil yaharag-ka`as uphotheh tamith qin'ah.

Job5:2 For anger slays the foolish man, and jealousy kills the simple.

קָאַל γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὁργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῦ λόγος.

2 kai gar aphrona anairei orgē,

For even a fool does away with anger,

peplanēmenon de thanatoi zēlos.

one having wandered and puts to death zeal.

לְעֵבֶד צִבְיָה תְּזַבְּחַת שְׂעִיר בָּרָיֶת כְּבָשָׂעִיר ۳
גַּנְגִּירְךָ אִירְתִּי אֹוְרִיל מְשֻׁרְישׁ וְאַקּוֹב נְוָהָה פְּתָאָם:

3. 'ani-ra'ithi 'ewil mash'rish wa'eqob nawehu phith'om.

Job5:3 I have seen the foolish taking root, and I cursed his abode immediately.

אֲגָּוָה δὲ ἐώρακα ἄφρονας ρύζαν βάλλοντας, ἀλλ’ εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαιτα.

3 egō de heōraka aphronas hrizan ballontas, all' eutheōs ebrōthē autōn hē diaita.

And I have seen fools root laying, but suddenly their inhabitaiton was devoured.

דַּיְרְחָקָה בְּנֵיו מִישָׁע וַיְדַכָּא בְּשַׁעַר וְאַיִן מַצִּיל: ۴

4. yir'chaqu banayu miesha` w'yidak'u basha`ar w'eyn matsil.

Job5:4 His sons are far from safety, they are even oppressed in the gate, and there is no deliverer.

κόλαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἔξαιρούμενος.

4 porrō genointo hoi huioi apo sōtērias, kolabristheiēsan de at a distance May be their sons from safety, and they shall be crushed epi thyrais hēssonōn, kai ouk estai ho exairoumenos; at the door of lesser men, and there shall not be one rescuing.

בְּנֵי עַמּוּדָה-לְעֵבֶד צִבְיָה תְּזַבְּחַת שְׂעִיר בָּרָיֶת כְּבָשָׂעִיר ۵
הַאֲשֶׁר קָצִירָה רַעַב יָאַכֵּל וְאַל-מַצְנִים רַקְחָה
וְשָׁאַפְתָּצְמִים חִילָם:

5. 'asher q'tsiro ra`eb yo'kel w'el-mitsinim yiqachehu w'sha'aph tsamim cheylam.

Job5:5 Whose harvest the hungry eats up, and take it out of the thorns, and the schemer is eager for their wealth.

αὶ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον, δίκαιοι ἔδονται,
αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἔξαιρετοι ἔσονται, ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἴσχυς.

5 ha gar ekeinoi synēgagon, dikαιoi edontai,

For what they have collected, the just shall eat;

autoi de ek kakōn ouk exairetoi esontai,

but they shall not be delivered out of calamities:

eksiphōnistheiē autōn hē ischys.

let their strength be utterly exhausted.

וְכִי לֹא-יָצָא מַעַפֵּר אָזֶן וּמְאָדָם הַלְּא-יִצְמָה עַמְלֵל:

6. ki lo'-yets'e me`aphar `awen u'me'adamah lo'-yits'mach `amal.

Job5:6 For affliction does not come from the dust,
nor does trouble sprout from the ground,

<6> οὐ γὰρ μὴ ἔξελθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἔξ ορέων ἀναβλαστήσει πόνος·

6 ou gar mē exelthē ek tēs gēs kopos,
not can For come forth out of the earth toil

oude ex oreōn anablastēsei ponos;
nor from the mountains sprout up shall misery.

וְכִי-אָדָם לְעַמֵּל יוֹלֵד וּבְנִירְרַשְׁפָּה יַגְבִּיחַ עֲוֹף:

7. ki-'adam l'amal yulad ub'ney-resheph yag'bihu 'uph.

Job5:7 For man is born for trouble, as the sons of flame rise, fly upward.

<7> ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται.

7 alla anthrōpos gennatai kopō, neossoi de gypos ta huyēla petontai.

But a man is born to toil, and the young eagles the high places to fly;

חָאוֹלָם אָנָי אֶדְרָשׁ אַל-אַלְּדָהִים אֲשִׁים דְּבָרָתִי:

8. 'ulam 'ani 'ed'rosh 'el-'El w'el-'Elohim 'asim dib'rathi.

Job5:8 But as for me, I would seek to El, and I would place my cause before Elohim;

<8> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου,
κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι

8 ou mēn de alla egō deēthēsomai kyriou,
nevertheless but I shall beseech of YHWH,

kyrion de ton pantōn despotēn epikalesomai
YHWH and the master of all I shall call upon,

ט עַשְׂה גְּדוֹלֹת וְאֵין חֶקֶר נְפָלֹאות עַד-אֵין מִסְפָּר:

9. `oseh g'doloth w'eyn chequer niph'la'oth `ad-'eyn mis'par.

Job5:9 Who does great and unsearchable things, wonders without number.

<9> τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά τε καὶ ἔξαιστα,
ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·

9 ton poiounta megala kai anexichniasta, endoxa te
the one doing great things, and untraceable, honorable also,
kai exasia, hōn ouk estin arithmos;
and extradordinary which there is no number;

יְהִנֵּתָן מַטֶּר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ וְשָׁלַח מִים עַל־פְּנֵי חִיצוֹת:
10. hanothern matar `al-p'ney-'arets w'sholeach mayim `al-p'ney chutsoth.

Job5:10 He gives rain on the face of the earth and sends water on the face of the fields,

<10> τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπὸ οὐρανὸν.

10 ton didonta hueton epi tēn gēn,

the one giving rain upon the earth,

apostellonta hydōr epi tēn hyp' ouranon;

sending water upon the places under the heavens;

יְאַלְשֹׁוּם שָׁפְלִים לְמָרוּם וּקְדָרִים שְׁגָבוּ יְשֻׁעָה:
11. lasum sh'phalim l'marom w'qod'rim sag'bu yesha`.

Job5:11 To set up on high those who are lowly, and those who mourn are lifted to safety.

<11> τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὑψος καὶ ἀπολωλότας ἔξεγείροντα.

11 ton poiounta tapeinous eis huuos kai apololotas exegeironta;

the one appointing the humble unto the height, and the ones perishing raising up,

יְבָמֵף מְחַשְׁבּוֹת עֲרוּמִים וְלֹא־תִּשְׁרַגְנָה יְרִיחָם תּוֹשִׁיחָה:
12. mepher mach'sh'both `arumim w'lo'-tha`aseynah y'deyhem tushiah.

Job5:12 He frustrates the plots of the crafty, so that their hands cannot attain success.

<12> διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων,
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές.

12 diallassonta boulas panourgōn, kai ou mē poiēsousin hai cheires autōn alēthes.

effacing counsels of clever ones, that in no way should perform their hands true;

יְגַדֵּחַ חֲכָמִים בְּעַרְמָם וְעַצְתָּה נִפְתָּלִים נִמְהָרָה:
13. loket chakamim b'ar'mam wa`atsath niph'talim nim'harah.

Job5:13 He captures the wise by their own shrewdness,
and the advice of the cunning is quickly thwarted.

<13> ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει, βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἔξέστησεν.

13 ho katalambanōn sophous en tē phronēsei,

the one overtaking the wise with the intellect;

boulēn de polyplokōn exestēsen;

and the counsel of the crafty ones he amazes.

יד יוּמָם יְפִגְשֵׂי־חֹשֶׁךְ וּכְלִילָה יְמַשֵּׁשָׂו בְּצָהָרִים:
14. yomam y'phag'shu-choshek w'kalay'lah y'mash'shu batsaharayim.

Job5:14 By day they meet with darkness, and grope at noon as in the night.

<14> ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,
τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ἵσα νυκτί.

14 hēmeras synantēsetai autois skotos,
By day shall meet them darkness,
to de mesēmbrinon psēlaphēsaisan isa nykti.
and at midday may they grope equally as at night.

וְעַבְרָא אֶלְעָזָר שְׁמַעְנָה מִחְרָב מִפִּיהֶם וּמִיד חֹזֶק אֲבִיוֹן:
טוּרִישׁוּ מִחְרָב מִפִּיהֶם וּמִיד חֹזֶק אֲבִיוֹן:

15. **wayosha` mechereb mipihem umiyad chazaq 'eb'yon.**

Job5:15 But He saves from the sword of their mouth,
and the poor from the hand of the mighty.

<15> ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἔξελθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου·

15 apolointo de en polemō,
And may they perish in war;
adynatos de exelthoi ek cheiros dynastou;
and may the powerless come forth from out of the hand of the mighty one.

טֹזְוַתְהִי לְכָל תִּקְוָה וּעַלְתָה קְפַצָּה פִּיהֶם:
טוֹזְוַתְהִי לְכָל תִּקְוָה וּעַלְתָה קְפַצָּה פִּיהֶם:

16. **wat'hi ladal tiq'wah w`olathah qaph'tsah piah.**

Job5:16 So the helpless has hope, and unrighteousness shuts its mouth.

<16> εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπίς, ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη.

16 eiē de adynatō elpis,
And may there be to the poor hope;
adikou de stoma emphrachtheiē.
of the unjust but the mouth may be obstructed.

רַזְגָּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכֵחַ פְּנֵי אֱלֹהִים וּמִסְרָר אֶל-תְּמִימָס:
יז הַנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכֵחַ פְּנֵי אֱלֹהִים וּמִסְרָר אֶל-תְּמִימָס:

17. **hinneh 'ash'rey 'enosh yokichenu 'Eloah umusar Shadday 'al-tim'as.**

Job5:17 Behold, how happy is the man whom the El reproves,
so do not despise the discipline of Shadday.

<17> μακάριος δὲ ἄνθρωπος, ὃν ἥλεγξεν ὁ κύριος.
νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου.

17 makarios de anthrōpos, hon elegxen ho kyrios;
And blessed is the man whom reproved YHWH,
nouthetēma de pantokratoros mē apanainou.
the admonition and of the almighty does not refuse.

רִיחַכְיָה כִּי הוּא וּכְאִיב וַיְחַבֵּשׂ יְמִיחָץ וַיְדַו תְּרִפְינָה:
רִיחַכְיָה כִּי הוּא וּכְאִיב וַיְחַבֵּשׂ יְמִיחָץ וַיְדַו תְּרִפְינָה:

18. ki hu' yak'ib w'yech'bash yim'chats w'yado tir'peynah.

Job5:18 For He inflicts pain, and He binds up; He strikes, and His hands also heal.

אַתָּה גָּרֶב אֶלְגֵּנִים וְעַל כָּלִים אֲפֹקָתִים
בְּפָאֵסֶן, כְּאֵלָי חֲרֵב אַתָּה יָאָשָׁן.

18 autos gar algein poiei kai palin apokathistēsin; epaisen, kai hai cheires autou iasanto.
For he one to ache causes, and again he restores; he smites, and his hands heal.

וְאַתָּה שְׁשָׁנִים צָרֹת יִצְיָלֶךְ וּבְשְׁבֻעָה לְאַיְגָע בְּקָרָב:

19. b'shesb tsaroth yatsileak ub'sheba` lo'-yiga` b'ak ra`.

Job5:19 From six troubles He shall deliver you, even in seven evil shall not touch you.

אַתָּה שְׁשָׁקָעִים מִן הַזָּרְעָה וְעַל כָּלִים אֲפֹקָתִים
בְּשְׁבֻעָה לְאַיְגָע בְּקָרָב:

19 hexakis ex anagkōn se exeleitai,

Six times from out of your distresses he rescues you,

en de tō hebdomō ou mē hapsētai sou kakon.

and in the seventh time in no way shall he touch you for bad.

כְּבָרָעָב פְּדָךְ מִפְּרוּתָה וּבְמִלְחָמָה מִידָּרִי חָרָב:

20. b'ra`ab pad'ak mimaweth ub'mil'chamah midey chareb.

Job5:20 In famine He shall redeem you from death,
and in war from the hand of the sword.

אַתָּה שְׁשָׁקָעִים מִן הַזָּרְעָה וְעַל כָּלִים אֲפֹקָתִים
בְּשְׁבֻעָה לְאַיְגָע בְּקָרָב:

20 en limō hrysetai se ek thanatou,

In famine, he shall rescue you from death,

en polemō de ek cheiros sidērou lysei se.

in war and from out of the hand of iron he shall untie you.

כְּבָשָׂוֵת לְשׁוֹן תְּחִבָּא וְלֹא-תִּירָא מִשְׁׂדֵךְ קַיְרָבָא:

21. b'shot lashon techabe' w'lo'-thira' mishod ki yabo'.

Job5:21 You shall be hidden from the scourge of the tongue,
and you shall not be afraid of violence when it comes.

אַתָּה שְׁשָׁקָעִים מִן הַזָּרְעָה וְעַל כָּלִים אֲפֹקָתִים
בְּשְׁבֻעָה לְאַיְגָע בְּקָרָב:

21 apo mastigos glōssēs se kruuei,

from the whip of the tongue He shall hide you,

kai ou mē phobēthēs apo kakōn erchomenōn.

and in no way shall you be fearful from evils the coming.

כְּבָשָׂד וְלֹכֶן תְּשִׁחַק וּמְחִיתָה תְּהִרְאֵן אֶל-תִּירָא:

22. l'shad ul'kaphan tis'chaq umechayath ha'arets 'al-tira'.

Job5:22 You shall laugh at violence and famine, and you shall not be afraid of the beasts of the earth.

〈22〉 ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῆσθαι.

22 adikōn kai anomōn katagelasē,

The unjust and lawless you shall ridicule,

apo de thēriōn agriōn ou mē phobēthēs;

and from beasts wild in no way shall you be fearful;

כג כי עם-אֲבָנִי הַשְׁדָה בְּרִיתְךָ וְחֵיתָ הַשְׁדָה הַשְׁלָמָה-לְךָ:

23. ki 'im-'ab'ney hasadeh b'ritheak w'chayath hasadeh hash'l'mah-lak.

Job5:23 For you shall be in covenant with the stones of the field, and the beasts of the field shall be at peace with you.

〈23〉 θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι.

23 th̄eres gar agrijoj eirēneusousin soj.

for the beasts of the wild shall make peace with you.

כד וידעת כי-שלם אהליך ופקדת נועך ולא תחטא: 24

24. w' yada `at ki-shalom 'ahalek uphaqad'at naw'ak w'lo' thecheta'.

Job5:24 You shall know that your tent is in peace,
for you shall visit your abode and shall not sin.

«24» ἐίτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος,
ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη.

24 eita gnōsē hoti eirēneusei sou ho oikos,

Then you shall know that shall be at peace your house;

hē de diaita tēs skēnēs sou ou mē hamartē.

and he shall visit your beauty in no way should it have sinned.

25. w'yada`at ki-rab zar`eak w'tse'etsa'eyak k`eseb ha'arets.

Job5:25 You shall know also that your descendants shall be many, and your offspring as the grass of the earth.

〈25〉 γνώση δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου,
τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ.

25 gnōsē de hoti poly to sperma sou,

And you shall know that shall be many your seed,

ta de tekna sou estai hōsper to pambotanon tou agrou.

and your progeny shall be as the abundant herbage of the field.

כו תבוא בכלח אליו-קבר בעלות גדריש בעתו:

tas de odynas mou arai en zygō homothymadon,
my griefs lift onto a yoke balance scale, they would be in one accord

ג פִּידְעָתָה מַחְוֵל יָמִים יַכְבֵּד עַל־בֶּן הַבָּרִי לְעוֹז:

3. ki-`atah mechol yamim yik'bad `al-ken d'baray la`u.

Job6:3 For then it would be heavier than the sand of the seas;
therefore my words have been rash.

אֲךָ כָּאֵל δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ’ ὡς ἔοικεν,
τὰ ρήματά μού ἔστιν φαῦλα.

3 kai dē ammou paralias barytera estai;
For indeed of the sand of the coast it shall be heavier;
all' hōs eoiken, ta hrēmata mou estin phaula.
but, as it seems, my words are vain.

ד כִּי חָצֵר שָׁהֵי עַמְּדֵי
אֲשֶׁר חֲמַתָּם שְׂתָה רֹוחֵי בְּעִוָּתִי אֶלְוָה יְעַרְכּוּנִי:

4. ki chitsey Shadday `imadi
'asher chamatham shothah ruchi bi`uthey 'Eloah ya`ar'kuni.

Job6:4 For the arrows of Shadday are within me, their poison my spirit drinks;
the terrors of the El are arrayed against me.

אֲךָ βέλη γάρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἔστιν, ὃν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα·
ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν, κεντοῦντο με.

4 belē gar kyriou en tō sōmati mou estin, hōn ho thymos autōn ekpinei mou to haima;
For the arrows of YHWH in my body are, which their rage drinks up my blood.
hotan arxōmai lalein, kentousi me.
Whenever I begin to speak, they sting me.

ה חִינְקָר־פָּרָא עַלְיִדְשָׁא אָם יְגֻעָה־שָׁוֹר עַל־בְּלִילּוֹ:

5. hayin'haq-pere' `aley-deshe' 'im yig`eh-shor `al-b'lilo.

Job6:5 Does the wild donkey bray over his grass, or does the ox low over his fodder?

אֲךָ τί γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται ὄνος ἄγριος, ἀλλ’ ἢ τὰ σῖτα ζητῶν;
εἰ δὲ καὶ ρήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα;

5 ti gar? mē dia kenēs kekraxetai onos agrios,
For what? shall ineffectually cry out donkey the wild
all' ē ta sita zētōn?

if he is not grain seeking? no.
ei de kai hrēxei phōnēn bous epi phatnēs echōn ta brōmata?
shall then tear loose the voice of the ox at the stable while having food, no.

וְהִיאָכֶל תְּפֵל מַבְלִי-מֶלֶח אִם-יְשָׁתֻם בְּרִיר חֲלָמוֹת:
6. **haye'akel taphel mib'li-melach 'im-yesh-ta'am b'rir chalamuth.**

Job6:6 Can that which is unsavoury be eaten without salt,
or is there any taste in the white of an egg?

<6> εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἀνευ ἀλός; εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς;

6 ei brōthēsetai artos aneu halos? ei de kai estin geuma en hrēmasin kenois?

Shall be eaten bread without salt, no. and is there taste in words empty, no.

ז מְאֵנָה לְגֹועַ נְפָשִׁי הַפָּה כְּדוּי לְחָמִר:
7. **me'anah lin'go`a naph'shi hemah kid'wey lach'mi.**

Job6:7 My soul refuses to touch them; they are like loathsome food to me.

<7> οὐ δύναται γὰρ παύσασθαι μου ἡ ψυχή·
βρόμον γὰρ ὅρῳ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος.

7 ou dynatai gar pausasthai mou hē psychē;
is not able For my to cease soul;
bromon gar horō ta sita mou hōsper osmēn leontos.
for groaning I see my grain as the scent of a lion.

ח מִרְיָתִן תְּבֹא שָׁאַלְתִּי וְתַקְוֹתִי יִתְן אַלְהָה:
8. **miy-yiten tabo' she'elathi w'thiq'wathi yiten 'Eloah.**

Job6:8 Who shall give it that my desire might come,
and that the El would grant my longing!

<8> εἰ γὰρ δώῃ, καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις, καὶ τὴν ἐλπίδα μου δώῃ ὁ κύριος.
8 ei gar dōē, kai elthoi mou hē aitēsis,
For if only he might give and might come my requests,
kai tēn elpida mou dōē ho kyrios.
and that my hope might grant YHWH.

ט וַיְרַא אֱלֹהָה וַיַּדְקַבְּאָנִי יִתְרַדֵּר וַיַּבְצַעַנִי:
9. **w'yo'el 'Eloah widak'eni yater yado wibats`eni.**

Job6:9 that the El would be willing to crush me,
that He would loose His hand and cut me off!

<9> ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω.

9 arxamenos ho kyrios trōsatō me, eis telos de mē me aneletō.

Let YHWH begin and wound me; unto the end but me not let be done away!

י וַיְהִי בְּיֹם תְּבָא אֶל-מִזְבֵּחַ וְיִתְבְּאֵל אֶל-מִזְבֵּחַ
10 וְיִתְבְּאֵל אֶל-מִזְבֵּחַ וְיִתְבְּאֵל אֶל-מִזְבֵּחַ

וַיֹּתְהִי עוֹד נָחַמְתִּי וְאָסַלְדָה בְּחִילָה לֹא יִחְמֹל
כִּילָא כְּחִדְתִּי אָמְרִי קָדוֹשׁ:

10. *uth'hi `od nechamathi wa'asal'dah b'chilah lo' yach'mol
ki-lo' kichad'ti 'im'rey qadosh.*

Job6:10 But it is still my comfort, and I would exult in pain not spared;
for I have not denied the words of the Holy One.

<10> εἴη δέ μου πόλις τάφος, ἐφ' ἃς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς,
οὐ μὴ φεύσωμαι· οὐ γάρ ἐψευσάμην ρήματα ἄγια θεοῦ μου.

10 eiē de mou polis taphos, eph' hēs epi teicheōn hēllomēn ep' autēs,
may be But my city the grave, upon of which upon the walls I leaped; upon it
ou mē pheisōmai; ou gar epseusamēn hrēmata hagia theou mou.
I shall not spare; not for I lied about sayings the holy of my El.

11. *mah-kochi ki-'ayachel umah-qitsi ki-'a'arik naph'shi.*

Job6:11 What is my strength, that I should wait?
And what is my end, that I should prolong my life?

<11> τίς γάρ μου ἡ ἵσχυς, ὅτι ὑπομένω; ἢ τίς μου ὁ χρόνος, ὅτι ἀνέχεται μου ἡ ψυχή;
11 tis gar mou hē ischys, hoti hypomenō?

For what is my strength, that I remain?
ē tis mou ho chronos, hoti anechetai mou hē psychē?
or what is my time, that endures my soul?

12. *'im-koach 'abanim kochi 'im-b'sari nachush.*

Job6:12 Is my strength the strength of stones, or is my flesh bronze?

<12> μὴ ἵσχυς λίθων ἡ ἵσχυς μου; ἢ αἱ σάρκες μού εἰσιν χάλκειαι;
12 mē ischys lithōn hē ischys mou? ē hai sarkes mou eisin chalkeiai?
Is the strength of stones my strength? or my flesh members are of brass?

13. *ha'im 'eyn `ez'rathi bi w'thushiah nid'chah mimeni.*

Job6:13 Is it that my help is not within me, and is wisdom fully driven from me?

<13> ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν; βοήθεια δὲ ἀπ' ἔμοῦ ἄπεστιν.
13 ē ouk ep' autō epepoithei? boētheia de ap' emou apestin.
Or not upon him to yield? but help from me was departed;

14. *תְּבוּנָה תְּבֻנָה תְּבֻנָה תְּבוּנָה תְּבוּנָה*

יד לְפָס מֶרֶעַחֲיו חִסְד וַיְרָאַת שְׁקֵדִי יְעֻזּוֹב:

14. lamas mere`ehu chased w'yir'ath Shadday ya`azob.

Job6:14 To him who faints pity is due from his friend; but he forsakes the fear of Shadday.

〈14〉 ἀπέίπατό με ἔλεος, ἐπισκοπὴ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με.

14 apeipato me eleos, episkopē de kyriou hypereiden me.

is forbidden me mercy; and the visit of YHWH overlooked me.

טו אחיך בגדי כמו נחל לאפיך נחלים יעצרו:

15. 'achay bag'du k'mo-nachal ka'aphiq n'chaim ya`aboru.

Job6:15 My brothers have acted deceitfully like a wadi,
like the torrents of wadis which vanish,

·**15** οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου·
·ἄσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ἄσπερ κῦμα παρῆλθόν με·

15 ou proseidon me hoi eggytatoi mou;

looked not at me My nearest relations;

ἥσπερ χειμαρρούς εκλειπόν ἔ ᥃σπερ κύμα παρέλθον με;

as if a rushing stream dissipating or as if a wave they went by me.

טו הַקְדָּרִים מִנֵּידָקָרָה עַלְיָמוֹ יְתַעַלֶּם-שָׁלָג: 16 **בְּנֵי-עֲזֹבָה וְעַזְבָּן** בְּנֵי-עַזְבָּן:

16. haqod'rim mini-qarach `aleymo yith`alem-shaleg.

Job6:16 those darkened from ice and into which the snow is hid.

«16» οἵτινές με διευλαβοῦντο, νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι ὥσπερ χιὸν ἦ κρύσταλλος πεπηγώς.

16 hoitines me dieulabounto, nyn epipeptōkasin moi hōsper chiōn ē krystallos pepēgōs;
The ones who revered me, now fall upon me as if snow or ice banked up,

17. b`eth y'zor'bu nits'mathu b'chumo nid`aku mim'qomam.

Job6:17 When they become warmed, they go away; when it is hot, they vanish from their place.

〈17〉 καθὼς τακεῖσα θέρμης γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν,

17 kathōs takeisa thermēs genomenēs

and as the melting away of heat by the coming,

ouk epegnōsthē hoper ēn,

it was not recognized of where it was.

18. yilaph' thu 'ar'choth dar'kam ya`alu batohu w'yo'bedu.

Job6:18 The paths of their way bend, they go up into nothing and perish.

18 οὗτοις κάγω κατελείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξουκος ἐγενόμην.

18 houtōs kagō kateleiphthēn hypo pantōn, apōlomēn de kai exoikos egenomēn.

So I also was left by all; and I am destroyed, and homeless I become.

רִט הַבְּרִיטוֹ אֲרָחוֹת תְּמָא הַלִּיכָּת שְׁבָא קְוִידָלְמוֹ: 19

19. hibitu 'ar'choth Tema' halikoth Sh'ba' qiuu-lamo.

Job6:19 The caravans of Tema looked, the travelers of Sheba hoped for them.

19 οἵδετε ὄδοις Θαιμανῶν, ἀτραποῖς Σαβῶν, οἱ διορῶντες·

19 idete hodous Thaimanōn, atrapous Sabōn,

Behold the ways of the Temanites, the short cuts of the Sabaean
hoi diorōntes;

O ones seeing clear.

כ בְּשֵׁי כִּירְבֶּתֶח בָּאוּ עֲדִיקָה וַיְחִפְרָה: 20

20. boshu ki-batach ba'u `adeyah wayech'paru.

Job6:20 They were confounded for they had trusted, they came there and were ashamed.

20 οἵδετε ὄφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες.

20 kai aischynēn opheilēsousin hoi epi polesin kai chrēmasin pepoithotes.

And for shame they shall owe – the ones in cities and the things relied upon there.

כ אֲבִידָעַתָּה הַיּוֹתָם לֹא תְּר־אֵי חַתָּת וַתִּירְאָנָּי: 21

21. ki-`atah heyithem lo' tir'u chathath watira'u.

Job6:21 For now you are nothing; you see a terror and are afraid.

21 ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως,
ῶστε ἴδοντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε.

21 atar de kai hymēis epebēte moi aneleēmonōs,
But nevertheless, even you mounted against me mercilessly;
hōste idontes to emon trauma phobēthēte.
so that beholding my wound you were fearful.

כ בְּחַכְּרִידָא מְרַתִּי הַבּוֹ לִי וּמִפְּחַכְמָ שְׁחַדְרוֹ בְּעַדְיוֹ: 22

22. hakiy-'amar'ti habu li umikochakem shichadu ba`adi.

Job6:22 Have I said, Give to me, or, offer a bribe for me from your wealth,

22 τί γάρ; μή τι ὑμᾶς ἔτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἴσχύος ἐπιδέομαι

22 ti gar? mē ti hymas ētēsa ē tēs par' hymōn ischuos epideomai

For what – anything of you did I ask, or from you strength do I want,

כִּי וְמַקְטָנוּנִי מֵיד־צָר וּמֵיד עֲרִיצִים תִּפְהֹגֶנִּי 23

23. umal'tuni miyad-tsar umiyad `aritsim tiph'duni.

Job6:23 Or, Deliver me from the hand of the adversary,
or, redeem me from the hand of the tyrants?

<23> ὁστε σῶσαι με ἐξ ἔχθρων ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαι με;

23 hōste sōsai me ex echthrōn
so as to deliver me from enemies,
ē ek cheiros dynastōn hrysasthai me?
or from out of the hand the mighty ones to rescue me?

כִּד הָרוּגִּנִּי וְאַנְּיָ אַחֲרִישׁ וּמַה־שָׁגִיתִי הָבִינִּי לִי: 24

24. horuni wa'ani 'acharish umah-shagithi habinu li.

Job6:24 Teach me, and I shall be silent; And show me how I have erred.

<24> διδάξατέ με, ἐγὼ δὲ κωφεύσω· εἴ τι πεπλάνημαι, φράσατέ μοι.

24 didaxate me, egō de kōpheusō; ei ti peplanēmai, phrasate moi.

Teach me, and I shall be silent! If in anything I have wandered, expounded to me!

כִּה מַה־גָּמְרָצִי אָמְרִי־רִשְׁר וּמַה־יֹּכִיחַ הָכָחַ מִכֶּם: 25

25. mah-nim'r'tsu 'im'rey-yosher umah-yokiach hokeach mikem.

Job6:25 How painful are honest words! But what does your argument prove?

<25> ἀλλ’ ὡς ἔοικεν, φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ παρ’ ὑμῶν ἴσχὺν αἰτοῦμαι·

25 all' hōs eoiken, phaula alēthinou hrēmata,
But as it seems, are vile of a true man the words;
ou gar par' hymōn ischyn aitoumai;
not for from you strength I do ask.

כִּו הָלְהָכָח מְלִימ תְּחַשְׁבֹ וְלִרְוִיחַ אָמְרִי נָאָשָׁה: 26

26. hal'hokach milim tach'shobu u'ruach 'im'rey no'ash.

Job6:26 Do you intend to reprove words,
when the words of one that is desperate, which are as the wind?

<26> οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει,
οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι.

26 oude ho elegchos hymōn hrēmasin me pausei,
Nor shall your reproof my words cause me to cease;
oude gar hymōn phthegma hrēmatos anexomai.
for neither your utterance of a word shall I endure.

כֹז אָתְעַלְיִתּוּם תְפִילֵי וְתִכְרֹוי עַל־רִיעֶכֶם: 27

27. 'aph-`al-yathom tapilu w'thik'ru `al-rey`akem.

Job6:27 You would even cast lots for the orphans and barter over your friend.

<27> πλὴν ὅτι ἐπ’ ὄρφανῷ ἐπιπίπτετε, ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν.

27 plēn hoti ep' orphanō epiptete, enalleste de epi philō hymōn.

Besides that, upon an orphan you fall, and you assail against your friend.

כְחַזְעַתָּה הָאִילָה פָנָוּבִי וְעַל־פְנִירֶכֶם אַסְמָאָכְזֶב: 28

28. w`atah ho'ilu ph'nu-bi w`al-p'neykem 'im-'akazeb.

Job6:28 Now please look my face in me, and to your face if I lie.

<28> νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι.

28 nyti de eisblepsas eis prosōpa hymōn ou pseusomai.

But now, having looked into your faces, I shall not lie.

כְטַשְׁבּוּנָא אַל־תָהִר עַזְלָה וְשַׁבְּרִי עַזְדָקִי־בָהּ: 29

29. shubu-na' 'al-t'hi `aw'lah w'shubi `od tsid'qi-bah.

Job6:29 Desist now, let there be no injustice; even desist, my righteousness is yet in it.

<29> καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἴη ἄδικον, καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε.

29 kathisate dē kai mē eiē adikon,

Sit indeed, and may there not be anything unjust,

kai palin tō dikaiō synercheste.

and again with the just come together!

לְהִישָׁבְלִשְׁוֹנִי עַזְלָה אַסְמָחָבִי לְאַדְיָבִין הַיוֹתָה: 30

30. hayesh-bil'shoni `aw'lah 'im-chiki lo'-yabin hauoth.

Job6:30 Is there injustice on my tongue? Cannot my palate discern calamities?

<30> οὐ γάρ ἔστιν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον· ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεστι μελετᾶ;

30 ou gar estin en glōssē mou adikon;

no For there is on my tongue unjust thing;

ē ho larygx mou ochi synesin meletā?

or, does not my throat meditate on understanding?

Chapter 7

אֲנָוֹשׁ עַל־אָרֶץ וּכְימֵר שְׁכִיר יָמָיו: Job7:1

אֲחַלְאָצָבָא לְאָנוֹשׁ עַל־אָרֶץ וּכְימֵר שְׁכִיר יָמָיו:

1. halo'-tsaba' le'enosh `al-'arets w'kimey sakir yamayu.

Job7:1 Is there not a warfare to man on earth,
and are not his days like the days of an hireling?

<7:1> πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ;

1 poteron **ouchi** peiratērion estin ho bios anthrōpou epi tēs gēs

In either way **not a trial is the existence of man upon the earth,**
kai hōsper misthiou authēmerinou hē zōē autou?
and as hireling the daily his life,

בְּכַעֲבֵד יִשְׁאָף־צָל וּבְשִׁבֵּר יִקְוֹה פָּעָלוֹ:

2. **k`ebed yish'aph-tsel uk'sakir y'qaueh pha`alo.**

Job7:2 As a servant earnestly desires the shadow, and as an hireling looks for his wages,

<2> ἦ ὥσπερ θεράπων δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχώς σκιᾶς
ἦ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

2 ē **hōsper therapōn dedoikōs ton kyrion autou kai teteuchōs skias**

or as an attendant in awe of his master, and attaining for shade;

ē **hōsper misthōtos anamenōn ton misthon autou.**

or as if a hireling awaiting his wage?

גַּם חַנְחָלָתִי לִי יְרֻחִים־שְׁנוֹא וְלִילּוֹת עַמְלָל מְנוּלִי:

3. **ken han'chal'ti li yar'chey-shaw' w'leyloth `amal minu-li.**

Job7:3 So am I allotted months of vanity, and nights of trouble are appointed to me.

<3> οὕτως κάγῳ ὑπέμεινα μῆνας κενούς,
νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἴσιν.

3 **houtōs kagō hypemeina mēnas kenous,**

So I also waited months in vain;

nyktes de odynōn dedomenai moi eisin.

and nights of griefs given to me are.

דָּם־שְׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מַתִּי אֲקוֹם
וּמְדַד־עֲרָב וְשַׁבְעָתִי נְדָרִים עֲדִיד־גְּשָׁפָה:

4. **'im-shakab'ti w'amar'ti mathay 'aqum umidad-'areb**
w'saba'ti n'dudim `adey-nasheph.

Job7:4 When I lie down I say, When shall I arise?

But the night is long, and I am full of tossings until the dusk of the day.

<4> ἐὰν κοιμηθῶ, λέγω Πότε ἡμέρα; ὡς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε ἔσπέρα;
πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἔσπέρας ἔως πρωΐ.

4 ean koimēthō, legō Pote hēmera?

When I should go to bed, I say, When shall it be the day?

hōs d' an anastō, palin Pote hespera?

and whenever I rise up, again I say When shall it be evening?

plērēs de ginomai odynōn apo hesperas heōs prōi.

full And I am of grieves, from evening unto morning.

וְאֵת שָׁמֶן וְאַתְּנִיבָה אֲלֹת וְאַתְּנִיבָה אֲלֹת ۵

חַלְבָשׁ בְּשָׂרֵי רָפָחָ וְגִישָׁ עַפָּר עֹרֶר רְגֻעָה וְגִמְאָסָה:

5. labash b'sari rimah w'gish `aphar `ori raga` wayima'es.

Job7:5 My flesh is clothed with worms and a crust of dirt, my skin hardens and runs.

<5> φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων,
τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἵχωρος ξύων.

5 phyretai de mou to sōma en sapriā skōlēkōn,
is befouled And my body in rottenness of worms,
tēkō de bōlakas gēs apo ichōros xyōn.
and I melt away with clods of earth of pus scraping.

וְאֵת שָׁמֶן וְאַתְּנִיבָה אֲלֹת וְאַתְּנִיבָה אֲלֹת ۶

רְמִי קָלוֹ מִפְרַד אָרְגָּ וְיִכְלֵי בְּאָפָס תְּקוֹהָ:

6. yamay qalu mini-'areg wayik'lu b'ephes tiq'wah.

Job7:6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and come to an end without hope.

<6> ὁ δὲ βίος μού ἔστιν ἐλαφρότερος λαλιᾶς, ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι.

6 ho de bios mou estin elaphroteros lalias, apolōlen de en kenē elpidi.

And my existence is lighter than speech, and has perished in vain hope.

וְאֵת שָׁמֶן אַתְּנִיבָה אֲלֹת וְאַתְּנִיבָה אֲלֹת ۷

זִכְרָ כִּידְרִיךְ חַיִּי לְאַתְּשִׁיבָה עִינֵּי לְרָאוֹת טֻובָה:

7. z'kor ki-ruach chayay lo'-thashub `eyni lir'oth tob.

Job7:7 Remember that my life is but breath; my eye shall not return to see good.

<7> μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ
καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὄφθαλμός μου ἵδεῖν ἀγαθόν.

7 mnēsthēti oun hoti pneuma mou hē zōē

Remember then that my breath is life;

kai ouketi epaneleusetai ho ophthalmos mou idein agathon.

and no longer shall return back my eye to behold good.

וְאֵת שָׁמֶן אַתְּנִיבָה אֲלֹת וְאַתְּנִיבָה אֲלֹת ۸

חַלְאַתְּשִׁיבָה נִי עַין רְאֵי עִינֵּךְ בֵּי וְאַרְגָּבָה:

8. lo'-th'surenī `eyn ro'i `eyneyak bi w'eynenī.

Job7:8 The eye of him who sees me shall behold me no longer;

your eyes shall be on me, but I shall not be.

<8> οὐ περιβλέψεται με ὄφθαλμὸς ὄρῶντός με·

οἱ ὁφθαλμοί σου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκέτι εἰμὶ

8 ou perilepsetai me ophthalmos horōntos me;

shall not see me again The eye of the one seeing me;

hoi ophthalmoi sou en emoi, kai ouketi eimi

your eyes are on me, and I am not.

טְכַלָּה עָנֵן וַיַּלְךְ כִּنְיוֹרֶד שָׁאֹל לֹא רַעֲלָה:
9. kalah `anan wayelak ken yored Sh'ol lo' ya`aleh.

Job7:9 As a cloud is consumed, and vanished away,
so he who goes down to Sheol does not come up.

<9> ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ.
ἐὰν γάρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ἄδην, οὐκέτι μὴ ἀναβῆ

9 hōsper nephos apokatharthen ap' ouranou.

I am as a cloud being cleared away from the heavens;
ean gar anthrōpos katabē eis hadēn, ouketi mē anabē
for if a man should go down into Hades, no longer in any way should he ascend;

לֹא-יִשְׁׁבּוּ עוֹד לְבִתְּהוּ וְלֹא-יִבְּרִרְנוּ עוֹד מִקְמָתוֹ:
10. lo'-yashub `od l'beytho w'lo'-yakirenu `od m'qomo.

Job7:10 He shall not return again to his house, nor shall his place know him anymore.

<10> οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἔδιον οἶκον,
οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ.

10 oud' ou mē epistrepsē eti eis ton idion oikon,
neither in any way shall he return surely unto his own house,
oude mē epignō auton eti ho topos autou.
nor in any way shall recognize him any more his place.

רַא גַם־אָנִי לֹא אָחַשְׂךְ פִּי אֲדָבָרָה בְּצַר רַויִחַי אֲשִׁיחָה בְּמַר נַפְשִׁי:
11. gam-'ani lo' 'echesak pi 'adab'rah b'tsar ruchi 'asichah b'mar naph'shi.

Job7:11 Therefore I shall not restrain my mouth;
I shall speak in the anguish of my spirit, I shall complain in the bitterness of my soul.

<11> ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου,
λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὡν, ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος.

11 atar oun oude egō pheisomai tō stomati mou, lalēsō en anagkē ōn,
Nevertheless then, nor shall I spare my mouth; I shall speak in distress being
anoixō pikrian psychēs mou synechomenos.
of my spirit; I shall open the bitterness of my soul being held in.

רַב חִימָד־אָנִי אָמַד־תְּגִינִין כִּירְתָּשִׁים עַלִי מַשְׁמָר:
12. rab himad-'ani amad-teginin kir-tashim ʻali meshmar:

12. hayam-‘ani ‘im-tanin ki-thasim `alay mish’mar.

Job7:12 Am I the sea, or the sea monster, that You set a guard over me?

«12» πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων, ὅτι κατέταξας ἐπ’ ἐμὲ φυλακήν;

12 poteron thalassa eimi ē drakōn, hoti katetaxas ep' eme phylakēn?

Is it that I am a sea or a dragon, that you delegated over me a guard?

עַל־קְרֵבִים כְּאֶתְנָה וְאֶתְמָלָה כְּאֶתְמָלָה 13

יג כִּי־אָמַרְתִּי גַּנְחָמָנִי עֲרָשָׁי רִשְׁאָ בְּשִׁיחָי מְשֻׁכָּבִי:

13. ki-‘amar’ti t’nachameni `ar’si yisa’ b’sichi mish’kabi.

Job7:13 If I say, my bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint,

«13» εἰπα ὅτι Παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου,
ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἵδιᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου.

13 eipa hoti Parakalesei me hē klinē mou,

I said that that shall comfort me my bed,

anoisō de pros emauton idia logon tē koitē mou;

I shall offer to myself my own word in my bed.

רַדְתָּהָפָנִי בְּחֶלְמֹת וּמְחַזְּינּוֹת תְּבַעֲתָנִי 14

יד וְחַפְּנִי בְּחֶלְמֹת וּמְחַזְּינּוֹת תְּבַעֲתָנִי:

14. w’chitataniy bachalomoth umechez’yonoth t’ba`athani.

Job7:14 Then You frighten me with dreams and terrify me by visions;

«14» ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὀράμασίν με καταπλήσσεις.

14 ekphobeis me enypniois kai en horamasin me kataplēsseis.

You frighten me with dreams, and with visions you strike terror in me.

טַוְתְּבָחָר מְחַנֵּק נְפָשִׁי מְמוֹת מְעַצְמֹתִי 15

טו וְתָבָחָר מְחַנֵּק נְפָשִׁי מְמוֹת מְעַצְמֹתִי:

15. watib’char machanaq naph’shi maweth me`ats’mothay.

Job7:15 So that my soul would choose suffocation, death rather than my pains.

«15» ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχήν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὄστα μου.

15 apallaxeis apo pneumatos mou tēn psychēn mou, apo de thanatou ta osta mou.

You shall dismiss from my spirit my soul, from and death my bones.

טַזְמָאָסְתִּי לֹא־לְעַלְמָ אָחִיה חַדֵּל מִפְנִי כִּי־חַבֵּל יָמִי: 16

טַזְמָאָסְתִּי לֹא־לְעַלְמָ אָחִיה חַדֵּל מִפְנִי כִּי־חַבֵּל יָמִי:

16. ma’as’ti lo’-l’olam ‘ech’yeh chadal mimeni ki-hebel yamay.

Job7:16 I waste away; I shall not live forever. Leave me alone, for my days are vanity.

«16» οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰώνα ζήσομαι, ἵνα μακροθυμήσω.

ἀπόστα ἀπ’ ἐμοῦ, κενὸς γάρ μου ὁ βίος.

16 ou gar eis ton aiōna zēsomai, hina makrothymēsō;

not For into the eon I shall live, that I should patiently wait.

aposta ap' emou, kenos gar mou ho bios.

Depart from me, for my life is vain!

יְהִי מֵהֶן אֱנוֹשׁ כִּי תַגְדַּלְנוּ וּכִי־תָשִׁיחַ אֲלֵינוּ לְבָהָר 17

17. mah-'enosh ki th'gad'lenu w'ki-thashith 'elayu libeak.

Job7:17 What is man that You magnify him, and that You set your heart to him,

<17> τι γάρ ἔστιν ἀνθρωπος, ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν

ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν

17 ti gar estin anthrōpos, hoti emegalynas auton ē hoti prosecheis ton noun eis auton
For what is man that you magnified him? or that you heed the mind in him?

יְחִוָּתָפְקַדְנִי לְבָקָרִים לְרָגְעִים תְּבִחְנָנִי 18

18. wa'tiph'q'denu lib'qarim lir'ga'im tib'chanenu.

Job7:18 That You examine him every morning and try him every moment?

<18> ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς;

18 ē episkopēn autou poiēsē heōs to prōi kai eis anapausin auton krineis?

Or him a visit shall you make until the morning; and for rest shall you judge him?

רִטְכָּה לְאַתְשָׁעָה מִפְנִי לְאַתְרָפְנִי עַד־בְּלָעִי רְקִי 19

19. kamah lo'-thish'eh mimeni lo'-thar'peni `ad-bil'i ruqi.

Job7:19 How long shall You not depart from me,
nor let me alone until I swallow my spittle?

<19> ἕως τίνος οὐκ ἔᾷς με
οὐδὲ προίη με, ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὁδύνῃ;

19 heōs tinos ouk eās me

For how long do you not allow me,

oude proiē me, heōs an katapiō ton ptuelon mou en odynē?

nor let me go, until whenever I should swallow down my spittle in grief?

כְּחַטָּאתִי מָה אָפָעַל לְךָ נִצְרָה חָאָדָם לְמָה שְׁמַתִּנִי לְמַפְגַּע לְךָ
וְאַדְיָה עַלְיִי לְמַפְגַּע: 20

20. chata'thi mah 'eph'al lak notser ha'adam lamah sam'tani l'miph'ga` lak
wa'eh'yeh `alay l'masa'.

Job7:20 Have I sinned? What have I done to You, O watcher of men?

Why have You set me as a mark against you, so that I am a burden to myself?

<20> εἰ ἔγω ἥμαρτον, τί δύναμαι σοι πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;
διὰ τί ἔθου με κατεντευκτήν σου, εἴμι δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον;

20 **ei egō hēmarton, ti dynamai soi praxai,**
If I sinned, how am I able against you to act out,
ho epistamenos ton noun tōn anthrōpōn?
O one having knowledge of the mind of men?
dia ti ethou me katenteuktēn sou, eimi de epi soi phortion?
Why did you establish me as your accuser, and I am unto you a load?

כאמ' לא-תשא פשע ותעביר את-צוני
כי-עתה לעפר אשכוב ושרפתני ואינני: פ

21. umeh lo'-thisa' phish'i w'tha`abir 'eth-`awoni
ki-`atah le`aphar 'esh'kab w'shichar'tani w'eyneni.

Job7:21 Why then do You not pardon my transgression and take away my iniquity? For now I shall lie down in the dust; and You shall seek me, but I shall not be.

«21» καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην
καὶ καθαρισμὸν τῆς ἀμαρτίας μου;
νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὁρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί.

21 kai dia ti ouk epoiēsō tēs anomias mou lēthēn

And why did you not appoint

tharismón tēs hamartias mou?

and for a cleansing of my sin?

Put now into the earth I shall go forth, for rising early and no longer I am

Chapter 8

א וַיַּעֲשֵׂה בְּלִדְךָ הַשּׁוֹחֵד רַיְאָמֶר:

1. wəvəq̓aq Bil'daq həshyuchi wəvə'mar.

Job8:1 Then Bildad the Shuchite answered and said,

〈8:1〉 Τι πολαβών δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυκίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite, says,

ב עד אין תמלל אלה ורוח כביר אמריך ביה:

2. `ad-`an t'malel-`eleh w'ruach kabir 'im'rey-phiyak.

Job 8:2 How long shall you say these things,
and the words of your mouth be a mighty wind?

〈2〉 Μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα; πνεῦμα πολυυρῆμον τοῦ στόματός σου.

2 Μεχρι τinos lalēseis tauta? pneuma polyrēmon tou stomatos sou.

Till when shall you speak these things spirit by a talkative of your mouth?

בְּקָרְבָּן-חַדְשָׁה עֲלֵיכֶם כְּבָשָׂנִים 3
גַּהְאַל רְעֹוֹת מְשֻׁפֵּט וְאָמֵן-שָׁדֵי יְעֹוֹת-צְדָקָה:

3. ha'El y'aueht mish'pat w'im-Shadday y'aueht-tsedeq.

Job8:3 Does the El pervert justice? Or does Shadday pervert what is right?

«3» μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον;

3 mē ho kyrios adikēsei krinōn ē ho ta panta poiēsas taraxeit to dikaiou?

Shall YHWH transgress judging? or the one making all things disburbs the just?

דְּאָמֵן-בְּנִי קְחַטָּאוּ-לָו וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד-פְּשֻׁעָם: 4

4. 'im-baneyak chat'u-lo way'shal'chem b'yad-pish'am.

Job8:4 If your sons sinned against Him,
then He delivered them into the hand of their transgression.

«4» εἰ οἱ γινόμενοι σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ, ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν.

4 ei huios sou hēmarton enantion autou,

If your sons sin before him,

apesteilen en cheiri anomias autōn.

he sent them away in hand because of their lawlessness.

הָאָמֵן-אַתָּה תְּשַׁחַר אֶל-אֵל וְאֶל-שָׁדֵי תְּתַחַנֵּן: 5

5. 'im-'atah t'shacher 'el-'El w'el-Shadday tit'hchanan.

Job8:5 If you would seek to El and make your supplication to Shadday,

«5» σὺ δὲ ὅρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος.

5 sy de orthrize pros kyon pantokratora deomenos.

But you, rise early to YHWH almighty beseeching him!

וְאָמֵן-זֶה וַיְשַׁר אַתָּה כִּי-עֲתָה יְעִיר עַלְיָה וְשַׁלְּמֵן גָּנוֹת צְדָקָה: 6

6. 'im-zak w'yashar 'atah ki- 'atah ya'ir alejak w'shilam n'wath tsid'qeak.

Job8:6 If you are pure and upright, surely now He would awake for you
and make the habitation of your righteous prosperous.

«6» εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός, δεήσεως ἐπακούσεται σου,
ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης.

6 ei katharos ei kai alēthinos, deēseōs epakousetai sou,

If you are pure and true, supplication he shall heed your,

apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs;

he shall store to you the habitation of righteousness.

זִהְרֵה רְאֵשִׁיתְךָ מַצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יְשֻׁגָּה מָאֵד: 7

7. w'hayah re'shith'ak mits'ar w'acharith'ak yis'geh m'od.

Job8:7 Though your beginning was small, yet your end shall increase greatly.

<7> ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα.

7 estai oun ta men prōta sou oliga,

It shall be then that as your first shall be little,

ta de eschata sou amythēta.

yet your last shall be an untold amount.

חַכִּירָה שְׁאַלְנָא לְדֹר רֵישׁוֹן וּכְגַן לְחֶקֶר אֲבוֹתֶם:

8. ki-sh'al-na' l'dor rishon w'konen l'chequer 'abotham.

Job8:8 For, I beg you, ask of the former generation,
and prepare yourself to the search of their fathers.

<8> ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην, ἔξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων.

8 erōtēson gar genean protēn, exichniason de kata genos paterōn;

For ask generation the first, and trace according to the race of the fathers!

טְכִירָה תְּמֻולָּה אֲנָחָנוּ וְלֹא נָדַע כִּי צָל יְמִינֵנוּ עַלְיִ-אֲרָצָן:

9. ki-th'mol 'anach'nu w'lo' neda` ki tsel yameynu `aley-'arets.

Job8:9 For we are but of yesterday and know nothing,
because our days on earth are as a shadow.

<9> χθιζοὶ γάρ ἔσμεν καὶ οὐκ οἴδαμεν, σκιὰ γάρ ἔστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος.

9 chthizoi gar esmen kai ouk oidamen,

of yesterday For we are, and have not known;

skia gar estin hēmōn epi tēs gēs ho bios.

a shadow for our is existence upon the earth;

רְהַלְאָהֶם יוֹרֹוק יָאמַרְךָ לְךָ וּמְלָכָם יוֹצָאָה מֶלֶיכָם:

10. halo'-hem yoruak yo'm'ru lak umilibam yotsi'u milim.

Job8:10 Shall they not teach you and tell you, and bring forth words from their heart?

<10> ἦ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἔξαξουσιν ρήματα;

10 ē ouch houtoi se didaxousin kai anaggelousin

shall these not teach you, and announce to you,

kai ek kardias exaxousin hrēmata?

and from out of the heart lead forth sayings?

רְאֵה נִגְאָה-גָמָא בְּלֹא בְּצָה יְשַׁגַּה-אָחוּ בְּלִי-מִרְמָם:

11. hayig'eh-gome' b'lo' bitsah yis'geh-'achu b'li-mayim.

Job8:11 Can the papyrus grow up without a marsh? Can the rushes grow without water?

<11> μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος ἵνα ψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου;

11 mē thallei papyros aneu hydatos

Does flourish papyrus without water?

ē huyōthēsetai boutomon aneu potou?

or shall rise up high the flowering rush without drinking?

וְאַתָּה כִּי תַּעֲמֹד עַל־בַּשְׂרָךְ ۱۲ צָבָא וְאַתָּה כִּי תַּעֲמֹד עַל־בַּשְׂרָךְ :

יב עַד־פָּנֶיךָ בְּאָבוֹ לֹא יִקְטַּף וְלֹפְנִי כָּל־חַצִּיר יִרְבֶּשׁ :

12. `odenu b'ibō lo' yiqateph w'liph'ney kal-chatsir yibash.

Job8:12 While it is yet in his greenness and not cut down,
yet it withers before any other plant.

<12> ἔτι δὲ ἐπὶ ρίζῃς καὶ οὐ μὴ θερισθῆ, πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται.

12 eti on epi hrizēs kai ou mē theristhē,

Yet being upon the root, and in no way harvested,

pro tou piein pasa botanē ochi xērainetai.

before the drinking of all pasturage shall it not be dried?

וְאַתָּה כִּי תַּעֲמֹד עַל־בַּשְׂרָךְ ۱۳ צָבָא וְאַתָּה כִּי תַּעֲמֹד עַל־בַּשְׂרָךְ :

יג כִּי אַרְחוֹת כָּל־שְׁבָחִי אֵל וַתָּקוֹת חָנֵף תָּאָבֶד :

13. ken 'ar'choth kal-shok'chey 'El w'thiq'wath chaneph to'bed.

Job8:13 So are the paths of all who forget El; and the hope of the unholy shall perish,

<13> οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου.

Ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται.

13 houtōs toinyn estai ta eschata pantōn tōn epilanthanomenōn tou kyriou;

So therefore shall it be for the last of all the ones forgetting YHWH;

elpis gar asebous apoleitai.

for the hope of the impious shall perish.

וְאַתָּה כִּי תַּעֲמֹד עַל־בַּשְׂרָךְ ۱۴ צָבָא וְאַתָּה כִּי תַּעֲמֹד עַל־בַּשְׂרָךְ :

יד אֲשֶׁר־יָקֹוט פְּסָלוֹ וּבֵית עַכְבִּישׁ מִבְּתוֹ:

14. 'asher-yaqot kis'lo ubeytho `akabish mib'tacho.

Job8:14 Whose confidence is cut off, and his trust shall be a spider's web.

<14> ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή.

14 aoikētos gar autou estai ho oikos, arachnē de autou apobēsetai hē skēnē.

uninhabited For his shall be house, as for a spider and his shall turn out to be tent.

וְאַתָּה כִּי תַּעֲמֹד עַל־בַּשְׂרָךְ ۱۵ צָבָא וְאַתָּה כִּי תַּעֲמֹד עַל־בַּשְׂרָךְ :

טו רַשְׁעָן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד יְחִזֵּק בּוֹ וְלֹא יָקֹם :

15. yisha`en `al-beytho w'lo' ya`amod yachaziq bo w'lo' yaqum.

Job8:15 He trusts in his house, but it does not stand;

He holds fast to it, but it does not endure.

<15> ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῆ·

ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ·

15 ean hypereisē tēn oikian autou, ou mē stē;

If one should overlook his house, in no way shall it stand;

epilabomenou de autou ou mē hypomeinē;

grasping it, in no way shall it remain.

טוֹבָה הִיא לְפָנֵי שֶׁמֶשׁ וּלְעַל גְּנָתָו תִּצְאָ:

16. ratob hu' liph'ney-shamesh w' al ganatho yonaq'to thetse'.

Job8:16 He thrives before the sun, and his shoots spread out over his garden.

<16> ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἥλιου,
καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ράδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται.

16 hygros gar estin hypo hēliou,

wet For it is under the sun,

kai ek saprias autou ho hradamnos autou exeleusetai.

and out of his rottenness his tender branch shall come forth.

רַעֲלָגָל שְׁרַשְׁיו יִסְבֹּכוּ בֵּית אֲבָנִים רִיחָזָה:

17. `al-gal sharashayu y'subaku beyth 'abanim yechezeh.

Job8:17 His roots are wrapped about the heap, and he sees a house of stones.

<17> ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται, ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται.

17 epi synagōgēn lithōn koimatai,

Upon a gathering of stones he goes to bed,

en de mesō chalikōn zēsetai.

and in the midst of gravel he shall live.

רַחֲם־יְבָלְעָנו מִמְקוֹמוֹ וּכְחַשׁ בֹּו לֹא רָאִיתִיךְ:

18. 'im-y'bal`enu mim'qomo w'kichesh bo lo' r'ithiak.

Job8:18 If he is removed from his place, then it shall deny him, saying, I never saw you.

<18> ἐὰν καταπίῃ, ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἔόρακας τοιαῦτα.

18 ean katapiē, ho topos pseusetai auton;

And if should swallow him the place, it shall lie to him,

ouch heorakas toiauta.

saying Have you not seen such a thing?

רִטְחָן־הִיא מִשּׁוֹשׁ הַרְכּוֹ וּמַעֲפָר אַחֲרֵי צְמָחָה:

19. hen-hu' m'sos dar'ko ume`aphar 'acher yits'machu.

Job8:19 Behold, this is the joy of His way; and out of the dust others shall spring.

<19> ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει.

19 hoti katastrophē asebous toiautē,
For the undoing of the impious is such,
ek de gēs allon anablastēsei.
and from out of the earth another shall sprout up.

כָּחֵן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּמָם וְלֹא־יִחְזִיק בִּיד־מְעִירִים: 20

20. hen-‘El lo’ yim’as-tam w’lo’-yachaziq b’yad-m’re`im.

Job8:20 Lo, El shall not reject a perfect man,
nor shall He strengthen of hand of the evildoers.

וְ20> ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται.

20 ho gar kyrios ou mē apopoiēsētai ton akakon,
For YHWH in no way shall undo the guileless,
pan de dōron asebous ou dexetai.
and every gift of the impious he shall not receive.

כָּעֵד־יִמְלָה שְׁחוֹק פִּיךְ וִשְׁפָתִיךְ תְּרוּצָה: 21

21. `ad-y’maleh s’choq piyak us’phatheyah th’ru`ah.

Job8:21 until He shall fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

וְ21> ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος, τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἔξομολογήσεως.

21 alēthinōn de stoma emplēsei gelōtos,
of the true ones But the mouth he shall fill with laughter,
ta de cheilē autōn exomologēsōs;
and their lips with acknowledgment.

כְּבָשְׂנָאֵךְ יַלְבָשְׂוּ־בְּשָׂת וְאַחֲלָרְשָׁעִים אַרְגָּנוֹת: 22

22. son’eyak yil’b’shu-bosheth w’ohel r’sha`im ‘eynenu.

Job8:22 Those who hate you shall be clothed with shame,
and the tent of the wicked shall be no longer.

וְ22> οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην, δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται.

22 hoi de echthroi autōn endysontai aischynēn,
But their enemies shall put on shame;
diaita de asebous ouk estai.
and the habitation of the impious shall not be.

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) -Job 9 - 10

אַנְיָעֵן אִיוֹב וַיֹּאמֶר: Job9:1

1. **waya`an** 'Yob wayo'mar.

Job9:1 Then **Eyob** answered and said,

9:1> Ὅπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking **Job** says,

בְּאָמֵן יַדְעָתִי כִּי־כֵן וּמַה־יִצְהָק אָנוֹשׁ עַמְּדָאֵל:

2. 'am'nam yada`ti ki-ken umah-yits'daq 'enosh `im-'El.

Job9:2 In truth I know that this is so; but how can a man be in the right before El?

2 Ep' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἔστιν· πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ;

2 Ep' alētheias oida hoti houtōs estin; pōs gar estai dikaios brotos para kyriō?

In truth I know that it is so; for how shall there be a just mortal before YHWH?

גַּם־יְחִפֵּץ לְרִיב גַּם־לְאַדִּינָנוּ אֶחָת מְגַיְּדָאֵל:

3. 'im-yach'pots larib `imo lo'-ya`anenu 'achath mini-'aleph.

Job9:3 If one wished to dispute with Him, he could not answer Him one of a thousand.

3 Ep' ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ,
οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων.

3 ean gar boulētai krithēnai autō,

For if he should want to enter into judgment with him,

ou mē hypakousē autō,

in no way shall Elohim obey him,

hina mē anteipē pros hena logon autou ek chiliōn.

so that he shall not contradict with one word of his from out of a thousand.

דָּחָקָם לִבָּב וְאַמְּיִצְחָק כַּה מִי־הַקְשָׁה אֲלֵינוּ וַיִּשְׁלַמּוּ:

4. chakam lebab w'amits koach mi-hiq'shah 'elayu wayish'lam.

Job9:4 Wise in heart and mighty in strength, who has hardened himself against Him, and have prospered?

4 Ep' sophos gar estin dianoiā, krataios te kai megas·

τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν;

4 sophos gar estin dianoiā, krataios te kai megas;

wise For he is in thought, fortified also, and great.

tis sklēros genomenos enantion autou hypemeinen?

Who hard being before him even made peace?

הַמְּפֻתִּיק הַרִּים וְלֹא יְדַעַּו אֲשֶׁר חַפְּכָם בָּאֲפֹו:

5. hama`tiq harim w'lo' yada`u 'asher haphakam b'apo.

Job9:5 He who removes the mountains, they know not how,
when He overturns them in His anger;

<5> ὁ παλαιῶν ὅρη καὶ οὐκ οἴδασιν, ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὄργῃ·

5 ho palaiōn orē kai ouk oidasin, ho katastrehōn auta orgē;

The of old mountains even do not know the one eradicating them in anger.

וְהַמְּרָגִיז אֶרֶץ מִמְקֹמָה וְעַמּוֹדִיך יְתַפְּלִצּוֹן: 6

6. hamar'giz 'erets mim'qomah w`amudeyah yith'phalatsun.

Job9:6 Who shakes the earth out of its place, and its pillars tremble;

<6> ὁ σείων τὴν ὑπὸν οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται·

6 ho seiōn tēn hyp' ouranon ek themeliōn,

The one shaking the thing under heaven from its foundations,

hoi de styloī autēs saleuontai;

and the columns of it shake.

זָהָאֵמֶר לְחֶרֶשׁ וְלֹא יִזְרַח וּבָעֵד כּוֹכָבִים יְחִתּוּם: 7

7. ha'omer lacheres w'lo' yiz'rach ub'ad kokabim yach'tom.

Job9:7 Who speaks to the sun, and it rises not, and sets a seal about the stars;

<7> ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει, κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει·

7 ho legōn tō hēliō kai ouk anatellei,

The one speaking to the sun, and it does not rise;

kata de astrōn kataspfragizei;

and accordingly the stars he seals up.

חַנְתָּה שָׁמַיִם לְבָדוֹ וְדַوְרֵךְ עַל-בְּמַתִּיר יָמִים: 8

8. noteh shamayim l'bado w'dorek `al-bamathey yam.

Job9:8 Who alone stretches out the heavens and walks on the waves of the sea;

<8> ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ’ ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης·

8 ho tanysas ton ouranon monos kai peripatōn hōs ep' edaphous epi thalassēs;

The one stretching the heavens alone, and walking as upon a floor upon the sea.

ט עַשְׂחָצָשׁ קְסִיל וּכִימָה וְחֲדָרִי תְּמִינָה: 9

9. `oseh-`ash k'sil w'kimah w'chad'rey theman.

Job9:9 Who makes the Bear, Orion and the Pleiades, and the chambers of the south;

<9> ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἔσπερον καὶ Ἀρκτούρον καὶ ταμίεια νότου·

9 ho poiōn Pleiada kai Hesperon kai Arktouron

The one making Pleiades and Hesperus and Arcturus,

kai tamieia notou;

יד אָף כִּי־אָנֹכִי אַעֲגַנְךָ אֶבְחַרְךָ דְּבָרֵךְ עַמּוֹ:

14. 'aph ki-'anoki 'e'enenu 'eb'charah d'baray 'imo.

Job9:14 How much less shall I answer Him, and choose my words before Him?

<14> ἐὰν δέ μου ὑπακούσηται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου.

14 ean de mou hypakousētai, ē diakrinei ta hrēmata mou.

But then that He would hearken to me, or judge my things?

טו אָשָׁר אָמַד־צְדָקָתִי לֹא אַעֲגַנָּה לְמַשְׁפֵטִי אֶת־חַנּוֹן: 15

15. 'asher 'im-tsadaq'ti lo' 'e'eneh lim'shoph'ti 'eth'chanan.

Job9:15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.

<15> ἐάν τε γὰρ ὁ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου, τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι.

15 ean te gar ō dikaios, ouk eisakousetai mou, tou krimatos autou deēthēsomai;
even if For just I should be shall he listen not to me? his equity I should beseech.

טז אָמַד־קָרָאתִי וַיַּעֲנַנִּי לֹא־אָמַרְתִּי בִּירְיָאָזִין קָולִי: 16

16. 'im-qara'thi waya'aneni lo'-a'amin ki-ya'azin qoli.

Job9:16 If I called and He answered me, yet would I not believe that He was listening to my voice.

<16> ἐάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου.

16 ean te kalesō kai hypakouse, And if I should call and he should hearken,
ou pisteuō hoti eisakēkoen mou.

I do not trust that he has listened to me.

יז אָשָׁר־בְּשֻׁעָרָה יְשֻׁופֵנִי וְהַרְבָּה פְּצָעִי חַפְּמָה: 17

17. 'asher-bis'arah y'shupheni w'hir'bah ph'tsa'ay chinam.

Job9:17 He who breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

<17> μὴ γνόφω με ἐκτρίψῃ; πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς.

17 mē gnophō me ektripsē?
not by dimness He should obliterate me;

polla de mou ta syntrimmata pepoiēken dia kenēs.
but many of my bruises he has made without cause.

יח לֹא־יִתְגַּנֵּנִי הַשְׁבֵּר רַזְחֵי כִּי יִשְׁבַּעֲנִי מִפְרָרִים: 18

18. lo'-yit'neni hasheb ruchi ki yas'bi'ani mam'roram.

Job9:18 He shall not allow me to get my breath, but fills me with bitterness.

<18> οὐκ ἔἄ γάρ με ἀναπνεῦσαι, ἐνέπλησεν δέ με πικρίας.

18 ouk eą gar me anapneusai, eneplēsen de me pikrias.

not he allows For me to breathe, and he filled me with bitterness.

רִט אָמֵן־לְכָה אֲמִין חֶגֶת וְאַמְדָּלְמַשְׁפֵּט מִרְיֻעִידָנִי: 19

19. 'im-l'koach 'amits hinneh w'im-l'mish'pat mi yo`ideni.

Job9:19 If it is a matter of power, behold, He is strong!

And if it is a matter of justice, who can set me a time?

<19> ὅτι μὲν γὰρ ἴσχυνται κρατεῖ· τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται;

19 hoti men gar ischui kratei; tis oun krimati autou antistēsetai?

For indeed by strength he prevails; who then his judgment shall oppose?

כָּאָמֵן־אַצְּדָקָה פִּי יְרִשְׁעִינִי תִּמְדָּאָנִי וַיַּעֲקֹשְׁנִי: 20

20. 'im-'ets'daq pi yar'shi`eni tam-'ani waya`q'sheni.

Job9:20 If I justify myself, my mouth shall condemn me;

though I am perfect, He shall declare me guilty.

<20> ἔαν γὰρ ὁ δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσεβήσει·

ἔαν τε ὁ ἄμεμπτος, σκολιὸς ἀποβῆσομαι.

20 ean gar ὁ dikaios, to stoma mou asebēsei;

For if I might be just, my mouth shall be impious;

ean te ὁ amempts, skolios apobēsomai.

and though I might be blameless, perverse I shall turn out.

כָּאָמֵן־אָנִי לֹא־אָדָע נְפָשִׁיר אָמָמָס חַיִּים: 21

21. tam-'ani lo'-eda` naph'shi 'em'as chayay.

Job9:21 Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.

<21> εἴτε γὰρ ἡσέβησα, οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ, πλὴν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή.

21 eite gar ēsebēsa, ouk oida tē psychē,

For whether I was impious I do not know in soul;

plēn hoti aphaireitai mou hē zōē.

besides, is removed from me life.

כְּבָאָחָת הִיא עַל־כֵּן אָמְרָתִי תָּם רַשְׁעַד הוּא מַכְלֵד: 22

22. 'achath hi' `al-ken 'amar'ti tam w'rasha` hu' m'kaleh.

Job9:22 This is one; therefore I said, He destroys the perfect and the wicked.

<22> διὸ εἶπον Μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὁργή,

22 dio eipon Megan kai dynastēn apolluei orgē,

Therefore I said, the great and mighty one he destroys in wrath.

כֹּג אָמַ-שׁוֹט יְמִית פְּתָאָם לְמִתְתַּחַת נְקִים יָלַעֲגָה: 23

23. 'im-shot yamith pith'om l'masath n'qim yil'ag.

Job9:23 If the scourge kills suddenly, He mocks the despair of the innocent.

<23> ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἔξαισίω, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται·

23 hoti phauloi en thanatō exaisiō, alla dikaioi katagelontai;

For the vile in death are extraordinary, but the just was ridiculed.

כָּד אָרֶץ נְתָנָה בִּיד־רְשָׁע פְּנֵי־שְׁפָטִיחָ יְכַסֵּה
אָמָלָא אַפּוֹא מִרְדָּוָא: 24

24. 'erets nit'nah b'yad-rasha` p'ney-shoph'teyah y'kaseh 'im-lo' 'epho' mi-hu'.

Job9:24 The earth is given into the hand of the wicked; He covers the faces of its judges.

If it is not He, then who is it?

<24> παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς.

πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός, τίς ἔστιν;

24 paradedontai gar eis cheiras asebous.

For they are delivered into the hands of the impious;

prosōpa kritōn autēs sygkalyppei; ei de mē autos, tis estin?

the faces of her judges he covers up; but if not he, who is it?

כָּה וְרַמִּי קָלוּ מִפְּרַצִּיךְ בְּרָחוֹ לְאָרְדָּא טֻבָּה: 25

25. w'yanay qalu mini-rats bar'chu lo'-ra'u tobah.

Job9:25 Now my days are swifter than a runner; they flee away, they see no good.

<25> ὁ δὲ βίος μού ἔστιν ἐλαφρότερος δρομέως· ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἴδοσαν.

25 ho de bios mou estin elaphroteros dromeōs;

But my existence is lighter than a runner;

apedrasan kai ouk eidosan.

my days ran away, and they knew it not.

כָּו חָלְפָו עַמְ-אֲנִיוֹת אָבָה כְּנַשְּׁר יְטוֹשׁ עַלְיָ-אַכְּלָל: 26

26. chal'phu `im-'anioth 'ebeh k'nesher yatus `aley-'okel.

Job9:26 They slip by like reed boats, Like an eagle that swoops on its prey.

<26> ἦ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἵχνος ὄδοι ἦ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν;

26 ē kai estin nausin ichnos hodou

Or also is there of ships a trace in the way?

ē aetou petomenou zētountos boran?

or a trace of an eagle flying seeking prey?

כז אמר אמרי אשבחה שיחי אצבה פני ואבליגה:

27. 'im-'am'ri 'esh'k'chah sichi 'e`ez'bah phanay w'ab'ligah.

Job9:27 If I say, I shall forget my complaint, I shall loosen my face and be cheerful,

〈27〉 ἔαν τε γὰρ εἴπω, ἐπιλήσομαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω.

27 ean te gar eipō, epilēsomai lalōn,

For if also I said, I shall forget about speaking,

sygkuuas tō prosōpō stenaxō.

I shall stoop down my countenace and I shall moan.

כח יגַּרְתִּי כָּל־עֲצֹבָתִי יְדֻעָתִי כִּילָּא תַּנְקַנִּי: 28

28. yagor'ti kal-`ats'bothay yada`ti ki-lo' th'naqeni.

Job9:28 I am afraid of all my pains, I know that You shall not acquit me.

<28> σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶόν με ἔασεις.

28 seiomai pasin tois melesin, oida gar hoti ouk athōon me easeis.

I shake in all my limbs, for I know that not go innocent you shall let.

כט אנכי ארשע למחדזה חבל ארוגע: 29

29. 'anoki 'er'sha` lamah-zeh hebel 'iga`.

Job9:29 I have been condemned: why then should I toil in vain?

〈29〉 ἐπειδὴ δέ εὐημ ἀσεβής. διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;

29 epeidē de eimi asebēs, dia ti ouk apethanon?

But since I am impious, for why have I not died?

ל אמר התרחצתי במו-שָׁלֹג וְהַזּוֹפֶת בְּבָר כְּפִי:

30. 'im-hith'rachats'ti b'mo-shaleq wahazikothi b'bor kapay.

Job 9:30 If I should wash myself in waters of snow and make my hands clean with soap,

〈30〉 ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι γιόνι, καὶ ἀποκαθάρωμαι νεοτίκη καθαρότες.

30 ean gar apolousōmai chioni kai apokatharōmai chersin katharajs.

For if I should wash myself off with snow, and should clear away my hands clean,

לא איז בשחת בטבלני ותעבוני שלמותי: 31

31. 'az bashachath tit'b'leni w'thi`gbuni sgl'mothay.

Job 9:31 Yet You would plunge me into the pit, and my own clothes would abhor me.

31 ίκανως ἐν δύποι με ἔθαιρας ἐβδελύξατο δέ με ἢ στολή.

31 hikanōs en hrypō me ebapsas, ebdelyxato de me hē stolē.

fittingly in my filth you dipped me; abhorred and me my apparel.

לְבָכֵר־לֹא־אִישׁ כַּמְנִי אֲעַנְנֶה נְבוֹא בְּחַדּוֹ בְּמִשְׁפָט: 32

32. ki-lo'-ish kamoni 'e'enenu nabo' yach'daw bamish'pat.

Job9:32 For He is not a man as I am that I may answer Him,
that we should come together in judgment.

<32> οὐ γὰρ εἰ ἄνθρωπος κατ’ ἐμέ, φὶ ἀντικρινοῦμαι,
ἴνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν.

32 ou gar ei anthrōpos kat' eme,
not For you are a man like me,
hō antikrinoumai,
with whom I can judge by comparison,
hina elthōmen homothymadon eis krisin.
that we should with one accord for judgment.

לֹא יָשׁ־בֵּין־נוּ מֻכִיכָה רִישָׁת יְדוֹ עַל־שְׁנַיּוֹן: 33

33. lo' yesh-beyneynu mokiach yasheth yado `al-sh'neynu.

Job9:33 There is no mediator between us, who may lay his hand upon us both.

<33> εἴθε ἦν ὁ μεσότης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.

33 eithe ēn ho mesitēs hēmōn kai elegchōn
If indeed was present our mediator the one reproving,
kai diakouōn ana meson amphoterōn;
and the one hearing between both,

לְדִיסֶר מַעַלִי שְׁבָטוֹ וְאַמְתָה אֶל־תְּבַעַתְנִי: 34

34. yaser me`alay shib'to w'ematho 'al-t'ba`athani.

Job9:34 Let Him remove His rod from me, and let not His fear terrify me.

<34> ἀπαλλαξάτω ἀπ’ ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβεύτω,

34 apallaxatō ap' emou tēn hrabdon, ho de phobos autou mē me strobeitō,
let him dismiss from me the rod, and the fear of him let not whirl about me,

לְהַאֲדָבָרָה וְלֹא אִירְאָנוּ כִּי לְאַדְכָן אַנְכִי עַפְדָּרִי: 35

35. 'adab'rah w'lo' 'ira'enu ki lo'-ken 'anoki `imadi.

Job9:35 Then I would speak and not fear Him; but I am not so with me.

<35> καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ, ἀλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι.

35 kai ou mē phobēthō, alla lalēsō; ou gar houtō synepistamai.
and in no way shall I fear, but I shall speak, for I am not thus conscious of guilt.

Chapter 10

בְּנֵת אָמֵן וְעַל־עֲדָה כִּי־בְּנֵי־עַמְּךָ כִּי־בְּנֵי־עַמְּךָ Job10:1

אֲנִקְטָה נֶפְשִׁי בְּחִי אֲעַזְבָּה עַלְיִ שִׁיחִי אֲדָבָרָה בְּמֶר נֶפְשִׁי:

1. naq'tah naph'shi b'chayay 'e'ez'bah `alay sichi 'adab'rah b'mar naph'shi.

**Job10:1 My soul is weary of my life; I shall leave my complaint upon myself;
I shall speak in the bitterness of my soul.**

«**10:1** κάμνων τῇ ψυχῇ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ρήματά μου· λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 kamnōn tē psychē mou, stenōn epaphēsō ep' auton ta hrēmata mou;
Being weary in my soul, in moaning I shall let loose upon myself my sayings;
lalēsō pikriā psychēs mou synechomenos
shall speak in the bitterness of my soul, being constrained.

בְּאָמֵר אֶל־אֱלֹהָה אֶל־תְּרַשֵּׁעָנִי הָדִידֵנִי עַל מַה־הָרִיבֵנִי:

2. 'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi`eni hodi`eni `al mah-t'ribeni.

Job10:2 I shall say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

«**2** καὶ ἔρω πρὸς κύριον Μή με ἀσεβεῖν δίδασκε· καὶ διὰ τί με οὔτως ἔκρινας;

2 kai erō pros kyrion Mē me asebein didaske;
And I shall say to YHWH, not me to be impious Teach!

kai dia ti me houtōs ekrinas?
and why me have you so judged?

גַּהְטוּב לְךָ כִּי־תַעֲשֵׂנָךְ כִּי־תִּתְמַאֵּס יְגִיעָה כְּפִירָה
וְעַל־עַצְתְּ רְשָׁעִים הָזְפֻּעָתָה:

3. hatob l'ak ki-tha`ashoq ki-thim'as y'gi`a kapeyak w'al-`atsath r'sha`im hophah`at.

**Job10:3 Is it good unto You that you should oppress,
that you should despise the work of Your hands, and shine upon the counsel of the wicked?**

«**3** ἢ καλόν σοι, ἐὰν ἀδικήσω, ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου,
βουλῆς δὲ ἀσεβῶν προσέσχεις;

3 ē kalon soi, ean adikēsō, hoti apeipō erga
Or is it good to you if I should transgress? that I should forbid the works
cheirōn sou, boulē de asebōn prosesches?
of your hands? the counsel and of the impious did you heed?

דַּהְעִינִי בָּשָׂר לְךָ אַמְּכָרָאות אֲנוֹשׁ תְּרֹאָה:

4. ha`eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.

Job10:4 Have You eyes of flesh? Or do You see as a man sees?

«4> ḥ ūσπερ βροτὸς ὁρᾶ καθορᾶς ḥ καθὼς ὁρᾶ ἄνθρωπος βλέψῃ;

4 ē hōsper brotos horā kathorās ē kathōs horā anthrōpos blepsē?

Or as a mortal sees – do you look? or as sees a man – shall you see?

5 עֲשֵׂה לְעַלְלָה כִּי אַנְוֹשׁ יְמִינָךְ אֶם־שְׁנוֹתִיךְ כִּימִינִי גָּבָר:

הַכִּימִינִי אַנְוֹשׁ יְמִינָךְ אֶם־שְׁנוֹתִיךְ כִּימִינִי גָּבָר:

5. hakimey 'enosh yameyak 'im-sh'notheyak kimey gaber.

Job10:5 Are Your days as the days of a mortal, or Your years as man's days,

«5> ḥ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ḥ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

5 ē ho bios sou anthrōpinos estin ē ta etē sou andros?

Or your existence – is it mankind? or your years – a man's?

6 וְכִירְתַּבְקֵשׁ לְצֹוְנִי וְלִחְטָאתִי תְּדַרְוָשׁ:

וְכִירְתַּבְקֵשׁ לְצֹוְנִי וְלִחְטָאתִי תְּדַרְוָשׁ:

6. ki-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.

Job10:6 That You should seek for my guilt and search after my sin?

«6> ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἀμαρτίας μου ἔξιχνίασας.

6 hoti anezētēas tēn anomian mou kai tas hamartias mou exichniasas.

For you searched out my lawlessnesses, and my sins you traced.

7 עַל־דְּעַתְּךָ כִּילָא אַרְשָׁע וְאֵין מִידָּךָ מַצִּילָ:

וְעַל־דְּעַתְּךָ כִּילָא אַרְשָׁע וְאֵין מִידָּךָ מַצִּילָ:

7. `al-da`t'ak ki-lo' 'er'sha` w'eyn miyad'ak matisil.

Job10:7 According to Your knowledge I am not wicked,

and there is no deliverance from Your hand.

«7> οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἡσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἔξαιρούμενος;

7 oidas gar hoti ouk ēsebēsa;

For you know that I did not act impious;

alla tis estin ho ek tōn cheirōn sou exairoumenos?

but who is the one from out of your hands rescuing?

8 עַל־בָּנָי וְעַל־בָּנָתָךְ כִּי־בָּנָי וְבָנָתָךְ:

חִידְךָ עַצְבָּונִי וַיְעַשְׂוָנִי יְחִידָךְ סְבִיב וְתִבְלָעַנִי:

8. yadeyak `its'buni waya`asuni yachad sabib wat'bal`eni.

Job10:8 Your hands have made me and fashioned me together all around,

and would You destroy me?

«8> αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα μεταβαλόν με ἔπαισας.

8 hai cheires sou eplasan me kai epoīesan me, meta tauta metabolōn me epaisas.

Your hands shaped me and made me; after these things in turning you smote me.

9 עַל־בָּנָי וְעַל־בָּנָתָךְ כִּי־בָּנָי וְבָנָתָךְ:

ט זְכָר־נָא כִּירְבֹּחַמֵּר עֲשִׂירָתִי וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבָנִי:

9. z'kar-na' ki-kachomer `asithani w'el-`aphar t'shibeni.

Job10:9 Remember now, that You have made me as clay;
and would You turn me into dust again?

<9> μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.

9 mnēsthēti hoti pēlon me eplasas, eis de gēn me palin apostrepheis.

Remember that of clay you shaped me, and unto the earth me again you return.

יְהִלָּא כְּחָלָב תִּיכְנִי וּכְגַבְבָּה תִּקְפְּרִיאָנִי:
10. **halo'** kechalab tatikeni w'kag'binah taq'pi'eni.

Job10:10 Did You not pour me out like milk and curdle me like cheese;

<10> ἢ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἵσα τυρῷ;

10 ē ouch hōsper gala me ēmelxas, etyrōsas de me isa tyrō?

Or not as milk me did you extract, and curdled me equal to cheese?

רְאֵוֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישֵׁנִי וּבְעַצְמוֹת וּגִידִים תִּסְכְּבָנִי:
11. `or ubasar tal'bisheni uba`atsamoth w'gidim t'sok'keni.

Job10:11 Clothe me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews?

<11> δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεῖρας.

11 derma kai kreas me enedysas, osteois de kai neurois me eneiras.

But skin and meat you put on me, and with bones and nerves you entwined me.

רְבָנִים וְחָסֵד עֲשִׂירָת עַמְּדִי וּפְקֻדָּת שְׁמָךְ רָuchi:
12. chayim wachedes `asitha `imadi uph'qudath'ak sham'rah ruchi.

Job10:12 You have granted me life and favor; and Your care has preserved my spirit.

<12> ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἢ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα.

12 zōēn de kai eleos ethou par' emoi, hē de episkopē sou ephylaxen mou to pneuma.

And life mercy you put upon me, and by your overseeing you guarded my spirit.

וְאֶלְהָ צְבָנָת בְּלֵבָבְךָ יְדַעְתִּי כִּירְזֹאת עַמְּךָ:
13. w'eleh tsaphan'at bil'babeak yada`ti ki-zo'th `imak.

Job10:13 Yet these things You have hid in Your heart; I know that this is within You:

<13> ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

13 tauta echōn en seautō oida hoti panta dynasai,

Having these things in yourself, I know that all things you are able to do;
adynatei de soi outhen.

is impossible and with you not one thing.

אַתָּה אֱלֹהִים וְעַל־יְדֵךְ כִּי־בָּאָתֶךָ
יד אָמַד־חַטָּאתִי וְשִׁמְרָתִנִּי וְמַעֲוָנִי לֹא תַּנְקַנִּי:

14. 'im-chata'thi ush'mar'tani u'me'awoni lo' th'naqeni.

Job10:14 If I sin, then You watch me, and would not acquit me of my guilt.

<14> ἐάν τε γὰρ ἀμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῷόν με πεποίηκας.

14 ean te gar hamartō, phylasseis me,

For if I should sin, you guard me;

apo de anomias ouk athōn me pepoiēkas.

but from lawlessness not innocent me you have appointed.

אַתָּה אֱלֹהִים וְעַל־יְדֵךְ כִּי־בָּאָתֶךָ
טו אָמַד־רְשֻׁעָתִי אַלְלֵי לֵי וְצִדְקָתִי לֹא־אָשָׁא רָאשִׁי שָׁבָע קָלוֹן
וַיַּרְאָה עֲגַנְרִי:

15. 'im-rasha'ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo'-esa' ro'shi s'ba` qalon ur'eh `an'yi.

Job10:15 If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I shall not lift up my head.
I am filled with disgrace and see you mine affliction.

<15> ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὁ, οἵμμοι· ἐάν τε ὁ δίκαιος,
οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

15 ean te gar asebēs ō, oimmoi; ean te ō dikaios,

For if I should be impious, alas; but if I might be just,

ou dynamai anakuuai, plērēs gar atimias eimi.

I am not able to lift myself up, full for of dishonor I am.

אַתָּה אֱלֹהִים וְעַל־יְדֵךְ כִּי־בָּאָתֶךָ
טו וַיַּרְגַּגְתָּה פְּשָׁחָל תְּצִוָּהנִי וַתַּשְׁבַּת תְּהִפְלָאָדְבִּי:

16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tit'hala'-bi.

Job10:16 And if it increases, You would hunt me like a lion;
and again You would show Your power against me.

<16> ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν, πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις
16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn,

For I am caught as a lion for slaughter;

palin de metabolōn deinōs me olekeis

and again in turning awfully me you destroy;

אַתָּה אֱלֹהִים וְעַל־יְדֵךְ כִּי־בָּאָתֶךָ
יז תְּחַדֵּשׁ עֲדֵיךְ גָּגְדִּי וַתַּרְבֵּב בְּעַשְׂךְ עַמְּדִי חַלְיָפּוֹת וְצַבָּא עַמְּרִי:

17. t'chadesh `edeyak neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chaliphoth w'tsaba' `imi.

Job10:17 You renew Your witnesses against me and increase Your anger toward me;
Changes and war are against me.

<17> ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἔτασίν μου·

before my going from where I shall not return, unto a land dark and dim;

**כב אֶרֶץ עִירָתָה בָּמוֹ אֲפָל צְלָמֹות
וְלֹא סְדָרִים וְתַּפְעָן כָּמוֹ-אֲפָל:** כ בָּמוֹ אֲפָל צְלָמֹות
בָּמוֹ אֲפָל צְלָמֹות כ בָּמוֹ אֲפָל צְלָמֹות

22. 'erets` eyphathah k'mo 'ophel tsa'l'maweth w'lo' s'darim watophah` k'mo-`ophel.

Job10:22 The land of obscurity, as darkness itself and of deep shadow without any order, and which shines as the darkness.

〈22〉 εὶς γῆν σκότους αἰωνίου, οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὄρᾶν ζωὴν βροτῶν.

22 eis gēn skotous aiōniou,

unto a land darkness of eternal,

hou ouk estin pheggos oude horan zōēn brotōn.

where there is no brightness, nor seeing the life of mortals.

Chapter 11

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Job 11

1. waya`an Tsophar haNa`amathi wayo'mar.

Job11:1 Then Tsophar the Naamathite answered and said,

〈11:1〉 Ὄποιαβών δὲ Σωφαρ ὁ Μιναῖος λέγει

1 Hypolabōn de Sōphar ho Minaios legei

And undertaking, , Sophar the Minean says,

בחרב דברים לא יענה ואם-איש שפטים יצדק:

2. harob d'barim lo' ye`aneh w'im-`ish s'phathayim yits'daq.

Job11:2 Shall not the multitude of words be answered,

and should a man of lips be justified?
<2> Ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται· ἦ καὶ ὁ εὐλαλος οἴεται εἶναι δίκαιος;

εύλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὅλ

a polla legōn kai antakousetai;

The one **many** things saying

ο ευλαός οιεται ειναι δικαιος?

or does the well-spoken imagine him?

menos gennetos gynaikos oligobios.

ג ב暉ך מתים יחרישו ותלעג ואין מכלם:

3. badeyak m'thim yacharishu watil' `ag w'eyn mak'lim.

Job11:3 Shall your lies make men silence?

And shall you mock and no one make ashamed?

<3> μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου, οὐ γάρ ἔστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι.

3 mē polys en hrēmasin ginou, ou gar estin ho antikrinomenos soi.

not many in words Become; no one for there is judging you by comparison.

דָוַת אָמֵר זֶה לְקֹחִי וּבָר הַיִתִי בְעִגְנִיךְ:

4. wato'mer zak liq'chi ubar hayithi b`eyneyak.

Job11:4 For you have said, My teaching is pure, and I am innocent in your eyes.

<4> μὴ γὰρ λέγε ὅτι Καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ.

4 mē gar lege hoti Katharos eimi tois ergois kai amempts enantion autou.

For do not say that I am pure in works, and blameless before him.

הַוְאִילָם מִרְיָתָן אֶלְוָה דָבָר וַיְפַתֵּח שְׁפָתָיו עֲמָךְ:

5. w'ulam mi-yiten 'Eloah daber w'yiph'tach s'phathayu `imak.

Job11:5 But who shall grant that the El would speak, and open His lips against you,

<5> ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς σέ; καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ.

5 alla pōs an ho kyrios lalēsai pros se? kai anoixei cheilē autou meta sou.

But how ever is YHWH to speak to you, and open his lips with you;

וַיְגַד־לְךָ תַּعֲלִמוֹת חִכָּה כִּידְכָּפְלִים לְתֹשִׁיחָה
וְדֹעַ כִּידְיִשָּׁה לְךָ אֶלְוָה מַעֲנָךְ:

6. w'yaged-l'ak ta`alumoth chak'mah ki-kiph'layim l'thushiah

w'da` ki-yasheh l'ak 'Eloah me`awoneak.

Job11:6 And show you the secrets of wisdom, that they are double to that which is!

Know then that the El exacts of you less than your iniquity deserves.

<6> εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας, ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ·

καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὃν ἡμάρτηκας.

6 eita anaggelei soi dynamin sophias,

then he shall announce to you the power of wisdom,

hoti diplous estai tōn kata se; kai tote gnōsē

that it shall be double to the things of yours? then you shall know

hoti axia soi apebē apo kyriou hōn hēmartēkas.

that what is worthy to you resulted from YHWH whom you have sinned.

זְהַחַקְר אֶלְוָה תִּמְצָא אָם עֲדָ-תְּכִלִית שְׁבִי תִּמְצָא:

7. hacheqer 'Eloah tim'tsa' 'im `ad-tak'lith Shadday tim'tsa'.

Job11:7 Can you discover the depths of the El?

Can you discover Shadday unto perfection?

<7> ἦχνος κυρίου εύρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου, ἢ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ;

7 ē ichnos kyriou heurēseis

Or the trace of YHWH shall you find?

ē eis ta eschata aphikou, ha epoiēsen ho pantokratōr?

or unto the latter end did you arrive which prepared the almighty?

:וְאֵלֶיךָ שְׁמַיִם מֵהָתֶבֶל עַמְקָה מִשְׁאֹל מֵהָתֶדֶעֲךָ 8

חַבְבָּרִי שְׁמַיִם מֵהָתֶבֶל עַמְקָה מִשְׁאֹל מֵהָתֶדֶעֲךָ:

8. gab'hey shamayim mah-tiph'al `amuqah miSh'ol mah-teda`.

Job11:8 They are high as the heavens, what can you do?

Deeper than Sheol, what can you know?

<8> ὑψηλὸς ὁ οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾧδου τί οἶδας;

8 huyēlos ho ouranos, kai ti poiēseis?

are high The heavens, and what shall you do?

bathytera de tōn en hādou ti oidas?

And there are deeper things than in Hades, what do you know?

:וְאֵלֶיךָ שְׁמַיִם מֵהָתֶבֶל עַמְקָה מִשְׁאֹל מֵהָתֶדֶעֲךָ 9

ט אַרְכָּה מִאָרְץ מִקָּה וּרְחָבָה מִגְּדוּלָה:

9. 'arukah me'erets midah ur'chabah mini-yam.

Job11:9 Its measure is longer than the earth and broader than the sea.

<9> ἡ μακρότερα μέτρου γῆς ἡ εὔρους θαλάσσης;

9 ē makrotera metrou gēs ē eurous thalassēs?

or longer than the measure of the earth, or the breadth of the sea.

:וְאֵלֶיךָ שְׁמַיִם מֵהָתֶבֶל עַמְקָה מִשְׁאֹל מֵהָתֶדֶעֲךָ 10

ר אַמְ-יִחְלָף וַיְסַגֵּיר וַיְקַהֵיל וּמִרְשִׁיבֵנָה:

10. 'im-yachaloph w'yas'gir w'yaq'hil umi y'shibenu.

Job11:10 If He passes through and shuts up, or gathers together, then who can turn Him back?

<10> ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα, τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας;

10 ean de katastrepē ta panta, tis erei autō Ti epoiēsas?

And if he shall eradicate all things, who shall say to him, What did you do?

:וְאֵלֶיךָ שְׁמַיִם מֵהָתֶבֶל עַמְקָה מִשְׁאֹל מֵהָתֶדֶעֲךָ 11

ר אַבְרָהָם יְדֻעַ מִתְּרַשְׁׂוֹא וַיְרַא אָזְן וְלֹא יַתְבּוֹן:

11. ki-hu' yada` m'they-shaw' wayar'-awen w'lo' yith'bonan.

Job11:11 For He knows the vanity of men, and when He sees iniquity, shall He not consider.

and you would be steadfast and not fear.

«15» οὗτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὅδωρ καθαρόν,
ἐκδύση δὲ ρύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς·

15 houtōs gar analampsei sou to prosōpon hōsper hydōr katharon,
For thus shall illuminate your face as if water pure;
ekdysē de hrypon kai ou mē phobēthēs;
and you shall strip off filth, and in no way you be fearful.

טז כי אתה عمل תשבח כמי עברו תזכיר:

16. ki-'atah `amal tish'kach k'mayim `ab'ru thiz'kor.

Job11:16 For you would forget your misery,
as waters that have passed by, you would remember it.

¶**16** καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ.

16 kai ton kopon epileſē hōsper kyma parelthon kai ou ptoēthēſē;
And trouble you shall forget as a wave going by; and you shall not be terrified.

יז ומצהרים יקיים חלד תעפה כבקר תהיה:

17. umitsaharayim yaqum chaled ta`uphah kaboyer tih'yeh.

Job11:17 And your lifetime shall rise more than noonday; you shall shine forth, should be like the morning.

•**17** ή δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος, ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή.

17 ἥ de εὐχὴ σου ὡσπερ ἑωσφόρος,
And your vow shall be as the morning star;
εκ de μεσέμβριας ανατελι σοι ζῷο;
and from midday shall arise to your life.

ר' וּבְטַחַת כִּי-יָשׁ תָּקוֹה וְחַפְרַת לְבֶטֶחֶת תְּשִׁבֵּב: 18

18. ubatach'at ki-yesh tiq'wah w'chaphar'at labetach tish'kab.

Job11:18 Then you would trust, because there is hope; and you would look around and rest securely.

<18> πεποιθώς τε ἔσῃ ὅτι ἔστιν σοι ἐλπίς,
ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖται σοι εἰρήνη.
18 pepoithōs te esē hoti estin soi elpis,
complying **And you shall be, for it is hope to you;**
ek de merimnēs kai phrontidos anaphaneitai soi eirēnē.
and from anxiety and bewilderment shall appear to

19 יט ורבתה ואין מהריד וחלו פניך רביהם:

19. w'rabats'at w'evn macharid w'chily phanevah rabbim.

Job11:19 You would lie down and none would disturb you,
and many would entreat your favor.

<19> ἡσυχάσεις γάρ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε·
μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται.

19 hēsychaseis gar, kai ouk estai ho polemōn se;
For you shall be tranquil, and there shall not be one waging war against you;
metabalomenoi de polloi sou deēthēsontai.
and turning, many shall beseech you.

כְּעִינִי רָשָׁעִים הַכְּלִינָה וּמְנוֹס אָבֶד מִנָּהֶם וְתַקּוֹתָם מִפְחַד נֶפֶשׁ: בָּ
20. w'eyney r'sha'im tik'leynah umanos 'abad min'hem
w'thiq'watham mapach-naphesh.

Job11:20 But the eyes of the wicked shall be consumed, and escape shall perish from them,
and their hope shall be like the breathing out of the soul.

<20> σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολεύψει· ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια,
ἀφθαλμὸὶ δὲ ἀσεβῶν τακτήσονται.

20 sōtēria de autous apoleipsei; hē gar elpis autōn apōleia,
But deliverance shall leave them, for their hope is destruction;
ophthalmoi de asebōn takēsontai.
the eyes of the impious shall melt away.

Chapter 12

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Job 12 - 14

אֵלֶּךְ תְּזַהַּר עַל־עֲמָדָךְ Job12:1
אִירֵב וַיֹּאמֶר אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job12:1 And Eyob answered and said,

<12:1> Τπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking Job says,

בְּאָמָנָם כִּי אַתָּמָךְ עַמְּךָ וְעַמְּכָם תָּמוֹת חַקְמָה: בָּ

2. 'am'nam ki 'atem-`am w' imakem tamuth chak'mah.

Job12:2 Truly then you are the people, and with you wisdom shall die!

<2> Εἶτα ὑμεῖς ἔστε ἄνθρωποι· ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία.

2 Eita hymēis este anthrōpoi; ē meth' hymōn teleutēsei sophia.

So then you are men, then with you comes to an end wisdom?

וְעַמְּךָ כִּי אַתָּמָךְ וְעַמְּכָם תָּמוֹת חַקְמָה: בָּ

גַּם-לִי לְבָב כְּמוֹכֶם לְאָנָפֶל אֲנָכִי מִכֶּם
וְאַת-מֵרֵאֵין כְּמוֹ-אֱלֹהָה:

3. gam-^{li} lebab k'mokem lo'-nophel 'anoki mikem w'eth-mi-'eyn k'mo-'eleh.

Job12:3 I also have a heart as well as you; I am not inferior to you.

And who does not know such things as these?

〈3〉 κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἔστιν.

3 kamoj men kardia kath' hymas estin.

Also to me indeed a heart like yours There is.

ד. שחק לרעהו אהייה קרא לאלהות ובעהו שחוק צדיק תמים:
 4. s'choq l're`ehu 'eh'yeh qore' le'Eloah waya`anehu s'choq tsadiq tamim.

Job12:4 I am as one mocked of his friend, who called on the El and He answered him; the just and upright man is a mockery.

«4» δίκαιος γὰρ ἀγέλο καὶ μιειπτος ἐνεγόθη εἰς γλεύφαια·

4 dikojos gar anēr kai amemptos egenēthē eis chlejasma:

For a just man, and blameless was born for an object for taunts.

ה לְפִיד בּוֹז לַעֲשָׂתֹות שָׁאָנוּ בְּכוֹן לְמוֹעֵדי רֶגֶל:

5. **Lapid buz l`ash'tuth sha'qnan nakan l'mo`qdey raqe!**

Job12:5 a flaming brand despised in the thought of him who is at ease; it is ready for those who are slipping as to feet.

«5> εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλους οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόικων.

5 eis chronon gar takton hētoimasto pesein hypo allous
at time For an appointed man had been prepared to fall under others;
oikous te autou ekportheisthai hypo anomōn.
house also for his to be pillaged by lawless ones.

וַיַּשְׁלִין אֲהָלִים לְשָׂדִים

ובטחות למחריז אל לאשר הbia אלה בידך:

6. yish'layu 'ohalim l'shad'dim ubatuchoth l'mar'gizey 'El la'asher hebi' 'Eloah b'yado.

Job 12:6 The tents of the destroyers prosper.

and those who provoke El are secure, in whose hand whom the El brings abundantly.

«❾ οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὧν ἀθῶσ εἴσεσθαι, ὅσοι παροργύζουσιν τὸν κύριον. ὡς οὐνὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται.

6 οὐ μὲν de alla μῆδεις πεποιθεῖτο πονēρος ὅν αὐθός εσεσθαι.

But let not however any one rely on wicked being he shall be considered innocent;
hosoi parorgizousin ton kyrion,
as many as provoke to anger of YHWH,
hōs ouchi kai etasis autōn estai.
as if not also their chastisement there shall be.

זַיְאָוֶלֶם שָׁאַלְנָא בְּחַמֹּת וִתְרָךְ וְעֹזֵף הַשְׁמִים וַיַּגְדֵּל־
7. w'ulam sh'al-na' b'hemoth w'thoreak w'oph hashamayim w'yaged-lak.

Job12:7 But now ask the beasts, and let them teach you;
and the birds of the heavens, and let them tell you.

<7> ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἔάν σοι εἴπωσιν,
πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἔάν σοι ἀπαγγείλωσιν·

7 alla dē eperōtēson tetrapoda ean soi eipōsin,
But indeed ask the four-footed beasts! if they should speak to you,
peteina de ouranou ean soi apaggeilōsin;
or birds of the heavens, if they were able to report to you.

חָאו שִׁיחַ לְאָרֶץ וִתְرָךְ וַיְסַפֵּרוּ לְךָ הָגִיא הַיּוֹם
8. 'o siach la'arets w'thoreak wisap'ru l'ak d'gey hayam.

Job12:8 Or speak to the earth, and let it teach you;
and let the fish of the sea declare to you.

<8> ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἔάν σοι φράσῃ, καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ὕθυες τῆς θαλάσσης.
8 ekdiēgēsai de gē ean soi phrasē,

let tell in detail And the earth! if it should expound to you;
kai exēgēsontai soi hoī ichthues tēs thalassēs.
shall describe to you the fishes of the sea.

טָמֵר לְאַדְבָּע בְּכָל־אֱלֹהִים כִּי יְד־יְהוָה עֲשָׂתָה זֹאת
9. mi lo'-yada` b'kal-'eleh ki yad-Yahūwah `as'thah zo'th.

Job12:9 Who among all these does not know that the hand of Yahūwah has done this,

<9> τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα;

9 tis ouk egnō en pasi toutois hoti cheir kyriou epoiēsen tauta?
Who knew not among all these, that the hand of YHWH made these?

רַאשֵּׁר בִּידָו נֶפֶשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר־אִישׁ:
10. 'asher b'yado nephesh kal-chay w'ruach kal-b'sar-'ish.

Job12:10 In whose hand is the life of every living thing, and the breath of all flesh of man?

<10> εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου;

10 ei mē en cheiri autou psychē pantōn tōn zōntōn kai pneuma pantos anthrōpou?

Except in his hand is the life of all the living, and the breath of every man.

רְאֵה לֹא־אָזֶן מִלְין תַּבְּחַן וְחַד אֲכָל יִטְעַמֵּלְוָה:
11

11. halo'-ozen milin tib'chan w'chek 'okel yit'am-lo.

Job12:11 Does not the ear test words, and the mouth tastes food for itself?

<11> οὖς μὲν γὰρ ὁρήματα διακρίνει, λάρυγξ δὲ σῆτα γεύεται.

11 ous men gar hrēmata diakrinei, larygx de sita geuetai.

the ear indeed For words scrutinizes, and the throat grains tastes.

רְבָבִישִׁים חֲכָמָה וְאָרְךָ יָמִים תִּבְונָה:
12

12. bishishim chak'mah w'orek yamim t'bunah.

Job12:12 With the aged is wisdom; in length of days understanding.

<12> ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφίᾳ, ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμῃ.

12 en pollō chronō sophia, en de pollō biō epistēmē.

In long time is wisdom; and in a long eixstence is higher knowledge.

גַּם עָמוֹ חֲכָמָה וְגִבְורָה לוֹ עַצָּה וְתִבְונָה:
13

13. `imo chak'mah ug'burah lo `etsah uth'bunah.

Job12:13 With Him are wisdom and might; to Him belong counsel and understanding.

<13> παρ' αὐτῷ σοφίᾳ καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις.

13 par' autō sophia kai dynamis, autō boulē kai synesis.

By him is wisdom and power; with him counsel and understanding.

יְדָהָן יְהִרְוֹס וְלֹא יְבָנֶה יִסְגֶּר עַל־אִישׁ וְלֹא יִפְתַּחַ:
14

14. hen yaharos w'lo' yibaneh yis'gor `al-'ish w'lo' yipatheach.

Job12:14 Behold, He tears down, and it cannot be rebuilt;

He shuts against a man, and no one opens.

<14> ἔὰν καταβάλῃ, τίς οὐκοδομήσει; ἔὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει;

14 ean katabalē, tis oikodomēsei? ean kleisē kata anthrōpōn, tis anoixei?

If he should throw down, who shall build up? If he locks against man, who opens?

טוֹהָן יִצְרָר בְּמִים וַיְבַשֵּׂה וַיְשַׁלַּחַם וַיְהַפֵּכוּ אֶרֶץ:
15

15. hen ya`tsor bamayim w'yibashu wishal'chem w'yahaph'ku 'arets.

Job12:15 Behold, He restrains the waters, and they dry up;

and He sends them out, and they overturn the earth.

‘15’ ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὄδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ ἐπαφῇ,
ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας.

15 ean kōlysē to hōdōr, xēranei tēn gēn;

If he should restrain the water, he shall dry the earth;

ean de epaphē, apōlesen autēn katastrepas.

and if he should let it loose, he destroys it by eradication.

טו עמו עז ותגשיה לו שׁבג ומשְׁגָה:

16. `imo `oz w'thushiah lo shoeg umash'geh.

Job12:16 With Him are strength and sound wisdom,
the deceived and the deceiver are to Him.

¶**16** παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἴσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.

16 par' autō kratos kai ischys, autō epistēmē kai synesis.

By him is mighty and strength; in him is higher knowledge and understanding,

17 יְהוָה קָרְבָּן תְּמִימָה וְעַמְּדָה שְׁמֵךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל:

17. molik yo`atsim sholal w'shoph'tim y'holel.

Job12:17 He makes counselors walk barefoot and makes fools of judges.

〈17〉 διάγων βουλευτὰς αἱχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς ἔξεστησεν.

17 diagōn bouleutas aichmalōtous, kritas de gēs exestēsen.

leading counselors as captives; and judges of the earth he amazes;

18 וְעַבְדָּה אֶת־עֲשֵׂר לְכֹל אֶת־בָּנָי וְאֶת־בָּנָתִים כַּאֲמִתָּה שֶׁ
יה מושך מלכים פתח ויאסר אзор במתניותם:

18. musqr m'lakim piteach wave'sor 'ezor b'math' neyhem.

Job12:18 He loosens the bond of kings and binds their loins with a girdle.

〈18〉 καθιτάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ πειρέδησεν Λύων ὁ σφύρας αὐτῷ.

18 kathizanōn basileis epi thronous kai periedēsen zōnē osphuas autōn.

sitting kings upon thrones, and ties a belt on their loins:

19 רִטְמָוֵלִיךְ כְּהַנִּים שׂוֹלֵל וְאַתְנִים יַסְלֵפְתִּים

19. molik kohanim sholal w'ethanim y'saleph.

Job12:19 He makes priests walk barefoot and overthrows the mighty ones.

〈19〉 ἔξαποστέλλων Ἰερεῖς αἱ γυναικῶντος, διηγάστας δὲ γῆς κατέστοεις.

19 ex apostellōn hiereis aichmalōtous, dynastas de gēs katestrepse.

sending priests as captives: and the mighty ones of the earth he eradicates:

ב מסיר שפה לנאמנים וטעם זקניהם יכח:

20. mesir saphah *ne'emanim w'ta'am z'qenim yiqach.*

Job12:20 He removes away the speech of the trusted man,
and takes away the discernment of the aged.

<20> διαλλάσσων χείλη πιστῶν, σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω.

20 diallassōn cheilē pistōn, synesin de presbyterōn egnō.

reconciling the lips of the trustworthy; the understanding of the elders he knew;

כִּי שׁוֹפֵךְ בּוֹז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחָה אֲפִיקִים רֶפֶה: 21

21. shophek buz `al-n'dibim um'zicah 'aphiqim ripah.

Job12:21 He pours contempt on nobles and loosens the belt of the strong.

<21> ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας, ταπεινοὺς δὲ ἱάσατο.

21 ekcheōn atimian ep' archontas, tapeinous de iasato.

pouring out dishonor upon rulers, but the humble he healed;

כִּי מְגֻלָה עַמְקֹות מְגִיר־חַשֶּׁךְ וַיֵּצֵא לְאוֹר צְלָמוֹת: 22

22. m'galeh `amuqoth mini-choshek wayotse' la'or tsal'maweth.

Job12:22 He reveals deep things from the darkness
and brings the shadow of death into light.

<22> ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους, ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου.

22 anakalyptōn bathea ek skotous,
uncovering the deeps from out of darkness,
exēgagen de eis phōs skian thanatou.
and he leads into light the shadow of death;

כִּי מְשֹׁגְרָא לְגּוּם וַיַּאֲבַדֵם שָׁטָח לְגּוּם וַיַּגְּחָם: 23

23. mas'gi' lagoyim way'ab'dem shoteach lagoyim wayan'chem.

Job12:23 He gives greatness to the nations, then destroys them;
He enlarges the nations, then leads them away.

<23> πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά, καταστρωνύμων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά.

23 planōn ethnē kai apollyōn auta, katastrōnnyōn ethnē kai kathodēgōn auta.
wandering nations, and destroying them; prostrating nations, and directing them;

כִּי מְסִיר לִבְ רָאשֵׁי עַמְּ הָאָרֶץ וַיַּתְעַם בְּתָהוֹ לְאַדְּרָךְ: 24

24. mesir leb ra'shey `am-ha'arets wayath'em b'tohu lo'-darek.

Job12:24 He takes away the heart of the heads of the people of the earth
and makes them to wander in a wilderness where there is no way.

<24> διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὅδῷ, ἥ οὐκ ἔδεισαν.

24 diallassōn kardias archontōn gēs,

reconciling the hearts of the rulers of the earth,
eplanēsen de autous hodō, hē ouk ēdeisan;
but wandering them in the way which they do not know.

כְּהַרְמָשֵׁשׁ-חַשֶּׁךְ וְלֹא-אָוֶר וִינְתַּעַם כְּשָׁבָרְ: 25
:אַיִלְעָשׁ עֲוֹנָדָע ۹۲۴-۴۶۲ עַמְּא-צְוָאָה

25. y'mash'shu-choshek w'lo'-or wayath'em kashikor.

Job12:25 They grope in darkness with no light,
and He makes them stagger like a drunken man.

<25> ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς, πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

25 psēlaphēsaisan skotos kai mē phōs,
May they handle darkness, and not light;
planētheiēsan de hōsper ho methyōn.
may they be wandering as if one being intoxicated.

Chapter 13

אַחֲנָדְכָל רָאָתָה עַיִן שְׁמַעַת אַזְנִי וַתִּבְנֶן לְהָ: Job13:1
:אַיִלְעָשׁ עֲוֹנָדָע ۹۲۴-۴۶۲ עַמְּא-צְוָאָה

1. hen-kol ra'athah `eyni sham`ah 'az'ni wataben Iah.

Job13:1 Behold, my eye has seen all this, my ear has heard and understood it.

<13:1> ιδοὺ ταῦτα ἔώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς·
1 idou tauta heōraken mou ho ophthalmos kai akēkoen mou to ous;
Behold, these things has seen my eye, and has heard my ear.

בְּפָדָעַתְכֶם יְדַעְתִּי גַּם-אַנְגִּי לְאַנְפָל אַנְגִּי מִכְּמָ: 2
:אַיִלְעָשׁ עֲוֹנָדָע ۹۲۴-۴۶۲ עַמְּא-צְוָאָה

2. k'da`t'kem yada`ti gam-'ani lo'-nophel 'anoki mikem.

Job13:2 As you know I also know; I am not inferior to you.

<2> καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν.
2 kai oida hosa kai hymeis epistasthe, kai ouk asynetōteros eimi hymōn.
I know as much as even you know; and not more senseless I am than you.

גַּאֲוָלָם אַנְגִּי אַל-שָׁדָי אַדְבֵּר וְהַזְּבָחָה אַל-אָל אַחֲפָץ: 3
:אַיִלְעָשׁ עֲוֹנָדָע ۹۲۴-۴۶۲ עַמְּא-צְוָאָה

3. 'ulam 'ani 'el-Shadday 'adaber w'hokeach 'el-'El 'ech'pats.

Job13:3 But I would speak to Shadday, and I desire to argue with El.

<3> οὐ μὴν δὲ ἀλλ’ ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω, ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται.
3 ou mēn de all' egō pros kyrion lalēsō,
But nevertheless, I to YHWH shall speak;
elegxō de enantion autou ean boulētai.
I shall reprove before him if he should be willing.

ד וְאוֹלָם אַתֶּם טִפְלֵי-שְׁקָר רְפָאִים אֲלָל בְּקָלְכָם:

4. w'ulam 'atēm top̄h'ley-shaqr roph'ey 'elil kul'kem.

Job13:4 But you are forgers of lies; You are all worthless physicians.

<4> ὑμεῖς δέ ἔστε ίατροὶ ἀδικοὶ καὶ ίατροὶ κακῶν πάντες.

4 hymēis de este iatroi adikoi kai iatai kakōn pantes.

But you are physicians unjust, and healers bad are all.

ה מִרְיַתְנָה חַרְבָּן הַחֲרֵשׁ תְּחִרְשֵׁוֹן וְתָהִרְתָּ כְּמָה לְחַכְמָה:

5. miy-yiten hacharesh tacharishun uth'hi lakem l'chak'mah.

Job13:5 O that you would be completely silent, and that it would become your wisdom!

<5> εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν.

5 eiē de hymin kōpheusai, kai apobēsetai hymin eis sophian.

But it may be good for you to be silent, and it shall turn out to you for wisdom.

ו שְׁמֻעוּנָא תָּבוֹחָנִי וּרְבּוֹת שְׁפָתִי הַקְשִׁיבָה:

6. shim`u-na' thokach'ti w'riboth s'phathay haq'shibu.

Job13:6 Please hear my argument and listen to the contentions of my lips.

<6> ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε.

6 akousate elegchon stomatos mou, krisin de cheileōn mou prosecete.

Hear the reproof of my mouth; the judgment and of my lips heed!

ז הַלְאֵל תְּבִרְךְ עַוְלָה וְלוֹ תְּדִבְרֹ רְמִיה:

7. hal'El t'dab'ru `aw'lah w'lo t'dab'ru r'miyah.

Job13:7 Shall you speak what is unjust for El, and speak what is deceitful for Him?

<7> πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον;

7 poteron ouk enanti kyriou laleite, enanti de autou phtheggesthe dolon?

Is it not against YHWH you speak, and before him you utter a sound of deceit?

ח חַפְנִירָה תְּשִׁאָוֹן אַמְלָאֵל תְּרִיבּוֹן:

8. haphanayu tisa'un 'im-la'El t'ribun.

Job13:8 Shall you accept His face? Shall you contend for El?

<8> ἦ ὑποστελεῖσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε.

8 ē hyposteleisthe? hymēis de autoi kritai genesthe.

Or shall you keep back? But you yourself judges become!

ט צְבָאָה עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל:

13. hacharishu mimeni wa'adab'rah-'ani w'ya`abor `alay mah.

Job13:13 Be silent before me so that I may speak; then let come on me what may.

〈13〉 κωφεύσατε, ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ

13 kōpheusate, hina lalēsō kai anapausōmai thymou

Be silent, that I shall speak, and rest my rage!

יד על-מה אָשָׁא בְּשֶׁרֶד בְּשֶׁנִּי וּנְפַנֵּי אֲשִׁים בְּכֹפְרִים

14. `al-mah 'esa' b'sari b'shinay w'naph'shi 'asim b'kapi.

Job13:14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hands?

«**14** ἀναλαβὼν τὰς σάοκας μου τοῖς ὄδοιστιν, ψυγὴν δέ μου θήσω ἐν γειτοῖ.

14 analabōn tas sarkas mou tois odousin, psychēn de mou thēsō en cheiri.

Taking my flesh in my teeth, life even my I shall put in my hand.

טו חן יקטלני לא איהל אך-הרכי אל-פנרו אוכיה:

15. hen yiq't'leni lo' 'ayachel 'ak-d'rakqy 'el-pangyu 'okjach.

Job13:15 Behold, He shall kill me--I shall not wait.

Nevertheless I shall justify my ways before His face.

«15» έάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης, ἐπεὶ καὶ ἡρκταί,
ἡ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ·

15 ean me cheirōsētai ho dynastēs, epei kai ērktai,

Though me should lay hands aga

lalēsō kai elegxō enantion autou;

in fact I shall speak and reprove

[Home](#) | [About](#) | [Contact](#) | [Logout](#)

טז גם-חויא-לי לישועה כי-לא לפניו חנפ יבוא:

16. gam-hu'-li lishu`ah ki-lo' l'phanayu chaneph yabo'.

Job13:16 This also shall be my salvation, for a unholly man may not come before His face.

¶**16** καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν,
οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται.

16 kai touto moi apobēsetai eis sōtērian,

And this to me shall result in deliverance;

ou gar enantion autoū dolos eiseleusetai.

not for before him treachery shall enter.

יז שמעו שמוּע מֶלֶתִי וְאַחֲרֹתִי בָּאוּנִיכֶם: וְעַזְבֵּן 17

17. *shim’u shamo`a milathi w’achawathi b’az’neykem.*

Job13:17 Hear diligently my speech, my declaration with your ears.

<17> ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ρήματά μου· ἀναγγελώ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων.

17 akousate akousate ta hrēmata mou; anaggelō gar hymōn akouontōn.

Hear, hear my words! for I shall announce in your hearing.

בָּאֵת כִּי עַל-עֲשֵׂה לְיְמִינֶךָ תַּחֲנֹן כִּי-זֶה-זֶה 18

רְאֵה דָגָנָא עַרְכָתִי מְשֻׁפֵט יְדַעְתִּי כִּי־אָנִי אַצְדָקָה:

18. hinneh-na' `arak'ti mish'pat yada`ti ki-'ani 'ets'daq.

Job13:18 Behold now, I have prepared my case; I know that I shall be vindicated.

<18> ίδού ἐγὼ ἔγγυς είμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι.

18 idou egō eggys eimi tou krimatos mou, oida egō hoti dikaios anaphanoumai.

Behold, I am near my judgment; I know that just I shall appear.

וְזֶה-זֶה תַּחֲנֹן כִּי-זֶה-זֶה לְיְמִינֶךָ תַּחֲנֹן כִּי-זֶה-זֶה 19

רְאֵה מְרֹדוֹא יְרִיב עַמְדִי כִּי-עֲתָה אַחֲרִישׁ וְאַגּוּעָה:

19. mi-hu' yarib `imadi ki-`atah 'acharish w'eg'wa`.

Job13:19 Who is he that shall contend with me? For then I would be silent and die.

<19> τίς γάρ ἔστιν ὁ κριθησόμενός μοι; ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλεύψω.

19 tis gar estin ho krithēsomenos moi?

For who is the one passing judgment to me,

hoti nyn kōpheusō kai ekleipsō.

that now shall be silent and shall cease?

וְעַל-עֲשֵׂה לְיְמִינֶךָ תַּחֲנֹן כִּי-זֶה-זֶה 20

כִּי-שְׁתִים אֶל-תַּעֲשֶׂה עַמְדִי אֶזְמְנִיךְ לֹא אַסְתָּר:

20. 'ak-sh'tayim 'al-ta`as `imadi 'az mipaneyak lo' 'esather.

Job13:20 Only two things do not do to me, then I shall not hide from Your face:

<20> δυεῖν δέ μοι χρήσῃ· τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι·

20 duein de moi chrēsē; tote apo tou prosōpou sou ou krybēsomai;

But two things you shall furnish to me, then from your presence I shall not hide.

כִּי-עַל-עֲשֵׂה לְיְמִינֶךָ תַּחֲנֹן כִּי-זֶה-זֶה 21

כִּי-כִּפְךָ מַעַלִי הַרְחָקָה וְאַמְתָּחָה אֶל-תַּבְעַתְבִּרְיָה:

21. kap'ak me`alay har'chaq w'emath'ak 'al-t'ba` athani.

Job13:21 Remove Your hand from me, and let not Your dread make me afraid.

<21> τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου, καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω.

21 tēn cheira ap' emou apechou,

Let your hand from me be at a distance!

kai ho phobos sou mē me kataplēssetō.

and in the fear of you let me not be struck with terror!

כִּי-זֶה-זֶה תַּחֲנֹן כִּי-זֶה-זֶה 22

כִּי-זֶה-זֶה אֶעֱנָה אֶזְמְנִיךְ וְחַשְׁיבָנִי:

22. uq'ra' w'anoki 'e`eneh 'o-'adaber wahashibeni.

Job13:22 Then call, and I shall answer; or let me speak, and answer me.

אַתָּה כִּי תְּקַלֵּבְנִי וְאַתָּה בְּאַמְתַּדְנִי:

וְאַתָּה תְּקַרְבֵּנִי וְאַתָּה תְּשַׁמְּנִי.

22 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai;

Then you shall call, and I shall hearken to you;

ē lalēseis, egō de soi dōsō antapokrisin.

or you shall speak, and I shall give you an answer.

כֹּג פֶּמֶת לִי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאת פְּשֻׁעָיו וְחַטָּאתִי הַדִּינָנִי:
23

23. kamah liy `awonoth w'chata'oth pish'i w'chata'thi hodi`eni.

Job13:23 How many are my iniquities and sins?

Make known to me my transgression and my sin.

אַתָּה מִשְׁאָלָה אֵת שְׁאָלָה אַתָּה מִשְׁאָלָה אֵת שְׁאָלָה:

23 posai eisin hai hamartiai mou kai hai anomiai mou? didaxon me tines eisin.

How many are my sins, and my lawless deeds? Teach me what they are!

כַּד לְמַה-כֹּנִיךְ תִּסְתִּיר וְתַחֲשַׁבְנִי לְאוֹיֵב לְךָ:
24

24. lamah-phaneyak thas'tir w'thach'sh'beni l'oyeb l'ak.

Job13:24 Why do You hide Your face and consider me Your enemy?

אַתָּה תְּהִיא אֱמוּן קָרוּבָה, וְגַעֲגֹרָה דָּבָר מִתְּבָרְבָּר:

24 dia ti ap' emou kryptē, hēgēsai de me hyphenantion soi?

Why from me do you hide; and esteem me contrary to you?

כַּה חָלֵה נְקָפֶת פָּעָרָז וְאַתְּ קָשֶׁת יְבָשֶׁת תְּרַדְּף:
25

25. he`aleh nidaph ta`arots w'eth-qash yabesh tir'doph.

Job13:25 Shall You terrify a leaf to and fro? And shall You pursue the dry stubble?

אַתָּה תְּהִיא אֱמוּן קָרוּבָה, וְגַעֲגֹרָה דָּבָר מִתְּבָרְבָּר:

אַתָּה תְּהִיא אֱמוּן קָרוּבָה, וְגַעֲגֹרָה דָּבָר מִתְּבָרְבָּר:

25 ē hōs phyllon kinoumenon hypo anemou eulabēthēsē

Or as a leaf moving by the wind, shall you be cautious of me?

ē hōs chortō pheromenō hypo pneumatos antikeisai moi?

or as grass borne by the wind, shall you be adverse to me?

כַּו כִּירְתַּכְתֵּב עַלְיָה מְרוֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעִירִי:
26

26. ki-thik'tob `alay m'roroth w'thorisheni `awonoth n'uray.

Job13:26 For You write bitter things against me

and make me to inherit the iniquities of my youth.

<26> ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά, περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἀμαρτίας,

26 hoti kategropsas kat' emou kaka, periethēkas de moi neotētos hamartias,

For you wrote down against me bad things, and you invested to me youthful sin.

בְּפָדֶר גָּלִיל
כַּזְוֹתְשֵׁם עַל־שְׁרָשֵׁי רָגְלֵי תְּתַחְקָה:
בְּפָדֶר גָּלִיל
כַּזְוֹתְשֵׁם עַל־שְׁרָשֵׁי רָגְלֵי תְּתַחְקָה:²⁷

27. w'thasem basad rag'lay

w'thish'mor kal-'ar'chothay `al-shar'shey rag'lay tith'chaqeh.

Job13:27 You put my feet in the stocks and watch all my paths;

You set a limit for the soles of my feet,

<27> ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα,
εἰς δὲ ρίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου·

27 ethou de mou ton poda en kōlymati, ephylaxas de mou panta ta erga,

And you put my foot under restraint; and you watched all my works;

eis de hrizas tōn podōn mou aphikou;

and into the roots of my feet you attained.

כַּח וְהִיא כְּرֻקָּב יְבַלֵּח כְּבָגֵד אֲכָלוּ עַש:
בְּפָדֶר גָּלִיל עַל־שְׁרָשֵׁי רָגְלֵי תְּתַחְקָה:²⁸

28. w'hu' k'raqab yib'leh k'beged 'akalo `ash.

Job13:28 And he, like a rotten thing, wears away, like a garment that is moth-eaten.

<28> ὁ παλαιοῦται ἵσα ἀσκῷ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον.

28 ho palaioutai isa askō ē hōsper himation sētobrōton.

I am the one turning old equal to a leather bag, or as garment a moth-eaten.

Chapter 14

אָדָם יְלִיד אֲשֶׁה קָצֵר יָמִים וַיְשַׁבַּע־רָגֶז:
בְּפָדֶר גָּלִיל עַל־שְׁרָשֵׁי רָגְלֵי תְּתַחְקָה:^{Job14:1}

1. 'adam y'lud 'ishah q'tsar yamim us'ba`-rogez.

Job14:1 Man, who is born of woman, is of few days and full of trouble.

<14:1> βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὄργης

1 brotos gar gennētos gynaikos oligobios kai plérēs orgēs

For a mortal born of a woman is short-lived and full of wrath.

בְּכִזֵּץ רְצָא וַיִּמְלֹא וַיִּבְרֹחַ כַּטֵּל וְלֹא יַעֲמֹד:
בְּפָדֶר גָּלִיל עַל־שְׁרָשֵׁי רָגְלֵי תְּתַחְקָה:²

2. k'tsits yatsa' wayimal wayib'rach katsel w'lo' ya'amod.

Job14:2 Like a flower he comes forth and withers.

He also flees like a shadow and does not remain.

<2> ἦ ὁσπερ ἄνθος ἀνθίσαν ἐξέπεσεν, ἀπέδρα δὲ ὁσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῆ.

2 ἡ ὁσπερ anthos anthēsan exepesen,

Or as the flower blooming he falls off;

apedra de hōsper skia kai ou mē stē.

and he runs away as a shadow, and in no way stands.

גַּאֲפָת־עַל־זֶה פְּקַחַת עִינֵּךְ וְאַתִּי תְּבִיא בְּמִשְׁפֹּט עַמְּךָ:

3. 'aph-`al-zeh paqach'at `eyneak w'othi thabi' b'mish'pat `imak.

Job14:3 Also do You open Your eyes on such (a one),
and bring me into judgment with You.

<3> οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω
καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου;
3 ouchi kai toutou logon epoiesō

Have you not also an account of this one made,
kai touton epoiesas eiselthein en krimati enōpion sou?
and made this one to enter before you in judgment?

דָּמִידִיתָן טָהוֹר מִטְמָא לֹא אָחָד:

4. mi-yiten tahor mitame' lo' 'echad.

Job14:4 Who can bring a clean thing out of the unclean? No one!

<4> τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου; ἀλλ’ οὐθείς.

4 tis gar katharos estai apo hrypou? all' outheis.

For who shall be clean from filth? but no one;

הָאָם חֲרוּצִים יְמִיו מִסְפָּר־חַדְשָׁיו אַתָּךְ חֻקּוֹ עֲשִׂית וְלֹא יַעֲבֹר:

5. 'im charutsim yamayu mis'par-chadashayu 'itak chuqo `asiath w'lo' ya`abor.

Job14:5 Seeing his days are determined, the number of his months is with You;
and You have appointed his bounds that he cannot pass.

<5> ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοί, εἰς χρόνον ἔθου, καὶ οὐ μὴ ὑπερβῆ.

5 ean kai mia hēmera ho bios autou epi tēs gēs,

if even be one day his existence upon the earth,

arithmētoi de mēnes autou para soi,

are counted and his months by you.

eis chronon ethou, kai ou mē hyperbē.

for a time You appointed him, and in no way shall pass beyond.

וְשָׁעָה מַעַלְיוֹ וַיְחַדֵּל עַד־יִרְצָח קְשָׁכִיר יוֹמוֹ:

6. sh`eh me`alayu w'yech'dal `ad-yir'tseh k'sakir yomo.

Job14:6 Look away from him, that he may rest, until he fulfills his day like a hireling.

↔ ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός.

6 apostā ap' autou, hina hēsychasē

Separate from him! that he should be still,

kai eudokēsē ton bion hōsper ho misthōtos.

and he shall think well of the existence as the hireling.

7 עַל־עֵץ־לְעֵץ תִּקְוָה אֶמְדִיקָה וְעוֹד בַּחֲלִיפָה וַיַּגְנְקֹתָ לֹא תִּחְדַּל:

7. ki yesh la`ets tiq'wah 'im-yikareth w`od yachaliph w'yonaq'to lo' thech'dal.

Job14:7 For there is hope for a tree, if it is cut down,
that it shall sprout again, and its shoots shall not fail.

↔ ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπίς· ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ, ἔτι ἐπανθήσει,
καὶ ὁ ράδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ·

7 estin gar dendrō elpis; ean gar ekkopē, eti epanthēsei,

For there is for a tree hope; for if it should be cut down, still it shall bloom again,
kai ho hradamnos autou ou mē eklipē;

and its tender branch in no way shall fail;

8 עֵץ־זִקְרָן בָּאָרֶץ שָׁרֵשׁו וּבָעָפָר יָמִית גִּזְעָוָ:

8. 'im-yaz'qin ba'arets shar'sho ubə`aphar yamuth giz`o.

Job14:8 Though its roots grow old in the ground and its stump dies in the dry soil,

↔ ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ρίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ,

8 ean gar gerasē en gē hē hriza autou,

for if should grow old in the earth its root,

en de petrā teleutēsē to stelechos autou,

in and the rock should come to an end its trunk;

9 עֵץ־עֵץ עַל־עֵץ קְרִתָּה קְרִתָּה אֶמְדִיקָה וְעַל־עֵץ:

ט מְרִיחָם מִים יָפְרָח וְעַשְׂחָה קָצֵיר כְּמוֹ-נָטָע:

9. mereyach mayim yaph'riach w`asah qatsir k'mo-nata`.

Job14:9 Yet through the scent of water it shall bud and bring forth boughs like a plant.

↔ ἀπὸ ὀσμῆς ὅδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον.

9 apo osmēs hydatos anthēsei,

from the scent of water it shall bloom,

poiēsei de therismon hōsper neophyton.

and shall product a harvest as if newly planted.

10 עֵץ־עֵץ עַל־עֵץ וְעַל־עֵץ אֶמְדִיקָה וְעַל־עֵץ:

וְגַבֵּר יָמִית וְיִחְלַשׁ וְיִגּוּעַ אָדָם וְאִירָ:

10. w'geber yamuth wayechelash wayig'wa` 'adam w'ayo.

Job14:10 But man dies and wastes away. Man expires, and where is he?

<10> ἀνὴρ δὲ τελευτήσας φύχετο, πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν.

10 anēr de teleutēsas ḥcheto, pesōn de brotos ouketi estin.

But a man coming to an end is undone; falling and a mortal is no longer.

:וְאַזְלֹוּ-מִרְםָמָתְיַם מִפְרִידִים וְנַהֲרָתְחַבְּבָשׁ 11

רֵא אֶזְלֹוּ-מִרְםָמָתְיַם מִפְרִידִים וְנַהֲרָתְחַבְּבָשׁ:

11. 'az'lu-mayim mini-yam w'nahar yecherab w'yabesh.

Job14:11 As water evaporates from the sea, and a river becomes parched and dried up,

<11> χρόνῳ γὰρ σπανύζεται θάλασσα, ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἔξηράνθη.

11 chronō gar spanizetai thalassa, potamos de erēmōtheis exēranthē;

For in time is depleted a sea, and a river being made desolate is dried up.

:בְּזָמָן כְּלֹא יָעַשׂ וְאַזְלֹוּ-מִרְםָמָתְיַם מִפְרִידִים וְנַהֲרָתְחַבְּבָשׁ 12

בְּזָמָן כְּלֹא יָעַשׂ :

בְּזָמָן שָׁכֵב וְלֹא-יָקִים עַד-בָּלְתִּי שָׁמָרִים לֹא יָקִיצוּ

וְלֹא-יָעַרְיוּ מְשֻׁנְתָּמָם:

12. w'ish shakab w'lo'-yaqum `ad-bil'ti shamayim lo' yaqitsu
w'lo'-ye`oru mish'natham.

Job14:12 So man lies down and does not rise.

Until the heavens are no longer, He shall not awake nor be aroused out of his sleep.

<12> ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ, ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ·
καὶ οὐκ ἔξυπνισθήσονται ἐξ ὑπνου αὐτῶν.

12 anthrōpos de koimētheis ou mē anastē,

But man going to sleep shall certainly not rise up,

heōs an ho ouranos ou mē syraphē;

until whenever the heavens in no way shall be sewn together,

kai ouk exypnisthēsontai ex hypnou autōn.

and they shall not wake up from their sleep.

:בְּזָמָן יְלֹא תְּצִפְנָנִי תְּסִתְירָנִי עַד-שׁוֹב אֲפָק תְּשִׁירָתִי 13

בְּזָמָן יְלֹא תְּצִפְנָנִי :

בְּזָמָן יְלֹא תְּצִפְנָנִי תְּסִתְירָנִי עַד-שׁוֹב אֲפָק תְּשִׁירָתִי

לִי חָק וְתִזְפָּרָנִי:

13. mi yiten biSh'ol tats'pineni tas'tireni `ad-shub 'apek tashith li choq w'this'k'reni.

Job14:13 Who shall grant that You would hide me in Sheol, You would hide me
until Your wrath returns to You, that You would appoint me a set time, and remember me!

<13> εἰ γὰρ ὅφελον ἐν ἄδῃ με ἐφύλαξας, ἔκρυψας δέ με, ἕως ἂν παύσηται σου ἡ ὄργη
καὶ τάξῃ μοι χρόνον, ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ.

13 ei gar ophelon en hādē me ephylaxas, ekruuas de me,

For ought in Hades you guarded me, and hid me

heōs an pausētai sou hē orgē

until whenever should cease your anger;

kai taxē moi chronon, en hō mneian mou poiēsē.

and should have ordered for me a time in which mention of me you shall make.

וְעַתָּה תִּקְרֹב לְעֵת כִּי-יְמִינֶךָ ۱۴
עַתָּה תִּקְרֹב לְעֵת כִּי-יְמִינֶךָ ۱۵

יד אָמִימֹת גָּבָר חַיָּה כָּל-יָמִין צָבָא אֵיחֶל
עד-בָּא חֲלִיפָּתָה:

14. 'im-yamuth geber hayich'yeh kal-y'mey ts'ba'i 'ayachel `ad-bo' chaliphathi.

Job14:14 If a man dies, shall he live again?

All the days of my struggle I shall wait until my change comes.

<14> ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ.
ὑπομενῶ, ἔως ἂν πάλιν γένωμαι.

14 ean gar apothanē anthrōpos, zēsetai syntelosas hēmeras

For if should die a man, shall he live again having completed the days

tou biou autou; hypomenō, heōs an palin genōmai.

of his existence? I shall wait until again I should exist.

טו תִּקְרֹב וְאַנְכִּי אַעֲנֶךָ לְמַעַשְׁךָ יְדִיךָ תְּכַסֵּתָה:
15

15. tiq'ra' w'anoki 'e`eneak l'ma`aseh yadeyak thik'soph.

Job14:15 You shall call, and I shall answer You;

You shall long for the work of Your hands.

<15> εἰτα καλέσεις, ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι,
τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ.

15 eita kaleseis, egō de soi hypakousomai,

Then you shall call, and I shall hearken to you;

ta de erga tōn cheirōn sou mē apopoioū.

but the works of your hands do not undo.

טֹז כִּירְעַתָּה צָעַדִי תִּסְפֹּר לְאַתְּשָׁמֹר עַל-חַטָּאתְךָ:
16

16. ki-`atah ts'`aday tis'por lo'-thish'mor `al-chata'thi.

Job14:16 For now You number my steps, You do not watch over my sin.

<16> ἡρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα,
καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἀμαρτιῶν μου·

16 ērithmēsas de mou ta epitēdeumata,

But you counted my practices,

kai ou mē parelthē se ouden tōn hamartīon mou;

and in no way shall there go by you even one of my sins.

17 עַתָּה תִּסְפֹּר לְאַתְּשָׁמֹר עַל-חַטָּאתְךָ

יז חָתָם בְּצִדְקוֹר פְּשָׁעֵי וְתַטְפֵּל עַל־עֲזֹנוֹ:

17. chathum bits'ror pish`i watit'pol `al-awoni.

Job14:17 My transgression is sealed up in a bag, and You cover over my iniquity.

<17> ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ,
ἐπεσημήνω δέ, εἴ τι ἄκων παρέβην.

17 esphragisas de mou tas anomias en ballantiō,

And you set a seal upon my lawless deeds in a bag,
epesemēnō de, ei ti akōn parebēn.
and marked if in anything unwillingly I violated.

יְהִוָּא אַוְלָם הַר־נָופֵל יַבּוֹל וְצִור יַעֲתָק מִמְקָמוֹ:
18

18. w'ulam har-nophel yibol w'tsur ye-'taq mim'qomo.

Job14:18 And surely the falling mountain crumbles away,
and the rock moves from its place;

<18> καὶ πλὴν ὄρος πῦπτον διαπεσεῖται,
καὶ πέτρα παλαιώθησεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

18 kai plēn oros pipton diapeseitai,
And moreover a mountain falling shall fall into ruin,
kai petra palaiōthēsetai ek tou topou autēs;
and a rock shall be worn old from out of its place.

וְתַקְוָתָה אֲנוֹשׁ הָאֶבֶדֶת:
19

רַטְאָבָנִים שְׁחָקָיו מִימִם הַשְׁטָף־סְפִיחִיתָה עַפְרָ־אָרֶץ
וְתַקְוָתָה אֲנוֹשׁ הָאֶבֶדֶת:
19

19. 'abanim shachaqu mayim tish'toph-s'phicheyah `aphar-'arets
w'thiq'wath 'enosh he'ebad'at.

Job14:19 Water wears away stones, its torrents wash away the dust of the earth;
so You destroy man's hope.

<19> λίθους ἐλέαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὑπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς·
καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας.

19 lithous eleanan hydata, kai kateklysen hydata hyptia
stones smooth ground Waters, and flooded waters the steeps of
tou chōmatos tēs gēs; kai hypomonēn anthrōpou apōlesas.
the embankment of the earth; the endurance of man you destroyed.

כְּתַתְקַפְּהוּ לְנֶצֶח וַיְהִלֵּךְ מִשְׁבָּחָ פָּנָיו וְתַשְׁלִיחָה גָּוֹ:
20

20. tit'hq'phehu lanetsach wayahalok m'shaneh phanayu wat'shal'chehu.

Job14:20 You overpower him forever and he departs;
You change his face and send him away.

<20> ὁσας αὐτὸν εἴς τέλος, καὶ ὥχετο·
ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας·

20 ὅσας αὐτὸν εἰς τέλος, καὶ ὥχετο;
You thrust him through unto the end, and he is undone;
επεστῆσας αὐτῷ to prosōpon kai exapesteilas;
you set against him your face, and send him out.

כִּי־בְּפָדוֹ בְּנֵינוֹ וְלֹא יַדַּע וַיַּצְעַרְיוּ וְלֹא־רִבְּין לִמּוֹ: 21

21. yik'b'du banayu w'lo' yeda` w'yits'aru w'lo'-yabin lamo.

Job14:21 His sons come to honor, but he does not know it;
or they are brought low, but he perceives not of them.

<21> πολλῶν δὲ γενομένων τῶν σύνων αὐτοῦ οὐκ οἶδεν,
ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται, οὐκ ἐπίσταται·

21 pollōn de genomenōn tōn huiōn autou ouk oiden,
And though there are many being born of his sons, he knows it not;
ean de oligoi genontai, ouk epistatai;
if also few they become, he knows not.

כְּבָאֵך־בְּשָׂרוֹ עַלְיוֹ יַכָּאֵב וַנְפֵשׂוּ עַלְיוֹ תְּאָבָל: 22

22. 'ak-b'saro `alayu yik'ab w'naph'sho `alayu te'ebal.

Job14:22 But his flesh is pained within him, and his soul mourns over him.

<22> ἀλλ’ ἦ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἔλγησαν, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν.

22 all' ē hai sarkes autou ēlgēsan, hē de psychē autou epenthēsen.
But his flesh aches, and his soul mourns.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Job 15

וַיֹּאמֶר אֱלִיפָז הַתְּרִמְנִי וַיֹּאמֶר: Job15:1

1. waya'an 'Eliphaz haTeymani wayo'mar.

Job15:1 Then Eliphaz the Teymanite answered, and said,

<15:1> Τπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking Eliphaz the Temanite says,

בְּחַכְמָה יִעֲנֶה דְעַתְרִוָּת וַיִּמְלָא קָדִים בְּטֻנוֹ: 2

2. hechakam ya`aneh da`ath-ruach wimale' qadim bit'no.

Job15:2 Should a wise man answer with windy knowledge

and fill his belly with the east wind?

↔ 2 Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος
καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς

2 Poteron sophos apokrisin dōsei syneseōs pneumatos

Is it that a wise man an answer shall give of an understanding spirit,

kai eneplēsen ponon gastrōs

and filled up the misery of the womb,

גַּוְתָּה בְּדָבָר לֹא יִסְכֹּן וּמְלִים לֹא-יֹצִיל בָּם: 3
אֲלֹעַקְתָּא כְּבָשְׂבָע-בְּלֵבֶב עַזְעַזְתָּא כְּבָשְׂבָע-בְּלֵבֶב:

3. hokeach b'dabar lo' yis'kon umilim lo'-yo'il bam.

Job15:3 Should he reason with talk that is not useful,
or with words having no profit in them?

↔ 3 ἐλέγχων ἐν ρήμασιν, οὗς οὐ δεῖ, ἐν λόγοις, οὗς οὐδὲν ὕφελος;

3 elegchōn en hrēmasin, hois ou dei, en logois,

reproving in sayings in which must not be spoken with words,
hois ouden ophelos?

in which no one benefits?

דָּאָפָּה אַתָּה תְּפִרְבָּר יְרָאָה וְתִגְבֻּעַ שְׁרִיחָה לְפָנֵיךְ-אֵל: 4
אֲפָּה-אַתָּה תְּפִרְבָּר יְרָאָה וְתִגְבֻּעַ שְׁרִיחָה לְפָנֵיךְ-אֵל:

4. 'aph-'atah tapher yir'ah w'thig'ra` sichah liph'ney-'El.

Job15:4 Indeed, you cast off fear, and hinder meditation before El.

↔ 4 οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, συνετελέσω δὲ ρήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου;

4 ou kai sy apepoiēsō phobon, synetelesō de hrēmata toiauta enanti tou kyriou?

And did you not undo fear, and complete sayings such before YHWH?

הַכִּי יַאֲלֵף צוֹנָה פִּיךְ וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרָיוּמִים: 5
הַכִּי יַאֲלֵף צוֹנָה פִּיךְ וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרָיוּמִים:

5. ki y'aleph `awon'ak phiyak w'thib'char l'shon `arumim.

Job15:5 For your guilt teaches your mouth, and you choose the tongue of the crafty.

↔ 5 ἔνοχος εἶ ρήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ρήματα δυναστῶν.

5 enochos ei hrēmasin stomatos sou

You are liable by the sayings of your mouth,

oude diekrinas hrēmata dynastōn;

neither have you discerned the words of mighty ones.

וַיַּרְשִׁיעַךְ פִּיךְ וְלֹא-אָנִי יְשַׁבְּתִיךְ בְּעַנְגַּבְךְ: 6
וַיַּרְשִׁיעַךְ פִּיךְ וְלֹא-אָנִי יְשַׁבְּתִיךְ בְּעַנְגַּבְךְ:

6. yar'shi`ak phiyak w'lo'-`ani u's'phatheyak ya`anu-bak.

Job15:6 Your own mouth condemns you, and not I; and your own lips testify against you.

↔ 6 ἔλεγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ, τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου.

6 elegxai se to son stoma kai mē egō,
May reprove you your mouth, and not I.
ta de cheilē sou katamartyrēsousin sou.
And your lips, may they bear witness against you.

זֶה־אָרֶשׁ־זָנָן אֲדֹם תִּלְדֵּל וְלִפְנֵי גַּבְעֹת חֹלְלָתָ:

7. hari'yshon 'adam tiualed w'liph'ney g'ba'oth cholal'at.

Job15:7 Were you the first man to be born, or were you brought forth before the hills?

<7> τί γάρ; μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;
7 ti gar? mē prōtos anthrōpōn egenēthēs? ē pro thinōn epagēs?
For what, are you the first man born? or before the hills were you banked up?

חַבְסֹוד אֶלְוָה הַשְׁמָע וְתִגְרַע אֶלְיַחַד חַקְמָה:

8. hab'sod 'Eloah tish'ma` w'thig'ra` 'eleyah chak'mah.

Job15:8 Do you hear the secret of the El, and do you limit wisdom to yourself?

<8> ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας, εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία;
8 ē syntagma kyriou akēkoas, eis de se aphiketo sophia?
or the arranged order of YHWH have you heard? and unto you arrived wisdom?

טְמַה־יִדְעָת וְלֹא נָדַע תְּבִין וְלֹא־עָמַנו חַוָּא:

9. mah-yada`at w'lo' neda` tabin w'lo'-`imanu hu'.

Job15:9 What do you know that we do not know?

What do you understand, that it is not in us?

<9> τί γὰρ οἶδας, οὐκ οἴδαμεν; ἢ τί συνίεις, οὐχὶ καὶ ἡμεῖς;
9 ti gar oidas, ho ouk oidamen?

For what do you know, which we do not know?

ē ti synieis, ho ouchi kai hēmeis?

or what do you perceive which do not also we?

יְגַם־שָׁב גַּם־יְשִׁיחַ בָּנָי כָּבֵיר מִאָבִיךְ רַמִּים:

10. gam-sab gam-yashish banu kabir me'abik yamim.

Job15:10 With us are both grayheaded and very aged,
mightier than your father as to days.

<10> καὶ γε πρεσβύτης καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις.
10 kai ge presbytēs kai ge palaios en hēmin

And indeed an elder, and indeed an old one among us,
baryteros tou patros sou hēmerais.

more weighty than your father, in days.

רִא הַמְעֵט מִמֶּךָ תְּנַחֲמוֹת אֶל וְדָבָר לֹאָט עַמְּךָ: 11

11. ham'at mim'ak tan'chumoth 'El w'dabar la'at `imak.

Job15:11 Are the consolations of El small for you, and the word is gentle with you?

<11> ὁλίγα ὡν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας.

11 oliga hōn hēmartēkas memastigōsai,

but little for your sins You have been whipped,

megalōs hyperballontōs lelalēkas.

but greatly above measure have you spoken.

יְב מַה-יִקְרָב לְבָךְ וּמַה-יִרְזְמִין עִירְנִיךְ: 12

12. mah-yiqachak libeak umah-yir'z'mun `eyneyak.

Job15:12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,

<12> τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου, ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου,

12 ti etolmēsen hē kardia sou, ē ti epēnegkan hoi ophthalmoi sou,

What did dare your heart? or what have added to see your eyes,

וְגַבֵּר-תִּשְׁבַּב אֶל-אֶל רַוְחָךְ וְהַצָּאָת מִפְּיךְ מַלְיָן: 13

13. ki-thashib 'el-'El rucheak w'hotse'ath mipiyak milin.

Job15:13 that you should turn your spirit against El

and allow such words to go out of your mouth?

<13> ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἔναντι κυρίου, ἔξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ρήματα τοιαῦτα;

13 hoti thymon errēxas enanti kyriou,

that your rage tore before YHWH,

exēgases de ek stomatos hrēmata toiauta?

and led forth from out of your mouth sayings such?

יְד מַה-אָנוֹשׁ כִּרְיוֹצֶה וּכִרְיוֹצֶק יְלִוֵּד אַשְׁהָה: 14

14. mah-'enosh ki-yiz'keh w'ki-yits'daq y'lud 'ishah.

Job15:14 What is man, that he should be pure,

and he who is born of a woman, that he should be righteous?

<14> τίς γὰρ ὧν βροτός, ὅτι ἔσται ἄμεμπτος,

ἢ ὃς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός;

14 tis gar òn brotos, hoti estai amempts,

For who, being a mortal, is such that he shall be blameless?

ē hōs esomenos dikaios gennētos gynaikos?

or as being just who is born of a woman?

וְיַעֲשֵׂה תְּזִבְּחֵל יְלִוֵּד אַשְׁהָה יְמִינֵךְ 15

טו חן בקדשו לא באמין ושים לאותו בעיניו:

15. hen biq'dosho lo' ya'amin w'shamayim lo'-zaku b'eynayu.

Job15:15 Behold, He puts no trust in His holy ones,
and the heavens are not pure in His sight;

<15> εἰ κατὰ ἀγίων οὐ πιστεύει, οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ.

15 ei kata hagiōn ou pisteuei, ouranos de ou katharos enantion autou.

forasmuch as the holy ones he trusts not, and the heavens is not pure before him.

טו אָף כִּי־נְתַעֲבָב וּנְאָלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כְּפִים עַזְלָה:

16. 'aph ki-nith'ab w'ne'elach 'ish-shotheh kamayim 'aw'lah.

Job15:16 How much less one who is detestable
and corrupt, man, who drinks iniquity like water!

<16> ἕα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος, ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἵσα ποτῷ.

16 ea de ebdelygmenos kai akathartos, aner pinon adikias isa potō.

Alas then, is abhorrent and unclean man, drinking iniquity equal to a beverage.

יז אָחָוֹךְ שְׁמֻעָלִי וְזֹהַדְחֹזִיתִי וְאַסְפָּרָה:

17. 'achaw'ak sh'ma`-li w'zeh-chazithi wa'asaperah.

Job15:17 I shall tell you, listen to me; and that which I have seen I shall declare;

<17> ἀναγγελῶ δέ σοι, ἀκουέ μου· ἂ δὴ ἔώρακα, ἀναγγελῶ σοι,

17 anaggelō de soi, akoue mou; ha dē heōraka, anaggelō soi,

But I shall report to you, hear me! What indeed I have seen, I shall report to you –

יח אָשָׁר־חָכָםִים יָגִידו וְלֹא בָּחָרו מְאֹבוֹתֶם:

18. 'asher-chakamim yagidu w'lo' kichadu me'abotham.

Job15:18 What wise men have told, and have not concealed from their fathers,

<18> ἂ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν·

18 ha sophoi erousin kai ouk ekruuan pateras auton;

what the wise men shall say, and what was not hidden from their fathers.

יט לְהָם לְבָדָם נָתַנָּה הָאָרֶץ וְלֹא־עָבָר זֶר בְּתוֹכָם:

19. l'hem l'badam nit'nah ha'arets w'lo'-abar zar b'thokam.

Job15:19 To whom alone the land was given, and no alien passed among them.

<19> αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς.

19 autois monois edothē hē gē, kai ouk epēlthen allogenēs ep' autous.

To them alone was given the earth, and no came foreigner upon them.

כָּל־יְמִי רֹשֶׁעַ הוּא מִתְחֹלֵל וּמִסְפֵּר שָׁנִים נִצְפָּנוּ לְעָרִיזָה:
20. **kal-y'mey rasha` hu' mith'cholel umis'par shanim nits'p'nu le'arits.**

Job15:20 All his days of the wicked he is laboring in pain,
and the number is hidden to the oppressor.

ε20 πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ,

20 pas ho bios asebous en phrontidi,
All the existence of the impious is spent in bewilderment;
etē de arithmēta dedomena dynastē,
and the years are counted being given to the might one,

כָּוֹלְפָּחָדִים בָּאַזְנֵיו בְּשָׁלֹם שׁוֹדֵד יָבֹאֲנוּ:
21. **qol-p'chadim b'az'nayu bashalom shoded y'bo'enu.**

Job15:21 Sounds of terror are in his ears; while at peace the destroyer comes upon him.

ε21 ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ·
ὅταν δοκῇ ἥδη εἰρηνεύειν, ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή.

21 ho de phobos autou en osin autou;
and his fears is in his ears.

hotan dokē ēdē eirēneuein, hēxei autou hē katastrophē.
Whenever the impious should seem already at peace, shall come his undoing.

כָּבְלָאִיאָמִין שָׁבַב מִגִּידְחָשָׁךְ וְצָפוֹ הָוּא אֶלְיָחָדָב:
22. **lo'-ya'amin shub mini-choshek w'tsapahu hu' 'eley-chareb.**

Job15:22 He does not believe that he shall return from darkness,
and he is destined for the sword.

ε22 μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους·
ἐντέταλται γάρ ἥδη εἰς χεῖρας σιδήρου,
22 mē pisteuetō apostrāphēnai apo skotous;
Let him not trust to return from darkness,
entetaltaī gar ēdē eis cheiras sidērou,
for he has been given charge already unto the hands of iron.

כָּגַנְדָּד הָוּא לְלַחַם אֵיה יְדֻעַ קִידְנָכוֹן בְּיַדְוֹ יוֹמְחָשָׁךְ:
23. **noded hu' lalechem 'ayeh yada` ki-nakon b'yado yom-choshek.**

Job15:23 He wanders abroad for bread, saying, Where is it?
He knows that a day of darkness is ready at his hand.

ε23 κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψίν· οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα.
ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει,
23 katazetaktai de eis sita guuin; oiden de en heautō

And he has been delegated for the grain of vultures, and he knows in himself
hoti menei eis ptōma. hēmera de auton skoteinē strobēsei,
that he waits for being a corpse; and a dark shall whirl him away.

בְּעִתָּהוּ צַר וּמְצֻקָּה תִּתְקֹפֵה כְּמֶלֶךְ עֲתִיד לְפִידָּר: 24

כְּדִיבְּעַתָּהוּ צַר וּמְצֻקָּה תִּתְקֹפֵה כְּמֶלֶךְ עֲתִיד לְפִידָּר:

24. y'ba`athuhu tsar um'tsuqah tith'q'phehu k'melek `athid lakidor.

Job15:24 Distress and anguish terrify him, they overpower him like a king ready for the attack,

<24> ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων.

24 anagkē de kai thlipsis auton kathexei

And distress and affliction shall hold him down.

hōsper stratēgos prōtostatēs piptōn.

is as a commandment of the front rank His falling down.

בְּיַד-גָּנְתָּה אֶל-אֵל יְדֹז וְאֶל-שָׁהָי יְתַגֵּבָר: 25

כְּה בְּיַד-גָּנְתָּה אֶל-אֵל יְדֹז וְאֶל-שָׁהָי יְתַגֵּבָר:

25. ki-natah 'el-'El yado w'el-Shadday yith'gar.

Job15:25 Because he has stretched out his hand against El and strengthens himself against Shadday.

<25> ὅτι ἤρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου,
ἐναντί δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν,

25 hoti ērken cheiras enantion tou kyriou,

For he has lifted hands against YHWH,
enanti de kyriou pantokratoros etrachēliasen,
and before YHWH the almighty he stiffened his neck.

כּוּרְיוֹץ אַלְיוֹ בְּצֹוֹר בְּעִבִּי גָּבֵי מְגַנְּרוֹ: 26

כּוּרְיוֹץ אַלְיוֹ בְּצֹוֹר בְּעִבִּי גָּבֵי מְגַנְּרוֹ:

26. yaruts 'elayu b'tsaua'r ba`abi gabey maginayu.

Job15:26 He runs against him on his neck, with the thick layers of his shields.

<26> ἔδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ,

26 edramen de enantion autou hybrei en pachei nōtou aspidos autou,

And he ran against his insolence with the thickness of the back of his shield.

כּוּרְיוֹץ אַלְיוֹ בְּצֹוֹר בְּעִבִּי גָּבֵי מְגַנְּרוֹ: 27

כּוּרְיוֹץ אַלְיוֹ בְּצֹוֹר בְּעִבִּי גָּבֵי מְגַנְּרוֹ:

27. ki-kisah phanayu b'chel'bo waya`as pimah `aley-kasel.

Job15:27 For he has covered his face with his fat and made collops of fat on his flanks.

<27> ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ
καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων.

27 hoti ekaluuen to prosōpon autou en steati autou

For he covered his face with his fat,
kai epoiēsen peristomion epi tōn mēriōn.
and made a cleft upon the thighs.

28 יְהוָה יְמִינֵךְ-אֶת-עַמּוֹ אֲשֶׁר-יְבָרֶךְ יְהוָה יְמִינֵךְ

**כח ווַיָּשֹׁבּוּ עָרִים נְכֻחֹת בָּתִים לְאִישֶׁבּוֹ לִמּוֹ
אֲשֶׁר הַתְּעִתָּדוֹ לְגָלִים:**

28. wayish'kon `arim nik'chadoth batim lo'-yesh'bu lamo 'asher hith' at'du l'galim.

Job15:28 He has lived in desolate cities, in houses where not dwells any in them, which are ready to become heaps.

«28» αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους, εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους· ἢ δὲ ἔκεινοι ἡτούμασαν. ἄλλοι ἀποίσονται.

28 aulistheiē de poleis erēmous, eiselthoi de eis oikous aoikētous;
And may he be lodged cities in desolate, and enter houses uninhabited;
ha de ekeinoi hētoimasan, alloi apoisontai.
what these prepared, others shall carry away.

כט לא-יעשר ולא-יקום חילו ולא-יטה לארץ מנגלים: 29

29. lo'-ye`shar w'lo'-yaqum cheylo w'lo'-yiteh la'arets min'lam.

Job15:29 He shall not become rich, nor shall his wealth endure; and his gain shall not stretch out to the ground.

·**29** οὔτε μὴ πλουτισθῆ, οὔτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα· οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιὰν

29 **oute mē ploutisthē, oute mē meinē autou ta hyparchonta;**
Nor shall he be enriched nor shall remain his possessions
ou mē balē epi tēn gēn skian
in no way shall he cast upon the earth a shadow.

Job15:30 He shall not escape from darkness; the flame shall wither his shoots,

• **30** οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος.

τὸν βλαστόν αὐτοῦ μαράναι σ

de mē ekphygē to skotos;

Neither shall he flee from the darkness;

አዲስ አበባ የደቡብ ማኅበር ተቋማት በትኩረት የሚያስተካክለውን የደቡብ ማኅበር ተቋማት በትኩረት የሚያስተካክለውን

לֹא אָלַיְמֵן בְּשׁוֹ נִתְּעָה כִּי־שְׁרוֹתָה תִּמְוֹרָתָה:

31. 'al-ya'amen basho nith'ah ki-shaw' tih'yeh th'muratho.

Job15:31 Let him not that is deceived trust in vanity, for vanity shall be his reward.

<31> μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ, κανὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ·

31 mē pisteuetō hoti hypomenei, kena gar apobēsetai autō;

Let him not trust that he shall remain behind, for emptiness shall result to him.

לֹב בְּלָא־יּוֹם תִּמְלָא וּכְפָתָה לֹא רַעֲנָנָה:³²

32. b'lo'-yomo timale' w'kipatho lo' ra'anah.

Job15:32 Before his day it shall be done, and his branch shall not be green.

<32> ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται, καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ·

32 hē tomē autou pro hōras phtharēsetai,

His pruning before its season shall be corrupted,

kai ho hradamnos autou ou mē pykasē;

and his tender branch in no way shall become dense.

לְגִיחָמָס כְּפֹנֶן בָּסֶרֶו וַיְשַׁלֵּךְ כְּזִית נַצְתָּו:³³

33. yach'mos kagephen bis'ro w'yash'lek kazayith nitsatho.

Job15:33 He shall drop off his unripe grape like the vine,

and shall cast off his flower like the olive tree.

<33> τρυγηθείη δὲ ὕσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας, ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἔλαιας.

33 trygētheiē de hōsper omphax pro hōras,

And may he be gathered as an unripe grape before its season;

ekpesoi de hōs anthos elaias.

and may he fall off as the flower of the olive.

לְדִירְעָתָה חָנֵף גָּלְמִיד וְאַשְׁאָכְלָה אַהֲלִי־שְׁחָד:³⁴

34. ki-'adath chaneph gal'mud w'esh 'ak'lah 'ahaley-shochad.

Job15:34 For the congregation of the unholy shall be desolate,

and fire consumes the tents of the bribery.

<34> μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν.

34 martyrion gar asebous thanatos,

is the testimony For of an impious man death,

pyr de kausei oikous dōrodektōn.

and fire shall burn the houses of the ones taking bribes.

לְהַדְרָה עַמֵּל וַיְלָד אָנוֹן וּבְטַנְמָם תְּכִין מְרֻמָּה:³⁵

35. haroh 'amal w'yalod 'awen ubit'nam takin mir'mah.

Job15:35 They conceive mischief and bring forth iniquity, and their belly prepares deception.

‘35> ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά,
ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

35 en **gasti** de lēmpsetai odynas, apobēsetai de autō kena,
in the womb And he shall conceive griefs, and there shall result unto him
emptiness,
hē de koilia autou hypoisei dolon.
and his belly shall endure deceit.

Chapter 16

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Job 16 - 18

אָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְיִאֲמַר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job16:1 Then Eyob answered and said,

«16:1» Ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei And undertaking Job says,

ב שמעתי כאלה רבות מנהמי עמל כלכם:

2. shama`ti k'eleh rabboth m'nachamey `amal kul'kem.

Job16:2 I have heard many such things; miserable comforters are you all.

〈2〉 Άκρια τοιαῦτα πολλά· πασικλήτορες κακῶν πάντες.

2 Akēkoa toiauta polla; paraklētores kakōn pantes.

I have heard such things many. comforters bad You are all.

ג. הצעץ לדבריך או מה-ימריצה כי תענה:

3. hagets l'dib'rey-ruach 'o mah-yam'rits'ak ki tha`aneh.

Job16:3 Shall windy words have an end? or what provokes you that you answer?

〈3〉 τί γάρ; μὴ τάξις ἔστιν δύμασιν πνεύματος;

ἢ τί παρενοχλήσει σοι, ὅτι ἀποκρίνη;

3 ti gar? mē taxis estin hrēmasin pneumatos?

For what, order is there in words of wind?

ē ti parenochlēsei soi, hoti apokrinē?

or what shall it trouble you that you answer?

ՀԱՅՈՒԹ ԵՎ ՍԱՐԿԱՆ ԽՈՎՄԱՆ ՎԵՐԱՎՐԱ ՔՊԴ ՀԱՅՈՒԹ ԵՎ ՍԱՐԿԱՆ ԽՈՎՄԱՆ ՎԵՐԱՎՐԱ ՔՊԴ

ד גם אֲנָכִי קָכֶם אֲדֹבֶרֶת לְוַיִּשׁ נֶפֶשֶׁכֶם תְּחַת נֶפֶשְׁךָ אֲחֵירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיִם וְאַנְיִעה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רָאשִׁי:

**4. gam 'anoki kakem 'adaberah lu-yesh naph'sh'kem tachath naph'shi 'ach'birah
`aleykem b'milim w'ani`ah `aleykem b'mo ro'shi.**

Job16:4 I too could speak like you, If your soul were in my soul's stead.
I could heap up words against you and shake with my head at you.

«**4** κάγω καθ' ὑμᾶς λαλήσω, εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς· εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ὅρμασιν, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλήν.

4 kagō kath' hymas lalēsō, ei hypekeito ge hē psychē hymōn anti tēs emēs;
I also as you could speak if laid indeed your life instead of my life.

eit' enaloumai **hymin hrēmasin**, **kinēsō de kath'** **hymōn** **kephalēn**;
So then I shall assail against you with words, and I shall shake as you my head.

ה אַמְצָכֶם בְּמוֹדֵפִי וְנִיד שְׁפַטִי יְחִשֵּׁךְ: 5

5. 'a'amits'kem b'mo-phi w'nid s'phathay yach'sok.

Job16:5 I could strengthen you with my mouth,
and the moving of my lips would spare you.

〈5〉 εἴη δὲ ἴσχὺς ἐν τῷ στόματί μου, κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι.

5 eiē de ischys en tō stomati mou,
And may that there be strength in my mouth,
kinēsin de cheileōn ou pheisomai.
the movement then of my lips I would not spa

וְאִם־אָדָבָרָה לְאַדִּיחֲשֵׁךְ כְּאָבִי וְאַחֲדָלָה מֵהַמְּגִנִּי יְהִלְךָ:

6. 'im-'adab'rah lo'-yechasek k'ebi w'ach'd'lah mah-mini yahalok.

Job16:6 If I speak, my pain is not lessened, and if I hold back, what has left me?

«**6** ἐὰν γὰρ λαλήσω, οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα·

ἔὰν δὲ καὶ σιωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι;

6 ean gar lalēsō, ouk algēsō to trauma;

For if I shall speak shall not ache my wound;

ean de kai siōpēsō, ti elatton trōthēsomai?

and if also I keep silent, how less shall I be pierced?

7. 'ak-`atah hel'ani hashimoath kal-`adathi.

Job16:7 But now He has exhausted me; you have laid waste all my company.

〈7〉 νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν, μωρόν, σεσηπότα, καὶ ἐπελάβου μου,

7 nyn de katakopen me pepoiēken, mōron, sesēpota, kai epelabou mou,

But now, me exhausted he has made, moron a festering, and it took hold of me.

חַוְתָקְמַטְנִי לֹעֵד חַיָּה וַיָּקָם בַּי כְּחִשִּׁיר בְּפָנָי בְּעַנְהָה: 8

8. watiq'm'teni l'ed hayah wayaqam bi kachashi b'phanay ya'aneh.

Job16:8 You have shriveled me up, it has become a witness;
and my leanness rises up against me, it testifies to my face.

<8> εἰς μαρτύριον ἐγενήθη· καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου,
κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη.

8 eis martyrion egenēthē; kai anestē en emoi to pseudos mou,
For a testimony I became, and rose up in me my lie;
kata prosōpon mou antapekrithē.
according to my face it was answered.

ט אֲפֹו טָרָף וַיְשַׁטְמֵנִי חַרְק עַלִי בְשָׁגְנוּוּ צָרִי יָלְטוֹשׁ צָרִנוּוּ לִי: 9

9. 'apo taraph wayis't'meni charaq `alay b'shinayu tsari yil'tosh `eynayu li.

Job16:9 His anger has torn me and hunted me down, He has gnashed at me with His teeth;
my enemy sharpens his eyes at me.

<9> ὁργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με, ἔβρυξεν ἐπ’ ἐμὲ τοὺς ὄδόντας,
βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ’ ἐμοὶ ἔπεσεν.

9 orgē chrēsamenos katebalen me,
In anger the one dealing with me cast me down;
ebryxen ep'eme tous odontas,
he gnashed against me with his teeth;
belē peiratōn autou ep'emoi epesen.
the arrows of his marauders upon me have fallen;

ר פְּעָרוֹ עַלִי בְּחֶרְפָּה הַפּוֹ לְחַיִי יְחַד עַלִי יְתַמְּלָאוּן: 10

10. pa`aru `alay b'phihem b'cher'pah hiku l'chayay yachad `alay yith'mala'un.

Job16:10 They have gaped at me with their mouth, they have smitten me
upon the cheek scornfully; they have gathered themselves together against me.

<10> ἀκίστιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο, ὀξεῖν ἔπαιστέν με εἰς σιαγόνα,
όμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ’ ἐμοί.

10 akisin ophthalmōn enēlato, oxei epaisen me eis siagona,
points of his eyes he assailed me with the sharp; he smote me onto my knees;
homothymadon de katedramon ep'emoi.
with one accord they ran upon me.

רַא יָסְגִּירֵנִי אֶל אֶל עֻווִּיל וְעַלְיִידִי רְשַׁעִים יַרְטֵנִי: 11

11. yas'gireni 'El 'el `awil w`al-y'dey r'sha'im yir'teni.

Job16:11 El has delivered me to the unjust and tossed me into the hands of the wicked.

<11> παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου, ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με·

11 paredōken gar me ho kyrios eis cheiras adikou,

delivered For me YHWH into the hands of the unjust,

epi de asebesin eripsen me;

and unto the impious he tossed me.

וַיְמַטֵּר בָּשָׂלֹו הִרְיָתִי וַיַּפְרַפְרַנִּי וַאֲחַז בְּעָרְפִּי
וַיַּפְצַפְצַנִּי וַיַּקְרִמִּנִּי לֹא מַטְרָה: 12

12. shalew hayithi way'phar'p'reni w'achaz b'ar'pi
way'phats'p'tseni way'qimeni lo l'matarah.

Job16:12 I was at ease, but He shattered me, and He has grasped me by the neck
and shaken me to pieces; He has also set me up as His target.

<12> εἰρήνευοντα διεσκέδασέν με, λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν,
κατέστησέν με ὥσπερ σκοπόν.

12 eirēneonta dieskedasen me, labōn me tēs komēs dietilen,
Making peace he effaced me; taking me by the hair of the head he plucked it out;
katestēsen me hōsper skopon.
he placed me as if an exemplar.

וַיַּסְבֵּן עַלְיוֹ רֶבֶבּוֹ יַפְלַח כְּלִיוֹתִי
וְלֹא יַחֲמֹל יְשֻׁפֵּךְ לְאָרֶץ מְרַתָּה: 13

13. yasobu `alay rabayu y'phalach kil'yothey
w'lo' yach'mol yish'pok la'arets m'rerathi.

Job16:13 His arrows surround me. He cuts my inward parts asunder and does not spare;
He pours out my gall on the ground.

<13> ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι,
ἔξεχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου·

13 ekyklōsan me logchais ballontes eis nephrou mou ou pheidomenoi,
They encircled me with lances, casting into my kidney, not sparing;
exechean eis tēn gēn tēn cholēn mou;
they poured out onto the earth my bile.

וַיַּפְרַצֵּנִי פֶּרֶץ עַל-פֶּנִי-פֶּרֶץ יָרֵץ עַלְיוֹ כְּגֹבָר: 14

14. yiph'r'tseni pherets `al-p'ney-pharets yaruts `alay k'gibor.

Job16:14 He breaks me with breach upon the face of breach; He runs at me like a warrior.

<14> κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτῶματι, ἔδραμον πρός με δυνάμενοι.

14 katebalon me ptōma epi ptōmati, edramon pros me dynamenoi.

They threw me down, downfall upon downfall; they ran against me prevailing;

טו שָׁק תִּפְרַתִּי עַלְיִ גָּלִדי וְעַלְלָתִי בְּעַפְרֵר קָרְנִי:

15. saq taphar'ti `aley gil'di w'olal'ti be`aphar qar'ni.

Job16:15 I have sewed sackcloth over my skin and thrust my horn in the dust.

<15> σάκκον ἔρραψα ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη.

15 sakkon errapsa epi byrsēs mou,
sackcloth they sewed upon my hide;

to de sthenos mou en gē esbesthē.
and my strength in the ground was extinguished.

טֶז פָּנִי חָמָרָמָה מְנִינְבָּכִי וְעַל עַפְעַפִּי צָלָמֹות:

16. panay chamar'm'rah mini-beki w'al `aph`apay tsal'maweth.

Job16:16 My face is flushed from weeping, and on my eyelids is the shadow of death,

<16> ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ, ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά.

16 hē gastēr mou sygkekautai apo klauthmou, epi de blepharois mou skia.
My belly burns from weeping, and upon my eyelids darkness.

יז עַל לְאַ-חַםְס בְּכָפִי וְתִפְלַתִּי זְכָה:

17. `al lo'-chamas b'kapay uth'philathi zakah.

Job16:17 No for any injustice in my hands, and my prayer is pure.

<17> ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου, εὐχὴν δέ μου καθαρά.

17 adikon de ouden ēn en chersin mou, euchē de mou kathara.

unjust thing And not one there was in my hands, vow and my is pure.

יח אֶרֶץ אֶל-תִּכְבַּר דָּמִי וְאֶל-יְהֹר מָקוֹם לְזַעֲקָתִי:

18. 'erets 'al-t'kasi dami w'al-y'hi maqom l'za`aqathi.

Job16:18 O earth, do not cover my blood, and let there be no place for my cry.

<18> γῆ, μὴ ἐπικαλύψῃς ἑφ' αἰματι τῆς σαρκός μου, μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου.

18 gē, mē epikaluyēs eph' haimati tēs sarkos mou,

O earth, you should not cover over the blood of my flesh,

mēde eiē topos tē kraugē mou.

nor may there be a place for my cry.

יט גָּם-עֲתָה הַגָּה בְּשָׁמִים עָדִי וְשָׁהָדִי בְּמָרוּמִים:

19. gam-`atah hinneh-bashamayim `edi w'sahadi bam'romim.

Job16:19 Even now, behold, my witness is in the heavens, and my advocate is on high.

<19> καὶ νῦν ἵδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.

19 kai nyn idou en ouranois ho martys mou,

And now behold, is in the heavens my witness,

ho de synistōr mou en huuistois.

and my joint witness is in the highest.

וְיַעֲשֶׂה יְהוָה כַּא-כַּא-בְּשִׁירָה 20

כִּמְלִיכִי רֹאשִׁי אֱלֹהִים דָּלְפָה עִזִּיבָה:

20. m'litsay re`ay 'el-'Eloah dal'phah `eyni.

Job16:20 My friends are my scoffers; my eye weeps to the El.

<20> ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον, ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὄφθαλμός.

20 aphikoito mou hē deēsis pros kyriion, enanti de autou stazoi mou ho ophthalmos.

May arrive my supplication unto YHWH, and before him may drip tears my eye.

וְיַעֲשֶׂה יְהוָה כַּא-כַּא-בְּשִׁירָה 21

כִּא וַיְרַכֵּחַ לְגֹבֵר עַמְּדֹאָלֹה וּבְנֵאָדָם לְרַעֲהָה:

21. w'yokach l'geber `im-'Eloah uben-'adam l're`ehu.

Job16:21 O that a man might plead with the El as the son of a man with his neighbor!

<21> εἴη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἔναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ.

21 eiē de elegchos andri enanti kyriou kai huios anthrōpou tō plēsion autou.

may it be reproof to man before YHWH, and to a son of man to his neighbor.

וְיַעֲשֶׂה יְהוָה כַּא-כַּא-בְּשִׁירָה 22

כִּב כִּירְשָׁנוֹת מִסְפָּר יָאָתָיו וְאַרְחֵךְ לְאָדָם אַשְׁוּב אַחֲלָךְ:

22. ki-sh'noth mis'par ye'ethayu w'orach lo'-ashub 'ehelok.

Job16:22 For when a number of years are coming, I shall go the way of no return.

<22> ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἥκασιν, ὅδῷ δέ, ἦ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι, πορεύσομαι.

22 etē de arithmēta hēkasim,

years But counted have come;

hodō de, hē ouk epanastraphēsomai, poreusomai.

and in the way in which I shall not be returned – I shall go.

Chapter 17

וְיַעֲשֶׂה יְהוָה כַּא-כַּא-בְּשִׁירָה 26 אַתָּה כִּרְבָּנָה Job17:1

אֲרוֹחֵי חַבְלָה יְמִינֵךְ נַצְעָכוֹ קְבָרִים לִי:

1. ruchi chubalah yamay niz`aku q'barim li.

Job17:1 My spirit is broken, my days are extinct, the grave is ready for me.

<17:1> ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω.

1 olekomai pneumati pheromenos, deomai de taphēs kai ou tygchanō.

I am destroyed, by a wind being borne; and I beseech a burial, and attain it not.

ב אָמָלָא הַתְלִימָדָם עַמְדֵי וּבְהַמְרוֹתָם תָלֵן עִנְיָנִי:

2. 'im-lo' hathulim `imadi ub'ham'rotham talan `eyni.

Job17:2 If not are mockers are with me, and my eye rests on their insults.

↔ λίσσομαι κάμνων, καὶ τί ποιήσας;

2 lissomai kamnōn, kai ti poiēsas?

I implore In wearying, for what shall I do?

ג שִׁמָה-נָא עֲרָבַנִי עַפְקָד מִי הוּא לִיְדֵי יִתְקַעֵן:

3. simah-na' `ar'beni `imak mi hu' l'yadi yitaqe'a.

Job17:3 Lay down, now, a pledge for me with Yourself;

Who is he that shall strike hands with me?

↔ ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι.

τίς ἐστιν οὗτος; τῇ χειρὶ μου συνδεθήτω.

3 eklepsan de mou ta hyparchonta allotrioi. tis estin houtos? tē cheiri mou syndethētō.
stole and my possessions strangers. Who is this? to my hand tied together?

ד כִּירְלֶבֶם צָבֵנָת מִשְׁכָל עַל-כֵן לֹא תַרְמַם:

4. ki-libam tsaphan'at misakelel `al-ken lo' th'romem.

Job17:4 For You have kept their heart from understanding,
therefore You shall not exalt them.

↔ ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.

4 hoti kardian autōn ekruuas apo phronēseōs,

For their heart you hid from intellect;

dia touto ou mē huyōsēs autous.

on account of this, in no way shall you exalt them.

ה לְחַלֵק יִגְיַד רְעִים וְעִנְיָנִי בְנֵיו תְכַלֵנָה:

5. l'cheleq yagid re'im w'eyney banayu tik'lenah.

Job17:5 He who tells against friends for a share,
the eyes of his children also shall languish.

↔ τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' οὐσίας ἐτάκησαν.

5 tē meridi anaggelei kakias, ophthalmoi de mou eph' huiois etakēsan.

in portion He shall announce evils; and my eyes upon sons were melted away.

וְהַצְנֵנִי לְמַשְׁלֵעַ עַמִּים וְתִפְתַּח לְפָנִים אֲהַזֵּה:

6. w'hitsigani lim'shol `amim w'thopheth l'phanim 'eh'yeh.

Job17:6 But He has made me a byword of the people, and now I am spitting to the faces.

<6> ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν, γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην·

6 ethou de me thrylēma en ethnesin,

But you appointed me for a common among the nations,

gelōs de autois apebēn;

as laughter and for them I resulted.

זֶה תְּבִכָּה מִפְעֵשׂ עִנְיָנִי וַיַּצְרִי פְּצִלָּתָל בְּלָם:
7. watekah mika`as `eyni witsuray katsel kulam.

Job17:7 My eye also is dim because of sorrow, and all my members like a shadow.

<7> πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὄργῆς οἱ ὄφθαλμοί μου,
πεπολιόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων.

7 pepōrōntai gar apo orgēs hoi ophthalmoi mou, pepoliorkēmai megalōs hypo pantōn.
are calloused For from wrath my eyes; I have been assaulted greatly by all.

חִרְשָׁמֵי יְשָׁרִים עַל־זֹאת וַנְקִי עַל־חֲנֵפָה יְתַעַרְךָ:
8. yashomu y'sharim `al-zo'th w'naqi `al-chaneph yith`orar.

Job17:8 The upright shall be amazed at this,
and the innocent shall stir up himself against the unholy.

<8> θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ· δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίη·

8 thauma eschen alēthinous epi toutō;

Wonder held true men over these things;

dikaios de epi paranomō epanastaiē;

the just and against the lawbreaker may rise up.

טַוְרָא חַדְדֵק דָּרְכָו וַתְּהַרְדִּיבָּרִים יְסִיף אַמְץָן:
9. w'yo'chez tsadiq dar'ko utahar-yadayim yosiph 'omets.

Job17:9 And the righteous shall hold to his way,
and he who has clean hands shall grow stronger and stronger.

<9> σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἔαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος.

9 schoiē de pistos tēn heautou hodon,

may hold But the trustworthy his own way;

katharos de cheiras analaboi tharsos.

the clean and hands may take courage.

וְאַוְלָם בְּלָם תְּשַׁבּוּ וּבָאוּ נָא וְלֹא־אַמְצָא בְּכֶם חָכָם:
10. w'ulam kulam tashubu ubo'u na' w'lo-'em'tsa' bakem chakam.

Job17:10 But as for you all, do you return, and come now;

for I do not find a wise man among you.

<10> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρεύδετε, καὶ δεῦτε δή· οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθέα.
10 ou mēn de alla pantes ereidete, kai deute dē;
But however, let all be established and come indeed!
ou gar heuriskō en hymen alēthes.
not for I do find in you truth.

בְּלֹא עַבְרוֹ זִמְתִּי נָתַקְוּ מָרְשֵׁי לְבָבִי: 11
יא רַמִּי עַבְרוֹ זִמְתִּי נָתַקְוּ מָרְשֵׁי לְבָבִי:

11. **yamay `ab'ru zimothay nit'qu morashey l'babi.**

Job17:11 My days are past, my plans are broken off, even the desires of my heart.

<11> αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ, ἔρραγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.
11 hai hēmerai mou parēlthon en bromō, erragē de ta arthra tēs kardias mou.
My days go by in groaning, were torn and the articulations of my heart.

בְּלֹא עַבְרוֹ זִמְתִּי נָתַקְוּ מָרְשֵׁי לְבָבִי 12
יב לִילָה לִיּוֹם יְשִׁימֹ אָזֶן קָרוֹב מִפְגִּירָה-חֹשֶׁךְ:

12. **lay'lah l'yom yasimu 'or qarob mip'ney-choshek.**

Job17:12 They make night into day, saying, the light is near, in the presence of darkness.

<12> νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν, φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους.
12 nykta eis hēmeran ethēkan, phōs eggys apo prosōpou skotous.
night for day I put; the light is near from the face of darkness.

בְּלֹא עַבְרוֹ זִמְתִּי נָתַקְוּ מָרְשֵׁי לְבָבִי 13
יג אַמְדָאֲקָנָה שָׁאוֹל בֵּיתִי בְּחֹשֶׁךְ רְפַדְתִּי יְצֻוּעִי:

13. **'im-'aqaeuh Sh'ol beythi bachoshek ripad'ti y'tsu`ay.**

Job17:13 If I look for Sheol as my house, I make my bed in the darkness;

<13> ἐὰν γὰρ ὑπομείνω, ἃδης μου ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωται μου ἡ στρωμνή.
13 ean gar hypomeinō, hādēs mou ho oikos, en de gnophō estrōtai mou hē strōmnē.
For if I remain, Hades is my house; and in dimness I shall make my strewn bed.

בְּלֹא עַבְרוֹ זִמְתִּי נָתַקְוּ מָרְשֵׁי לְבָבִי 14
יד לְשַׁחַת קָרָאתִי אָבִי אַתָּה אָמֵר וְאַחֲתִי לְרַמָּה:

14. **lashachath qara'thi 'abi 'atah 'imi wa'achothi larimah.**

Job17:14 If I call to the pit, You are my father; to the worm, my mother and my sister;

<14> θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν.
14 thanaton epekalesamēn patera mou einai, mētera de mou kai adelphēn saprian.
death I called upon father to be my; mother and my to be and sister rottenness.

בְּלֹא עַבְרוֹ זִמְתִּי נָתַקְוּ מָרְשֵׁי לְבָבִי 15
טו וְאֵיתָ אָפָו תְּקֹנֵתִי וְתְּקֹנֵתִי מַי יְשִׁירָה:

15. w'ayeh 'epho thiq'wathi w'thiq'wathi mi y'shurenah.

Job17:15 Where now is my hope? And who regards my hope?

<15> ποῦ οὖν μου ἔπι ἐστὶν ἡ ἐλπίς; ἢ τὰ ἀγαθά μου ὅψομαι;

15 pou oun mou eti estin hē elpis? ē ta agatha mou opsomai?

Where then yet is my hope? or my good shall I see?

טוֹבָה וְשָׁאַל תִּרְדֹּנָה אֶסְמִינִיחַד עַל־עֲפָר בְּחַתָּה: ס Job16:16

16. badey Sh'ol terad'nah 'im-yachad `al-`aphar nachath.

Job17:16 They shall go down to the bars of Sheol?

Shall we together go down into the dust?

<16> ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἄδην καταβήσονται, ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα;

16 ē met' emou eis hadēn katabēsontai,

or with me into Hades shall they go down?

ē homothymadon epi chōmatos katabēsometha?

or with one accord unto the embankment shall we go down?

Chapter 18

אַיִלְלָה כְּבָדָה הַשְׁחִיר וַיֹּאמֶר Job18:1

1. waya'an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job18:1 Then Bildad the Shuhite answered, and said,

<18:1> Τύπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

בְּעֵד־אֵנָה תְּשִׁימֹן קִנְצִי לְמַלְיָן תָּבִינוּ וְאַחֲרַנְדָּבָר:

2. `ad-'anah t'simun qin'tsey l'milin tabinu w'achar n'daber.

Job18:2 Until when shall you put perversion for words?

Consider, and afterwards we shall speak.

<2> Μέχρι τίνος οὐ παύσῃ; ἐπίσχεις, ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν.

2 Mechri tinos ou pausē? episches, hina kai autoi lalēsōmen.

Until when shall you continue? Forbear, that we also may speak.

גַּם־דוּעַ נַחֲשַׁבְנוּ כִּבְהַמָּה נִטְמִינוּ בְּעִזִּינִיכֶם:

3. madu'a nech'shab'nu kab'hemah nit'minu b'eyneykem.

Job18:3 Why are we regarded as beasts, we are stupid in your eyes?

<3> διὰ τί ὡσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου;

3 dia ti hōsper tetrapoda sesiōpēkamen enantion sou?

Why as if four-footed beasts do we keep silent before you?

ד טָרֵף נִפְשׁוּ בַּאֲפֹה הַלְמֻנָּה תְּזַבֵּחַ אֶרֶץ וַיַּעֲפַק־צָור מִמְקָמוֹ:

4. **toreph naph'sho b'apo hal'ma`an'ak te`azab** 'arets w'ye`taq-tsur mim'qomo.

Job18:4 He tears himself in his anger: shall the earth be forsaken for your sake?
and shall the rock be removed from his place?

<4> κέχρηται σοι ὄργη. τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀσίκητος ἡ ὑπ' οὐρανόν;
ἢ καταστραφήσεται ὅρη ἐκ θεμελίων;

4 kechrētai soi orgē. ti gar? ean sy apothanēs, aoikētos hē
has dealt with you Anger. For what if you should die, shall it be uninhabited
hyp' ouranon? ē katastraphēsetai orē ek themeliōn?
under heaven? or shall be eradicated mountains from their foundations?

הָגֵם אָוֶר רְשָׁעִים יִדְעַךְ וְלֹא־יִגְהָה שְׁבִיב אַשְׁר:

5. **gam 'or r'sha`im yid`ak w'lo'-yigah sh'bib 'isho.**

Job18:5 Indeed, the light of the wicked goes out, and the flame of his fire shall no blaze.

<5> καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ·

5 kai phōs asebōn sbesthēsetai,
But the light of the impious shall be extinguished,
kai ouk apobēsetai autōn hē phlox;
and shall not turn out to be their flame;

וְאָוֶר חַשְׁךְ בְּאָהָלָו וְגַרְוָעַלְיוּ יִדְעַךְ:

6. **'or chashak b'ahalo w'nero `alayu yid`ak.**

Job18:6 The light in his tent is darkened, and his lamp goes out above him.

<6> τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ, ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.

6 to phōs autou skotos en diaitē,
his light shall be darkness in his habitation,
ho de lychnos ep' autō sbesthēsetai.
and the lamp over him shall be extinguished.

זִיכְרוֹ צָעַדְךָ אָנוֹ וְתַשְׁלִיכְךָ עַצְתָּו:

7. **yets'ru tsa`adey 'ono w'thash'likehu `atsatho.**

Job18:7 The steps of his strength shall be straitened,
and his own counsel shall cast him down.

<7> θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή.

7 thēreusaisan elachistoi ta hyparchonta autou, sphalai de autou hē boulē.

May hunt the least of men his possessions; may trip him and his counsel.

חַכִּידְשָׁלָח בְּרֶשֶׁת בְּרֵגֶלְיו וְעַל-שְׁבָכָה יַתְהַלֵּךְ: 8

8. ki-shulach b'resheth b'rag'layu w'al-s'bakah yith'halak.

Job18:8 For he is thrown into the net by his own feet, and he walks on the snare.

<8> ἐμβέβληται δὲ ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι· ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη.

8 embeblētai de ho pouz autou en pagidi; en diktyō helichtheiē.

may be put And his foot in a snare; in a net may he be coiled;

טִיאָחָז בְּעַקְבָּב פָּח יְחִזְקָעַלְיו צְמִים: 9

9. yo'chez b'aqeb pach yachazeq `alayu tsamim.

Job18:9 A snare take him by the heel, and the robber shall prevail over him.

<9> ἔλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες· κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας.

9 elthoisan de ep' auton pagides; katischysei ep' auton dipsōntas.

may there come upon him snares; shall grow strong against him ones thirsting.

רְטָמֹן בְּאָרֶץ חֲבָלו וּמְלֻכְּדָתו עַלְיָנְתִיבָ: 10

10. tamun ba'arets chab'lo umal'kud'to `aley nathib.

Job18:10 A noose for him is hidden in the ground, and a trap for him on the path.

<10> κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλλημψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων.

10 kekryptai en tē gē schoinion autou kai hē syllēmpsis autou epi tribōn.

is hidden in the earth His line, and the thing seizing him is upon the roads.

רְאָסְבִּיב בְּעַתְּהוּ בְּלַחֲזָה וְחַפְצָה לְרֵגֶלְיו: 11

11. sabib bi`athuhu balahoth wehephitsuhu l'rag'layu.

Job18:11 Terrors make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

<11> κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύναι,
πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ.

11 kyklō olesaisan auton odynai,

round about May destroy him griefs,

polloi de peri podas autou elthoisan en limō stenō.

many things and around his foot may come in hunger severe

יבְּרִיחָרָעַב אָנוּ וְאִיד נְכוֹן לְצַלְעָוָ: 12

12. y'hi-ra`eb 'ono w'eyd nakon l'tsal' o.

Job18:12 His strength is famished, and calamity is ready at his side.

<12> πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἔξαίσιον.

12 ptōma de autῷ hētoimastai exaision.

downfall But for him is prepared an extraordinary.

וְעַל־בָּשָׂר וְעַל־כֻּלָּה עַל־בָּשָׂר וְעַל־כֻּלָּה 13
גַּן יִאֱכָל בְּהִי עֹרוֹז יִאֱכָל בְּהִי בְּכָור מִתְּהִלָּה:

13. yo'kal badey `oro yo'kal badayu b'kor maweth.

Job18:13 It shall devour the parts of his skin;
even the firstborn of death devours his parts.

<13> βρωθείησαν αύτοῦ κλῶνες ποδῶν, κατέδεται δὲ τὰ ὄραῖα αύτοῦ θάνατος.

13 brōtheiēsan autou klōnes podōn,
And may be devoured the soles of his feet,
katedetai de ta hōraia autou thanatos.
shall devour and his beautiful things death.

וְעַל־בָּשָׂר וְעַל־כֻּלָּה עַל־בָּשָׂר וְעַל־כֻּלָּה 14
יד יִנְתַּחַק מֵאָהָלוֹ מִבְּטָחוֹ וְתַצְעַדְהוֹ לִמְלֶךְ בְּלָהֹת:

14. yinatheq me'ahalo mib'tacho w'thats'idehu l'melek balahoth.

Job18:14 His confidence shall be rooted of his tent,
and it shall bring him to the king of terrors.

<14> ἐκραγείη δὲ ἐκ διαιτῆς αύτοῦ ἵασις, σχοίη δὲ αύτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῆ.

14 ekrageiē de ek diaitēs autou iasis,
may be torn from his habitation healing;
schoiē de auton anagkē aitiā basilikē.
and may he have himself distress by reason of a royal decree.

וְעַל־בָּשָׂר וְעַל־כֻּלָּה עַל־בָּשָׂר וְעַל־כֻּלָּה 15
טו תְּשִׁפּוֹן בְּאָהָלוֹ מִבְּלִי־לוֹ יְזָרֵח עַל־גְּנוּחוֹ גְּפָרִיתָה:

15. tish'bon b'ahalo mib'li-lo y'zoreh `al-nawehu gaph'rith.

Job18:15 Shall dwells in his tent, because it is none of his;
brimstone is scattered on his habitation.

<15> κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ,
κατασπαρήσονται τὰ εὑπρεπῆ αὐτοῦ θείω.

15 kataskēnōsei en tē skēnē autou en nykti autou,
It shall encamp in his tent in his night;
katasparesontai ta euprepē autou theiō.
shall be scattered his beautiful thing with sulphur.

וְעַל־בָּשָׂר וְעַל־כֻּלָּה עַל־בָּשָׂר וְעַל־כֻּלָּה 16
טו מִתְּחַת שְׁرַשְׁיו יְבָשֵׂו וּמִפְּעַל יִמְלֶךְ קְצִירָה:

16. mitachath sharashayu yibashu umima`al yimal q'tsiro.

Job18:16 His roots shall be dried up beneath, and his branch is cut off above.

<16> ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ἔηρανθήσονται,
καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ.

16 *hypokatōthen hai hrizai autou xēranthēsontai,*
from beneath His roots shall be dried,
kai *epanōthen epipeseitai therismos autou.*
on top shall fall his harvest.

זְכַרְזֵא בְּאָבֶד מִנִּירָאָרֶץ וְלֹא־שֵם לֹא עַל־פְּנֵי־חַגִּים: 17

17. *zik'ro-'abad mini-'arets w'lo'-shem lo 'al-p'ney-chuts.*

Job18:17 His memory shall perish from the earth,
and he shall have no name on the faces of street.

<17> τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς,
καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἔξωτέρῳ.

17 to *mnēmosynon autou apoloito ek gēs,*
his memorial May be destroyed from the earth,
kai *hyparchei onoma autō epi prosōpon exōterō.*
and what exists to his name upon the face outer.

יְהִידְכְּפָהוּ מָאוֹר אֶל־חֹשֶׁךׁ וּמִתָּבֵל יְנֻדָּהוּ: 18

18. *yeh'd'phuhu me'or 'el-choshek umitebel y'niduhu.*

Job18:18 He is driven from light into darkness, and chased out of the world.

<18> ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος.

18 *apōseien auton ek phōtos eis skotos.*
May one thrust him from light unto darkness;

וְלֹא נִין לֹא וְלֹא־גָּכֶד בְּעַמּוֹ וְאַרְן שְׁרִיד בְּמִגְּרִירֹו: 19

19. *lo' nin lo w'lo'-naked b'amo w'eyn sarid bim'gurayu.*

Job18:19 He has no son nor kinsman among his people, nor any survivor in his dwellings.

<19> οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ’ οὐρανὸν
οὐδεὶς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἔτεροι.

19 *ouk estai epignostos en laq̄ autou,*
He shall not be well known among his people,
oude sesōsmenos en tē hyp' ouranon ho oikos autou,
nor be preserved in the place under heaven shall his house.
all' en tois autou zēsontai heteroi.
But in his house shall live others;

בְּעַל־יּוֹמָו נְשָׁמוֹ אֲחַרְנִים וּקְרָמִנִּים אֲחַזּוֹ שַׁעַרְ: 20

20. *'al-yomo nashamu 'acharonim w'qad'monim 'achazu sa'ar.*

Job18:20 They that come after him shall be amazed at his day,
and those that went before were seized with horror.

<20> ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι, πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα.

20 ep' autō estenaxan eschatoi, prōtous de eschen thauma.
for him moaned the last, and the first had wonder.

כִּי-עַזְבָּעַת לְבָדֵק אֶלְעָזֶר-בָּנָי כִּי-עַזְבָּעַת לְבָדֵק אֶלְעָזֶר-בָּנָי Job18:21

כִּי-עַזְבָּעַת לְבָדֵק אֶלְעָזֶר-בָּנָי כִּי-עַזְבָּעַת לְבָדֵק אֶלְעָזֶר-בָּנָי

21. 'ak-'eleh mish'k'noth `aual w'zeh m'qom lo'-yada`-'El.

Job18:21 Surely such are the dwellings of the wicked,
and this is the place of him who does not know El.

<21> οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον.

21 houtoi eisin oikoi adikōn,
These are the houses of the unjust,
houtos de ho topos tōn mē eidotōn ton kyrion.
and this is the place of him not knowing YHWH.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Job 19 - 20

בְּנֵי-עַזְבָּעַת לְבָדֵק אֶלְעָזֶר-בָּנָי Job19:1

אֲנוֹ יְהוָה וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job19:1 Then Eyob answered and said,

<19:1> Υπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, Job says,

בְּעַד-אֲנָה תָּגַרְיוֹן נְפָשִׁי וַתְּדַקְּאִוְנִינִי בְּמַלִּים:

בְּעַד-אֲנָה תָּגַרְיוֹן נְפָשִׁי וַתְּדַקְּאִוְנִינִי בְּמַלִּים:

2. `ad-'anah tog'yun naph'shi uth'dak'unani b'milim.

Job19:2 How long shall you torment my soul and crush me with words?

<2> "Εως τίνος ἔγκοπον ποιήσετε ψυχήν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις;

2 Heōs tinōs egkopon poiēsete psychēn mou kai kathaireite me logois?

For how long weary shall you make my soul, and demolish me with words?

גֶּזֶה עַשֶּׂר בְּעַמִּים תְּכִלִּימִינִי לְאַתְּבָשִׁי תְּהִכְרֹפְדִּי:

גֶּזֶה עַשֶּׂר בְּעַמִּים תְּכִלִּימִינִי לְאַתְּבָשִׁי תְּהִכְרֹפְדִּי:

3. zeh `eser p`amim tak'limuni lo'-theboshu tah'k'ru-li.

Job19:3 These ten times you have insulted me;
you are not ashamed that you make yourselves strong to me.

<3> γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως·
καταλαλεῖτε μου, οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι.

3 gnōte monon hoti ho kyrios erpoiēse me houtōs;
Know only! that YHWH did thus with me.
katalaleite mou, ouk aischynomenoi me epikeisthe moi.
You speak ill of me; not being ashamed by me, you press upon me.

ד וְאַף־אָמֵן שְׁגִתִּי אֲתִי תְּלִין מְשׁוּגָתִי:
4. w'aph-'am'nam shagithi 'iti talin m'shugathi.

Job19:4 And be it indeed that I have erred, my error remains with me.

<4> ναὶ δὴ ἐπ’ ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην, παρ’ ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος
4 nai dē ep' alētheias egō eplanēthēn, par' emoi de aulizetai planos
Yes indeed in truth I was misled, in me and lodges delusion,

<4>a λαλῆσαι ρήμα, ὃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ρήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ.
4a lalēsai hrēma, ho ouk edei, ta de hrēmata mou planatai
to speak a word which must not be said; but my words mislead,
kai ouk epi kairou.
and are not in time.

ה אָמֵן עַלְיָהוּ וְתוֹכִיחּוּ עַלְיָהָרֶפֶתְּרִי:
5. 'im-'am'nam `alay tag'dilu w'thokichu `alay cher'pati.

Job19:5 If indeed you magnify yourselves against me and prove my disgrace to me,

<5> ἔα δὲ ὅτι ἐπ’ ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δέ μοι ὄνείδει.
5 ea de hoti ep' emoi megalynesthe, enallesthe de moi oneidei.
But alas, for against me you magnify yourselves, and you assail me in scorn.

וְהַעֲדָה אֲפֹו כִּירְאָלֹהָ עַזְתָּנִי וּמְצֹדֹו עַלְיָהָקְרִיבְּ:
6. d`u-'epho ki-'Eloah `iu'thani um'tsodo `alay hiqiph.

Job19:6 Know then that the El has wronged me and has closed His net around me.

<6> γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας,
οχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ’ ἐμὲ ὑψώσειν.

6 gnōte oun hoti ho kyrios estin ho taraxas,
Know then! that YHWH is the one disturbing;
ochyrōma de autou ep' eme huyōsen.
fortress and his against me he raised up high.

ז הַנְּצָעַק חַמֵּס וְלֹא אַעֲנָה אַשְׁנוּ וְאַיִן מְשֻׁפְטָתְּ:
7. hen 'ets`aq chamas w'lō' e`aneh 'ashaua` w'eyn mish'pat.

Job19:7 Behold, I cry out, Violence! but I am no answered; I cry out, but there is no justice.

<7> יְדֹוּ γελῶ ὀνείδει καὶ οὐ λαλήσω· κεκράξομαι, καὶ οὐδαμοῦ κρίμα.

7 idou gelō oneidei kai ou lalēsō;

Behold, I laugh at scorn, and I shall not speak;

kekraxomai, kai oudamou krima.

I shall have cried out, not at all is there judgment.

בָּלַע עֲשֵׂה תְּמִימָה וְעַזְבֵּן כְּלָבֶן ۷۰۴ ۹۲۹۰۴ ۴۶۲ ۹۸۱ תְּמִימָה ۸
חָאָרְחִי גָּדֵר וְלֹא אָעַבְּרָה וְעַל נְתִיבָּתִי חַשְׁקָה רְשִׁים:

8. 'ar'chi gadar w'lo' 'e'ebor w'al n'thibothay choshek yasim.

Job19:8 He has walled up my way so that I cannot pass,
and He has put darkness on my paths.

<8> κύκλῳ περιφροδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο.

8 kyklō periōkodomēmai

round about I have been enclosed,

kai ou mē diabō, epi prosōpon mou skotos etheto.

and in no way shall I pass over; upon my face darkness he put.

טְבֻזְדִּי מַעַלִי הַפְּשִׁירָה וְיִסְרָ עַטְרָתָ רָאָשִׁי ۹
9 עַטְרָתָ עַזְבֵּן תְּמִימָה וְעַזְבֵּן תְּמִימָה:

9. k'bodi me`alay hiph'shit wayasar `atereth ro'shi.

Job19:9 He has stripped my honor from me and removed the crown from my head.

<9> τὴν δὲ δόξαν ἀπ’ ἐμοῦ ἐξέδυσεν, ἀφεῖλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου.

9 tēn de doxan ap' emou exedysen, apheilen de stephanon apo kephalēs mou.

And the glory of mine, he stripped me, and removed the crown from my head.

רִתְצַנִּי סְבִיבָה וְאַלְךָ וְנִסְעָ קָעֵץ תְּקוּתִי ۱۰
10 עַזְבֵּן תְּמִימָה וְעַזְבֵּן תְּמִימָה:

10. yit'tseni sabib wa'elak wayasa` ka`ets tiq'wathi.

Job19:10 He breaks me down on every side, and I am gone;
and He has uprooted my hope like a tree.

<10> διέσπασέν με κύκλῳ, καὶ ὠχόμην· ἐξέκοψεν δὲ ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου.

10 diespasen me kyklō, kai ḥochomēn;

He pulled me apart round about, and I am set out;

exekopsen de hōsper dendron tēn elpida mou.

and he cut down as if a tree my hope.

רְאַוְיִחַר עַלִי אָפָוּ וְיִחְשְׁבַנִי לוּ כְּצָרִיוּ ۱۱
11 עַזְבֵּן תְּמִימָה וְעַזְבֵּן תְּמִימָה:

11. wayachar `alay 'apo wayach'sh'beni lo k'tsarayu.

Job19:11 He has also kindled His anger against me and considered me as His enemy.

<11> δεινῶς δέ μοι ὁργῇ ἐχρήσατο, ἡγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν.

11 deinōs de moi orgē echrēsato, hēgēsato de me hōsper echthron.

awfully And me in anger he treated, and he led me as if an enemy.

בְּיַחַד יָבֹא גִּדְעֹן וַיַּסְלֵל עַלְיָהָרֶם 12
וַיַּחֲנֹן סְבִיב לְאַחֲלִי:

12. **yachad yabo'u g'dudayu wayasolu `alay dar'kam wayachanu sabib l'ahali.**

Job19:12 His troops come together,
and build up their way against me and camp around my tent.

<12> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ’ ἐμοὶ τὰς ὁδοῖς μου,
ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι.

12 homothymadon de ēlthon ta peiratēria autou ep' emoi tais hodois mou,
And with one accord came his marauders against me; in my ways,
ekyklōsan me egkathethoi.
encircled me ones lying in wait.

גַּם אֲחֵי מַעַלְיִ הַרְחִיק וַיַּדְעֵי אֶקְזָרוּ מִמְּנָרִי: 13

13. **'achay me`alay hir'chiq w'yod`ay 'ak-zaru mimeni.**

Job19:13 He has removed my brothers far from me,
and my acquaintances are completely estranged from me.

<13> ἀπ’ ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ·
φύλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν.

13 ap' emou de adelphoi mou apestēsan, egnōsan allotrious ē eme;
from me brothers My left; they know strangers rather than me;
philoī de mou aneleēmones gegonasin.
friends and my unmerciful have become.

יד חָדְלֵי קָרֹבֵי וּמִרְקָעֵי שְׁכָחוּנִי: 14

14. **chad'lu q'robay um'yuda`ay sh'kechuni.**

Job19:14 My relatives have failed, and my intimate friends have forgotten me.

<14> οὐ προσεποιήσαντό με οἵ ἐγγύτατοί μου,
καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου.

14 ou prosepoīēsanto me hoi eggytatoi mou,
not to know pretend me The ones near me,
kai hoi eidotes mou to onoma epelathonto mou.
and the ones knowing my name forgot me.

וְיַקְרָבְנִי כְּשַׂרְפָּתִי כְּבָשָׂעָתִי כְּבָשָׂעָתִי כְּבָשָׂעָתִי 15

טו גָּרִי בֵּיתִי וְאַמְהֹתִי לֹזֶר תְּחַשֵּׁבַנִּי נְכָרִי הִיִּתִי בְּעִינֵיכֶם:

15. **garey beythi w'am'hotay l'zar tach'sh'buni nak'ri hayithi b'eyneyhem.**

Job19:15 Those who live in my house and my maids consider me a stranger.
I am a foreigner in their sight.

<15> γείτονες οὐκίας θεράπαιναι τέ μου, ἀλλογενῆς ἡμην ἐναντίον αὐτῶν.

15 geitones oikias therapainai te mou,

As the neighbors of the house, female attendants

allogenēs ēmēn enantion autōn.

and also my, I was foreign before them.

טז לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יָעַנְהַ בְּמוֹדֵפִי אֲתַחֲנוֹן-לוֹ:

16. **l`ab'di qara'thi w'lo' ya'aneh b'mo-phi 'eth'chanen-lo.**

Job19:16 I call to my servant, but he does not answer; I intreated him with my mouth.

<16> θεράποντά μου ἔκαλεσα, καὶ οὐχ ὑπῆκουσεν· στόμα δέ μου ἐδέετο.

16 theraponta mou ekalesa, kai ouch hypēkousen; stoma de mou edeeto.

attendant my I called, and he obeyed not; mouth and my beseeched him.

יז רֻחִי זָרָה לֹא-שָׁתִי וְחִפְתִּי לְבָנִי בְּטָנִי:

17. **ruchiy zarah l'shit'i w'chanothi lib'ney bit'ni.**

Job19:17 My breath is offensive to my wife, and I am loathsome to the sons of my belly.

<17> καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου,
προσεκαλούμην δὲ κολακεύων νίοὺς παλλακίδων μου·

17 kai hiketeuon tēn gynaika mou, prosekaloumēn de kolakeuōn huious pallakidōn mou;
And I entreated my wife; and I called – flattering the sons of my concubines.

יח גַּם־עֲוִילִים מִאָסָו בֵּי אֲקָמָה וַיַּדְבְּרוּ-בָּרִי:

18. **gam-'awilim ma'asu bi 'aqumah way'dab'ru-bi.**

Job19:18 Even young children despise me; I rise up and they speak against me.

<18> οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνα με ἀπεποιήσαντο· ὅταν ἀναστῶ, κατ’ ἐμοῦ λαλοῦσιν.

18 hoi de eis ton aiōna me apepoiēsanto; hotan anastō, kat' emou lalousin.

But they into the eon undid me; whenever I rise up, against me they speak.

יט תְּעַבּוּנִי כָּל-מַתִּי סָודִי וּזְהֻדָּאַהֲבָתִי נְחַפְכּוּ-בָּרִי:

19. **tı`abuni kal-m'they sodi w'zeh-'ahab'ti neh'p'ku-bi.**

Job19:19 All the men of my counsel abhorred me,
and those I loved have turned against me.

<19> ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με· οὓς δὴ ἤγαπήκειν, ἐπανέστησάν μοι.

19 ebdelyxanto de me hoi eidotes me; hous dē ēgapēkein, epanestēsan moi.
abhorred me The ones knowing me; whom indeed I had loved, rose up against me.

בְּעֹרִי וּבָשָׁרִי דָּבָקָה עַצְמִי וְאֶתְמָלֵטָה בַּעֲורָשָׁנִי: 20

20. b'ori ubib'sari dab'qah `ats'mi wa'eth'mal'tah b'or shinay.

Job19:20 My bone clings to my skin and to my flesh,
and I am escaped with the skin of my teeth.

כְּ20> ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὄστα μου ἐν ὀδούσιν ἔχεται.

20 en dermati mou esapēsan hai sarkes mou, ta de osta mou en odousin echetai.

in my skin festers My flesh; and the things of my bones in teeth are held.

כְּ21> חָפְנִי חָפְנִי אַתֶּם רְעֵי כִּי יְד־אֱלֹהָה נְגֻעָה בֵּיכֶם:

21. chanuni chanuni 'atem re`ay ki yad-'Eloah nag'ah bi.

Job19:21 Pity me, pity me, O you my friends, for the hand of the El has struck me.

כְּ21> ἐλεήσατέ με, ἐλεήσατέ με, ὁ φίλοι· χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἀψαμένη μού ἐστιν.

21 eleēsate me, eleēsate me, ὁ philoi;

Show mercy on me, show mercy on me, O friends!

cheir gar kyriou hē hapsamenē mou estin.

the hand for of YHWH touching me it is.

כְּ22> כִּי לְמַה תְּרַהֲבִנִי כְּמו־אֵל וּמִבָּשָׁרִי לֹא תְשַׁבְּעָנָה:

22. lamah tir'd'phuni k'mo-'El umib'sari lo' this'ba'u.

Job19:22 Why do you persecute me as El does, and are not satisfied with my flesh?

כְּ22> διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε;

22 dia ti de me diōkete hōsper kai ho kyrios, apo de sarkōn mou ouk emiplasthe?

And why do pursue me as also YHWH, with and my flesh you are not filled up?

כְּ23> כִּי מִירִיתָנִי אֲפֹו וַיַּקְתְּבָנִי מֶלֶךְ מִירִיתָנִי בְּסֶפֶר וַיְחַקֵּן:

23. mi-yiten 'epho w'yikath'bun milay mi-yiten basepher w'yuchaqu.

Job19:23 Oh that my words were now written! Oh that they were engraved in a scroll!

כְּ23> τίς γὰρ ἂν δώῃ γραφῆναι τὰ ρήματά μου,
τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰώνα

23 tis gar an dōē graphēnai ta hrēmata mou,

For what that might be given to be written my words,

tethēnai de auta en bibliō eis ton aiōna

and to put them in a scroll for the eon;

כְּ24> וַיְמִתְהַלֵּל וַיְהִי אֶתְמָלֵטָה בַּעֲרָבָה:

כִּד בְּעַט־בָּרֶזֶל וְעַפְرָת לְעֵד בְּצֹור יְחִצְבּוֹן:

24. b^{et}-bar'zel w^{ophareth} la^{ad} batsur yechats'bun.

Job19:24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock forever!

<24> ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφήναι;

24 en grapheiō sidērō kai molibō ē en petrais egglyphēnai?

written with a stylus of iron and on lead, or on a rock being engraved.

כְּהֵנוֹאֲנִי יַדְעָתִי גָּאֵל חַי וְאַחֲרֹן עַל־עַפָּר יְקֻם:
25

25. wa'anī yada'ti go'ali chay w'acharon `al-'aphar yaqum.

Job19:25 For I know that my Redeemer lives, and He shall rise on the earth at the last.

<25> οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

25 oida gar hoti aenaos estin ho ekluein me mellōn epi gēs.

For I know that everlasting is the one to enfeeble me being about upon the earth,

כּוּאַחֲר עֹרוֹר נִקְפּוֹזָאת וּמִבְשָׁרִי אַחֲזָה אַלְוָה:
26

26. w'achar `ori niq'phu-zo'th umib'sari 'echezeh 'Eloah.

Job19:26 And though after my skin destroy this body, yet from my flesh I shall see the El;

<26> ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·

παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη,

26 anastēsai to derma mou to anatlōn tauta;

to raise up my skin being fatigued by these things.

para gar kyriou tauta moi synetelestē,

For by YHWH these things was exhausted on me,

כִּי אֲשֶׁר אָנִי אַחֲזָה־לִי וְעַינִי רָאוּ וְלֹא־זָר כָּלֹו בְּלִוְתִּי בְּחַקִּי:
27

27. 'asher 'ani 'echezeh-li w^{eynay} ra'u w^{lo'}-zar kalu kil'yothay b'cheqi.

Job19:27 Whom I shall see for myself,

And whom my eyes shall see and not another. My reins faints within me!

<27> ἂ ἔγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἂ ὁ ὄφθαλμός μου ἔόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος· πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.

27 ha egō emautō synepistamai, ha ho ophthalmos mou heoraken kai ouk allos;

which I myself am conscious of, which my eye has seen, and not another;

panta de moi syntetelestai en kolpō.

but all on me has been exhausted in my bosom.

כְּהֵבִי תְּאִמְרֵה מַה־נִּרְקַפְּלֵו וְשַׁרְשֵׁה דָּבָר נִמְצָא־בִּי:
28

28. ki tho'm'ru mah-nir'daph-lo w'shoresh dabar nim'tsa'-bi.

neither do you perceive more than I.

גַּמְוָסֶר כִּלְמָתֵר אֲשֶׁר וְרוֹחַ מִבִּנְתֵּר יַעֲנֵנִי: 3

3. musar k'limathi 'esh'ma` w'ruach mibinathi ya`aneni.

Job20:3 I have heard the rebuke of my chastisement,
and the spirit of my understanding makes me answer.

<3> παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεται μοι.

3 paideian entropēs mou akousomai,
instruction for making me ashamed I shall hearken to;
kai pneuma ek tēs syneseōs apokrinetai moi.
and the spirit of understanding answers me.

דַּהֲזָאת יָדָעַת מִפְרַעַד מִפְרַעַד שִׁים אֲדָם עַלְיָדָאָרְצָן: 4

4. hazo'th yada`at mini`-ad mini sim 'adam `aley-'arets.

Job20:4 Do you know this from of old, from the establishment of man on the earth,

<4> μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;

4 mē tauta egnōs apo tou eti
Have these things you known from the yet
aph' hou etethē anthrōpos epi tēs gēs?
of which time was put man upon the earth?

הַכִּי רְגַנְתָּה רְשָׁעִים מִקְרֻוב וְשָׁמַחַת חָנֵף עַדְיָרְגָּעָן: 5

5. ki rin'nath r'sha`im miqarob w'sim'chath chaneph `adey-raga`.

Job20:5 that the triumphing of the wicked is short,
and the joy of the hypocrite but for a moment?

<5> εὐφροσύνη γάρ ἀσεβῶν πτῶμα ἔξαίσιον, χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια,
5 euphrosynē gar asebōn ptōma exaison,
For the gladness of the impious downfall is an extraordinary;
charmonē de paranomōn apōleia,
and a cause for joy of the lawbreakers is destruction.

וְאִסְמִינְעָלָה לְשָׁמַיִם שִׁיאָו וְרָאָשׂו לְעַב רְגִיעָן: 6

6. 'im-ya`aleh lashamayim si'o w'ro'sho la`ab yagi`a.

Job20:6 Though his excellency mounts up to the heavens, and his head touches the clouds,

<6> ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἀψηται.

6 ean anabē eis ouranon autou ta dōra,
If should ascend into the heavens his gifts,
hē de thysia autou nephōn hapsētai.
and his sacrifice the clouds should touch;

7 עֲלֵיכֶם כִּי־מְתַבֵּל לֹא־יָבֹא אֶת־יְמֵיכֶם:
ז בָּגָלְלוּ לְנֶצֶח יְאִיד רָאִיו יָאמְרוּ אָיו:

7. k'gelalo lanetsach yo'bed ro'ayu yo'm'ru 'ayo.

Job20:7 He perishes forever like his refuse; those who have seen him shall say,
Where is he?

<7> ὅταν γὰρ δοκῇ ἥδη κατεστηρύχθαι, τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται·
οἱ δὲ ἵδοντες αὐτὸν ἐροῦσιν Ποῦ ἔστιν;

7 hotan gar dokē ēdē katestērichthai,
for whenever he should seem already firmly fixed,
tote eis telos apoleitai;
then unto the end he shall perish;
hoi de idontes auton erousin Pou estin?
and the ones knowing him shall say, Where is he?

8 עֲלֵיכֶם כִּי־מְתַבֵּל לֹא־יָבֹא אֶת־יְמֵיכֶם:
ח פְּתַלּוּמָה יְעֻזֵּף וְלֹא יִמְצָאוּהוּ וְיִפְאַד כְּחִזְוֹן לִרְלָה:

8. kachalom ya`uph w'lo' yim'tsa'uhu w'yudad k'chez'yon lay'lah.

Job20:8 He flies away like a dream, and they cannot find him;
even like a vision of the night he is chased away.

<8> ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῆ,
ἔπτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν.

8 hōsper enypnion ekpetasthen ou mē heurethē,
as if a dream spreading forth, in no way shall he be found;
eptē de hōsper phasma nykterinon.
so he flies as if manifestation a nightly.

9 עֲלֵיכֶם כִּי־מְתַבֵּל לֹא־יָבֹא אֶת־יְמֵיכֶם:
ט עֵין שְׁזַפְתָּהוּ וְלֹא תֹסֵף וְלֹא־עָזֶב תְּשִׁוְרָנוּ מָקוֹמוֹ:

9. `ayin sh'zaphatu w'lo' thosiph w'lo'-`od t'shurenu m'qomo.

Job20:9 The eye which saw him sees him no longer, and his place no longer beholds him.

<9> ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει,
καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ.

9 ophthalmos pareblepsen kai ou prosthēsei,
The eye overlooked, and does not proceed,
kai ouketi prosnoēsei auton ho topos autou.
and no longer pay attention to him his place.

10 עֲלֵיכֶם כִּי־מְתַבֵּל לֹא־יָבֹא אֶת־יְמֵיכֶם:
י בָּנָיו יַרְצִיחַ דָּלִים וְיִקְרַבֵּה תְּשִׁבְנָה אָנוֹ:

10. banayu y'ratsu dalim w'yadayu tasheb'nah 'ono.

Job20:10 His sons favor the poor, and his hands give back his wealth.

<10> τοὺς οὐρὰς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἥττονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὁδύνας.

10 tous huious autou olesaisan hēttones, **hai de cheires autou pyrseusaisan odynas.**

his sons **May destroy his inferiors, and his hands may light the fire of grieves.**

רָא עַצְמֹתֵיךְ מִלְאָו עַלְיָמוֹ וְעַמּוֹ עַל־עַפְרֶת תְּשַׁבֵּב :
11 צָבֵא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא :

11. `ats'mothayu mal'u `alumo w`imo `al-`aphar tish'kab.

Job20:11 His bones are full of his youthful vigor, but it lies down with him in the dust.

<11> ὁστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ,
καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται.

11 osta autou eneplēsthēsan neotētos autou,

His bones were filled with the vigor of his youth,

kai met' autou epi chōmatos koimēthēsetai.

and with him upon the embankment it shall go to bed.

רַב אָסְטָמְתִּיק בְּפִיו רַעַח יְכִחִדְנָה תְּחַת לְשׁוֹנוֹ :
12 צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא :

12. 'im-tam'tiq b'phiu ra`ah yak'chidenah tachath l'shono.

Job20:12 Though evil is sweet in his mouth and he hides it under his tongue,

<12> ἔὰν γλυκανθῆ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ.

12 ean glykanthē en stomati autou kakia, kruuei autēn hypo tēn glōssan autou;

Though should be sweet in his mouth evil, he shall hide it under his tongue,

רַגְיָה מַלְלָה עַלְיָה וְלֹא יַעֲזֹבֶה וְרַמְנַעַת בְּרוֹתָךְ חִכּוֹ :
13 צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא :

13. yach'mol `aleyah w'lo' ya`az'benah w'yim'na`enah b'thok chiko.

Job20:13 Though he spares it and shall not let it go, but holds it in the midst of his mouth,

<13> οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν

καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ.

13 ou pheisetai autēs kai ouk egkataleipsei autēn

and he shall not spare it, and shall not abandon it,

kai synexei autēn en mesō tou laryggos autou.

but brings it in the midst of his throat.

יָד לְחָמָה בְּמַעַיְוָה נְהַפֵּק מְרוֹבָת פְּתָנִים בְּקַרְבָּוֹ :
14 צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא צָבָא :

14. lach'mo b'me`ayu neh'pak m'rorath p'thanim b'qir'bo.

Job20:14 Yet his food in his bowels is turned, it is the venom of cobras within him.

<14> καὶ οὐ μὴ δυνηθῆ βοηθῆσαι ἔαυτῷ· χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ.

14 kai ou mē dynēthē boēthēsai heautō; cholē aspidos en gastri autou.

Yet in no way shall be able to help himself; the bile of an asp is in his belly.

טו חיל בָּלֶע וַיְקֹאֵנו מִבְטָנו יוֹרֵשֶׁנו אֵל: 15

15. chayil bala` way'qi'enu mibit'no yorishenu 'El.

Job20:15 He swallows riches, but shall vomit them up; El shall expel them from his belly.

<15> πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται,
ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος.

15 ploutos adikōs synagomenos exemesthēsetai,

His riches unjustly brought together shall be vomited forth.

ex oikias autou exelkysei auton aggelos.

From out of his house shall drag him away an angel.

טו רָאשׁ-פָּתָנִים יַיְנָק פְּהָגָהוּ לְשׁוֹן אֲפָעָה: 16

16. ro'sh-p'thanim yinaq tahar'gehu l'shon 'eph'eh.

Job20:16 He sucks the poison of cobras; the viper's tongue slays him.

<16> θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν, ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως.

16 thymon de drakontōn thēlaseien,

the rage And of dragons may he nurse;

aneloi de auton glōssa opheōs.

may do away with him the tongue of a serpent.

יז אל-ירָא בְּפָלָגוֹת נְחָרִי נְחָלֵי דְבָשׂ וְחַמְאָה: 17

17. 'al-yere' biph'lagoth naharey nachaley d'bash w'chem'ah.

Job20:17 He does not look at the streams, the rivers flowing with honey and curds.

<17> μὴ ἔδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου.

17 mē idoi amelxin nomadōn

May he not behold the milking of grazing animals,

mēde nomas melitos kai boutyrou.

nor the pastures of honey and butter.

יח מְשִׁיב רְגֻעַ וְלֹא יִבְלֶע כְּחֵיל תְּמֻרָתֹ וְלֹא יַעַלְסֶ: 18

18. meshib yaga` w'lo' yib'la` k'cheyl t'muratho w'lo' ya`alos.

Job20:18 He returns what he has attained and cannot swallow it;
as to the riches of his trading, he cannot even enjoy them.

<18> εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον, ἐξ οὐ οὐ γεύσεται,
ῶσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος.

18 eis kena kai mataia ekopiasen plouton, ex hou ou geusetai,

For in emptiness and vanity he tired for riches, of which he shall not taste;

hosper striphnos amasētos akatapotos.

it is as if tough, unchewable, and impotable.

19 עַל־תִּזְעַר וְאַתָּה כִּי־בֵּן־בָּית
רִטְּבִּרְצֵץ עֹזֶב הַלִּים בֵּית גָּזָל וְלֹא יִבְנֶה:

19. ki-ritsats `azab dalim bayith gazal w'lo' yibenehu.

Job20:19 For he has oppressed and forsaken the poor;
he has seized a house which he has not built.

<19> πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν, δίαιταν δὲ ἥρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν.

19 pollōn gar adynatōn oikous ethlasen,
of many For of the disabled the houses he crushed;
diaitan de hērpasen kai ouk estēsen.
and a habitation he seized by force, and he established it not.

20 עַל־אֲדֹע שָׁלו בְּבָטָנו בְּחַמּוֹדוֹ לֹא יִמְלֹט:

20. ki lo'-yada` shalew b'bit'no bachamudo lo' y'malet.

Job20:20 Because he shall not feel ease in his belly,
he shall not escape with his things of desire.

<20> οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

20 ouk estin autou sōtēria tois hyparchousin, en epithymia autou ou sōthēsetai.
is not His safety in the possessions; by his desire he shall not escape.

21 עַל־עֲדָם אֲכָלָו עַל־כֵּן לֹא־יִחְיֶל טוֹבוֹ:

21. 'eyn-sarid l'ak'lo `al-ken lo'-yachil tubo.

Job20:21 There is no survivor for his eating, therefore his prosperity does not endure.

<21> οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ.
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά.

21 ouk estin hypoleimma tois brōmasin autou;
There is no leftover of his foods;
dia tutto ouk anthēsei autou ta agatha.
on account of this shall not bloom his good things.

22 עַל־עֲדָם שָׁפָקו יִצְרָר לוֹ כָּל־יָד עַמְל תְּבוֹאָה:

22. bim'lo'wth siph'qo yetser lo kal-yad `amel t'bo'enu.

Job20:22 In the fullness of his plenty he shall be cramped;
the hand of everyone who suffers shall come against him.

<22> ὅταν δὲ δοκῇ ἥδη πεπληρώσθαι, θλιβήσεται,
πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται.

22 hotan de dokē ēdē peplērōsthai, thlibēsetai,
And whenever it shall seem urgent to accomplish something, he shall be afflicted;
pasa de anagkē ep' auton epeleusetai.

and all distress upon him shall come.

כִּי־הָיָה לְמַלְאָה בְּטֶנוֹ רְשֵׁלָח־בּוֹ חֶרֶז אֲפּוֹ וַיְמַטֵּר עַלְיוֹם בְּלָחוֹמוֹ: 23

23. **y'hi l'male' bit'no y'shalach-bo charon 'apo w'yam'ter `aleymo bil'chumo.**

Job20:23 When he is about to fill his belly, He shall send His fierce anger on him and shall rain it on him while he is eating.

<23> εἰ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἐπαποστείλαι ἐπ’ αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νίψαι ἐπ’ αὐτὸν ὀδύνας·

23 ei pōs plērōsai gastera autou,

If by any means he might fill his belly,
epaposteilai ep' auton thymon orgēs,
let Elohim send as a successor upon him the rage of anger;
nipsai ep' auton odynas;
may wash over him griefs.

כִּדְרַבְּךָ מִנְשָׁק בְּרַזֵּל תְּחִלְפָה קַשְׁת נְחִישָׁה: 24

24. **yib'rach minesheq bar'zel tach'l'phehu qesheth n'chushah.**

Job20:24 He may flee from the iron weapon, but the copper bow shall pierce him.

<24> καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου, τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον·

24 kai ou mē sōthē ek cheiros sidērou,

And in no way shall he be delivered from the hand of iron;
trōsai auton toxon chalkeion;
may pierce him the bow of brass;

כְּהַשְׁלֵף וַיֵּצֵא מִגּוֹתָה וּבְרַק מִפְרַתָּתוֹ יְהִלְךָ עַלְיוֹ אָמִים: 25

25. **shalaph wayetse' migewah ubaraq mim'roratho yahalok `alayu 'emim.**

Job20:25 It is drawn, and comes out of the body,
even the glittering point from his gall. Terrors come upon him,

<25> διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος,
ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαιταις αὐτοῦ περιπατήσαισαν· ἐπ’ αὐτῷ φόβοι.

25 diexelthoi de dia sōmatos autou belos,

may go completely and through his body the arrow;
astrapai de en diaitais autou peripatēsaisan; ep' autō phoboi.
the stars and on his habitation may walk; upon him may fears be.

לְאַנְפָחַ יָרַע שְׁרִיד בְּאַחֲלוֹ:

26. **kal-choshek tamun lits'punayu t'ak'lehu 'esh lo'-nupach yera` sarid b'ahalo.**

Job20:26 All darkness shall be hid in his treasures, and fire not blown shall consume him; it shall consume the survivor in his tent.

〈26〉 πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι· κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον,
κακώσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον.

26 **pan de skotos autō hypomeinai; katedetai auton pyr akauston,**
all And darkness for him may wait; shall devour him fire inextinguishable;
kakōsai de autou epēlytos ton oikon.
may inflict evil on his a stranger house.

כז יגלו שמים עוננו ואָרֶץ מתקוממה לו: 27 וְעַמּוֹתֵינוּ תִּקְרַבְתָּךְ עַמּוֹתֵינוּ כְּבָשָׂר וְלִבְנָה

27. y'galu shamayim `awono w'erets mith'qomamah lo.

Job20:27 The heavens shall reveal his iniquity, and the earth shall rise up against him.

〈27〉 ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ.

27 anakaluuai de autou ho ouranos tas anomias,
may uncover And his the heavens lawless deeds;
gē de epanastaīē autō.
and the earth rise up against him.

כח יגאל יבוקל ביתה נגרות ביום אפוי: 28

28. yigel y'bul beytho nigaroth b'yom 'apo.

Job20:28 The increase of his house shall depart; his possessions shall flow away in the day of His anger.

〈28〉 ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, ἡμέρα ὁργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ.

28 *helkysai ton oikon autou apōleia eis telos,*
May draw his house destruction unto
hēmera orgēs epelthoi autō.
the day of anger may come upon him

כט זה חלך-אדם רשות מאלהים ונחלה אמרו מאל: פ וְאַתָּה תִּשְׁעַט בְּבֵית אֱלֹהִים וְנַחֲלָת אָמָרָה מֵאֶל:

29. zeh cheleq-'adam rasha` me'Elōhim w'nachalath 'im'ro me'El.

Job20:29 This is the wicked man's portion from Elohim,
even the inheritance of his word by El.

〈29〉 αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου
καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὕτῳ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου.

29 hautē hē meris anthrōpou asebous para kyriou
This is the portion man of an impious from YHWH,
kai ktēma hyparchontōn autō para tou episkopou.
and the possession of his substance given to him by

Chapter 21

בְּנֵי אִישׁ וְאֶתְנָהָרָה כְּלַיְלָה יְמִינָה Job21:1
אֲנוֹ יָמֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. **waya'an 'Yob wayo'mar.**

Job21:1 Then **Eyob** answered and said,

<21:1> Τπολαβών δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking, **Job** says,

בְּשָׁמְעוּ שָׁמוּעַ מֶלֶתִי וְתִהְיֵזְתָּ אֶת-תְּנִיחָמָתִיכֶם: 2

2. **shim'u shamo'a milathi uth'hi-zo'th tan'chumotheykem.**

Job21:2 Listen carefully to my speech, and let this be your comfort.

<2> Ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ὅντα μὴ ἦτορ παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις.

2 Akousate akousate mou tōn logōn, hina mē ἐτοίμαστε παράκλησις.

Hear, hear my words! that there should be to me from you this comfort.

גְּשָׁאָגָנִי וְאַנְכִּי אָדָבֶר וְאַחֲרֵי בְּבָרֵי תְּלֻעָנָה: 3

3. **sa'uni w'anoki 'adaber w'achar dab'ri thal'ig.**

Job21:3 Bear with me that I may speak; then after I have spoken, you may mock.

<3> ἄρατέ με, ἔγὼ δὲ λαλήσω, εἰτὸν οὐ καταγελάσετέ μου.

3 arate me, egō de lalēsō, eit' ou katagelasete mou.

Lift me! and I shall speak, then you shall not ridicule me.

דְּהַאֲנָכִי לְאָדָם שִׁיחֵי וְאַסְמָדוּעַ לְאַתְקָצָר רַוְחֵי: 4

4. **he'anoki l'adam sichi w'im-madu'a lo'-thiq'tsar ruchi.**

Job21:4 As for me, is my complaint to man?

And if it were so, why should my spirit not be impatient?

<4> τί γάρ; μὴ ἀνθρώπου μου ἢ ἔλεγξις; ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι;

4 ti gar? mē anthrōpou mou hē elegxis? ē dia ti ou thymōthēsomai?

For what, is from man my rebuke? or why shall I not be enraged?

הַפְנֵו-אַלְיִ וְהַשְּׁמֵאִי וְשִׁימֵי יָד עַל-פֶּה: 5

5. **p'nu-'elay w'hashamu w'simu yad `al-peh.**

Job21:5 Look at me, and be astonished, and put your hand over your mouth.

<5> εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σταγόνι.

5 eisblepsantes eis eme thaumasate cheira thentes epi siagoni.

O ones looking at me, wonder your hand while putting upon your jaw.

וְאָמַדְזָכֶרֶתִי וּנְבָחַלְתִּי וְאַחֲ בָּשָׁרִי פְּלָצֹותִי: 6

וְאָמַדְזָכֶרֶתִי וּנְבָחַלְתִּי וְאַחֲ בָּשָׁרִי פְּלָצֹותִי:

6. w'im-zakar'ti w'rib'hal'ti w'achaz b'sari palatsuth.

Job21:6 And if I remember, I am disturbed, and horror takes hold of my flesh.

<6> ἐάν τε γὰρ μνησθῶ, ἐσπούδακα, ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι.

6 ean te gar mnēsthō, espoudaka, echousin de mou tas sarkas odyuai.

For even if I should remember, I hurry, hold and the things of my flesh grieves.

זָמְדוּעַ רְשָׁעִים וְחַיִּים עֲתָקָיו גַּם־גָּבְרוּ חִילָּוּ: 7

זָמְדוּעַ רְשָׁעִים וְחַיִּים עֲתָקָיו גַּם־גָּבְרוּ חִילָּוּ:

7. madu`a r'sha`im yich'yu `ath'qu gam-gab'ru chayil.

Job21:7 Why do the wicked live, continue on, also become mighty in power?

<7> διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν, πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ;

7 dia ti asebeis zōsin, pepalaiōntai de kai en ploutō?

Why do the impious live, and they grow old, and in riches?

חַזְקָעַם נָכוֹן לְפָנֵיהם עַמּוּם וְצָאצָאֵיהם לְעִינֵיהֶם: 8

חַזְקָעַם נָכוֹן לְפָנֵיהם עַמּוּם וְצָאצָאֵיהם לְעִינֵיהֶם:

8. zar`am nakon liph'neyhem `imam w'tse'etsa'eyhem l`eyneyhem.

Job21:8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes,

<8> ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν, τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς.

8 ho sporos autōn kata psychēn, ta de tekna autōn en ophthalmois.

Their sowing is according to their soul's desire; and their children in eyes.

ט בְּתִירֵהֶם שְׁלוֹם מִפְּחָד וְלֹא שְׁבָט אַלְוָה עַלְיָהֶם: 9

ט בְּתִירֵהֶם שְׁלוֹם מִפְּחָד וְלֹא שְׁבָט אַלְוָה עַלְיָהֶם:

9. bateyhem shalom mipachad w'lo' shebet 'Eloah `aleyhem.

Job21:9 Their houses are safe from fear, and the rod of the El is not on them.

<9> οἱ οἰκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν, φόβος δὲ οὐδαμοῦ,

μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς.

9 hoi oikoi autōn euthēnousin, phobos de oudamou,

Their houses prosper, and fear is not to them at all;

mastix de para kyriou ouk estin ep' autois.

and the whip of YHWH is not upon them.

כַּשׂוֹרַ עַבְרַ וְלֹא יָגַל תְּפָלַט פְּרָתָו וְלֹא תַּשְּׁבֵלָ: 10

כַּשׂוֹרַ עַבְרַ וְלֹא יָגַל תְּפָלַט פְּרָתָו וְלֹא תַּשְּׁבֵלָ:

10. shoro `ibar w'lo' yag`il t'phalet parath w'lo' th'shakel.

Job21:10 His ox mates and fail not; his cow calves and does not abort.

<10> ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὀμοτόκησεν, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν.

10 hē bous autōn ouk ōmotokēsen,

Their ox does not bring forth prematurely,

diesothē de autōn en gastri echousa kai ouk esphalen.

are preserved and the ones pregnant to have, and not to trip.

רְאֵי רִשְׁלָחִי כַּצְאָן עֲוֹיְלִים וַיְלִדִּים יְרֻקְדִּים: 11
יעַבְדָּתָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ 11

11. y'shal'chu katso'n `awileyhem w'yal'deyhem y'raqedun.

Job21:11 They send forth their little ones like the flock, and their children dance.

<11> μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια, τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν

11 menousin de hōs probata aiōnia, ta de paidia autōn prospaizousin

And they remain as sheep everlasting, and their children play before them,

יבְּרִשְׁתָּאֵי כְּתָף וּכְנָור וּרְשֶׁמֶחוֹ לְקוֹל עֲוָגָב: 12
עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ 12

12. yis'u k'thoph w'kinor w'yis'm'chu l'qol `ugab.

Job21:12 They sing to the timbrel and harp and rejoice at the sound of the flute.

<12> ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ.

12 analabontes psaltērion kai kitharan kai euphrainontai phōnē psalmou.

taking up the psaltery and harp, and they are gladdened at the sound of a psalm.

גַּבְּלִי בְּטוּב יְמִינָם וּבְרָגָע שָׂאָל רִיחָתָה: 13
עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ 13

13. y'balu batob y'meyhem ub'rega` Sh'ol yechatu.

Job21:13 They spend their days in prosperity, and in a moment they go down to Sheol.

<13> συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν.

13 synetelesan de en agathois ton bion autōn,

And they complete with good things their existence,

en de anapausei hādou ekoimēthēsan.

and in the rest of Hades they go to sleep.

רְדָ וְיִאמְרוּ לְאָל סֹיר מִמְּנוּ וְדַעַת דָּרְכֵיכְךָ לֹא חַפְצָנָה: 14
עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ עַלְמָעָךְ 14

14. wayo'm'ru la'El sur mimenu w'da`ath d'rakeyak lo' chaphats'nu.

Job21:14 They say to El, depart from us!

We do not even desire the knowledge of Your ways.

<14> λέγει δὲ κυρίῳ Ἀπόστα ἀπ’ ἐμοῦ, ὅδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι·

14 legei de kyriō Aposta ap' emou, hodous sou eidēnai ou boulomai;

And he says to YHWH, Separate from me! your ways to know I do not want.

טו מַה־שָׁדֵי כִּי־נְעֹבֶדְנוּ וּמַה־פּוּעַל כִּי נְפּוּעַבָּוּ: 15

טו מַה־שָׁדֵי כִּי־נְעֹבֶדְנוּ וּמַה־פּוּעַל כִּי נְפּוּעַבָּוּ:

15. **mah-Shadday ki-na`ab'denu umah-no`il ki niph'ga`-bo.**

Job21:15 Who is Shadday, that we should serve Him,
and what would we gain if we entreat Him?

<15> τί ἱκανός, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὡφέλεια, ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ;

15 **ti hikanos, hoti douleusomen autō?**

What is fit that we shall serve him?

kai **tis ὄφελεια, hoti apantēsomen autō?**

and what benefit, that we shall meet with him?

טו מַה־אֲבִיךְם טוֹבָם עַצְתְּ רְשָׁעִים רְחָקָה מִנִּי: 16

טו מַה־אֲבִיךְם טוֹבָם עַצְתְּ רְשָׁעִים רְחָקָה מִנִּי:

16. **hen lo' b'yadam tubam `atsath r'sha`im rachaqah meni.**

Job21:16 Behold, their prosperity is not in their hand;
the counsel of the wicked is far from me.

<16> ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθά, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἔφορά.

16 en chersin gar ēn autōn ta agatha,

in their hands For were to him the good things;

erga de asebōn ouk ephorā.

but works of the impious he does not inspect.

טו מַה־עֲדָל יְהוָה־עַל־עֲבָדָיו אֲלֹת־עַל־עֲבָדָיו: 17

טו מַה־עֲדָל יְהוָה־עַל־עֲבָדָיו אֲלֹת־עַל־עֲבָדָיו:

יז כַּפְרָה גִּרְדְּרָשִׁים יְדַעַּךְ

וְרַבָּא עַלְיָמוֹ אִירְדָּם חֲבָלִים יְחַלֵּק בָּאָפָוּ:

17. **kamah ner-r'sha`im yid`ak w'yabo' `aleymo 'eydam chabalim y'chaleq b'apo.**

Job21:17 How often is the lamp of the wicked put out,
or does their calamity come upon them? Does He apportion destruction in His anger?

<17> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται,

ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὡδῆνες δὲ αὐτοὺς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς.

17 ou mēn de alla kai asebōn lychnos sbesthēsetai,

But in fact, even of the impious the lamp shall be extinguished,

epeleusetai de autois hē katastrophē,

and there shall come upon them the final event,

ōdines de autous hexousin apo orgēs.

and pangs from them they shall have from anger.

יז יְהִי כְּפָבֵן לְפָנֵינוּ רֹוח וּכְמַזְעֵנָה סֻוּפָה: 18

יז יְהִי כְּפָבֵן לְפָנֵינוּ רֹוח וּכְמַזְעֵנָה סֻוּפָה:

18. **yih'yu k'theben liph'ney-ruach uk'mots g'nabatu supah.**

22 poteron **ouchi** ho **kyrios** estin ho didaskōn synesin kai **epistēmēn**?

Is it **not** YHWH who **is** the one teaching **understanding** and **higher knowledge**?

autos de phonous diakrinei.

And is it **not** he who **the wise litigates**.

בְּזַה יָמָת בְּעִצָּם תָּמוֹכֶל אֲנֵן וְשָׁלֵרוּ: 23

23. **zeh** **yamuth** **b'etsem** **tumo** **kulo** **shal'anah** **w'shaleyu**.

Job21:23 One dies in his full strength, being wholly at ease and satisfied;

<23> οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ εὔπαθῶν καὶ εὐθηγῶν·

23 houtos apothaneitai en kratei haplosynēs autou,

This one shall die in the might of his singleness of purpose

holos de eupathōn kai euthēnōn;

but entirely enjoying pleasure prospering;

כַּד עֲטִינֵנוּ מְלָאוּ חַלְבָּנוּ וּמְחֻצְמָוְתֵינוּ רְשָׁקָה: 24

24. **`atinayu** **mal'u** **chalab** **umoaach** **`ats'mothayu** **y'shuqeh**.

Job21:24 His sides are filled out with fat, and his bones are moistened with marrow,

<24> τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχείται.

24 ta de egkata autou plérē steatos, muelos de autou diacheitai.

and his insides are full of fat, his marrow and his is diffused in him.

כַּה וּזָה יָמָת בְּגַפְשָׁמָרָה וְלֹא־אָכֵל בְּטוּבָה: 25

25. **w'zeh** **yamuth** **b'nephesh** **marah** **w'lo'-`akal batobah**.

Job21:25 And another dies with a bitter soul, and never eats with pleasure.

<25> ὁ δὲ τελευτᾶς ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν.

25 ho de teleutā hypo pikrias psychēs ou phagōn ouden agathon.

And another one comes to an end in bitterness of soul, not eating anything good.

כו ייחד עַל־עַפָּר יִשְׁכְּבּוּ וּרְמָה תְּכַסֵּה עַלְיָהֶם: 26

26. **yachad** **`al-****aphar** **yish'kabu** **w'rimah** **t'kaseh** **`aleyhem**.

Job21:26 Together they lie down in the dust, and worms cover them.

<26> ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται, σαπρίᾳ δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν.

26 homothymadon de epi gēs koimōntai, sapria de autous ekaluuen.

But in one accord upon the earth they sleep, and rottenness covers them.

כַּזְהַן יַדְעַתִּי מְחַשְׁבָּתֵיכֶם וּמְזָמָת עַלְיָהֶם: 27

27. **hen** **yada`ti** **mach'sh'botheykem** **um'zimoth** **`alay tach'mosu**.

Job21:27 Behold, I know your thoughts, and the plans by which you would wrong me.

<27> ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπίκεισθέ μοι·

27 hōste oida hymas hoti tolmē epikeisthe moi;

So as I know you, that you daringly press upon me;

עַזְנָבֵן יְמִינָה כְּלָבֵד בְּנֵי-עֲשֵׂר כְּלָבֵד בְּנֵי-עֲשֵׂר 28
כְּחַכְמִית אֶתְמָרֵי אֵיכָה בֵּית-נְדִיב וְאֵיכָה אַחֲל מְשֻׁבְנוֹת רְשָׁעִים:

28. ki tho'm'ru 'ayeh beyth-nadib w'ayeh 'ohel mish'k'noth r'sha'im.

Job21:28 For you say, Where is the house of the nobleman,
and where is the tent, the dwelling places of the wicked?

<28> ὅτι ἐρεῖτε Ποῦ ἔστιν οἶκος ἄρχοντος;
καὶ ποῦ ἔστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν;

28 hoti ereite Pou estin oikos archontos?
that you shall say, Where is the house of the ruler?
kai pou estin hē skepē tōn skēnōmatōn tōn asebōn?
and where is the protection of the tents of the impious?

כְּתַלְלָא שָׁאַלְתֶּם עֹבֵרֵי דָּرְךָ וְאַתְּתֶם לֹא תִּנְפְּרֹהוּ: 29
כְּטַלְלָא שָׁאַלְתֶּם עֹבֵרֵי דָּרְךָ וְאַתְּתֶם לֹא תִּנְפְּרֹהוּ:

29. halo' sh'el'tem `ob'rey darek w'othotham lo' th'nakeru.

Job21:29 Have you not asked them that go by the way, and do you not know their signs?

<29> ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοιτριώσετε.

29 erōtēsate paraporeuomenous hodon, kai ta sēmeia autōn ouk apallotriōsete;
Ask the ones passing by the way, and their signs you shall not separate from.

לְכִי לַיּוֹם אֵיד יְחִישֵּׁךְ רֹע לַיּוֹם עֲבָרוֹת יְוָבָלוּ: 30
לְכִי לַיּוֹם אֵיד יְחִישֵּׁךְ רֹע לַיּוֹם עֲבָרוֹת יְוָבָלוּ:

30. ki l'yom 'eyd yechasek ra` l'yom `abaroth yubalu.

Job21:30 For the wicked is reserved for the day of calamity;
they shall be led forth at the day of fury.

<30> ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός,
εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται.

30 hoti eis hēmeran apōleias kouphizetai ho ponēros,
For unto the day of destruction lightens the wicked one;
eis hēmeran orgēs autou apachthēsontai.
for the day of his anger he shall be taken away.

לֹא מִרְיָגִיד עַל-פָּנָיו דָּרְכּו וְהַיָּא-עָשָׂה מִי יְשַׁלֵּם-לֹז: 31
לֹא מִרְיָגִיד עַל-פָּנָיו דָּרְכּו וְהַיָּא-עָשָׂה מִי יְשַׁלֵּם-לֹז:

31. mi-yagid `al-panayu dar'ko w'hu'-asah mi y'shalem-lo.

Job21:31 Who shall declare his way to his face,
and who shall repay him for what he has done?

<31> τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
καὶ αὐτὸς ἐποίησεν, τίς ἀνταποδῷσει αὐτῷ;

31 tis apaggelei epi prosōpou autou tēn hodon autou?

Who shall report unto his face his way?

kai autos epoiēsen, tis antapodōsei autō?

And what he did, who shall recompense to him?

לְבָדֵהוּ אֲלֹקֶת יְבָל וְעַל־גָּדִישׁ רִשְׁקָדָן 32

32. w'hu' liq'baroth yubal w'`al-gadish yish'qod.

Job21:32 Yet he is carried to the grave, watch shall keep over his tomb.

<32> καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῷ τὸ γρύπνησεν.

32 kai autos eis taphous apēnechthē kai epi sorō ēgrypnēsen.

And he unto the tombs was carried away; and upon the heaps stayed awake.

לְגָמְתָקִי־לֹו רָגְבִּי נְחָל 33
וְאַחֲרֵיו כָּל־אָדָם יִמְשֹׁךְ וְלִפְנֵיו אֵין מִסְפָּר:

33. math'qu-lo rig'bey nachal w'acharayu kal-'adam yim'shok
u'phanayu 'eyn mis'par.

Job21:33 The clods of the valley shall be sweet unto him,
and all men shall follow after him, as there is not any number before him.

<33> ἔγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου,
καὶ ὅπισω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι.

33 eglykanthēsan autō chalikes cheimarrou,
was sweet to him The gravel of the rushing stream,
kai opisō autou pas anthrōpos apeleusetai,
and after him every man shall go forth,
kai emprosthen autou anarithmētoi.
and in front of him there are innumerable ones.

לְדֹבֶד וְאֵיךְ תִּנְחַמְּנִי הַבָּל וְתִשְׁבוֹתְתִיכֶם גְּשָׁאָר־מַעַל: ס 34

34. w'ey'k t'nachamuni habel uth'shubotheykem nish'ar-ma`al.

Job21:34 How then shall you comfort me in vanity,
for your answers there remains falsehood?

<34> πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

34 pōs de parakaleite me kena? to de eme katapausasthai aph' hymōn ouden.

And how do you comfort me in vain? but for me to rest from you is nothing.

Chapter 22

אָנוּנְעַן אֶלְיָזָר כִּי־עַל־עֲשֵׂת כִּי־עַל־עֲשֵׂת Job22:1
אָנוּנְעַן אֶלְיָזָר כִּי־עַל־עֲשֵׂת כִּי־עַל־עֲשֵׂת כִּי־עַל־עֲשֵׂת

1. waya'an 'Eliphaz haTemanī wayo'mar.

Job22:1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,

<22:1> Τπολαβών δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει

1 Hypolabōn de Eliphaz ho Thaimanitēs legei

And undertaking, Eliphaz the Temanite says,

בְּהַלְאָל ? יָסֹן־גָּבָר כִּי־יִסְפֹּן עַלְיָמוֹ מִשְׁפָּכִילָן : Job22:2

2. hal'El yis'kan-gaber ki-yis'kon `aleymo mas'kil.

Job22:2 Can a man be profitable to El, as he that is wise may be profitable to himself?

<2> Πότερον οὐχὶ δύναται οὐδεὶς εἶναι διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην;

2 Poteron ouchi ho kyrios estin ho didaskon synesin kai epistemēn?

Is it not YHWH that is the one teaching understanding and higher knowledge?

גַּהְחַפֵּץ לְשָׁהֵר כִּי תִצְדָּק וְאַמְ-בָּצָע כִּי-תַהַמְםָה דְּרַכְּךָ : Job22:3

3. hachehpets l'Shadday ki thits'daq w'im-betsa` ki-thatem d'rakeyak.

Job22:3 Is there any pleasure to Shadday if you are righteous,
or is it gain to him, that you make your ways perfect?

<3> τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ, ἐὰν σὺ ἡσθια τοῖς ἔργοις ἀμεμπτος;
ἢ ὥφελεια ὅτι ἀπλώσῃς τὴν ὁδὸν σου;

3 ti gar melei tō kyriō, ean sy ēstha tois ergois amemptos?

For what does it concern YHWH if you were in works blameless,

ē ôpheleia hoti haplōsēs tēn hodon sou?

or what benefit that you simplify your way?

דְּהַמִּירָאתָךְ יְכִיחַךְ יְבוֹא עַמְּךָ בְּמִשְׁפָּטָךְ : Job22:4

4. hamiyir'ath'ak yokicheak yabo' `im'ak bamish'pat.

Job22:4 Shall he reprove you because of your reverence,
or he enters into judgment with you?

<4> ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεται σοι εἰς κρίσιν;

4 ē logon sou poioumenos elegxei se

or your word making shall he reprove you?

kai syneiseleusetai soi eis krisin?

and shall he enter together with you for judgment?

הַלְאָ רַעַתָּךְ בְּבָה וְאַיִן־קָז לְעֻוּנְתָּךְ : Job22:5

5. halo' ra`ath'ak rabbah w'eyn-qets la`awonotheyak.

Job22:5 Is not your wickedness great, and is there no end to your iniquities?

↔ πότερον οὐχ ἡ κακία σού ἔστιν πολλή, ἀναρίθμητοι δέ σού εἴσιν αἱ ἀμαρτίαι;

5 poteron ouch hē kakia sou estin pollē, anarithmētoi de sou eisin hai hamartiai?

Is it not that your evil is much, innumerable and your are sins?

וְפִידַתְחָבֵל אֲחִיךְ חֶנֶם וּבָנָה עֲרוּמִים תִּפְשִׁירֶת: 6

וְפִידַתְחָבֵל אֲחִיךְ חֶנֶם וּבָנָה עֲרוּמִים תִּפְשִׁירֶת:

6. **ki-thach'bol** 'achejak **chinam ubig'dey** `arumim **taph'shit**.

Job22:6 For you have taken a pledge of your brothers for nothing,
and stripped the naked of their clothing.

↔ 6 ἤνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς, ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου·

6 ēnechyrazes de tous adelphous sou dia kenēs,

And you took security of your brethren without cause,

amphiasin de **gymnōn** apheilou;

clothing and of the naked you removed.

לֹא־מִים עִיף תְּשִׁקָה יָמָרֶב תְּמֻנָע־לְחָם: 7

לֹא־מִים עִיף תְּשִׁקָה יָמָרֶב תְּמֻנָע־לְחָם:

7. **lo'-mayim** `ayeph **tash'qeh** **umerā`eb** **tim'na`-lachem**.

Job22:7 You have given no water to the weary to drink,
and you have withheld bread from the hungry.

↔ 7 οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν·

7 oude hydōr dipsōntas epotisas,

Nor water for the thirsting did you give to drink,

alla peinōntōn esterēsas psōmon;

and of ones hungering you deprived a morsel.

חַוְאִישׁ זָרֹעַ לֹז הָאָרֶץ וְגַשְׁוֹא בְּנִים יַשְׁבּ בָּהּ: 8

חַוְאִישׁ זָרֹעַ לֹז הָאָרֶץ וְגַשְׁוֹא בְּנִים יַשְׁבּ בָּהּ:

8. **w'ish z'rō`a** **lo ha'arets un'su'** **phanim yesheb bah**.

Job22:8 But as for the mighty man, he had the earth, and the lifted up face lives in it.

↔ 8 ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον, ὥκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς·

8 ethaumasas de tinōn prosōpon, ḥikisas de tous epi tēs gēs;

And you admired the face of some; you resettled the poor upon the earth;

טַאֱלָמָנוֹת שְׁלִחָתָ רִיקָם וִזְרָעָות יְתָמִים יַדְקָאָ: 9

טַאֱלָמָנוֹת שְׁלִחָתָ רִיקָם וִזְרָעָות יְתָמִים יַדְקָאָ:

9. **'al'manoth shilach'at** **reyqam uz'rō`oth** **y'thomim y'duka'**.

Job22:9 You have sent widows away empty,
and the strength of the orphans has been crushed.

↔ 9 χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς, ὄρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας.

9 chēras de exapesteilas kenas, orphanous de ekakōsas.

widows and you sent out empty, on orphans and you inflicted evil.

וְעַל־כֵּן סְבִיבָתֶיךָ פְּחִים וַיַּבְהֵלְךָ פְּחָד פְּתָאָם: 10

10. `al-ken s'bibotheyak phachim wibahel'ak pachad pith'om.

Job22:10 Therefore snares surround you, and sudden dread terrifies you,

<10> τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες, καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἔξαισιος·

10 toigaroun ekyklōsan se pagides, kai espoudasen se polemos exaisios;

Accordingly encircled you snares, and hurried you war an extraordinary.

רִא אֹזֶחֶשׁק לְאַתְרָאָה וְשִׁפְעַת־מִים תִּכְפֹּה: 11

11. 'o-choshek lo'-thir'eh w'shiph`ath-mayim t'kaseak.

Job22:11 Or darkness, so that you cannot see, and an abundance of water covers you.

<11> τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθέντα δὲ ὅδωρ σε ἐκάλυψεν.

11 to phōs soi skotos apebē, koimēthenta de hydōr se ekaluuen.

The light for you darkness resulted in; and in going to sleep water covered you.

יְבָחַל אַלְוָה גְּבָה שְׁמִים וְרָאָה רָאָשׁ כּוֹכְבִים כִּירְדָּמוֹ: 12

12. halo'- Eloah gobah shamayim ur'eh ro'sh kokabim ki-ramu.

Job22:12 Is not the El in the height of the heavens?

And you look at the leading stars, how high they are!

<12> μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὅβρει φερομένους ἐταπείνωσεν;

12 mē ochi ho ta huyēla naiōn ephorā,

Is it not that the one the high places inhabiting inspects?

tous de hybrei pheromenous etapeinōsen?

the ones and insolence bearing he humbled?

רְגָוָנָמְרָת מַה־יִדְעָ אֶל הַבָּעֵד עֲרָפֶל יְשִׁפּוֹת: 13

13. w'amar'at mah-yada` 'El hab`ad `araphel yish'pot.

Job22:13 You say, What does El know? Can He judge through the thick darkness?

<13> καὶ εἶπας Τί ἔγνω ὁ ἵσχυρός; ἦ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ;

13 kai eipas Ti egnō ho ischyros? ē kata tou gnophou krinei?

And you said, What does know the mighty one? or in the dark does he judge?

יְד עֲבִים סְתָר־לוֹ וְלֹא יַרְאָה וְחוֹג שְׁמִים יַתְהַלֵּךְ: 14

14. `abim sether-lo w'lo' yir'eh w'chug shamayim yith'halak.

Job22:14 Clouds are a covering for Him, so that He cannot see;
and He walks in the circuit of the heavens.

<14> νέφη ἀποκρυψή αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῆρον οὔρανού διαπορεύσεται.

14 nephē apokryphē autou, kai ouch horathēsetai

A cloud is his concealment, and he shall not be seen;

kai gyron ouranou diaporeusetai.

and the curve of the heavens he travels over.

אַנְפָקָה וְעַלְמָה תִּשְׁמַר אֲשֶׁר דָּרְכֵו מִתְּרָדָאָן 15

טוֹהָרָח עַזְלָם תִּשְׁמַר אֲשֶׁר דָּרְכֵו מִתְּרָדָאָן:

15. ha'orach `olam tish'mor 'asher dar'ku m'they-'awen.

Job22:15 Shall you keep to the ancient path which wicked men have trod,

<15> μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις, ἦν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι,

15 mē tribon aiōnion phylaxeis, hēn epatēsan andres adikoi,

not road the eternal Shall you guard which trod men unjust?

בְּעַדְלָת-אַנְפָקָה תִּרְצָחָה כְּבָדָל-עַדְלָת 16

טֹז אֲשֶׁר-קָפְטוּ וְלֹא-עַת נָהָר יַוְצָק יִסּוּדָם:

16. 'asher-qum'tu w'lo'-`eth nahar yutsaq y'sodam.

Job22:16 Which were seized, but not was time,

whose foundations were poured out by a flood?

<16> οἵ συνελήμφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν

16 hoi synelēmphytēsan aōroi? potamos epirreōn hoi themelioi autōn

The ones who were seized untimely are as a river overflowing their foundations.

בְּעַדְלָת-אַנְפָקָה כְּבָדָל-עַדְלָת 17

יז חָאָמְרִים לְאֵל סֹור מִפְנָגָו וּמַה-יִפְעַל שָׁדַי לְמוֹ:

17. ha'om'rim la'El sur mimenu umah-yiph'al Shadday lamo.

Job22:17 Who said to El, Depart from us! And what can Shadday do to them?

<17> οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ;

17 hoi legontes Kyrios ti poiēsei hēmin?

The ones saying, YHWH, what shall he do to us?

ē ti epaxetai hēmin ho pantokratōr?

or what shall bring upon us the almighty?

בְּעַדְלָת-אַנְפָקָה כְּבָדָל-עַדְלָת 18

יח וְהָוָא מֶלֶא בְּהִתְהִמָּם טֻוב וְעַצְתָּ רְשָׁעִים רְחָקָה מִפְנִים:

18. w'hu' mile' bateyhem tob wa`atsath r'sha'im rachaqah meni.

Job22:18 Yet He filled their houses with good things;

but the counsel of the wicked is far from me.

<18> ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ.

18 hos de eneplēsen tous oikous autōn agathōn,

And he is the one who filled up their houses with good things;

boulē de asebōn porrō ap' autou.

but the counsel of the impious is at a distance from him.

בְּקָרְבֵּן כִּי תַּחֲזִיק בְּעֵינֶיךָ וְלֹא תַּשְׂמַח כִּי יְלַעֲגֵל מְלֹאת:
19 יְתִירָאָה צְדִיקִים וַיְשַׁמְּחוּ וְנַקְרֵי יְלַעֲגֵל מְלֹאת:

19. **yir'u tsadiqim w'yis'machu w'naqi yil`ag-lamo.**

Job22:19 The righteous see and are glad, and the innocent laugh them to scorn,

<19> οδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν, ἀμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν.

19 idontes dikaioi egelasan, amemertos de emyktērisen.

In beholding, the just laugh; and the blameless one sneers at them.

בְּאַמְלָא נִכְחַד קִימָנוּ וַיִּתְרַם אַכְלָה אַשְׁתָּו:
20 אַשְׁתָּו קְבֻעַת עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל עַל-עַל:

20. **'im-lo' nik'chad qimanu w'yith'ram 'ak'lah 'esh.**

Job22:20 truly our adversary is not cut off, and their abundance the fire has consumed.

<20> εἰ μὴ ἡφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν,
καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ.

20 ei mē ēphanisthē hē hypostasis autōn, kai to kataleimma autōn kataphagetai pyr.

Except vanished their support, and their vestige shall devour fire.

כְּאַתְּ-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל:
21 כְּאַתְּ-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל-עַל:

21. **has'ken-na' `imo ush'lam bahem t'bo'ath'ak tobah.**

Job22:21 Yield now and be at peace with Him; thereby good shall come to you.

<21> γενοῦ δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνῃς· εἰτ’ ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς.

21 genou dē sklēros, ean hypomeinēs;

Become firm indeed! if you should remain,

eit' ho karpos sou estai en agathois.

so that your fruit shall be for good things.

כְּבָקְדָּנָא מְפִיו תֹּרַה וְשִׁים אַמְרָיו בְּלַבְבָּךְ:
22 כְּבָקְדָּנָא מְפִיו תֹּרַה וְשִׁים אַמְרָיו בְּלַבְבָּךְ:

22. **qach-na' mipiu torah w'sim 'amarayu bil'babeak.**

Job22:22 Please receive the law from His mouth and establish His words in your heart.

<22> ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἔξηγορίαν
καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου.

22 eklabe de ek stomatos autou exēgorian kai analabe ta hrēmata autou en kardiā sou.

And take out of his mouth an utterance! and take up his sayings in your heart!

כְּגָמְדָתְשִׁוב עַד-שָׁדֵי תְּבִנָה תְּרִחִיק עַזְלָה מְאַחְלָה:
23 כְּגָמְדָתְשִׁוב עַד-שָׁדֵי תְּבִנָה תְּרִחִיק עַזְלָה מְאַחְלָה:

23. **'im-tashub `ad-Shadday tibaneh tar'chiq `aw'lah me'ahaleak.**

Job22:23 If you return to Shadday, you shall be built up;

if you put away iniquity far from your tent,

<23> ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἔναντι κυρίου,
πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαιτῆς σου τὸ ἄδικον.

23 ean de epistraphēs kai tapeinōsēs seauton enanti kyriou,
And if you should turn and humble yourself before YHWH,

porrō epoiesas apo diaitēs sou to adikon.

to be a distance then you made from your habitation wrongdoing.

כְּדֵן שִׁיתַת־עַל־עָפָר בְּצֶר וּבְצֹור נְחָלִים אֲוֹפִיר:
Job22:24

24. w'shith-`al-`aphar batser ub'tsur n'chirim 'Ophir.

Job22:24 Then you shall lay gold on the dust,
and among the rocks of the torrents of Ophir,

<24> θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρᾳ χειμάρρους Ωφιρ.

24 thēsē epi chōmati en petrā
You shall put upon an embankment in rock,
kai hōs petrā cheimarrous Ōphir.
even as a rock of a rushing stream of Ophir.

כְּה וְהִיא שְׂכִי בָּאָרֶיךְ וּבְסִף הַוּעָפָות לְךָ:
Job22:25

25. w'hayah Shadday b'tsareyak w'keseph to`aphoth lak.

Job22:25 Then Shadday shall be your gold and choice silver to you.

<25> ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν,
καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον.

25 estaioun sou ho pantokratōr boēthos apo echthrōn,
shall be Then your the almighty helper from the enemies,
katharon de apodōsei se hōsper argyron pepyrōmenon.
clean and he shall render you as silver purified.

כו כִּיר־אָז עַל־שְׁכִי תִּתְעָנָג וְתַחַשָּׁא אֶל־אֱלֹהָה פְּנִים:
Job22:26

26. ki-`az `al-Shadday tith`anag w'this'a' el-'Eloah paneyak.

Job22:26 For then you shall delight in Shadday and lift up your face to the El.

<26> εἰτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἵλαρῶς.

26 eita parrēsiasthēsē enanti kyriou
So then, you shall speak openly before YHWH,
anablepsas eis ton ouranon hilarōs;
looking up into the heavens happily.

כֹּז תַּעֲתִיר אֶלְיו וְיִשְׁמַעְךְ וְנִדְרִיךְ תְּשִׁלְמָם:
Job22:27

27. ta`tir 'eloy w'yish'ma`eak un'dareyak th'shalem.

Job22:27 You shall pray to Him, and He shall hear you; and you shall pay your vows.

<27> εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου,
δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς·

27 euxamenou de sou pros auton eisakousetai sou,
vowing And of your to him, he shall listen to you;
dōsei de soi apodounai tas euchas;
and he shall give to you power to render the vows.

כְּחַזְצֵר־אֹמֶר וַיִּקְםֶ לְךָ וְעַל־הַרְכִּיךְ נָגָה אָזָר: 28

28. w'thig'zar-'omer w'yaqam lak w'al-d'rakeyak nagah 'or.

Job22:28 You shall also decree a thing, and it shall be established for you;
and light shall shine on your ways.

<28> ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος.

28 apokatastēsei de soi diaitan dikaiosynēs,
he shall restore to you a habitation of righteousness,
epi de hodois sou estai pheggos.
and upon your ways shall be brightness.

כְּטַבְּרֵי־הַשְׁפֵּילִי וְתָאָמֵר גָּוָה וְשָׁחַ צִנְיָרִים רַוְשָׁע: 29

29. ki-hish'pilu wato'mer gewah w'shach `eynayim yoshi'a.

Job22:29 For they humiliated you, you shall say, Pride!
And He shall save the lowly of eyes.

<29> ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν, καὶ ἐρεῖς Τί περιφανεύσατο,
καὶ κύφοντα ὄφθαλμοῖς σώσει.

29 hoti etapeinōsen auton, kai ereis Hyperēphaneusato,
For one humbled himself; and you shall say, He is prideful,
kai kyphonta ophthalmois sōsei;
but the one having downcast eyes, he shall deliver.

לִימְלֵט אִידְנָקִי וְגַמְלֵט בְּבָר כְּפִיקָה: פָ 30

30. y'malet 'i-naqi w'nim'lat b'bor kapeyak.

Job22:30 He shall deliver if you are innocent,
and shall be delivered by the cleanliness of your hands.

<30> ῥύσεται ἀθῷον, καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου.

30 hrysetai athōon, kai diasōthēti en katharais chersin sou.
He shall rescue the innocent; but be delivered in cleanliness of hands your!

Chapter 23

Shavua Reading Schedule (42th sidrah) - Job 23 - 25

אָנוּנֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: Job23:1

1. **waya'an 'Yob wayo'mar.**

Job23:1 Then **Eyob** answered and said,

<1> Υπολαβών δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iōb legei

And undertaking **Job** says,

בְּגַם־הַיּוֹם מַרְיִ שְׁחִי יְדִי כְּבָדָה עַל־אֲנָחָתִי: 2

2. **gam-hayom m'ri sichi yadi kab'dah `al-'an'chathi.**

Job23:2 Even today my complaint is bitter; His hand is heavy upon my groaning.

<2> Καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἔλεγξίς ἔστιν,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ’ ἐμῷ στεναγμῷ.

2 Kai dē oida hoti ek cheiros mou hē elegxis estin,

For indeed I know that out of my hand my rebuke is;

kai hē cheir autou bareia gegonen ep' emō stenagmō.

and his hand heavy has become over my moaning.

גַּמְּרִיתִן יְדֻעַתִּי וְאַמְצָאָהוּ אֶבֶן עַד־תָּכֹונַתָּהוּ: 3

3. **mi-yiten yada'ti w'em'tsa'ehu 'abo' `ad-t'kunatho.**

Job23:3 Oh that I knew where I might find Him, that I might come to His seat!

<3> τίς δ’ ἄρα γνοίη ὅτι εὑροιμι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος;

3 tis d' ara gnoiē hoti heuroimi auton

But who is it that may know that I might find him,

kai elthoimi eis telos?

and that I might come to the end of the matter?

דְּאַעֲרָכָה לִפְנֵיו מִשְׁפָט וּפְרִי אַמְלָא תָּכוֹחוֹתָה: 4

4. **'e'er'kah l'phanayu mish'pat uphi 'amale' thokachoth.**

Job23:4 I would present my case before Him and fill my mouth with arguments.

<4> εὕποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων.

4 eipoimi de emautou krima,

And I might speak for myself judgment,

to de stoma mou emplēsaimi elegchōn;

and with my mouth I shall fill up reproofs.

הָאָדָעַת מְלִים יַעֲנֵנִי וְאַבִּינָה מַה־יֹּאמֶר לִי: 5

5. 'ed`ah milim ya`aneni w'abinah mah-yo'mar li.

Job23:5 I would learn the words which He would answer, and perceive what He would say to me.

‘5 γνώην δὲ ρήματα, ἃ μοι ἐρεῖ, αὐσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ.

5 gnōēn de hrēmata, ha moi erei,

And then I may know the cure which he shall speak to me,
aisthoimēn de tina moi apaggelei.

and then I may perceive what he shall report to me.

וְהַבָּרְבָּרִכְךָ יְרִיב עֶמֶדֵי לֹא אָקְדָ-חַיָּא רִשְׁמָ בֵּין

6. hab'rab-koach yarib `imadi lo' 'ak-hu' yasim bi.

Job23:6 Would He plead against me with the greatness of strength?

No, surely He would give strength to me.

¶**6** καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἴσχυί ἐπελεύσεται μοι, εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται.

6 kai ei en pollē ischui epeleusetai moi,

And if in much strength he shall come upon me,

eita en apeilē moi ou chrēsetai;

so then with intimidation me he shall not treat.

ז שם ישר נוכח עמו ואפקלה לנצח משבטך:

7. sham yashar nokach `imo wa'aphal'tah lanetsach mishoph'ti.

Job23:7 There the upright would reason with Him;

and I would be delivered forever from my Judge.

<7> ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ, ἔξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου.

7 alētheia gar kai elegchos par' autoū, exagagoi de eis telos to krima mou.

For truth and reproof are from him; and may he bring my judgment unto the end.

ח חן קדם אהילך ואירגנו ואחרור ולא-אבין לו:

8. hen qedem 'ehelok w'eynenu w'achor w'lo'-'abin lo.

**Job23:8 Behold, I go forward but He is not there,
and backward, but I cannot perceive Him;**

〈8〉 εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εὔμι· τὰ δὲ ἐπ’ ἐσχάτους τί οἶδα;

8 eis gar prōta poreusomai kai ouketi eimi;

For at first I shall go, and no longer am I;

ta de ep' eschatois ti oida?

and the things of the latter end, what do I know?

ט שמואל ב עשתו ולא אחז רעטף ימין ולא אראה:

9. s'mo'wl ba`asotho w'lō'-'achaz ya``toph yamin w'lō' 'er'eh.

Job23:9 When He acts on the left, I cannot behold Him; He turns to the right, I cannot see Him.

9 ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον· περιβαλεῖ δεξιά, καὶ οὐκ ὄψομαι.
9 aristera poiēsantos autou kai ou kateschon;
with the left hand In his acting, I cannot hold back;
peribalei dexia, kai ouk opsomai.
he covers the right hand, and I shall not see it.

יְכִירֵדָע דָּרֶךְ עַמְּדֵי בְּחַנְגֵּנִי כַּזְהָב אֲצָא:

10. *ki-yada`* derek *`imadi b'chanani kazahab* 'etse'.

Job23:10 But He knows the way with me;
when He has tried me, I shall come forth as gold.

〈10〉 οἶδεν γὰρ ἡδη ὁδόν μου, διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον.

10 oiden gar ēdē hodon mou, diekrinen de me hōsper to chrysion.

For he knows already my way; he examined me as the gold.

יְאֵבָשָׂרֹ אֲחֹזָה רֶגֶלִי דְּרַכּו שְׁמַרְתִּי וְלֹא-אַטָּה:

11. ba'ashuro 'achazah rag'li dar'ko shamar'ti w'lo'-'at.

Job23:11 My foot has held fast to His path; I have kept His way and not turned aside.

¶11 οὐκέτι εἴη σοματικός τοιούτος πόνος, ὁπότε τὸν πόνον τοῦτον
καὶ τὸν πάθος τοῦτον τοιούτον οὐκέτι εἴη σοματικός, ἀλλὰ νοούμενος.

11 **exeleusomai de en entalmasin autou;**

And I shall go forth in his precepts,

hodous gar autou ephylaxa kai ou mē ekklinō apo entalmatōn autou.

ways for his I kept; and in no way shall I turn aside from his precepts;

יב מצות שפטיו ולא אמש מחקי צפנתי אמריך פיו:

12. mits'wath s'phathayu w'lo' 'amish mechuqi tsaphan'ti 'im'rey-phiu.

Job23:12 I have not departed from the command of His lips;
I have treasured the words of His mouth more than my necessary food.

¶**12** καὶ οὐ μὴ παρέλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ρήματα αὐτοῦ.

12 kai ou mē parelthō, en de kolpō mou ekruua hrēmata auto.

and in no way shall I pass by them; and in my bosom I hid his sayings.

יג רוחוֹא בַּאֲחָד וְמֵרִישְׁבָּבֶג וּנְפֶשֶׁת אָוֹתָה וַיַּעֲשֵׂה:

13. w'hu' b'echad umi y'shibenu w'naph'sho 'iu'thah waya`as.

Job23:13 But He is in one mind and who can turn Him?

And what His soul desires, that He does.

<13> εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὗτος, τίς ἐστιν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ;
ὅ γὰρ αὐτὸς ἡθέλησεν, καὶ ἐποίησεν.

13 ei de kai autos ekrinen houtōs, tis estin ho anteipōn autō?

But if even he judged thus, who is the one contradicting him;
ho gar autos ēthelēsen, kai epoiēsen.
for he wanted and did.

עַבְדָּוֹתְךָ כִּי רַשְׁלִימָה קָרְבָּנָה בְּבָתָה עַמּוֹ: 14

14. ki yash'lim chuqi w'kabenah rabboth imo.

Job23:14 For He performs what is appointed for me, And many like these are with Him.

טֹרֶעֶל־כֵּן מִפְנֵיו אֲבָהָל אַתְּבָגֵן וְאַפְחָד מִמְּנָיו: 15

15. `al-ken mipanayu 'ebahel 'eth'bonen w'eph'chad mimenu.

Job23:15 Therefore, I would be dismayed at His presence;
when I consider, I am terrified of Him.

<15> διὰ τοῦτο ἐπ’ αὐτῷ ἐσπούδακα· νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ.

15 dia touto ep' autō espoudaka;
On account of this unto him I have hastened;
nouthetoumenos de ephrontisa autou.
and being admonished, I thought of him.

<15>a ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ·
κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ.

15ā epi toutō apo prosōpou autou kataspoudasthō;
Over this at his face I shall take seriously;
katanoēsō kai ptoēthēsomai ex autou.
I shall contemplate and shall be terrified of him.

טֹזְוָאֵל הָרָק לְבִי וְשָׁדֵי חַבְהִילָּנִי: 16

16. w'El hera'k libi w'Shadday hib'hilani.

Job23:16 It is El who has made my heart faint, and Shadday who has dismayed me,

<16> κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου, ὃ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με.

16 kyrios de emalakynen tēn kardian mou, ho de pantokratōr espoudasen me.

But YHWH softened my heart, and the almighty hastened me.

רַזְכִּילָא נְצָמָתִי מִפְנֵי־חַשָּׁךְ וּמִפְנֵי כְּפָה־אַפְלָל: 17

17. ki-lo' nits'mati mip'ney-choshek umipanay kisah-'ophel.

Job23:17 But I was not cut off before the darkness
and He covered the thick darkness from my face.

¶**17** οὐ γὰρ ἥδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος,
πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος.

17 ou gar ἔδειν hoti epeleusetai moi skotos,
not For I know that shall come upon me darkness;
pro prosōpou de mou ekaluuuen gnophos.
before face and my covered dimness.

Chapter 24

א מדיע משי לאנצפנו עתים וידעו לא-חזי רמי:

1. madu`a miShadday lo'-nits'p'nu `itim w'yad`u lo'-chazu yamayu.

Job24:1 Why are times not stored up by Shadday,
even those knowing Him not see His days?

**<24:1> διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὥραι,
1 dia ti de kyon elathon hōrai,
And why have the seasons been hidden from YHWH,**

ב גבולות רשיינו עדר גזלו וירעה:

2. g'buloth yasigu `eder gaz'lu wayir`u.

Job24:2 Some remove the landmarks; they seize and pasture flocks.

〈2〉 ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερέβησαν ποίμνιον σὺν ποιμένι ἀπάσαντες:

2 asebeis de horion hyperebēsan poimnion syn poimeni harpasantes?

And the impious the border passed over, a flock with shepherd seizing.

ג חמור יתומים ינהגו יחבלו שור אלמנה:

3. chamor v'thomim yin'haqq u yach'b'l lu shor 'ql'mannah.

Job24:3 They drive away the donkeys of the orphans; they take the widows ox for a pledge.

〈3〉 ὑποὶ γυναικῶν ὄρφανων ἀπήγναγον καὶ βοῦν γῆρας ἤγειρασαν.

3 hypozygion orphanōn apēgagon kai boun chēras ēnechyrasan.

a beast of burden And of orphans they took away, and oxen of widows for security.

ד. ריטו אַבִוּגִים מִקְרָה יְחִיד חֶבְאוֹ עֲנֵנִי-אֶרְצִים:

4. yatu 'eb'yonim midarek yachad chub'u `aniey-`arets.

Job24:4 They push the needy aside from the road; the poor of the land hide themselves together.

«**4** ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὅδού δικαιάς, ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς.

4 exeklinan adynatous ex hodou dikaias,

They turned aside the disabled from way the just;
homothymadon ekrybēsan praeis gēs.
with one accord was hidden the gentle of the earth.

וְעַד־בָּקָרִים וְעַד־עֲדָמִים
בְּפֶעַלְמֵם מִשְׁחָרִי לְפֶרֶחֶת
לֹא־לְחַם לְגַעֲרִים:

5. hen p'ra'im bamid'bar yats'u b'pha`alam
m'shacharey latareph `arabah lo lechem lan`arim.

Job24:5 Behold, as wild donkeys in the wilderness they go forth in their work,
seeking early for prey; as bread for them and for their children in the desert.

<5> ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπέρ ἐμοῦ ἔξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν·
ἡδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.

5 apebēsan de hōsper onoi en agrō hyper emou
And they resulted as if donkeys in the field for me
exelthontes tēn heautōn praxin; hēdynthē autō artos eis neōterous.
going forth on their own action; is delicious their bread for the young.

וְבַשְׂדָה בְּלִילֹ וְקָצִירִי וְכָרֵם רְשָׁעַ יְלִקְשָׁה:

6. basadeh b'lilo yaq'tsiru w'kerem rasha` y'laqeshu.

Job24:6 They reap their fodder in the field and glean the vineyard of the wicked.

<6> ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὅντα ἐθέρισαν·
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἡργάσαντο.

6 agron pro hōras ouk autōn onta etherisan;
a field before its season not being their own They harvested;
adynatoi de ampelōnas asebōn amisthi
and the disabled the vineyards of the impious without pay
kai asiti ērgasanto.
and without eating worked.

וְעַרְוָם יְלִינָה מִבְּלִי לְבוֹשׁ וְאֵין כְּסֹוֹת בְּקָרָה:

7. `arom yalinu mib'li l'bush w'eyn k'suth baqarah.

Job24:7 They lodge naked, without clothing, and have no covering against the cold.

<7> γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων, ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο.

7 gymnos pollous ekoimisan aneu himatiōn,
naked many They rested without clothes; clothing
amphiasin de psychēs autōn apheilanto.
and necessary for their life they removed.

וְעַד־עֲדָמִים קְרָמִים כְּלַיְלָה עַד־עֲדָמִים 8

חֲמֹצָרִים חֶרְרִים יַרְטְּבּוּ וּמַבְלִי מַחְסָה חַבְקִי־צָורָה:

8. mizerem harim yir'tabu umib'li mach'seh chib'qu-tsor.

Job24:8 They are wet with the showers of the mountains
and hug the rock for want of a shelter.

<8> ἀπὸ ψεκάδων ὁρέων ὑγραίνονται,
παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο.

8 apo psekadōn oreōn hygrainontai,
From the mists of the mountains they are wetted;
para to mē echein autous skepēn petran periebalonto.
from not holding to them protection with rock they covered themselves.

טְרִגְזָלוּ מִשְׁדֵּךְ יְתֻומָם וְעַלְעַנִּי יְחִבְלָה:
9 yig'z'lū mishod yathom w'al-'ani yach'bolu.

Job24:9 They snatch the orphan from the breast, and against the poor they take a pledge.

<9> ἥρπασαν ὄρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν.

9 hērpasan orphanon apo mastou, ekpeptōkota de etapeinōsan.
They seized the orphan from the breast, the one falling off and they humbled.

יְעָרוּם הַלְכָיו בָּלִי לְבָשׂ וּרְעָבִים נְשָׁאוּ עַמְרָה:
10 `arom hil'ku b'li l'bush ur'ebim nas'u `omer.

Job24:10 They cause them to go naked without clothing,
and they take away the sheaves from the hungry.

<10> γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως, πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο.

10 gymnos de ekoimisan adikōs,
And of naked ones they rested wrongfully,
peinōntōn de ton psōmon apheilanto.
and of ones hungering the morsel they removed.

רְאֵבֵן־שׁוּרָתָם יָצַחִירָוּ יְקַבִּים דָּרְכָו וַיַּצְמָאוּ:
11 beyn-shurotham yats'hirus y'qabim dar'ku wayits'mau.

Job24:11 Within the walls they produce oil; they tread wine presses and are thirsty.

<11> ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὅδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ἤδεισαν.

11 en stenois adikōs enēdreusan, hodon de dikaiān ouk ēdeisan.
In narrows they wrongly lie in wait; and the way of the just they knew not.

יְבָמֵעֵר מְתִים יְנָאָקוּ וּגְפַשְׁ-חַלְלִים תְּשִׁיגֵעַ
12 ַעֲלָה-אַלְעָלָה עַלְעָלָה עַלְעָלָה עַלְעָלָה
ib me'yer mətim yanaako ug'pash-challim teshig'eu

וְאֶלָּוּה לֹא-רִשְׁימָתְפָלָה:

12. me`ir m'thim yin'aqu w'nephesh-chalalim t'shaue` a we'Elolah lo'-yasim tiph'lah.

Job24:12 From the city men groan, and the souls of the wounded cry out; yet the El does not pay attention to folly.

〈12〉 οὐ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων Ἰδίων ἔξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα, αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπήν οὐ πεποίηται ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν;

12 hoī ek poleōs kai oikōn idiōn exeballonto,

The ones from the city and houses the ones of their own they cast out;

psychē de nēpiōn estenaxen mega,

and the soul of the infants moaned greatly.

autos de dia ti toutōn episkopēn ou pepoiētai epi gēs ontōn autōn?

did he But why these in overseeing not act upon the earth in their being?

**יג הַחֲפָה קְיוֹ בִּמְרָדִי־אֹזֶר לְאֶ-חַבִּירוֹ דָּרְכֵיו
וְלֹא יָשַׁבּוּ בְּנִתְּרָבְתֵיכוּ:**

13. hemah hayu b'mor'dey-'or lo'-hikiru d'rakayu w'lo' yash'bu bin'thibothayu.

Job24:13 They are among rebels against the light; they do not know its ways nor abide in its paths.

¶13 καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ἥδεισαν οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν.

13 kai ouk epegnōsan, hodon de dikaiosynēs ouk ēdeisan
and they did not recognize, and the way of righteousness they knew not,
oude atrapous autēs eporeuthēsan.
nor by their short-cuts were gone.

14. **la'or yaqum rotseach yiqtal-`ani w'eb'yon ubalay'lah y'hi kaganab.**

Job24:14 The murderer arises with the light;
he kills the poor and the needy, and at night he is as a thief.

〈14〉 γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος,
καὶ νικτὸς ἔσται ὡς κλέπτης.

14 gnous de autōn ta erga paredōken autois eis skotos.

But knowing their works he delivered them unto darkness:

kai nyktais estai hōs klenčē.

and night shall be as a thief.

טו ועין נאף שמרה נשב לאמר

לֹא־תִשׁוּרֶנִי עַזִּים וְסָתַר פָּנִים רְשִׁימָה:

15. w`eyn no'eph sham'rah nesheph le'mor lo'-th'shureni `ayin w'sether panim yasim.

Job24:15 The eye of the adulterer waits for the twilight, saying, no eye shall see me. And he puts a covering on his face.

<15> καὶ ὁφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων Οὐ προσνοήσει με ὁφθαλμός, καὶ ἀποκρυψθῆν προσώπου ἔθετο.

15 kai ophthalmos moichou ephylaxen skotos legōn

And the eye of the adulterer watched for the darkness, saying,

Ou prosnoēsei me ophthalmos, kai apokrybēn prosōpou etheto.

shall not think of me beforehand The eye; and a concealment for his face he put.

טֹז חֲתָר בְּחֵשֶׁךְ בְּתִים יוֹמָם חַתְמָיוֹד לִמְזָדָע אָרוֹן:
16. chathar bachoshek batim yomam chit'mu-lamo lo'-yad'u 'or.

Job24:16 In the dark they dig through houses, they shut themselves up by day; they do not know the light.

<16> διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας· ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς, οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς·

16 diōryxen en skotei oikias; hēmeras esphragisan heautous,
he dug through In darkness houses; by day they seal up themselves.

ouk epegnōsan phōs;

they do not know the light.

יז כִּי יְחִקָּדו בְּקָר לִמְזָדָע כִּי-יְכִיר בְּלָחוֹת צְלָמוֹת:
17. ki yach'daw boqer lamo tsal'maweth bi-yakir bal'hoth tsal'maweth.

Job24:17 For alike are the morning to them as the shadow of death, for he knows the terrors of the shadow of death.

<17> ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωὶ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου,
ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου.

17 hoti homothymadon to proi autois skia thanatou,

For with one accord to them in the morning is the shadow of death;

hoti epignōsetai tarachas skias thanatou.

for each shall realize the disturbances of the shadow of death.

יח קָל־הַוָּא עַל־פְּנִים מִים תִּקְלַל חַלְקָתָם בָּאָרֶץ
לֹא־יִפְנַח דָּרְךָ כְּרָמִים:
18. qal-hu' `al-p'ney-mayim t'qulal chel'qatham ba'arets lo'-yiph'neh derek k'ramim.

Job24:18 He is swift as the surfaces of the water; their portion is cursed on the earth. He does not face the way of the vineyards.

<18> ἐλαφρός ἔστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος· καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς.

18 elaphros estin epi prosōpon hydatos; kataratheiē hē meris autōn epi gēs.
He is light upon the face of the water; may be cursed their portion upon the earth;

ימציה גם חם רגלו מימי-שלג שאול חטא: 19 **וְעַל-אָלֶף כָּבֵד וְעַל-עֲלֹת אָלָף:**

19. tsiah gam-chom yig'z'lu meymey-sheleg Sh'ol chata'u.

Job24:19 Drought and heat consume the snow waters,
so does Sheol those who have sinned.

•19• ἀναφανεύῃ δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὄρφανῶν ἤρπασαν.

19 **anaphaneiē de ta phyta autōn epi gēs xēra;**
may appear their plants upon the earth dry;
agkalida gar orphanōn hērpsasan.
the arms for of orphans they seize by force.

כִּי-שְׁקַחְתָּהוּ רְחֵם מִתְקוֹן רַמֶּה עַזְּדָעָה וְאַנְגָּלָה
20. *yish'kachehu rechem m'thaqon rimah 'od lo'-yizaker watishaber ka'ets 'aw'lah.*

Job24:20 A womb shall forget him; the worm feeds sweetly till he is no longer remembered. And wickedness shall be broken like a tree.

•**20** εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία, ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο· ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἡ ἔπραξιν, συντριβείη δὲ πᾶς ἀδικος ἵσα ξύλω ἀνιάτῳ.

20 eit' anemnēsthē autou hē hamartia, hōsper de homichlē drosou aphanēs egeneto;
So then is called to mind his sin, and as fog of dew vanished he;
apodotheiē de autō ha epraxen,
may it be compensated to him what he acted;
syntribeiē de pas adikos isa xylō aniatō.
may be destroyed and every unjust one equally wood as incurable rotten.

21. ro`eh `aqarah lo' theled w'al'manah lo' y'yetib.

Job24:21 He ill-treats the barren **that bears not** and **does no good** for the widow.

〈21〉 στεῦραν γὰρ οὐκ εὑ̄ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἤλέησεν.

21 steiran gar ouk eu epojēsen

For the sterile woman not well he did do,

kai gynaion ouk ēleēsen,

and on the helpless woman he did not show mercy.

כב ומשך אבירים בכחיו יקים ולא-יאמין בחירין:

22. umashak 'abirim b'kocho yaqum w'lo'-ya'amin bachayin.

Job24:22 He draws also the mighty by His power;
He rises, but no one has assurance of life.

<22> θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους.
ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς·

22 thymῷ de katestrepseν adynatous.

And in rage he overturned the disabled;
anastas toigaroun ou mē pisteusē kata tēs heautou zōēs;
in rising up accordingly, in no way shall he trust in his own life.

כִּי-תַּנְלֹא לְבָטֵחׁ וְשָׁעֵן וְעִגְרִיהִי עַל־דָּרְכֵיכֶם: 23
אָמֵן־זֶה יְמִינָה עַל־עֲצָמוֹ בְּזֶה־זֶה אָמֵן־זֶה 23

23. yiten-lo labetach w'yisha`en w`eyneyhu `al-dar'keyhem.

Job24:23 He gives security to him, and he leans on it; yet His eyes are on their ways.

<23> μαλακισθεὶς μὴ ἐλπιζέτω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

23 malakistheis mē elpizetō hygiasthēnai, alla peseitai nosō.

In being infirm, let him not hope to be healed! but he shall fall in disease.

כָּדְרוֹמֵי מַעַט וְאַרְגֵּנוֹ וְהַמְּכִיר כְּפֶל יְקַבְּצֵין וְכָרָאשׁ שְׁבָלֵת רַמְלָיו: 24
אַלְמָנָה תְּמִימָה וְעַמְּדָה וְעַמְּדָה וְעַמְּדָה וְעַמְּדָה וְעַמְּדָה וְעַמְּדָה 24

24. romu m`at w'eynenu w'hum'ku kakol yiqaaph'tsun uk'ro'sh shiboleth yimalu.

Job24:24 They are exalted a little while, then they are not; and they are brought low and like everything gathered up; even like the heads of grain they are cut off.

<24> πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὄφωμα αὐτοῦ· ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών.

24 pollous gar ekakōsen to huyōma autou; emaranthē de hōsper molochē
many For afflicted his arrogance; but he withered as a mallow plant
en kaumati ē hōsper stachys apo kalamēs automatos apopesōn.
in sweltering heat, and as an ear of corn from the stubble by itself falling off.

כָּה וְאַמְּלָא אַפּוֹ מִי־בְּזִבְנֵי וְיִשְׂמָם לֹאֶל מְלֹתֵי ס: 25
אַלְמָנָה תְּמִימָה וְעַמְּדָה וְעַמְּדָה וְעַמְּדָה וְעַמְּדָה וְעַמְּדָה 25

25. w'im-lo' 'epho mi yak'zibenī w'yasem l'al milathi.

Job24:25 Now if it is not so, who can prove me a liar, and make my speech into nothing?

<25> εἰ δὲ μή, τίς ἔστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν
καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

25 ei de mē, tis estin ho phamenos pseudē me legein
But if not, who is the one saying falsely for me to speak,
kai thēsei eis ouden ta hrēmata mou?
and he renders as nothing my words?

Chapter 25

וְיִנְعַן בְּלֹבֶד הַשְׁחִיחִי וַיֹּאמֶר: 25
אַלְמָנָה תְּמִימָה וְעַמְּדָה Job25:1

1. waya`an Bil'dad haShuchi wayo'mar.

Job25:1 Then Bildad the Shuchite answered and said,

↔25:1> Υπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει

1 Hypolabōn de Baldad ho Sauchitēs legei

And undertaking, Baldad the Shuhite says,

בְּהַמְשֵׁל וּבְחֶדֶד עָמוֹ עֲשָׂה שְׁלֹום בְּמִרְׁזָמָיו:
2. ham'shel waphachad `imo `oseh shalom bim'romayu.

Job25:2 Dominion and awe are with Him, He makes peace in His heights.

↔2> Τί γὰρ προοίμιον ἦ φόβος παρ’ αὐτοῦ, ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ;

2 Ti gar prooimion ē phobos par' autou, ho poiōn tēn sympasan en huuistō?

For what retort or fear is his – the one making all things in the highest?

גַּחֲישׁ מִסְפֵּר לְגִדְוִיךְיוּ וְעַלְ-מִי לְאִיקּוּם אָוֶרֶהוּ:
3. hayesh mis'par lig'dudayu w'al-mi lo'-yaqum 'orehu.

Job25:3 Is there any number to His troops? And upon whom does His light not rise?

↔3> μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς;
ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ’ αὐτοῦ;

3 mē gar tis hypolaboi hoti estin parelkysis peiratais?

For let not any undertake the thought that there is deferment for marauders.

epi tinas de ouk epeleusetai enedra par' autou?

upon whom And shall there not come an ambush from him?

דְּוִמְהָדִים־צְדָקָן אָנוֹשׁ עַמְּדָאֵל וּמַה־יִזְפָּה יְלִיד אַשְׁפָּחָה:
4. umah-yits'daq 'enosh `im-'El umah-yiz'keh y'lud 'ishah.

Job25:4 How then can a man be justified with El?

Or how can he be clean who is born of woman?

↔4> πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἔναντι κυρίου;
ἢ τίς ἀν ἀποκαθαρίσαι ἔαυτὸν γεννητὸς γυναικός;

4 pōs gar estai dikaios brotos enanti kyriou?

For how shall be just a mortal before YHWH?

ē tis an apokatharisi heauton gennētos gynaikos?

or who may cleanse himself born of a woman?

הַתָּן עַד־יִרְחָה וְלֹא יָאֵהיל וּכֹכְבִּים לְאִזְפָּה בְּעִינָיו:
5. hen `ad-yareach w'lo' ya'ahil w'kokabim lo'-zaku b'eynayu.

Job25:5 Behold even the moon has no brightness and the stars are not pure in His sight,

↔5> εἰ σελήνη συντάσσει, καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει· ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἔναντίον αὐτοῦ.

5 ei selēnē syntassei, kai ouk epiphausei;
If the moon he should order, then it does not shine;
astra de ou kathara enantion autou.
and the stars are not pure before him.

גַּם עַל־עֲנָנוֹת וְעַל־עֲנָנוֹת
בְּאֵת כִּי־אָנוֹשׁ רֶמֶה וּבָנֶן־אָדָם תָּלַעַת:

וְאֵת כִּי־אָנוֹשׁ רֶמֶה וּבָנֶן־אָדָם תָּלַעַת:

6. 'aph ki-'enosh rimah uben-'adam tole`ah.

Job25:6 How much less man, that maggot, and the son of man, who is a worm!

<6> ἔα δέ, ἀνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ.

6 ea de, anthrōpos sapria kai huios anthrōpou skolēx.

But alas, man is rottenness, and the son of man a worm.

Chapter 26

Shavua Reading Schedule (43th sidrah) - Job 26 - 28

בְּאֵת כִּי־עֲנָנוֹת וְעֲנָנוֹת Job26:1

אֲוִינָן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Yob wayo'mar.

Job26:1 Then Eyob answered and said,

<26:1> Υπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει

1 Hypolabōn de Iob legei

And undertaking, Job says,

בְּמַה־עַזְךְתָּה לְלַא־כֹּחַ הַשְׁעָתָה זָרוּעַ לְאַעֲזֵז:

2. meh-`azar'at l'lo'-koach hoshā`at z'rō'a lo'-oz.

Job26:2 How have you helped him that is without power!

How you have saved the arm that has no strength!

<2> Τίνι πρόσκεισαι ἃ τίνι μέλλεις βοηθεῖν;
πότερον οὐχ ὁ πολλὴ ἵσχυς καὶ ὁ βραχίων κραταιός ἐστιν;

2 Tini proskeisai ē tini melleis boēthein?

To whom do you lie near to, or to whom are you about to help?

poteron ouch hō pollē ischys kai hō brachiōn krataios estin?

Is it not the one who has much strength, and whose arm is fortified?

גַּם עַל־עֲנָנוֹת וְעֲנָנוֹת כְּאֵת כִּי־עֲנָנוֹת 3

גַּם מַה־יִעַצְתָּה לְלַא חֲכָמָה וַתִּשְׁחִיחָה לְרַב הַדְּעָתָה:

3. mah-ya`ats'at l'lo' chak'mah w'thushiah larob hoda`at.

Job26:3 How have you counseled him that has no wisdom?

How have you plentifully declared wise plans?

<3> τίνι συμβεβούλευσαι; οὐχ ὁ πᾶσα σοφία;

ἢ τίνι ἐπακολουθήσεις; οὐχ Ὡ μεγίστη δύναμις;

3 tini symbebouleusai? ouch hō̄ pasa sophia?

By whom have you been advised, is it not to the one who has all wisdom?

ē tini epakolouthēseis? ouch hō̄ megistē dynamis?

or to whom shall you follow after, is it not the one who has greatest power?

⁴ אַתָּה מִי חָנַכְתָּ מִלֵּין וְנִשְׁמַתָּ מִי יְצָאָה מִפֶּךָ:

ד אַתָּה מִי חָנַכְתָּ מִלֵּין וְנִשְׁמַתָּ מִי יְצָאָה מִפֶּךָ:

4. 'eth-mi higad'at milin w'nish'math-mi yats'ah mimeab.

Job26:4 To whom have you uttered words? And whose spirit was expressed through you?

<4> τίνι ἀνήγγειλας ρήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἔστιν ἡ ἔξελθοῦσα ἐκ σοῦ;

4 tini anēggeilas hrēmata? pnoē de tinos estin hē exelthousa ek sou?

To whom did you announce words? breath and whose is it that comes from you?

⁵ אַתָּה מִי עֲרָבָה עַמְּךָ מִתְחַת מִים וְשָׁבְגִּיהם:

ה קָרְבָּאִים יְחֹלְלוּ מִתְחַת מִים וְשָׁבְגִּיהם:

5. har'pha'im y'cholalu mitachath mayim w'shok'nehem.

Job26:5 The departed spirits tremble under the waters and their inhabitants.

<5> μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ;

5 mē gigantes maiōthēsontai hypokatōthen hydatos kai tōn geitonōn autou?

Shall giants act as midwife from beneath the water, and for his neighbors?

⁶ עַד־שָׁאָלָה כְּלָבִיס עַד־שָׁאָלָה כְּלָבִיס עַד־שָׁאָלָה כְּלָבִיס:

וְעַרְוָם שָׁאוֹל נְגַדּוֹ וְאַיִן כְּסֹות לְאַבְדּוֹן:

6. `arom Sh'ol neg'do w'eyn k'suth la'Abaddon.

Job26:6 Naked is Sheol before Him, and Abaddon has no covering.

<6> γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ.

6 gymnos ho hādēs epōpion autou, kai ouk estin peribolaion tē apoleia.

is naked Hades before him, and there is no wrap-around garment for destruction.

⁷ אַתָּה צָפֹן עַל־תְּהֹוֹתָה אֶרְץ עַל־בָּלִי־מָה:

נָטָה צָפֹן עַל־תְּהֹוֹתָה אֶרְץ עַל־בָּלִי־מָה:

7. noteh tsaphon `al-tohu toleh 'erets `al-b'li-mah.

Job26:7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth on nothing.

<7> ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός.

7 ekteinōn borean ep' ouden, kremazōn gēn epi oudenos;

He stretches out the north wind upon nothing, and hangs the earth upon nothing;

⁸ עַד־שָׁאָלָה כְּלָבִיס עַד־שָׁאָלָה כְּלָבִיס:

חַזְרֵר־מִים בְּעַבְיוֹ וְלֹא־גַּבְקָע עַבְן תְּחִקָּם:

8. tsorer-mayim b`abayu w'lo'-nib'qa` `anan tach'tam.

Job26:8 He wraps up the waters in His clouds,

and the cloud does not burst under them.

<8> δεσμεύων ὅδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔρραγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ.
8 desmeuōn hydōr en nephelais autou, kai ouk erragē nephos hypokatō autou;
binding water in his clouds, and is not torn the cloud underneath it;

ט מְאֵחֶז פָּגִיר-כֶּפֶת פַּרְשָׁע עַלְיוֹ עֲנָנוֹ: 9

9. **m'achez p'ney-kisseh par'shez `alayu `anano.**

Job26:9 He obscures the face of the throne and spreads His cloud over it.

<9> ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ.

9 ho kratōn prosōpon thronou, ekpetazōn ep' auton nephos autou.

holding back the front of his throne, spreading over it his cloud.

י חֲקָדָג עַל-פָּגִיר-מִים עַד-תְּכִלִּת אֹר עַמְּחֹשֶׁךְ: 10

10. **choq-chag `al-p'ney-mayim `ad-tak'lith 'or `im-choshek.**

Job26:10 He has described a circle on the surface of the waters
at the boundary of light with darkness.

<10> πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος
μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους.

10 prostagma egyrōsen epi prosōpon hydatos

By order he made the curvature upon the face of the water
mechri synteleias phōtos meta skotos.
till the completion of light with darkness.

רִא עַמְוִידֵי שָׁמַיִם יְרוֹפֵפּוּ וַיְתַמְּהּוּ מַגְעַרְתָּהּ: 11

11. **`amudey shamayim y'rophaphu w'yith'm'hu migā`aratho.**

Job26:11 The pillars of the heavens tremble and are amazed at His rebuke.

<11> στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἔξεστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ.

11 stylo ouranou etepasthēsan kai exestēsan apo tēs epitimēsōs autou.

The columns of the heavens are spread out, and are startled at his reproach.

יְבָכְחוּ רָגֻע דָּגִים וּבְתוּבְנָתָה מַחַץ רָהָב: 12

12. **b'kocho raga` hayam ubithub'natho machats Rahab.**

Job26:12 He quieted the sea with His power,
and by His understanding He shattered Rahab.

<12> ἵσχυι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμῃ δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος.

12 ischui katepausen tēn thalassan,

By strength he rested the sea,
epistēmē de etrōse to kētos;

and by higher knowledge he spread forth for the whale.

יְגַבְּרוֹחָו שְׁמִים שֶׁפְרָה חֲלֵלָה יְדוֹ נַחַשׁ בָּרִיחָה: Job26:13

13. b'rucho shamayim shiph'rah cholalah yado nachash bariach.

Job26:13 By His spirit the heavens are cleared; His hand has pierced the fleeing serpent.

<13> κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν,
προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην.

13 kleithra de ouranou dedoikasin auton,

And the bolts of the heavens are in awe of him;
prostagma de ethanatōsen drakonta apostatēn.
order and by his he put to death the dragon defector.

יְדַעַת-אֱלֹהָה קָצָת בְּרַכּוֹ וּמַה-שְׁמַמְץ הַבָּר גַּשְׁמַעַד-בָּו: Job26:14

יְדַעַת-אֱלֹהָה קָצָת בְּרַכּוֹ וּמַה-שְׁמַמְץ הַבָּר גַּשְׁמַעַד-בָּו
וּרְעֵם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבּוֹנֶן: ס

14. hen-'eleh q'tsoth dar'ko umah-shemets dabar nish'ma`-bo
w'ra`am g'buratho mi yith'bonan.

Job26:14 Behold, these are the fringes of His ways; and how faint a word we hear of Him!
But His mighty thunder, who can understand?

<14> ἴδού ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἱκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ·
σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὅπότε ποιήσει;

14 idou tauta merē hodou autou,

Behold, these are the parts of his way;
kai epi ikmada logou akousometha en autō;
and at the exhalation of his word we hearken to him;
sthenos de brontēs autou tis oiden hopote poiēsei?
the strength and of his thunder who knows when he shall execute?

Chapter 27

אַוְיָסְף אִיּוֹב שְׁאַת מְשֻלָּו וַיֹּאמֶר: Job27:1

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job27:1 Then Eyob continued the uplifting of his discourse and said,

<27:1> "Ετι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἰπεν τῷ προοιμίῳ

1 Eti de prostheis Iob eipen tō prooimiō

And still Job proceeded and said in the retort.

בְּחִידָאֵל הַסִּיר מְשֻבָּטִי וְשָׂדֵי הַמֶּר גַּפְשִׁי: Job27:2

2. chay-'El hesir mish'pati w'Shadday hemar naph'shi.

Job27:2 As El lives, who has taken away my judgment,
and Shadday, who has embittered my soul,

〈2〉 Ζῆ κύριος, ὃς οὕτω με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν,

2 Zē kyrios, hos houtō me kekriken,

lives YHWH who thus has judged me,

kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,

even the almighty, the one embittering my soul;

ג בְּיַ-כָּל-עַד גִּשְׁמָתִי בֵּי וֶרֶדֶךְ אֱלֹהָה בָּאֲפִי:

3. ki-kal-`od nish'mathi bi w'ruach 'Eloah b'api.

Job27:3 For as long as my breath is in me, and the Spirit of the El is in my nostrils,

〈3〉 ἡ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ρίσνῃ,

3 ē mēn eti tēs pnoēs mou enousēs.

is it not yet of my breath to be in me.

pneuma de theion to perion moi en hrisin.

breath and the divine remains to me in my nostrils?

ד אם-תדרבנה שפטין צולחה ולשוני אם-דיהגה רמייה:

4. 'im-t'daber'nah s'phathay `aw'lah u'l'shoni 'im-yeh'geh r'miah.

Job27:4 My lips shall not speak wickedness, nor shall my tongue utter deceit.

«4» μὴ λαλήσειν τὰ γείλη μου ἄνοικα. οὐδὲ ἡ ψυγή μου πελετήσει ἄδικα.

4 mē jalēsein ta cheilē mou anomā.

shall not speak My lips lawless things.

oude hē psychē mou meletēsei adika.

nor my soul shall meditate upon wrongdoing.

הַמְּלָאָכִים 5
הַמְּלָאָכִים 40-14
לֵי אֶמְּדָק אֶתְכֶם
עַד-אָנוּ לְאָסִיר תִּמְתֵּר מִפְנֵי:

5. *chalilah li ‘im-’ats’dig ‘eth’kem `qd-‘eq’wa `lo-‘qsir tumathi mimeni.*

Job27:5 Far be it from me that I should justify you;

till I die I shall not put away my integrity from me.

〈5〉 μή μοι εἴη δικαιόους ύμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω· οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.

5 μὲν μοι εἰς δικαιούς hymas ἀποφέναι, ἡσός αντὶ ἀποθανό-

May it not be to me as just ones you to sentence. Until whenever I die

ou gar apallaxō mou tēn akakian.

not for I shall dismiss from me my innocence.

וְבָצַדְקָתִי הַתּוֹקֵת וְלֹא אֶרְפֶּחֶת לְאִיחָרֶת לְבָבִי מִמְּמִינִי:
6. b'tsid'qathi hechezaq'ti w'lo' 'ar'peah lo'-yecheraph l'babi miyamay.

Job27:6 I hold fast my righteousness and shall not let it go.

My heart does not reproach any of my days.

«6» δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προώμαι· οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.
6 dikaiosynē de prosechōn ou mē proōmai;
to my righteousness and taking heed in no way shall I let it go;
ou gar synoida emautō atopa praxas.
not for I am fully conscious myself out of place of acting.

זִיהִי כֶּרֶשׁ אַיִבִי וּמִתְקֻומָּמִי בְּעַזְלָל:
7. y'hi k'rasha` 'oy'bi umith'qom'mi k`aul.

Job27:7 May my enemy be as the wicked and my opponent as the unjust.

«7» οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἔχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν,
καὶ οἱ ἐπ’ ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων.
7 ou mēn de alla eiēsan hoi echthroi mou hōsper hē katastrophē tōn asebōn,
No rather, but may be my enemies as the undoing of the impious,
kai hoi ep' eme epanistanomenoi hōsper hē apōleia tōn paranomōn.
and the ones against me rising up as the destruction of the lawbreakers.

חֲכֵי מַה-תְּקֹנֵת חָנֵף כִּי יַבְצֵעַ כִּי רַשֵּׁל אַלְוָה נַפְשׁוֹ:
8. ki mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa` ki yeshel 'Eloah naph'sho.

Job27:8 For what is the hope of the unholy when he is cut off,
when the El requires his life?

«8» καὶ τίς γάρ ἔστιν ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται;
8 kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?
For what is the hope of the impious that he waits for?
pepoithōs epi kyriion ara sōthēsetai?
in yielding upon YHWH Is it that he shall be delivered?

טַחַצְעָקָתָו יִשְׁמַע אֶל כִּי-תָבֹא עַלְיוֹ צָרָה:
9. hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo` `alayu tsarah.

Job27:9 Shall El hear his cry when distress comes upon him?

«9» ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εὐσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης
9 ē tēn deēsin autou eisakousetai kyrios? ē epelthousēs autō anagkēs
or his supplication shall listen to YHWH? or when comes upon him necessity,

רִאֵם־עַל־שָׁדַי יְתַעֲנֶג יְקָרָא אֶלּוֹת בְּכָל־עַת:

10. 'im-`al-Shadday yith`anag yiqa'ra' 'Eloah b'kal-`eth.

Job27:10 Shall he take delight in Shadday? Shall he call on the El at all times?

<10> μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ;
ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

10 mē echei tina parrēsian enanti autou?

shall he hold any confidence before him?

ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?

or as one calling upon him, shall he listen to him?

רִא אָוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עַמְּדָשָׁדֵי לֹא אָכַחַד:
11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher `im-Shadday lo 'akached.

Job27:11 I shall instruct you in the hand of El;
what is with Shadday I shall not conceal.

<11> ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἔστιν ἐν χειρὶ κυρίου.
ἃ ἔστιν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymen ti estin en cheiri kyriou;

But indeed, I shall announce to you what is in the hand of YHWH;

ha estin para pantokratori, ou pseusomai.

the things which are by the almighty I shall not lie about.

רִב חֹן־אֲתֶם כָּלֶכֶם חִזְוִיתֶם וְלֹמַה־זֶה הַבָּל תַּהֲבֵלְהוּ:
12. hen-`atēm kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all you yourselves have seen it; why then do you speak this vanity?

<12> οἶδον δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.

12 idou dē pantes oidate hoti kena kenois epiballete.

Behold, you all know that vanity upon vanity you put.

ינֶזֶה חַלְקָדָם רְשָׁע עַמְּדָאֵל וּנְחַלְתָּעַרְצִים מִשָּׁדֵי יְקָחוּ:
13. zeh cheleq-`adam rasha` `im-`El w'nachalath `aritsim miShadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from El,
and the inheritance which tyrants receive from Shadday.

<13> αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου,
κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς.

13 hautē hē meris anthrōpou asebous para kyriou,

This is the portion man of an impious from YHWH,

ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.

the possession of mighty ones shall come from the almighty upon them.

יד אם-ירבו בניו למוד-חרב וצאנצאיו לא ישבעו-לחם:

14. 'im-yir'bu banayu l'mo-chareb w'tse'etsa'ayu lo' yis'b'u-lachem.

Job27:14 Though his sons become numerous, the sword is for them, and his descendants shall not be satisfied with bread.

〈14〉 ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν·

14 εαν δε πολλοί γενόνται ἥις οὐιοί αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν εσονται;
And if many become his sons, for slaughter they shall be;
εαν δε καὶ ἀνδρόθοσιν, προσαίτεσσοις;
and if even they shall arrive at manhood they shall beg.

טו שירידו במוות יקברו ואלמנתו לא תבכינה:

15. s'rido bamaweth yiqa'beru w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Job27:15 His survivors shall be buried because of the plague, and their widows shall not weep.

〈15〉 οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν, γῆρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

15 hoi de periontes autou en thanatō teleutēsousin,

the ones remaining of his in plague shall come to

εις de autōn outheis eleēsei.

טו אם-יזכר כעפר כסף וכחמר יכין מלכישן: 16

16. 'im-vits'bor be-apbar kaseph w'bachomer yakin mal'bush.

Job 27:16 Though he piles up silver like dust and prepares garments as the clay,

§16 έὰν σιναγάγηται πρόπειρος γῆν ἀσυνίστοις. ἵστα δὲ προλόγῳ ἐτοιμάστη νομίστοις.

16 ean synagoge hōsper gēn argyrion.

If he should have gathered together as earth silver.

isa de pēlō hetoimasē chryzion.

and **equally** as mortar shall prepare gold.

17 וְעַל־אֶת־בָּשָׂר וְעַל־בָּשָׂר וְעַל־בָּשָׂר וְעַל־בָּשָׂר יִזְכֵּן וְצָדִיק יִלְבְּשֶׁן וְכֹסֶף נָקֵן יִחְלֻקֵּן:

17. yakin w'tsadiq yil'bash w'keseph naqi yachaloq.

Job27:17 He may prepare it, but the just shall wear it
and the innocent shall divide the silver.

¶**17** ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται,
τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.

17 tauta panta dikaioi peripoiesontai,
all these things the just shall procure.

ta de chrēmata autou alēthinoi kathexousin.

and of his things the true ones shall control.

רֵיחַ בְּנָה כַּעַשׂ בִּירָתֹו וּכְסָכָה עֲשָׂה נֶצֶר: 18

18. **banah ka`ash beytho uk'sukah `asah notser.**

Job27:18 He has built his house like the spider's web,
or as a hut which the watchman has made.

אֲ18> אָפְּבַת δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη.

18 apebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.

turned out to be And his house as if for a moth, and as if for a spider.

רֵית עַשְׂרֵךְ רִשְׁבָב וְלֹא גִּיסְפָּה עַיְנִיו פְּקָח וְאַרְגָּנוֹ: 19

19. **`ashir yish'kab w'lo' ye'aseph `eynayu paqach w'eynenu.**

Job27:19 He lies down rich, but never again; he opens his eyes, and it is no longer.

אֲ19> πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει,
όφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.

19 plousios koimētheis kai ou prosthēsei,
The rich man shall sleep, and shall not proceed;
ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin.
his eyes are opened wide, and he is no longer.

כְּתַשְׁרִגָּהוּ כְּמִים בְּלָהּות לִילָּה גְּנַבְתָּו סִפְהָה: 20

20. **tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu supah.**

Job27:20 Terrors overtake him like waters; a tempest steals him away in the night.

אֲ20> συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος.

20 synēntēsan autō hōsper hydōr hai odynai, nykti de hypheilato auton gnophos;
meet up with him as if water Grieves; and by night takes him the dark.

כְּאַרְשְׁאָהוּ קָדִים וַיְלָךְ וַיְשַׁעֲרָהוּ מִמְּקָמוֹ: 21

21. **yisa'ehu qadim w'yelak wisa`arehu mim'qomo.**

Job27:21 The east wind carries him away,
and he is gone, for it whirls him away from his place.

אֲ21> ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται
καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai
takes him A burning wind, and he shall go forth;
kai likmēsei auton ek tou topou autou.
and it shall winnow from out of his place.

כְּבָרִשְׁלָקְדַּעֲלֵיו וְלֹא בְּחֶמֶל מִידֹּו בְּרוֹתְחַ יְבָרָחְ: 22

22. w'yash'lek `alayu w'lo' yach'mol miyado baroach yib'rach.

Job27:22 For it shall hurl at him and shall not spare;
he shall surely try to flee from his hand.

<22> καὶ ἐπιρρίψει ἐπ’ αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται·

22 kai epiripsei ep' auton kai ou pheisetai;
And he shall cast upon him, and shall not spare;
ek cheiros autou phygē pheuxetai;
from out of his hand exile he shall flee into.

כְּגִרְשָׁפָקְעַלְיָמוֹ בְּפִימֹ וְיִשְׁרָקְעַלְיָמוֹ מִפְּקָמוֹ: 23

23. yis'poq `aleymo kapeymo w'yish'roq `alayu mim'qomo.

Job27:23 Men shall clap their hands at him and shall hiss him from his place.

<23> κροτήσει ἐπ’ αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

23 krotēsei ep' autou cheiras autou
He shall cause man to clap against him his hands,
kai syriei auton ek tou topou autou.
and he shall whistle at him from out of his place.

Chapter 28

אֵכֶם יְשֵׁלָמְךָ מִזְבְּחָה מִזְבְּחָה וְאֵלֶּא כְּלָמְדָךָ אֵלֶּא כְּלָמְדָךָ: Job28:1

1. ki yesh lakeseph motsa' umaqom lazahab yazoqu.

Job28:1 Surely there is a mine for silver and a place where they refine gold.

<28:1> ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος, ὅθεν γίνεται, τόπος δὲ χρυσίῳ, ὅθεν διηθεῖται.

1 estin gar argyriō topos, hothen ginetai,
For there is for silver a place from where it exists,
topos de chrysiō, hothen diētheitai.
and a place for gold from where it is refined.

בְּבָרֶזֶל מַעֲפָר יַקְחֵן וְאֶבֶן רְצִיקָנְחִישָׁה: 2

2. bar'zel me`aphar yuqach w'eben yatsuq n'chushah.

Job28:2 Iron is taken from the dust, and copper is melted of the stone.

<2> σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται, χαλκὸς δὲ ἵσα λίθῳ λατομεῖται.

2 sidēros men gar ek gēs ginetai, chalkos de isa lithō latomeitai.
iron For from out of the earth comes, and brass equally like stone is quarried.

וְאַתָּה תֹּאמֶן כִּי־עֲשֵׂית יְמִינְךָ כִּי־עֲשֵׂית שְׁמִינְךָ
בְּקַצְצָר שְׁמָךְ לְחַשְׁךְ וְלְכָל־תְּכִלִּת הַיּוֹא חֹקֵר אַבָּן אֶפְלָן וְצַלְמֹות:

3. qets sam lachoshek ul'kal-tak'lith hu' choqer 'eben 'ophel w'tsal'maweth.

Job28:3 He puts an end to darkness, and to the farthest limit he searches out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

«3» τάξιν ἔθετο σκότει, καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἔξακριβάζεται· λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου,

3 taxin etheto skotei, kai pan peras autos exakribazetai;
an order He established for darkness, and every limit he determines exactly;
lithos skotia kai skia thanatou,
is as a stone darkness and the shadow of death.

דְּפָרֵץ נַחַל מַעֲמָדָגָר הַגְּשָׁכָחִים מִגְּרָגָל דָּלָן מְאֻנוֹשׁ נְעָזָה:
4. parats nachal me'im-gar hanish'kachim mini-ragel dalu me'enosh na'u.

Job28:4 He opens a shaft far from habitation, forgotten by the foot; they hang and swing to and fro far from men.

«4» διακοπὴ χειμάρρου ἀπὸ κονίας· οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἡσθένησαν ἐκ βροτῶν ἐσαλεύθησαν.

4 diakopē cheimarrou apo konias;
There is a breach of the rushing stream from powder;
hoi de epilanthanomenoi hodon dikaiān ēsthenēsan ek brotōn esaleuthēsan.
the ones forgetting way the just are weakened; of mortals – they are shaken.

הָאָרֶץ מִמֶּנָּה יַצֵּא־לָהּ וַתַּחַטֵּא בְּהַפְּךְ כִּמוֹ־אָשׁ:

5. 'erets mimenah yetse'-lachem w'thach'teyah neh'pak k'mo-'esh.

Job28:5 The earth, from it comes bread, and underneath it is turned up as fire.

«5» γῆ, ἐξ αὐτῆς ἔξελεύσεται ἄρτος, ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὥσει πῦρ.

5 gē, ex autēs exeleusetai artos,
As for the earth, out of it shall come forth bread;
hypokatō autēs estraphē hōsei pyr.
underneath it, it was turned as fire.

וְמִקְוָמָסְפִּיר אַבְנִית וְעַפְרָת זָהָב לוֹ:

6. m'qom-sapir 'abaneyah w'aph'roth zahab lo.

Job28:6 Its rocks are the place of sapphires, and its dust contains gold.

«6» τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς, καὶ χῶμα, χρυσίον αὐτῷ.

6 topos sappheirou hoi lithoi autēs, kai chōma, chryssion autō.
are the place of the sapphire Her stones; and an embankment her gold.

נֶתֶב לֹא-יָדַע עִיט וְלֹא שְׁזַפְתּו עֵין אֵיה:
7. nathib lo'-y'da`o `ayit w'lo' sh'zaphatu `eyn 'ayah.

Job28:7 There is a path which no bird of prey knows,
nor has the falcon's eye caught sight of it.

<7> τρίβος, οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός·

7 tribos, ouk egnō autēn peteinon, kai ou pareblepsen autēn ophthalmos gypos;

There is a road not knows it the bird; and looked not at it the eye of the vulture,

חַלְאָד-הַדְרִיכָהו בְגִיר-שְׁחִין לֹא-עֲדָה עַלְיוֹ שְׁחָל:
8. lo'-hid'rikuhu b'ney-shachats lo'-adah `alayu shachal.

Job28:8 The sons of pride have not trodden it, nor has the lion passed over it.

<8> οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν νἱὸν ἀλαζόνων, οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων.

8 ouk epatēsan autēn huioi alazonōn, ou parēlthen ep' autēs leōn.

not trod it the sons of ostentatious ones; not went upon it a lion.

ט בְּחַלְמִישׁ שְׁלָח יָדו הַפְּקָד מִשְׂרֵשׁ חֲרִים:
9. bachalamish shalach yado haphak mishores harim.

Job28:9 He puts his hand on the flint; he overturns the mountains at the base.

<9> ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ, κατέστρεψεν δὲ ἐκ ρίζῶν ὅρη·

9 en akrotomō exeteinen cheira autou,

in a chiseled place He stretched forth his hand,

katestrepse de ek hrizōn orē;

and overturned by the roots mountains;

ר בְּצֹרוֹת יָאָרִים בְּקֻע וּכְלִיְקָר בָּאָתָה עִינָוּ:
10. batsuroth y'orim biqe`a w'kal-y'qar ra'athah `eyno.

Job28:10 He cuts out rivers among the rocks, and his eye sees every precious thing.

<10> δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν, πᾶν δὲ ἔντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός·

10 dinas de potamōn errēxen, pan de entimon eiden mou ho ophthalmos;

the hill of rivers he tore up; every and valuable thing beheld my eye.

ר־א מִבְכֵי נְהָרוֹת חַבֵּשׁ וַתְּעַלְמָה רַצָּא אָרֶן כ
11. mib'ki n'haroth chibesh w'tha`alumah yotsi' 'or.

Job28:11 He dams up the streams from flowing,
and what is hidden he brings out to the light.

<11> βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, ἔδειξεν δὲ ἔαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς.

<16> καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίω Ωφιρ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ.

16 kai ou symbastachthēsetai chrysiō Ōphir,

And she shall not be compared with the gold of Ophir,

en onychi timiō kai sappheirō;

with onyx valuable and sapphire.

17 זֶהב וְצָכִיר וְתָמְרָתָה כְּלֵי-פַּז:

17. lo'-ya`ar'kenah zahab uz'kokith uth'murathah k'li-phaz.

Job28:17 Gold or glass cannot equal it, nor can it be exchanged for articles of fine gold.

<17> οὐκ ἴσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὄνυξ καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ.

17 ouk isōthēsetai autē chrysion kai hualos kai to allagma autēs skeuē chrysa;

shall not be equal to her Gold and glass, nor as barter for her items of gold.

18 מִשְׁנָה וְגַבִּישׁ לֹא רַזְכָּר וּמְשֻׁךְ חֲכָמָה מִפְנִינִים:

18. ra'moth w'gabish lo' yizaker umeshek chak'mah mip'ninim.

Job28:18 Coral and crystal are not to be mentioned;

and the acquisition of wisdom is above rubies.

<18> μετέωρα καὶ γαβῖς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἔλκυσον σοφίαν ὑπέρ τὰ ἔσώτατα.

18 meteōra kai gabis ou mnēsthēsetai,

Meteorites and crystal shall not be mentioned;

kai helkyson sophian hyper ta esōtata;

but draw on wisdom above the innermost things.

19 טְהוֹר בְּקַתְמָה פֶּתֶדֶת-כּוֹשׁ לֹא תְּסַלֵּה: ב

19. lo'-ya`ar'kenah pit'dath-Kush b'kethem tahor lo' th'suleh.

Job28:19 The topaz of Kush shall not equal it, nor can it be valued in pure gold.

<19> οὐκ ἴσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας,

χρυσίω καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται.

19 ouk isōthēsetai autē topazion Aithiopias,

shall not be equal to her The topaz of Ethiopia;

chrysiō katharō ou symbastachthēsetai.

gold pure she shall not be compared with.

20 בִּינָה מִזְמָה מְאֵין תָּבוֹא וְאֵין זֶה מָקוֹם בִּינָה:

20. w'hachak'mah me'ayin tabo' w'ey zeh m'qom binah.

Job28:20 Where then does wisdom come from? And where is the place of understanding?

<20> ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη; ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως;

20 hē de sophia pothen heurethē?

But concerning wisdom, from what place shall she be found?
poios de topos estin tēs syneseōs?
and of what kind of place is understanding?

כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה

21. w'ne`el'mah me`eyney kal-chay u me`oph hashamayim nis'tarah.

Job28:21 Thus it is hidden from the eyes of all living
and concealed from the birds of the heavens.

<21> λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη·

21 lelēthen panta anthrōpon

She has escaped notice of every man;

kai apo peteinōn tou ouranou ekrybē;

and from the birds of the heavens she was hid.

כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה

22. 'Abaddon wamaweth 'am'ru b'az'neynu shama`nu shim'ah.

Job28:22 Abaddon and death say, with our ears we have heard its fame.

<22> ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος.

22 hē apōleia kai ho thanatos eipan Akēkoamen de autēs to kleos.

Destruction and death said, We have heard of her fame.

כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה

23. 'Elohim hebin dar'kah w'hu' yada` 'eth-m'qomah.

Job28:23 Elohim understands its way, and He knows its place.

<23> ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς·

23 ho theos eu synestēsen autēs tēn hodon, autos de oiden ton topón autēs;

Elohim well commended her way; and he knows her place.

כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה

24. ki-hu' liq'tsoth-ha'arets yabit tachath kal-hashamayim yir'eh.

Job28:24 For He looks to the ends of the earth and sees everything under the heavens.

<24> αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπὸ οὐρανὸν πᾶσαν ἔφορῷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ

24 autos gar tēn hyp' ouranon pasan ephorā eidōs ta en tē gē

For he under the heavens inspects all things, knowing the things in the earth;

כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה
כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה כִּי-בְּלֵיתָ מַעֲרֵתָה

25. la`asoth laruach mish'qal umayim tikən b'midah.

Job28:25 To make the weight for the wind and He weighs the waters by measure,

<25> πάντα, ἀ ἐποίησεν, ἀνέμων σταθμὸν ὅδατός τε μέτρα·

25 panta, ha epoiesen, anemōn stathmon hydatos te metra;

all which he made, of the winds even the weight, of water and the measures.

:בְּעֵשֶׂת לְמַטָּר חַק וְדָרֶךְ לְחַזֵּיז קְלוֹת: 26

26. **ba`astho lamatar choq w'derek lachaziz qoloth.**

Job28:26 When He made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

<26> ὅτε ἐποίησεν οὕτως, ὑετὸν ἡρύθμησεν καὶ ὄδὸν ἐν τινάγματι φωνᾶς·

26 hote epoiesen houtos, hueton ērithmēsen

When he made them, thus seeing he counted them,

kai hodon en tinagmati phōnas;

and made a way for the vibration of sound.

:כִּז אֵז רָאָה וַיַּסְפַּר הַכִּינָה וַיַּגְמַד חֲקָרָה: 27

27. **'az ra'ah way'sap'rah hekinah w'gam-chaqarah.**

Job28:27 Then He saw it and declared it; He established it and also searched it out.

<27> τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἔξηγήσατο αὐτήν, ἐτοιμάσας ἔξιχνίασεν.

27 tote eiden autēn kai exēgēsato autēn, hetoimasas exichniases.

Then he beheld it, he described it; preparing he tracked it out.

:בְּעֵשֶׂת לְאָדָם הַז יָרָאת אֲדֹנִי הַיָּא חַקָּמָה וְסָור מֶרֶע בִּינָה: ס 28

28. **wayo'mer la'adam hen yir'ath 'Adonai hi' chak'mah w'sur mera` binah.**

Job28:28 And to man He said, Behold, the fear of My Adon (Master), that is wisdom; and to depart from evil is understanding.

<28> εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ Ἰδοὺ δὲ οὐτισμός θεοσέβεια ἔστιν σοφία, τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἔστιν ἐπιστήμη.

28 eipen de anthrōpō Idou hē theosebeia estin sophia,

And he said to man, Behold, the fear of El is wisdom;

to de apechesthai apo kakōn estin epistēmē.

and being at a distance from evils is higher knowledge.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Job 29 - 31

:אַיִלְעָמָר אֵיּוֹב שְׁאַת מִשְׁלָו וַיֹּאמֶר Job29:1

1. **wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.**

Job29:1 And Eyob again took up his discourse and said,

<29:1> Ἔτι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἰπεν τῷ προσοιμάῳ

1 Eti de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

But still Job proceeding spoke the retort.

בְּמִרְיַתְנֵנִי בִּירָחִידְקָדֵם כִּימֵי אֶלְוֹה יִשְׁמַרְנִי:

2. mi-yit'neni k'yar'chey-qedem kimey 'Eloah yish'm'reni.

Job29:2 Oh that I were as in months past, as in the days when the El preserved me;

<2> Τίς ἂν με θείη κατὰ μῆνα ἐμπροσθεν ἡμερῶν, ὃν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν;

2 Tis an me theiē kata mēna emprosthen hēmerōn,

O that he might have put me according to the month before the days

hōn me ho theos ephylaxen?

of which me the El guarded;

גַּבְהָלוֹ נָרוֹ עַלְיִ רָאשִׁי לְאַזְרֹ אֶלְךָ חִשְׁבָּה:

3. b'hilo nero `aley ro'shi l'oro 'elek choshek.

Job29:3 When His lamp shone over my head, and by His light I walked through darkness;

<3> ὅς ὅτε τὴν γένει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου,
ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει.

3 hōs hote ēugei ho lychnos autou hyper kephalēs mou,
as when shone his lamp over my head;

hote tō phōti autou eporeuomēn en skotei;
as when by his light I went through darkness;

דְּכָאָשָׁר חִרְיתִּי בִּימֵי חֲרָפִי בְּסָוד אֶלְוֹה עַלְיִ אָהָלִי:

4. ka'asher hayithi bimey char'pi b'sod 'Eloah `aley 'ahali.

Job29:4 As I was in the days of my harvest,
when the friendship of the El was over my tent;

<4> ὅτε ἥμην ἐπιβρίθων ὄδοις, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπήν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου.

4 hote ēmēn epibrithōn hodois,
when I was steadfastly pursued my ways;
hote ho theos episkopēn epoieito tou oikou mou;
when the El overseeing dealt with my house;

הַבָּעֵד שָׁׁדֵי עַמְּדֵי סְבִיבָהֵתִי נְעָרֵי:

5. b'od Shadday `imadi s'bibothay n'aray.

Job29:5 When Shadday was yet with me, and my children were around me;

<5> ὅτε ἥμην ὑλώδης λίαν, κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες.

5 hote ēmēn hylōdēs lian, kyklō de mou hoi paides;

when I was flush exceedingly, and round about me were my children;

וְבָרֶחֶץ הַלִּיכִי בְּחֶמֶת וְצֹור יְצֹוק עַמְּדִי פָּלָגֶר-שָׁמָן:

6. bir'chots halikay b'chemah w'tsur yatsuq `imadi pal'gey-shamen.

Job29:6 When my steps were bathed in butter,
and the rock poured out for me streams of oil!

<6> ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ, τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι·

6 hote echeonto mou hai hodoi boutyrō, ta de orē mou echeonto galakti;
when poured forth my ways butter, and my mountains poured forth milk;

ז בְּצָאתִי שַׁעַר עֲלֵי-קָרְתָּה בָּרֶחֶץ אֲכִין מָשָׁבִי:

7. b'tse'thi sha`ar `aley-qareth bar'chob 'akin moshabi.

Job29:7 When I went out to the gate by the city, when I prepared my seat in the street,

<7> ὅτε ἐξεπορευόμην ὅρθιος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος.

7 hote exeporeuomēn orthrios en polei,
when I went forth at daybreak into the city,
en de plateiais etithetho mou ho diphros.
in and the squares they placed my chair.

ח קָאוּנִי נָעָרִים וְנָحָבָאִי וַיְשִׁרְשִׁים קָמוּ עַמְּדִי:

8. ra'uni n`arim w'nech'ba'u wishishim qamu `amadu.

Job29:8 The young men saw me and hid themselves, and the aged arose and stood.

<8> οὐδόντες με νεανίσκοι ἐκρύθησαν, πρεσβῦται δὲ πάντες ἐστησαν·

8 idontes me neaniskoi ekrybēsan, presbytai de pantes estēsan;
In beholding me, the young men hid, the old men and all stood.

ט שְׁרִים עָצָרִי בְּמַלִּים וּכְפִרְשָׁמוּ לְפִיהֶם:

9. sarim `ats'ru b'milim w'kaph yasimu l'phihem.

Job29:9 The princes held back with words and they laid a hand on their mouths;

<9> ἀδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.

9 hadroi de epausanto lalountes daktylon epithentes epi stomati.
And the stout men ceased speaking, their finger placing to their mouth.

י קּוֹל-גִּידִים נָחָבָאִו וְלִשְׁוֹנָם לְחַקְמָה-בְּקָהָה:

10. qol-n'gidim nech'ba'u u'l'shonam l'chikam dabeqah.

Job29:10 The voice of the nobles was hushed, and their tongue stuck to their palate.

<10> οἵ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με,
καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη·

10 hoi de akousantes emakarisan me,
And the ones hearing declared me blessed;
kai glōssa autōn tō laryggi autōn ekollēthē;
and their tongue to their throat cleaved.

וְעֵזֶב עַל־עַד־עֲזָבָה וְעַזְבָּנִי וְעַזְבָּנִי רָאַתָּה וְתַעֲזִיבָנִי:
יא כִּי אָז שָׁמַעַת וְתַאֲשִׁרָנִי וְעַזְבָנִי רָאַתָּה וְתַעֲזִיבָנִי:

11. ki 'ozen sham'ah wat'ash'reni w'ayin ra'athah wat'ideni.

Job29:11 For the ear heard, it blessed me, and the eye saw, witnessed for me,

<11> ὅτι οὖς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με, ὀφθαλμὸς δὲ ἵδων με ἔξεκλινεν.

11 hoti ous ēkousen kai emakarisen me, ophthalmos de idōn me exeklinen.

For the ear heard, and blessed me; and the eye beholding me, turned aside.

וְעֵזֶב עַל־עַד־עֲזָבָה וְעַזְבָּנִי וְעַזְבָּנִי רָאַתָּה וְתַעֲזִיבָנִי:
יב כִּי־אָמַלְט עַנִּי מִשְׁעוּעַ וַיְתָהַם וְלֹא־עַזְר לֹז:

12. ki-'amalet `ani m'shaue`a w'yathom w'lo'-`ozer lo.

Job29:12 Because I delivered the poor who cried for help,
and the orphan who had no helper to him.

<12> διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ ὄρφανῷ, ὃ οὐκ ἦν βοηθός, ἐβοήθησα·

12 diesōsa gar ptōchon ek cheiros dynastou

For I delivered the poor from out of the hand of the mighty one;

kai orphanō, hō ouk ēn boēthos, eboēthēsa;

and the orphan in which there was no helper, I helped.

וְעֵזֶב עַל־עַד־עֲזָבָה וְעַזְבָּנִי וְעַזְבָּנִי רָאַתָּה וְתַעֲזִיבָנִי:
יג בָּרְכַת אָבֵד עַלְיָתָבָא וְלֹבָן אַלְמָנָה אַרְנִין:

13. bir'kath 'obed `alay tabo' w'leb 'al'manah 'ar'nin.

Job29:13 The blessing of the perishing came upon me,
and I made the widow's heart to sing for joy.

<13> εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι, στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν.

13 eulogia apollymenou ep' eme elthoi,

the blessing of the one perishing upon me may come;

stoma de chēras me eulogēsen.

for the mouth of the widow blessed me.

וְעֵזֶב עַל־עַד־עֲזָבָה וְעַזְבָּנִי וְעַזְבָּנִי רָאַתָּה וְתַעֲזִיבָנִי:
יד צְדָקָה לְבָשְׂתִי וַיְלַבְשֵׂנִי כְּמֻעֵיל וְצִנִּיף מִשְׁפָטִים:

14. tsedeq labash'ti wayil'basheni kim'il w'tsaniph mish'pati.

Job29:14 I put on righteousness, and it clothed me;
my justice was like a robe and a turban.

<14> δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἵσα διπλοί >δι.

14 dikaiosynēn de enededykein,

And righteousness I had put on,

ēmphiāsamēn de krima isa diploidi.

and I clothed on judgment equal to a double garment.

טו עִינִים חִיָתִי לְעַזְרָה וּרְגָלִים לְפֶתַח אֲנִי:

טו עִינִים חִיָתִי לְעַזְרָה וּרְגָלִים לְפֶתַח אֲנִי:

15. `eynayim hayithi la`iuer w'rag'layim lapiseach 'ani.

Job29:15 I was eyes to the blind and feet was I to the lame.

<15> ὁφθαλμὸς ἡμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χωλῶν.

15 ophthalmos ēmēn typhlōn, pouς de chōlōn.

I was the eye of the blind, and the foot for the lame.

טֹז אָב אָנֹכִי לְאָבִיוֹנִים וּרְבָב לְאָדִיבָעִתִי אֲחִקְרָהוּ:

טֹז אָב אָנֹכִי לְאָבִיוֹנִים וּרְבָב לְאָדִיבָעִתִי אֲחִקְרָהוּ:

16. 'ab 'anoki la'eb'yonim w'rib lo'-yada`ti 'ech'q'rehu.

Job29:16 I was a father to the needy, and I investigated the case which I did not know.

<16> ἐγὼ ἡμην πατήρ ἀδυνάτων, δίκην δέ, ἦν οὐκ ἥδειν, ἔξιχνίασα.

16 egō ēmēn patēr adynatōn, dikēn de, hēn ouk ἥdein, exichniasa;

I was the father of the disabled; the cause which I knew not I tracked out.

יז וְאַשְׁבָּרָה מִתְלֻעָות עִיל וּמִשְׁנָרוֹ אַשְׁלִיךְ טָרֵף:

יז וְאַשְׁבָּרָה מִתְלֻעָות עִיל וּמִשְׁנָרוֹ אַשְׁלִיךְ טָרֵף:

17. wa'ashab'rah m'thal`oth `aual umishinayu 'ash'lik tareph.

Job29:17 And I broke the jaws of the wicked and snatched the prey from his teeth.

<17> συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων, ἐκ δὲ μέσου τῶν ὁδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἔξεσπασα.

17 synetrispa de mylas adikōn,

And I broke the molars of unjust ones;

ek de mesou tōn odontōn autōn harpagma exespasa.

from out of the midst of their teeth the prey I pulled out.

יח וְאָמַר עַם-קְנִי אָגָע וּכְחוֹל אֲרָבָה יִמְרָם:

יח וְאָמַר עַם-קְנִי אָגָע וּכְחוֹל אֲרָבָה יִמְרָם:

18. wa'omar `im-qini 'eg'wa` w'kachol 'ar'beh yamim.

Job29:18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

<18> εἰπα δέ Ἡ ἡλικία μου γηράσει, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω.

18 eipa de Hē hēlikia mou gērasei,

And I said, My stature shall grow old

hōsper stelechos phoinikos polyn chronon biōsō;

as the trunk of a palm; with much time I shall spend life.

וְאַז-עֲלֵיכָה תִּפְתֹּחֶת אֶלְעָזֶר / וְעַד עַד-עֲלֵיכָה תִּפְתֹּחֶת 19
יְתַשְּׁרְשֵׁי פְתֻוחַת אֱלֵירָמִים וְטַל יָלִין בְּקָצִירִי:

19. shar'shi phathuach 'eley-mayim w'tal yalin biq'tsiri.

Job29:19 My root is spread out to the waters, and the dew lies all night on my branch.

〈19〉 ἡ ρίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου·

19 hē hriza mou diēnoikta epi hydatos, kai drosos aulisthēsetai en tō therismō mou;

The root was widened upon the water, and the dew lodged among my harvest.

כְּבָודִי חֶדֶשׁ עַמְדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תְּחִלִּיפָה: 20
כְּבָודִי חֶדֶשׁ עַמְדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי תְּחִלִּיפָה:

20. k'bodi chadash `imadi w'qash'ti b'yadi thachaliph.

Job29:20 My glory is fresh with me, and my bow is renewed in my hand.

〈20〉 ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται.

20 hē doxa mou kainē met' emou, kai to toxon mou en cheiri autou poreusetai.

My glory was new with me, and my bow in his hand went forth.

כָּלִישָׁמָנוּ וַיַּחֲלֹף וַיָּהִי מֵלֵם עַצְתִּי: 21
כָּלִישָׁמָנוּ וַיַּחֲלֹף וַיָּהִי מֵלֵם עַצְתִּי:

21. li-sham'u w'yichelu w'yid'mu l'mo `atsathi.

Job29:21 To me they listened and waited, and kept silent for my counsel.

〈21〉 ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον, ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ·

21 emou akousantes proseschon, esiōpēsan de epi tē emē boulē;

Men hearing of me took heed, and kept silent over my counsel.

כְּבָאָחָרִי דִּבְרֵי לֹא יִשְׁנֶנוּ וְעַלְיָמוּ תְּטַפְּמַלְתִּי: 22
כְּבָאָחָרִי דִּבְרֵי לֹא יִשְׁנֶנוּ וְעַלְיָמוּ תְּטַפְּמַלְתִּי:

22. 'acharey d'bari lo' yish'nu w`aleymo titoph milathi.

Job29:22 After my words they did not go on, and my speech dropped on them.

〈22〉 ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ρήματι οὐ προσέθεντο,
περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὅπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν·

22 epi de tō emō hrēmati ou prosethento, perichareis de eginonto, hopotan autois elaloun;
At my word they proceeded not; overjoyed but they became when I spoke to them.

כְּגַוְיָחָלָיו כְּמַטְרֵר לֵי וּבְיָהָם פְּצַרְוּ לְמַלְקוֹשׁ: 23
כְּגַוְיָחָלָיו כְּמַטְרֵר לֵי וּבְיָהָם פְּצַרְוּ לְמַלְקוֹשׁ:

23. w'yichalu kamatar li uphihem pa`aru l'mal'qosh.

Job29:23 And they waited for me as for the rain,
and opened their mouth as for the spring rain.

〈23〉 ὥσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ύετόν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν.

23 hōsper gē dipsōsa prosdechomenē ton hueton, houtōs houtoi tēn emēn lalian.

As the earth thirsting, favorably receiving the rain, so were these at my speech.

כד אֲשֶׁר אֱלֹהִים לֹא יָמִינוּ וְאָוֶר פָנֵי לֹא יִפְלֹגֵן:

24. 'es'chaq 'alehem lo' ya'aminu w'or panay lo' yapisun.

Job29:24 I smiled on them when they did not believe,
and the light of my face they did not cast down.

‘**24** ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ πιστεύσωσιν,
καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν·’

24 εαν γέλασο προς αὐτούς, οὐ μὲν πίστευσόιν,
If I should have laughed on them, in no way should they have trusted the thing;
καὶ φῶς του προσόπου μου οὐκ ἀπεπίπτειν;
and the light of my face was not fallen away.

**25. 'ebachar dar'kam w'esheb ro'sh
w'esh'kon k'melek bag'dud ka'asher 'abelim y'nachem.**

Job29:25 I chose out their way and sat as chief, and dwelt as a king among the troops, as one who comforted the mourners.

·**25** ἐξελεξάμην ὅδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων
καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν.

25 **exelexamēn** hodon autōn kai **ekathisa** archōn kai **kateskēnou**

I chose their way, and I sat as ruler; and I encamped

ἥσει βασίλευς εν μονοζόνοις ἡν τρόπον παθεινούς παρακαλῶν.

as king among armed ones, in which manner mourners comforting.

Chapter 30

**1. w`atah sachaqu `alay ts`irim mimeni l`yamim
‘asher-ma’as’ti ‘abotham lashith `im-kal’bey tso’ni.**

Job30:1 But now they who are of fewer days than I have poured derision upon me, whose fathers I disdained to put with the dogs of my flock.

〈30:1〉 νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου,
ἐλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει, ὃν ἔξουδένουν πατέρας αὐτῶν,
οὓς οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων.

1 **ny ni de kate gelas an** mou, elachistoi **nyn nou the to usin** me en merei,

And now ridicule me the least of them; now they admonish me in turn –
 hōn exoudenoun pateras autōn,
 whom I treated with contempt their fathers,
 hous ouch hēgēsamēn einai axious kynōn tōn emōn nomadōn.
 whom I did not esteem to be worthy of dogs of my grazing flocks.

בְּגַם־פָּחַד יְהִיָּה מֵהֶם לֹא מֵעַלְיָמוּ אֲבָד קָלָחַ:

2. gam-koach y'deyhem lamah li `aleymo 'abad kalach.

Job30:2 yes, the strength of their hands, in what way to me?
 Vigor had perished from them.

καὶ γε ἵσχυς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι; ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια
 2 kai ge ischys cheirōn autōn hina ti moi?

And indeed, is the strength of their hands what profit to me?
 ep' autous apōleto synteleia
 of them It was destroyed to completion.

גַּם־בְּחֹסֶר וּבְקָפֵן גָּלְמִיד הַעֲרָקִים צִיה אַמְשָׁאָה וּמְשָׁאָה:

3. b'cheser ub'kaphan gal'mud ha`or'qim tsiah 'emesh sho'ah um'sho'ah.

Job30:3 For want and famine they were dried up,
 they gnaw the dry ground which formerly was waste and desolation,

καὶ λιμῷ ἄγονος· οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἔχθες συνοχὴν
 καὶ ταλαιπωρίαν,

3 en endeia kai limō agonos;

In lack and hunger one is barren,
 hoī pheugontes anydron echthes synochēn kai talaipōrian,
 as the ones fleeing waterless yesterday in conflict and misery.

דַּקְטָבִים מְלוּיכַת עַלְיָה שִׁיחַ וּשְׁרֵשׁ רְתָמִים לְחַמָּם:

4. haqot'phim maluach `aley-siach w'shoresh r'thamim lach'mam.

Job30:4 Who pluck mallow by the bushes, and the broom roots for their food.

οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ ἥχουντι, οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα,
 ἄτιμοι δὲ καὶ πεφαυλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ,
 οἵ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

4 hoī periklōntes halima epi ēchounti,

The ones breaking off the marine plant upon the sounding shore,
 hoitines halima ēn autōn ta sita, atimoi de
 whose marine plants were for their grain; and were without honor,
 kai pephaulismenoi, endeeis pantos agathou,
 and being treated as worthless, lacking of every good thing;
 hoī kai hrizas xylōn emasōnto hypo limou megalou.
 and the roots of trees gnawed because of hunger great.

לְעֹזֶב צָרָא צָרָא צָרָא צָרָא 5
הַמִּזְגָּו יָגַרְשׁו יְרִיעָו עֲלֵיכֶם כָּנָכֶב:

5. **min-gew y'gorashu yari`u `aleymo kaganab.**

Job30:5 They are driven out from among men; they cried after them as after a thief,

<5> ἐπανέστησάν μοι κλέπται,

5 epanestēsan moi kleptai,

rose up against me Thieves,

וּבְעָרוֹץ נְחָלִים לְשָׁפֹן חָרֵי עַפְרָ וְכַבְּדִים: 6
וּבְעָרוֹץ נְחָלִים לְשָׁפֹן חָרֵי עַפְרָ וְכַבְּדִים:

6. **ba`aruts n'chalim lish'kon chorey `aphar w'kephim.**

Job30:6 To dwell in the lifts of the valleys, in holes of the earth and of the rocks.

<6> ὥν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἥσαν τρῶγλαι πετρῶν·

6 hōn hoi oikoi autōn ēsan trōglai petrōn;

of whom their houses were burrows of rocks.

וּבֵין־שִׁיחִים יִגְהַקְוּ תְּחַת חָרֹול יִסְפְּחוּ: 7
וּבֵין־שִׁיחִים יִגְהַקְוּ תְּחַת חָרֹול יִסְפְּחוּ:

7. **beyn-sichim yin'haqu tachath charul y'supachu.**

Job30:7 Among the bushes they cry out; under the nettles they are gathered together.

<7> ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται· οὖν ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο,

7 ana meson euēchōn boēsontai;

in the midst of distinct places shall yell

hoi hypo phrygana agria diētōnto,

the ones who under stick dwellings wild pass life.

חַבְנִיר־גָּבֵל גָּמַם־בָּנִי בְּלִי־שֵׁם נְכָאוּ מִן־הָאָרֶץ: 8
חַבְנִיר־גָּבֵל גָּמַם־בָּנִי בְּלִי־שֵׁם נְכָאוּ מִן־הָאָרֶץ:

8. **b'ney-nabal gam-b'ney b'li-shem nik'u min-ha'arets.**

Job30:8 sons of fools, even sons without a name, they were scourged from the earth.

<8> ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς.

8 aphronōn huioi kai atimōn onoma

of fools They are sons and without honor have a name,

kai kleos esbesmenon apo gēs.

and fame extinguished from the earth.

טַוְעַתָּה נְגִינַתָּם חִירִיתִי וְאַחֲרֵי לְהָם לְמַלְהָה: 9
טַוְעַתָּה נְגִינַתָּם חִירִיתִי וְאַחֲרֵי לְהָם לְמַלְהָה:

9. **w`atah n'ginatham hayithi wa'ehi lahem l'milah.**

Job30:9 And now I have become their song, I am their byword to them.

<9> νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἴμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν·

9 nyni de kithara egō eimi autōn, kai eme thrylēma echousin;

And now harp I am their, and me for a common topic they have.

וְתַּעֲבֹנִי רְחָקֵי מִנִּי וּמִפְנֵי לֹא-חֶשְׁכֵּי רָקָן 10

10. ti`abuni rachaqu meni umipanay lo'-chas'ku roq.

Job30:10 They abhor me and stand aloof from me,
and they do not refrain from spitting at my face.

<10> ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν,
ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον.

10 ebdelyxanto de me apostantes makran,
And they abhorred me, separating far from me;
apo de prosōpou mou ouk epheisanto ptuelon.
and from my face they spared not spittle.

וְתַּעֲבֹנִי רְחָקֵי פָּתָח וּרְצֵן מִפְנֵי שְׁלָחוֹן 11

11. ki-yith'ro phitach way'aneni w'resen mipanay shilechu.

Job30:11 Because He has loosed His bowstring and afflicted me,
they have cast off the bridle of my presence.

<11> ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με,
καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν.

11 anoixas gar pharetran autou ekakōsen me,
For having opened his quiver he afflicted me;
kai chalinon tou prosōpou mou exapesteilan.
and the bridle of my presence sent away.

וְתַּעֲבֹנִי רְחָקֵי אָהָל עַל-יָמִין פָּרָחָח יְקִימָה בְּגַלִּי שְׁלָחוֹן
וְיִסְלֹּו עַלְיָ אָרְחוֹת אִידָּם 12

12. `al-yamin pir'chach yaqumu rag'lay shilechu wayasolu `alay 'ar'choth 'eydam.

Job30:12 On my right hand a brood rises;
they thrust aside my feet and build up against me their ways of destruction.

<12> ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν,
πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.

12 epi dexiōn blastou epanestēsan,
on the right hand of their offspring They rose up against me.
poda autōn exeteinan kai hōdopoiēsan ep' eme tribous apōleias autōn.
his feet he stretched out and opened against me; with paths of their destruction

וְתַּעֲבֹנִי רְחָקֵי כָּל כָּלָבָד כָּלָבָד כָּלָבָד כָּלָבָד כָּלָבָד 13

Job30:17 At night it pierces my bones within me, and my gnawings never lie down.

<17> νυκτὶ δέ μου τὰ ὄστα συγκέκαυται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται.

17 nykti de mou ta osta sygkekautai, ta de neura mou dialelytai.

And at night my bones burn, and my nerves are parted.

יְהִי־בָּרְבָּרָה־כֹּחַ יְתַחַפֵּשׁ לְבַוִּישָׁי כַּפֵּי בְּתַחַתִּי רְאֶזְרָנוּ: 18

18. b'rabb-roach yith'chapes l'bushi k'phi kutan'ti ya'az'reni.

Job30:18 By a great force my garment is distorted;
it binds me about as the collar of my coat.

<18> ἐν πολλῇ ἴσχύι ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς,
ῶσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με.

18 en pollē ischui epelabeto mou tēs stolēs,
With great strength it took hold of my robe;
hōsper to peristomion tou chitōnos mou perieschen me.
as the cleft of my garment it compassed me.

יְתִהְרָנֵי לְחָמֵר וְאַתְמִשֵּׁל כְּעָפָר וְאֲפָר: 19

19. horani lachomer wa'eth'mashel ke'aphar wa'epher.

Job30:19 He has cast me into the mire, and I have become like dust and ashes.

<19> ἥγησαι δέ με ἵσα πηλῷ, ἐν γῇ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς.

19 hēgēsai de me isa pēlō, en gē kai spodō mou hē meris;
And you have esteemed me equal to clay; in earth and ashes is my portion.

כְּאַשְׁׁוּעַ אֱלִיקָה וְלֹא תָּגַנְגֵּנִי עַמְדָהִי וְתַהְבִּגְנֵן בֵּיכִי: 20

20. 'ashaua` 'eleyah w'lo' tha'aneni `amad'ti watith'bonen bi.

Job30:20 I cry out to You, but You do not answer me;
I stand up, and You looked at me.

<20> κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου, ἔστησαν καὶ κατενόησάν με.

20 kekraga de pros se kai ouk eisakoueis mou, estēsan

And I have cried out to you, and not You hear me; they stood

kai katenoēsan me;
and contemplated me.

כְּאַתְּהַפֵּךְ לְאַכְזֵר לִי בְּעַצְםֵךְ תְּשֻׂטְמֵנִי: 21

21. tehaphek l'ak'zar li b'otsem yad'ak this't'meni.

Job30:21 You have become cruel to me; with the might of Your hand You persecute me.

<21> ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας.

21 epebēs de moi aneleēmonōs, cheiri krataiā me emastigōsas;

And you mounted against me mercilessly; hand with a strong you whipped me.

כִּבְתְּשַׁאֲנֵי אֶל־רוֹחַ תִּרְקִיבֵנִי וְתִמְגָנֵנִי תְּשֻׁהָה:²²

22. **tisa'eni 'el-ruach tar'kibeni uth'mog'geni t'shuuah.**

Job30:22 You lift me up to the wind and cause me to ride; and You dissolve me in a storm.

<22> ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας.

22 etaxas de me en odynais

And you arranged against me with griefs;

kai aperrippas me apo sotērias.

and you threw me away from deliverance.

כִּגְפִּידְעָתִי מֵת תִּשְׁיבֵנִי וּבֵית מוֹעֵד לְכָלְחִי:²³

23 . **ki-yada`ti maweth t'shibeni ubeyth mo`ed l'kal-chay.**

Job30:23 For I know that You shall bring me to death

and to the house of meeting for all living.

<23> οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ θυητῷ γῆ.

23 oida gar hoti thanatos me ektripsei; oikia gar panti thnētō gē.

For I know that death shall obliterate me; for the house of every mortal is ground.

כַּד אֵךְ לֹא־בָּעֵי יִשְׁלַח־חִידָּא אִם־בָּפִידָּו לְהַן שׁוֹעֵץ:²⁴

24. **'ak lo'-b'i yish'lach-yad 'im-b'phido lahen shu'a.**

Job30:24 Surely He shall not stretch out His hand to a heap of ruins,
or in his disaster therefore they cry out for help?

<24> εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι,
ἢ δεηθεῖς γε ἐτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.

24 ei gar ophelon dynaimēn emauton cheirōsasthai,

For ought that I should be myself to lay hands upon,

ē deētheis ge heterou, kai poiēsei moi touto.

or indeed beseech another and he should do this to me.

כַּה אִם־לֹא בְּכִירָתִי לְקַשְׁה־יּוֹם עֲגַמָּה נְפַשֵּׁר לְאַבְיוֹן:²⁵

25. **'im-lo' bakithi liq'sheh-yom `ag'mah naph'shi la'eb'yon.**

Job30:25 Or did I not weep for him whose day is hard?

Was not my soul grieved for the needy?

<25> ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἐκλαυσα, ἐστέναξα δὲ ἵδων ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις.

25 egō de epi panti adynatō eklausa, estenaxa de idōn andra en anagkais.

And I over every disabled man wept; and I moaned beholding man in necessities.

:/74 47272 9246 368742 01 47272 21274 920 72 26

כו כי טוב קייתי ויבא רע ויאחלה לאור ויבא אָפֶל:

26. ki tob qiuithi wayabo' ra` wa'ayachalah l'or wayabo' 'ophel.

Job30:26 When I expected good, then evil came;
when I waited for light, then darkness came.

<26> ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς, ήδοι συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν.

26 egō de epechōn agathois, idou synēntēsan moi mallon hēmerai kakōn.

I waited for good things, and behold met with me instead day bad.

כז מעז רתחו ולא-ךמו קהמגניר ימי עני:
27 צַמְעֵץ רְתַחֹת וְלֹא־ךְמָנוֹ קְהַמְגִנֵּר יְמִינֵּעַ:

27. me`ay rut'chu w'lo'-damu qid'muni y'mey-`oni.

Job30:27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

<27> ἥ κοιλία μου ἔξεζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας.

27 hē koilia mou exezesen kai ou siōpēsetai, proephthasan me hēmerai ptōcheias.

My belly erupted, and would not keep silent; anticipated me days of poorness.

כח קדר הלבתי בלא חמה קמתי בקהל אשוע:
28 צָהָקָר הַלְבָתִי בְּלֹא חָמָה קָמָתִי בְּקָהָל אֲשֹׁועַ:

28. qoder hilak'ti b'lo' chamah qam'ti baqahal 'ashaue'a.

Job30:28 I go about mourning without the sun; I stood up and cried in the assembly.

<28> στένων πεπόρευμαι ἄνευ φύμοῦ, ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς.

28 stenōn peporeumai aneu phimou, hestēka de en ekklēsiā kekragōs.

moaning I went without a rein; and I have stood in the assembly crying out.

כת אָח חִיִּתִי לְתָנִים וְרָע לְבָנֹת יְעַנְּהָ:
29 כָּת אָח חִיִּתִי לְתָנִים וְרָע לְבָנֹת יְעַנְּהָ:

29. 'ach hayithi l'tanim w're'a lib'noth ya'anah.

Job30:29 I have become a brother to jackals
and a companion of the daughters of ostriches.

<29> ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων, ἐταῖρος δὲ στρουθῶν.

29 adelphos gegona seirēnōn, hetairois de strouthōn.

a brother I have become of sirens , and companion of ostriches.

לְעֹרִי שָׁחָר מַעַלִּי וְעַצְמִידָחָרָה מַפִּידָחָרָב:
30 לְעֹרִי שָׁחָר מַעַלִּי וְעַצְמִידָחָרָה מַפִּידָחָרָב:

30. `ori shachar me`alay w`ats'mi-charah mini-choreb.

Job30:30 My skin is blackened on me, and my bones are burned with heat.

<30> τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότωται μεγάλως, τὰ δὲ ὄστα μου ἀπὸ καύματος.

30 to de derma mou eskotōtai megalōs, ta de osta mou apo kaumatos.

My skin is darkened greatly, and my bones from sweltering heat.

לֹא וַיְהִי לְאֶבֶל כָּפְרֵי וְעֲגָבֵי לִקְוֹל בְּכִים:
31. way'hi 'ebel kinori w'ugabi l'qol bokim.

Job30:31 And my harp is turned to mourning,
and my flute into the voice of them that weep.

<31> ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα, ὃ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμού.

31 apebē de eis pathos mou hē kithara, ho de psalmos mou eis klauthmon emoi.
turned And into mourning my harp, and my psalm into weeping for me.

Chapter 31

בְּרִית קָרָתִי לְעֵינִי וְמַה אָתַּבּוּנִי עַל־בְּתוּלָה:
Job31:1 31:1 בְּרִית karati l'eynay umah 'ethbonen `al-b'thulah.

Job31:1 I have made a covenant with my eyes; how then could I gaze at a virgin?

<31:1> διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον.

1 diathēkēn ethemēn tois ophthalmois mou kai ou synēsō epi parthenon.

a covenant I made with my eyes, and I should not take notice upon a virgin.

בְּ וְמַה חָלֵק אֱלֹהָה מִפְּעָל וּנְחָלָת שָׁדֵי מִמְּרָמִים:
Job31:2 2 בְּ umeh cheleq 'Eloah mima`al w'nachalath Shadday mim'romim.

Job31:2 And what is the portion of the El from above
or the heritage of Shadday from on high?

<2> καὶ τί ἐμέρισεν ὁ Θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἴκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

2 kai ti emerisen ho theos apanōthen

And what portion is from the El above,

kai klēronomia hikanou ex huistōn?

and inheritance what fit is from the highest?

גְּחַלְאָדָאִיד לְעַזְלָל וְגַכְרָלְפְּעַלִי אָזָן:
Job31:3 3 ghal'ad-aid le'azzel ve-gacral lef-p'aleli azan:

3. halo'-eyd l'aual w'neker l'pho`aley 'awen.

Job31:3 Is it not calamity to the unjust and disaster to those who work iniquity?

<3> οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν;

3 ouchi apōleia tō adikō kai apallotriōsis tois poiousin anomian?

Woe, destruction to the unjust, and alienation to the one committing lawlessness.

דְּחַלְאָדָהוֹא יְרָאָה דְּרָכֵי וְכָלְצַעֲדֵי יְסֻפּוֹר:
Job31:4 4 dhal'ad-hoa yir'ah draki ve-kal-ts'aduy yis'por:

4. halo'-hu' yir'eh d'rakay w'kal-ts'aday yis'por.

Job31:4 Does He not see my ways and number all my steps?

«4» οὐχὶ αὐτὸς ὅψεται ὁδόν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἔξαριθμήσεται;

4 ouchi autos opsetai hodon mou kai panta ta diabēmata mou exarithmēsetai?

Shall he not see my way, and all my footsteps count out?

ה אם-חולכתי עם-שווא ותחיש על-מרמה רגלי:

5. 'im-halak'ti 'im-shaw' watahash 'al-mir'mah rag'li.

Job31:5 If I have walked with falsehood, and my foot has hastened after deceit,

<5> εἰ δὲ ἥμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν,
εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον,

5 ei de ἐμὲν peporeumenos meta gelastiōn, ei de kai espoudasen ho pouς mou eis dolon,
But if I was going with jokesters, or even hurrying my foot for treachery;

וַיָּשְׁקַלְנִי בְמַאֲזִינֵי-צֶדֶק וַיַּדַּע אֶלְוֹהֵת הַמְּתִיר:

6. yish'q'leni b'mo'z'ney-tsedeq w'yeda` 'Eloah tumathi.

Job31:6 Let Him weigh me with accurate scales, and let the El know my integrity.

«**6** Ισταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαιώ, οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου.

iē me ara en zygō dikaiō, oiden de ho kyrios tēn akakian mou.

בָּרוּךְ יְהוָה וְיַעֲמֹד כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִתְּהַנֵּן
בְּבָרְכוֹת־יְהוָה וְיִתְּהַנֵּן בְּבָרְכוֹת־יְהוָה וְיִתְּהַנֵּן

**ז אם תטח אָשֶׁר מפי הַקְרֵךְ וְאַחֲרֵי צִינֵּי חַלֵּךְ לְבִי
וּבְכַפְיִ הַבָּקָם מְאוּזָם:** פ

7. 'im titeh 'ashuri mini hadarek w'achar 'eynay halak libi yb'kapay dabag mu'um.

Job31:7 If my step has turned from the way, or my heart walked after my eyes, or if any blot has cleaved to my hands,

〈7〉 εἰ ἔξεκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπτικολούθησεν ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς γερσίν μου ἡψάμην δώρων,

7 ei exeklinen ho nous mou ek tēs hodou.

if turned aside my foot from out of the way.

ei de kaj tō ophthalmō epēkolouthēsen hē kardia mou.

or if even my eye follows after my heart,

ei de kai tais chersin mou hēpsamēn dōrōn.

and if even my hands touches bribes;

ח אָזְרָעָה וְאַחֲרֵי אֲכָל וְצַאַצְאָר יִשְׁרָשֶׁגּוֹ 8

8. 'ez'r`ah w'acher yo'kel w'tse'etsa'ay y'shorashu.

Job31:8 Let me sow and another eat, and let my crops be uprooted.

<8> σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν, ἄρρωζος δὲ γενούμην ἐπὶ γῆς.

8 speiraimi ara kai alloi phagoisan, arrizos de genoimēn epi gēs.

may I sow then, and others eat; rootless and may I become upon the earth.

נִשְׁאָלֶת בְּעֵל־אַשְׁה וְעַל־פֶּתֶחָ רֹעִי אֲרָבָתִי 9

ט אָמֵנְגַּתָּה לְבִי עַל־אַשְׁה וְעַל־פֶּתֶחָ רֹעִי אֲרָבָתִי:

9. 'im-niph'tah libi `al-'ishah w'`al-pethach re`i 'arab'ti.

Job31:9 If my heart has been enticed by a woman,
or I have lurked at my neighbor's doorway,

<9> εἰ ἔξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἐτέρου,
εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς,

9 ei exēkolouthēsen hē kardia mou gynaiki andros heterou,

If followed after my heart the wife man of another,

ei kai egkathetos egenomēn epi thyrais autēs,

and if laid in wait I had at her doors;

נִשְׁאָלֶת בְּעֵל־אַשְׁה וְעַל־פֶּתֶחָ רֹעִי אֲרָבָתִי 10

וְתִתְחַנֵּן לְאַחֲרָ אַשְׁתִּי וְעַלְיִתִי יִכְרֹעֲזֵן אַחֲרֵינוּ:

10. tit'chan l'acher 'ish'ti w'`aleyah yik'r'un 'acherin.

Job31:10 May my wife grind for another, and let others kneel down over her.

<10> ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἐτέρῳ, τὰ δὲ νήπια μου ταπεινωθεῖη·

10 aresai ara kai hē gynē mou heterō, ta de nēpia mou tapeinōtheiē;

may please then even my wife another; and my infants may be humbled.

נִשְׁאָלֶת בְּעֵל־אַשְׁה וְעַל־פֶּתֶחָ רֹעִי אֲרָבָתִי 11

רִא כִּירְהֹא זְמָה וְהִיא עָזֵן פְּלִילִים:

11. ki-hu' zimah w'hi' `awon p'lilim.

Job31:11 For that would be a shameful scheme; yea, it would be an iniquity for the judges.

<11> θυμὸς γὰρ ὄργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναικα·

11 thymos gar orgēs akataschetos to mianai andros gynaika;

For the rage of anger is unrestrained in the defiling of a man's wife.

נִשְׁאָלֶת בְּעֵל־אַשְׁה וְעַל־פֶּתֶחָ רֹעִי אֲרָבָתִי 12

יב כִּי אֲשֶׁר הִיא עַד־אֶבְדּוֹן תְּאַכֵּל וּבְכָל־תְּבוֹאָתִי תְּשַׁرְשֶׁה:

12. ki 'esh hi' `ad-'Abaddon to'kel ub'kal-t'bu'athi th'sharesh.

Job31:12 For it is a fire that consumes to Abaddon, and would uproot all my increase.

<12> πῦρ γάρ ἔστιν καιώμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν,
οὐδὲ δὲ ἐπέλθῃ, ἐκ ρίζῶν ἀπώλεσεν.

12 pyr gar estin kaiomenon epi pantōn tōn merōn,

a fire For it is burning upon all the parts;

hou d' an epelthē, ek hrizōn apōlesen.

and whenever it may come upon from the roots it destroyed.

יְהִי־עַל־עֲבָדֵךְ וְאֶת־עֲמָתֵךְ כִּי־נָאכָתָךְ 13

וְאֶת־עֲמָתֵךְ בְּרַבְמָתְךָ:

13. 'im-'em'as mish'pat `ab'di wa'amathi b'ribam `imadi.

Job31:13 If I have despised the cause of my male servant or female servant when they contended with me,

<13> εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου
ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρός με,

13 ei de kai ephaulisa krima therapontos mou

And if even I treated as worthless the equity due my male attendant

ē therapainēs krinomenōn autōn pros me,

or female attendant, in their pleading with me,

וְאֶת־עֲמָתֵךְ כִּי־עֲמָתֵךְ 14

וְאֶת־עֲמָתֵךְ מִן־אֶת־עֲמָתֵךְ:

14. umah 'e`eseh ki-yaqum 'El w'ki-yiph'qod mah 'ashibenu.

Job31:14 What then could I do when El arises?

And when He visits, what shall I answer Him?

<14> τί γὰρ ποιήσω, ἐὰν ἔτασίν μου ποιήσηται ὁ κύριος;
ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι;

14 ti gar poiēsō, ean etasin mou poiēsētai ho kyrios?

what then shall I do if chastisement for me shall appoint YHWH?

ean de kai episkopēn, tina apokrisin poiēsomai?

and if also he should visit, what answer shall I make?

וְאֶת־עֲמָתֵךְ כִּי־עֲמָתֵךְ 15

וְאֶת־עֲמָתֵךְ כִּי־עֲמָתֵךְ:

15. halo'-babeten `oseni `asahu way'kunenu barechem 'echad.

Job31:15 Did not He who made me in the womb make him,
and did not one fashion us in the womb?

<15> πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρί, καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν;
γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ.

15 poteron ouch hōs kai egō egenomēn en gastri, kai ekeinoi gegonasin?

Were they not even as I, born in a womb? and these were born,

gegonamen de en tē autē koiliā.

and we were born in the same belly.

וְאֶת־עֲמָתֵךְ כִּי־עֲמָתֵךְ 16

וְאֶת־עֲמָתֵךְ כִּי־עֲמָתֵךְ:

16. 'im-'em'na` mechephets dalim w`eyney 'al'manah 'akaleh.

Job31:16 If I have kept the poor from their desire,
or have caused the eyes of the widow to fail,

<16> ἀδύνατοι δὲ χρείαν, ἦν ποτ’ εἶχον, οὐκ ἀπέτυχον,
χήρας δὲ τὸν ὄφθαλμὸν οὐκ ἔξέτηξα.

16 adynatoi de chreian, hēn pot' eichon, ouk apetychon,

But the disabled whatever need at some time or other they had missed not;
chēras de ton ophthalmon ouk exetēxa.
of the widow and the eye I wasted not.

זֶה וְאַכְלָל פָּתִי לְבָדֵי וְלֹא־אַכְלָל יְתּוּם מִמְּפָתָח:¹⁷

17. w'okal piti l'badi w'lo'-'akal yathom mimenah.

Job31:17 Or have eaten my morsel alone, and the orphan has not eaten of it

<17> εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὄρφανῷ μετέδωκα.

17 ei de kai ton psōmon mou ephagon monos kai ouchi orphanō metedōka;
And even if my morsel I ate alone, and not with an orphan I shared of it,

רְחֵבְנִי מִפְנָעָרִי גָּדְלָנִי כָּאָב וּמִבְּטָן אֲמִרִּי אַנְחָפָה:¹⁸

18. ki min'uray g'delani k'ab umibeten 'imi 'an'chenah.

Job31:18 (For from my youth he grew up with me as with a father,
and I guided her from my mother's womb),

<18> ὅτι ἐκ νεότητός μου ἔξέτρεψον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα.

18 hoti ek neotētos mou exetrephon hōs patēr

(for from my youth I nourished them as a father,

kai ek gastros mētros mou hōdēgēsa;

and from the womb of my mother I guided);

רְטָבֵד אָמֵד אַרְאָה אָוְבֵד מִבְּלִי לְבוֹשׁ וְאַין קְסֹות לְאַבְיוֹן:¹⁹

19. 'im-'er'eh 'obed mib'li l'bush w'eyn k'suth la'eb'yon.

Job31:19 If I have seen any perish for lack of clothing,
or any of the needy without covering,

<19> εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἤμφίασα,

19 ei de kai hypereidon gymnon apollymenon kai ouk ēmphiasa,
and even if I overlooked the naked perishing, and clothed him not;

כָּאַמְ-לָא בְּרָכָנִי חַלְצָו וּמִגּוֹ כְּבָשִׂי יְתּחַמֵּם:²⁰

20. 'im-lo' berakuni chalatso umigez k'basay yith'chamam.

Job31:20 If his loins have not thanked me,
and if he has not been warmed with the fleece of my sheep,

<20> ἀδύνατοι δὲ εἴ μὴ εὐλόγησάν με,
ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὥμαι αὐτῶν,

20 adynatoi de ei mē eulogēsan me,
and the disabled, unless they blessed me
apo de kouras amnōn mou ethermanthēsan hoi ōmoi autōn,
of the shearing wool of my lambs were not heated their shoulders;

כִּי אָמַן בְּנִירֹתֵינוּ עַל-יִתּוֹם יִדִּי כִּי-אָרֶה בְּשַׁעַר צִוְּרָתִי:

21. 'im-haniphothi `al-yathom yadi ki-`er'eh basha`ar `ez'rathi.

Job31:21 If I have lifted up my hand against the orphan, because I saw my help in the gate,

〈21〉 εἰ ἐπῆρα ὄρφανῷ χεῖρα πεποιθώς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν,

21 ei epēra orphanō cheira

and if I lifted up against an orphan a hand,

pepoithōs hoti pollē moi boētheia periestin,

(relying that much to me help remained);

כב כתבי משכמָה תפול ואזרעִי מקנה תשׁבר: ערך יאעילך × 624 נספֵה עתנאל × 979:

22. k'thephi mishik'mah thipol w'ez'ro'i miqanah thishaber.

Job31:22 Let my arm fall from my shoulder blade,
and let my arm be broken from the bone.

〈22〉 ἀποσταίη ἄρα ὁ ὥμος μου ἀπὸ τῆς κλειδός,
ὅ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη.

22 apostaiē ara ho ōmos mou apo tēs kleidos,

may separate then my shoulder from the collarbone.

orachion mou apo tou agkōnos mou syntribei

23. **ki phachad 'elay 'eyd 'El umis'etho lo' 'ukal.**

Job31:23 For calamity from El is a terror to me,
and because of His majesty I could not endure.

〈23〉 φόβος γὰρ κυρίου συνέσγεν με. καὶ ἀπὸ τοῦ λήπιατος αὐτοῦ οὐκέποισθαι.

23 phobos gar kyriou syneschen me, kai apo tou lēmmatos autou ouch hypoisō.

For the fear of YHWH constrained me: from his concern I shall not endure.

כד אם-שמתי זהב כסלי ולפתם אמרתי מבטחי: 24

24. 'im-sam'ti zahab kis'li w'lakethem 'amar'ti mib'tachi.

Job31:24 If I have put my confidence in gold, or have said to the fine gold,
You are my trust,

〈24〉 εἰ ἔταξα χρυσίον ἴσχύν μου, εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα,

24 ei etaxa chrysion ischyn mou, ei de kai lithō polytelei epepoithēsa,

If I ordered up gold for my strength; and if even stone very costly I relied upon;

כְּה אָמַד אֲשֶׁר כִּירְבֵּב חִילֵי וְכִירְכָּבֵר מַצָּאָה רְדֵי: 25

25. 'im-'es'mach ki-rab cheyli w'ki-kabir mats'ah yadi.

Job31:25 If I have gloated because my wealth was great,
and because my hand had gotten much;

<25> εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου,
εἰ δὲ καὶ ἐπ’ ἀναριθμήτοις ἔθέμην χεῖρά μου,

25 ei de kai euphranthēn pollou plutou moi genomenou,
and even if gladness great in riches was coming to me;
ei de kai ep' anarithmētois ethemēn cheira mou,
if also upon innumerable things I put my hand;

כְּוֹ אָמַד אֲרָאָה אֹרֶר כִּי יְהָל וַיְהָרַח יָקָר הַלְּךָ: 26

26. 'im-'er'eh 'or ki yahel w'yareach yaqar holek.

Job31:26 If I have looked at the sun when it shone or the moon walking in brightness,

<26> ἢ οὐχ ὄρῳ μὲν ἥλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα,
σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ’ αὐτοῖς ἔστιν.

26 ē ouch horō men hēlion ton epiphaukonta ekleiponta,
(or do we not see sun the shining subsiding,
selēnēn de phthinousan? ou gar ep' autois estin.
and the moon waning? no power For to them there is).

כְּזַוִּיפָת בְּפַטְרָה לְבִי וַתְּשַׁק יְדֵי לְבִי: 27

27. wayiph't' basether libi watishaq yadi l'phi.

Job31:27 And my heart has been secretly enticed,
and my hand has kissed from my mouth,

<27> καὶ εἰ ἡπατήθη λάθρᾳ ἢ καρδίᾳ μου,
εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα,
27 kai ei ēpatēthē lathra hē kardia mou,

And if was deceived in private my heart;

ei de kai cheira mou epitheis epi stomati mou ephilēsa,
if my hand placing upon my mouth I was fond of;

כְּחַגְמָדְהַוָּא עָוֹן פְּלִילֵי כִּירְכָּחְשֵׁתֵי לְאֵל מַמְעָל: 28

28. gam-hu' `awon p'lili ki-kichash'ti la'El mima`al.

Job31:28 This also were an iniquity, for the judges, for I would have denied El above.

<28> καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθεύη,
ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου.

28 kai touto moi ara anomia hē megistē logistheiē,
then let this be so to me lawlessness as the greatest imputed;
hoti epseusamēn enantion kyriou tou huuistou.
for I lied before YHWH of the highest.

כִּי־מְלֹא־עַל־נָשָׁמָה בְּפִיד מְשֻׁנָּאֵר וְהַתְּعַבְּרָתִי כִּי־מְצָאוֹ רָעֵה 29

כְּת אֶם־אֲשָׁמָה בְּפִיד מְשֻׁנָּאֵר וְהַתְּעַבְּרָתִי כִּי־מְצָאוֹ רָעֵה:

29. 'im-'es'mach b'phid m'san'i w'hith'orar'ti ki-m'tsa'o ra`.

Job31:29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me,
or lifted up myself when evil found him?

<29> εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτώματι ἔχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Εὐγε,
29 ei de kai epicharēs egenomēn ptōmati echthrōn mou

And even if gratified I became at the calamitous downfall of my enemies;
kai eipen hē kardia mou Euge,
and said in my heart, Well done!

לֹא־אָנַתְּתִּי לְחַטָּאת חֲכִי לְשָׁאֵל בְּאֱלֹהִים נְפָשָׁוֹ: 30

לֹא־אָנַתְּתִּי לְחַטָּאת חֲכִי לְשָׁאֵל בְּאֱלֹהִים נְפָשָׁוֹ:

30. w'lo'-nathati lachato' chiki lish'ol b'aloh naph'sho.

Job31:30 Neither have I allowed my mouth to sin by asking for his life in a curse.

<30> ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου,
θρυληθεύην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος.

30 akousai ara to ous mou tēn kataran mou,
Let hear then my ear my curse,
thrylētheiēn de ara hypo laou mou kakoumenos.
and may I then be a common topic by my people for my inflicting evil.

לֹא־אָמַלְאָ אָמָרִי מַתִּיר אֲחָלֵי מִרְיָתֵן מַבְשָׁרוֹ לֹא נְשַׁבֵּעַ: 31

31. 'im-lo' 'am'ru m'they 'ahali mi-yiten mib'saro lo' nis'ba`.

Job31:31 If the men of my tent not said,
who can find one who has not been satisfied with his flesh?

<31> εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου
Τίς ἂν δῷῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου χρηστοῦ ὄντος.

31 ei de kai pollakis eipon hai therapainai mou
And if even often said my female attendants,
Tis an dōē hēmin tōn sarkōn autou plēsthēnai? lian mou chrēstou ontos;
Who ever might give to us his flesh to satisfy? exceedingly of my being gracious.

לֹבֶב בְּחִזֵּק לֹא־יָלֵין גַּר הַלְּתִי לְאָרֶח אַפְתָּח: 32

לֹבֶב בְּחִזֵּק לֹא־יָלֵין גַּר הַלְּתִי לְאָרֶח אַפְתָּח:

32. bachuts lo'-yalin ger d'lathay la'orach 'eph'tach.

Job31:32 The stranger has not lodged outside, for I have opened my doors to the traveler.

32 ἔξω δὲ οὐκ ηὔλιζετο ξένος, ἢ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέωκτο.

32 exō de ouk ēulizeto xenos, hē de thyra mou panti elthonti aneōkto.

outside for lodged not the stranger, and my door to all that came was open.

לֹג אָמֵן-כְּפִירִי כָּאָדָם פְּשֻׁעַי לְטָמוֹן בְּחַבִּי עֲוֹנִי:

33. 'im-kisithi k'Adam p'sha`ay lit'mon b'chubi `awoni.

Job31:33 If I covered my transgressions like Adam, by hiding my iniquity in my bosom,

〈33〉 εἴ δὲ καὶ ἀμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἀμαρτίαν μου,

33 ei de kai hamartōn akousiōs ekruua tēn hamartian mou,

And if even of sins, unintentionally I hid my sin,

**לְדֹבֶר כִּי אַעֲרוֹז חָמָן בְּבָה וּבְזֵיז מִשְׁפָחוֹת יְחִינָנִי
וּאָדָם לְאַדְּאַצְּא פַּתָּח:**

34. ki 'e`erots hamon rabbah ubuz-mish'pachoth y'chiteni wa'edom lo'-`etse' phathach.

Job31:34 Because I feared the great multitude,
and the contempt of families terrified me, and kept silent and did not go out of doors?

〈34〉 οὐ γάρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἔξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν,
εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἔξελθεῖν θύραν μου κόλπω κενῷ,

34 οὐ γαρ διετράπεν πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὲν εξαγορευσαὶ ενόπιον αὐτὸν,

(for I was not diverted multitude by a great to not openly declare before them);

ei de kai eiasa adynaton exelthein

and if even I allowed a disabled man to go forth

thyran mou kolpō kenō,

from my door bosom with an empty,

וְסֶפֶר כְּתָב אִישׁ רַיבִּי: לה מי יתֹּן-לִי שָׁמֵעַ לִי חִזְקִיָּהוּ שָׁפֵר יַעֲנֵנִי
בָּעֵד עַכְשִׁיו בְּאַתְּלָתָה:
לְעֵדָה כְּבָאָה-גָּבָהָה שָׁמֵן כְּבָאָה-גָּבָהָה 35

35. mi yiten-li shome`a li hen-tawi Shadday ya`aneni w'sepher kathab 'ish ribi.

Job31:35 Oh that I had one to hear me! Behold, my mark;

let Shadday answer me! And let the man of my accuser write a scroll!

〈35〉 τίς δώῃ ἀκούοντά μου;

χεῖρα δὲ κυρίου εἴ μὴ ἐδεδοίκειν, συγγραφὴν δέ, ἣν εἶχον κατά τινος,

35 tis dōē akouonta mou?

(oh that there might be given one to hear me),
cheira de kyriou ei mē ededoikein, syggraphēn de,
of the hand but of YHWH unless I was in awe;
hēn eichon kata tinos,
and as to a writ which I had against anyone,

לֹא אָמַלְאָ אֶל-שְׁכִמִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי עַטְרוֹת לֵי: 36

36. 'im-lo' `al-shik'mi 'esa'enu 'e'en'denu `ataroth li.

Job31:36 Surely I would carry it on my shoulder, I would bind it to myself like a crown.

επ' ὄμοις ἀν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον,

36 ep' ōmois an perithemenos stephanon aneginōskon,
upon even my shoulders putting it on a crown I read it.

לֹז מִסְפֵּר צָעְדִּי אֲגִידָנו כְּמוֹנְגִיד אֲקָרְבָּנו: 37

37. mis'par ts'`aday 'agidenu k'mo-nagid 'aqarabenu.

Job31:37 I would declare to Him the number of my steps;
like a prince I would approach Him.

επ' καὶ εἰ μὴ ρήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου,

37 kai ei mē hrēxas autēn apedōka outhen labōn para chreopheiletou,

And unless tearing it I gave it back nothing having received from a debtor.

לֹח אָמַלְעִי אֶדְמָתִי תִּזְעַק וַיַּחַד תְּלַמִּיה יַבְקִוָּן: 38

38. 'im-`alay 'ad'mathi thiz'`aq w'yachad t'lameyah yib'kayun.

Job31:38 If my land cries out against me, and its furrows weep together;

επ' εἰ ἐπ' ἔμοι ποτε ἢ γῆ ἐστέναξεν,

ει δὲ καὶ οἱ αὐλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν,

38 ei ep' emoji pote hē gē estenaxen,

If against me perhaps the earth moaned,

ei de kai hoī aulakes autēs eklausan homothymadon,

and even if her furrows wept with one accord;

לֹט אָמַכְחָה אַכְלָתִי בְּלִי-כָּסֶף וְנֶפֶשׁ בְּעַלְיָה הַפְּחַתָּה: 39

39. 'im-kochah 'akal'ti b'li-kaseph w'nephesh b`aleyah hipach'ti.

Job31:39 If I have eaten its fruit without money,
or have caused its owners to lose their life,

επ' εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς,

ει δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα,

39 ei de kai tēn ischyn autēs ephagon monos aneu timēs,

if even of its strength I ate alone without value;
ei de kai psychēn kyriou tēs gēs ekbalōn elypēsa,
and if even of the life of the master of the land in taking anything I fretted him;

מ תחת חטָה יצָא חומֶת ותחת שערָה בְּאַשָּׁה הַמּוֹדֵב אִיּוֹב: פ
40. tachath chitah yetse' choach w'thachath-s'orah ba'shah tamu dib'rey 'Yob.

Job31:40 Let thistles grow instead of wheat, and stinkweed instead of barley.
The words of Eyob are ended.

<40> ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἔξέλθοι μοι κνίδη, ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος.
Καὶ ἐπαύσατο Ιωβ ρήμασιν.

40 anti pyrou ara exelthoi moi knidē,
instead of wheat then may there come forth to me nettles;
anti de krithēs batos. Kai epausato Iōb hrēmasin.
and instead of barley a bush. And Job ceased words.

Chapter 32

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Job 32 - 33

וַיַּשְׁבַּתִּי שְׁלֹשֶׁת הָאָנָשִׁים הָאֱלֹהִים מִעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב
כִּי הוּא צִדְיק בְּעֵינָיו: פ
Job32:1

1. wayish'b'thu sh'losheth ha'anashim ha'eleh me`anoth 'eth-'Yob
ki hu' tsadiq b`eynayu.

Job32:1 Then these three men ceased to answer Eyob,
because he was righteous in his own eyes.

<32:1> Ὡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν Ιωβ·
ἥν γὰρ Ιωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν.

1 Hēsyhasan de kai hoī treis philoi autou eti anteipein Iōb;
And they were quiet, and three friends his no longer contradicted Job,
ēn gar Iōb dikaios enantion autōn.
was for Job righteous before them.

בּוַיְחֵר אֶפְאַלְיָהוּ בֶן־בָּרָקָאֵל הַבּוֹזִי מִמְשֻׁפְחַת רָם
בְּאִיּוֹב חֶרֶח אֶפְוֹ עַל־צְדָקָו נְפַשּׂ מְאַלְהִים:
2. wayichar 'aph 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi mimish'pachath Ram
b'Yob charah 'apo `al-tsad'qo naph'sho me'Elohim.

Job32:2 But the anger of Elihu the son of Barak'El the Buzite, of the family of Ram
burned; against Eyob his anger burned because he justified himself before Elohim.

<2> ὡργίσθη δὲ Ελιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζύτης
ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας,
ὡργίσθη δὲ τῷ Ἰωβ σφόδρα, διότι ἀπέφηνεν ἐαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου.

2 ὄργισθή de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs

was provoked to anger And Elihu, the son of Barachel, the Buzite,
ek tēs syggeneias Ram tēs Ausitidos chōras,
of the kin of Ram, of the place of Ausis;
ὄργισθή de tῷ Iōb sphodra,
and he was provoked to anger against Job exceedingly,
dioti apephēnen heauton dikaios enantion kyriou;
because he sentenced himself as righteous before YHWH.

וְבַשְׁלֵשֶׁת רְצִיעוֹ חֲרָה אֲפֹו עַל אֲשֶׁר לֹא-מַצָּאוּ מִעֵנָה
וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת-אַיּוֹב:

3. ubish'losheth re`ayu charah 'apo `al 'asher lo'-mats'u ma`aneh
wayar'shi`u 'eth-`Yob.

Job32:3 And his anger burned against his three friends because they had found no answer, and yet had condemned Eyob.

<3> καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὡργίσθη σφόδρα,
διότι οὐκ ἤδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ἰωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.

3 kai kata tōn triōn de philōn ὄργισθή sphodra,
even against the three But friends he was provoked to anger exceedingly,
dioti ouk ēdynēthēsan apokrithēnai antitheta Iōb
for they were not able to answer contrary to Job;
kai ethento auton einai asebē.
and they established him to be an impious man.

דַּוְאָלִיהָו חֲקָה אֶת-אַיּוֹב בְּדָבָרִים
כִּי זָקְנִים-הָמָה מִפְּנֵו לִימִם:

4. we'Elīhu chikah 'eth-`Yob bid'barim ki z'qenim-hemah mimenu l'yamim.

Job32:4 Now Elihu had waited for Eyob with words because they were in days older than he.

<4> Ελιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰωβ, ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἴσιν ἡμέραις.

4 Elious de hypemeinen dounai apokrisin Iōb, hoti presbyteroi autoi eisin hēmerais.

And Elihu waited to give an answer to Job, for older than he they were in days.

הַוִּירָא אֶלְיְהֹא כִּי אֵין מִעֵנָה בְּפִי שְׁלֵשֶׁת הָאָנָשִׁים וַיִּחַר אֲפֹו: כ
5. wayar' Elīhu' ki 'eyn ma`aneh b'phi sh'losheth ha'anashim wayichar 'apo.

Job32:5 And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men his anger burned.

«5>καὶ εἶδεν Ἐλιους ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἐθυμώθη ὁργὴ αὐτοῦ.

5 kai eiden Elious hoti ouk estin apokrisis

And Elihu saw that there is no answer
en stomati tōn triōn andrōn, kai ethymōthē orgē autou.
in the mouths of the three men, and was engraged his anger.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּנֵ־בְּרָכָאֵל הַבּוֹזֵר וַיֹּאמֶר צָעִיר אָנָּי לִימִם וְאַתֶּם יְשִׁירִים עַל־כֵּן צְחַלְתִּי וְאַיְרָא מִתְהֻווָּת הַעֵד אֲתָכֶם:

6. *waya`an 'Elihu' ben-Barak'El haBuzi wayo'mar tsa`ir 'ani l'yamim w'atēm y'shishim `al-ken zachal'ti wa'ira' mechaouth de`i 'eth'kem.*

Job32:6 So Elihu the son of Barak'El the Buzite spoke out and said,
I am young in days and you are very aged; therefore I held back
and I was afraid to make known to you my knowledge.

«6> ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν Νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὑμεῖς δέ ἔστε πρεσβύτεροι· διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῶν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην.

6 hypolabōn de Elious ho tou Barachiēl ho Bouzitēs eipen
And undertaking, Elihu the son of Barachel the Buzite, said,
Neōteros men eimi tō chronō, hymeis de este presbyteroi;
younger Forasmuch as I am in time, you are older;
dio hēsychasa phobētheis tou hymin anaggeilai tēn emautou epistēmēn;
therefore I was still, fearing to announce to you the of myself higher knowledge.

וְאָמַרְתִּי רַמִּים יְדַבֵּרוּ וְרַב שָׁנִים יְדִיעִי חֲקָמָה:

7. *'amar'ti yamim y'daberu w'rob shanim yodi`u chak'mah.*

Job32:7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.

«7> εἶπα δὲ ὅτι Ὁ χρόνος ἔστιν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασιν σοφίαν.

7 eipa de hoti Ho chronos estin ho lalōn,
And I said, that not time It is for speaking;
en pollois de etesin oidasin sophian.
in many but years men have not known wisdom.

חָכְן רֹוח־הָיָה בְּאָנוֹשׁ וּנְשָׁמָת שָׁדָי תְּבִינָם:

8. *'aken ruach-hi' be'enosh w'nish'math Shadday t'binem.*

Job32:8 But it is a spirit in man, and the breath of Shadday gives them understanding.

<8> ἀλλὰ πνεῦμά ἔστιν ἐν βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἔστιν ἡ διδάσκουσα·

8 alla pneuma estin en brotois,

But there is a spirit in mortals,

pnoē de pantokratoros estin hē didaskousa;

and the breath of the almighty is the one teaching.

טַלְאָרְבִּים יְחִקָּמוּ וַיְקִנְיִם רַבִּינוּ מְשֻׁפְטָן:

טַלְאָרְבִּים יְחִקָּמוּ וַיְקִנְיִם רַבִּינוּ מְשֻׁפְטָן:

9. lo'-rabbim yech'kamu uz'qenim yabinu mish'pat.

Job32:9 It is not be the great that are wise, nor do the aged understand justice.

<9> οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσιν σοφοί, οὐδὲ οἱ γέροντες οἴδασιν κρίμα.

9 ouch hoī polychronioi eisin sophoi, oud' hoī gerontes oidasin krima.

not The long-lived are wise as such; and neither do the aged know equity.

יְלֹכֵן אָמַרְתִּי שֶׁמְעַה-לִי אֲחִיה דְעֵיכָא אֲפָדָאנִי:

10. laken 'amar'ti shim' ah-li 'achaueh de'i 'aph-'ani.

Job32:10 So I say, Listen to me, I also shall tell what I think.

<10> διὸ εἶπα Ἀκούσατέ μου, καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα·

10 dio eipa Akousate mou, kai anaggelō hymin ha oida;

Therefore I said, Hear me! and I shall announce to you what I know.

רְאֵן הָחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אֲזִין כְּאַתֶּן עַצְמָנָא כְּאַתֶּן עַצְמָנָא:

11. hen hochal'ti l'dib'reykem 'azin `ad-t'bunotheykem `ad-tach'q'run millin.

Job32:11 Behold, I waited for your words, I listened to your reasonings,
while you searched out what to say.

<11> ἐνωπίονεσθέ μου τὰ ρήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων, ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους.

11 enōtizesthe mou ta hrēmata; erō gar hymōn akouontōn,

Give ear to my sayings! for I shall speak in your hearing,

achri hou etasēte logous.

as far as of which time you should examine the words;

רְבָרְבִּים אֶתְבּוֹנָן וְהַגָּה אֵין לְאִיּוֹב מַכְיִח עֲוֹנָה אָמְרִיו מְפֻמָּה:

12. w`adeykem 'eth'bonan w'hinneh 'eyn l'Yob mokiach `oneh 'amarayu mikem.

Job32:12 Yes, I listened to you;

behold, there was none of you that convinced Eyob, or that answered his words.

<12> καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω, καὶ ίδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ιωβ ἐλέγχων,
ἀνταποκρινόμενος ρήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,

12 καὶ μέχρι ὑμῶν συνέσοντο, καὶ οἶδον οὐκ ἐν τῷ Ἰὼβ εἰλέγοντο,
 and until you shall perceive; and behold, there was no one reproving Job,
ανταποκρινομένος ἡρέματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν,
 in answering his words from you,

13 וְעַד-כִּילָּבֶן עַתְּקֵעַנְתָּא אֲשֶׁר-בְּלֹעַנְתָּא
וְגַפְּנֵת אָמָרוּ מִצְאָנוּ חַכְמָה אֶל יַד-פָּנוֹ לְאַרְשָׁה:

13. pen-to'm'ru matsa'nu chak'mah 'El yid'phenu lo'-ish.

Job32:13 Lest you should say, we have found wisdom; El shall rout him, not man.

«13» ἵνα μὴ εἴπητε Εὕρομεν σοφίαν κυρίω προσθέμενοι·

13 hina mē eipēte Heuromen sophian kyriō̄ prosthemenoī;
that you should not say, We found wisdom being added by YHWH.

יד ולא-ערך אליו מלין ובאמריקם לא אַשְׁרַבָּנו: 14

14. w'lo'-`arak 'elay milin ub'im'reykem lo' 'ashibenu.

Job32:14 For he has not arranged his words against me, nor shall I reply to him with your arguments.

•**14** ἀνθρώπω δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ρήματα. —

14 anthrōpō de epetrepstate lalēsai toiauta hrēmata. --

man And you commissioned to speak such words.

טו חתו לא ענו עוד העריקו מהם מלים:

15. chatu lo'-`anu `od he`tiqu mehem milim.

Job32:15 They are dismayed, they answered no more; words have departed from them.

¶ 15 ἐπτούθησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους.

15 εποēθēsan, ouk apekrithēsan eti,

And they were terrified. They answered not any longer;

epalaiōsan ex autōn logous.

were old coming from them words.

טו זה חלתי כי לא ידבר כי עמדו לא-ענו עוד:

16. w' hochal'ti ki-lo' y'daberu ki `am'du lo'-`anu `od.

Job32:16 When I had waited, for they spake not,
but they stood still and answered no more?

•**16** ὑπέμεινα, οὐ γὰρ ἐλάλησαν· ὅτι ἔστησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν.

16 **hypemeina, ou gar elalēsan; hoti estēsan, ouk apekrithēsan.**

I waited, for I did not speak, for they stood, they answered not.

ヨウキ-フキ ヨウキ ヨウキ ヨウキ ヨウキ-フキ ヨウキ 17

יז אענָה אַפְּ-אָגִי חֶלְקֵי אֲחִיה דְּעֵי אַפְּ-אָגִי:

17. 'a`aneh 'aph-`ani chel'qi 'achaueh de`i 'aph-`ani.

Job32:17 I also shall answer my share, I also shall tell my opinion.

«17» Ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει

17 Hypolabōn de Elious legei

18 עֵבֶד יְהוָה יְהוָה קָדוֹשׁ כָּל־עַמּוֹת אֲנָשָׁן וְעַמְּלֵךְ:
יח כי מלתי מלכים הציקתני רוח בטני:

18. **ki malethi milim hetsiqath'ni ruqch bit'ni.**

Job32:18 For I am full of words; The spirit within me constrains me.

«**18** Πάλιν λαλήσω· πλήρης γάρ είμι ρημάτων,
όλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός.

18 Palin lalēsō; plērēs gar eimi hrēmatōn, olekei gar me to pneuma tēs gastros;
Again I shall speak, full for I am of words, destroy for me the wind of the belly;

19 יט הַנְּהָרֶת בְּתִנְיָה כִּיּוֹן לְאִיפָּתֵחַ פְּאַבּוֹת חֲדָשִׁים יְבֻקָּעֶן:

19. hinneh-bit'ni k'yayin lo'-yipattheach k'o both chadashim yibaqe'a.

Job32:19 Behold, my belly is as wine which has no vent; it is ready to burst like new wineskins.

¶ 19 ή δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος
ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐρρηγώσ.

19 hē de gastēr mou hōsper askos gleukous zeōn dedemēnos
and my belly is as if a leather bag of sweet new wine bubbling being tied up;
ē hōsper physētēr chalkeōs errēgōs.
and as if the bellows of a brazier tearing forth.

כ אַדְבָּרָה וִירוֹחַדְלֵי אֲפֻתָּה שְׁפָתִי וְאַעֲנָה: 20

20. 'adab'rah w'yir'wach-li 'eph'tach s'phathay w'e`eneh.

Job32:20 Let me speak that I may get relief; let me open my lips and answer.

〈20〉 λαλήσω, ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χεύλη·

20 lalēsō, hina anapausōmai anoixas ta cheilē;

I shall speak that I shall rest myself in opening my lips.

כִּי-אָלַן אֲשֶׁר-פְּנֵי-אִישׁ וְאָלַן-אָדָם לֹא אָכְנָה:

21. 'al-na' 'esa' ph'ney-'ish w'el-'adam lo' 'akaneh.

Job32:21 I beg you, let me not accept any man's person, nor let me give flattering titles unto man.

<21> ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ.

21 anthrōpon gar ou mē aischynthō,

by man For in no way shall I be shamed,

alla mēn oude broton ou mē entrapō;

and in fact, nor from a mortal shall I in any way feel shame.

כְּבָרִ לֹא יַדְעֵתִי אֲכַפֵּה בְּמַעַט רַשְׁיאָנִי עַשְׂנָרִ: 22

כְּבָרִ כְּבָרִ לֹא יַדְעֵתִי אֲכַפֵּה בְּמַעַט רַשְׁיאָנִי עַשְׂנָרִ:

22. ki lo' yada`ti 'akaneh kim` at yisa'eni `oseni.

Job32:22 For I do not know how to give flattering titles;
else my Maker would soon take me away.

<22> οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον· εἰ δὲ μή, καὶ ἔμε σῆτες ἔδονται.

22 ou gar epistamai thaumasai prosōpon; ei de mē, kai eme sētes edontai.

not For I know to admire a person; but if not, even me moths shall devour.

Chapter 33

וְאַוְלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מֶלֶךְ וּכְלַדְבָּרִי הָאָזִינָה: Job33:1

1. w'ulam sh'ma`-na' 'Yob milay w'kal-d'baray ha'azinah.

Job33:1 However now, Eyob, please hear my speech, and listen to all my words.

<33:1> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀκουσον, Ιωβ, τὰ ρήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωπίζου μου.

1 ou mēn de alla akouson, Iōb, ta hrēmata mou kai lalian enōtizou mou;

But in fact, hear, O Job, my words, and speech give ear to my!

בְּהַפְּנֵי־נָא פָתַחְתִּי פִי דְבָרָה לְשׁוֹנִי בְּחִכְרִי: 2

בְּהַפְּנֵי־נָא פָתַחְתִּי פִי דְבָרָה לְשׁוֹנִי בְּחִכְרִי:

2. hinneh-na' pathach'ti phi dib'rah l'shoni b'chiki.

Job33:2 Behold now, I open my mouth, my tongue in my mouth speaks.

<2> ίδού γὰρ ἦνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου.

2 idou gar ēnoixa to stoma mou, kai elalēsen hē glōssa mou.

For behold, I opened my mouth, and spoke my tongue.

גַּיְשֵׁר־לִבִּי אָמַרִי וְדַעַת שְׁפָתִי בְּרֹור מֶלֶלִי: 3

גַּיְשֵׁר־לִבִּי אָמַרִי וְדַעַת שְׁפָתִי בְּרֹור מֶלֶלִי:

3. yosher-libi 'amaray w'da`ath s'phathay barur milelu.

Job33:3 My words shall be of the uprightness of my heart,
and my lips shall speak knowledge clearly.

<3> καθαρά μου ἡ καρδία ρήμασιν, σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει.

3 kathara mou hē kardia hrēmasin, synesis de cheileōn mou kathara noēsei.

is pure My heart in words, and the understanding of my lips pure shall purpose.

ד. רוח-אל עשותני ונשמרת שדי תחנני:

4. ruach-‘El `asath’ni w’nish’math Shadday t’chayeni.

Job33:4 The Spirit of El has made me, and the breath of Shadday gives me life.

«**4** πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με.

4 pneuma theion to poiēsan me, pnoē de pantokratoros hē didaskousa me.

spirit divine The made me, and the breath of the almighty is what is teaching me.

ה אם-תוכל להשיבני ערכך לפני התייצב:

5. 'im-tukal hashibeni 'er'kah l'phanay hith'yatsabah.

Job33:5 If you able, answer me, set your words in order before me, stand up.

«5> ἐὰν δύνῃ, δόσ μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα· ὑπόμεινον,
στῆθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐνώ κατὰ σέ.

5 ean dynē, dos moi apokrisin pros tauta;

If you should be able, give to me an answer for these things!

hypomeinon, stēthi kat' eme kai egō kata se.

Wait, stand against me, and I against you!

וְהַזָּהָב אֲנִי כִּפֵּיךְ לְאֵל מְחֹמֶר קְרַצְתִּי גַּמְ-אָגִנִּי:

6. hen-‘ani k’phik la’El mechomer qorats’ti gam-‘ani.

Job33:6 Behold, I belong to El like you; I too have been formed out of the clay.

«**6**» ἐκ πηλοῦ διέρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγώ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα.

6 ek pēlou diērtisai sy hōs kai egō,

from out of clay you were molded as also I;

ek tou autou diērtismetha.

from out of the same clay we were molded.

ז חפה אמרתי לא תבעתך ואכפֵי עלייך לא ייכבֶד:

7. **hinneh 'emathi lo' th'ba`atheak w'ak'pi `aleyak lo'-yik'bad.**

Job33:7 Behold, my terror shall not make you afraid, neither should my hand be heavy on you.

〈7〉 οὐχ ὁ φόβος μού σε στροβήσει, οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί.

7 **ouch ho phobos mou se strobēsei, oude hē cheir mou bareia estai epi soi.**

not in the fear of me You shall whirl about, nor my hand heavy shall be upon you.

ח אך אמרת באזני וקול מלין אשמען: בזקע זענין עליון נאשמען

8. 'ak 'amar'at b'az'nay w'qol milin 'esh'ma`.

Job33:8 Surely you have spoken in my hearing, and I have heard the sound of your words:

<8> πλὴν εἶπας ἐν ὀσίν μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα.

8 plēn eipas en ōsin mou, phōnēn hrēmatōn sou akēkoa;

Except you said in my ears, the voice of your words I have heard,

טוֹזֵק אָנִי בְּלִי פְּשֻׁעַ חַפֵּץ אֲנָכִי וְלֹא עָוֹן לִי: 9

9. zak 'ani b'li phasha` chaph 'anoki w'lo` `awon li.

Job33:9 I am pure, without transgression; I am innocent and there is no guilt in me.

<9> διότι λέγεις Καθαρός είμι οὐχ ἀμαρτών, ἀμεμπτος δέ είμι, οὐ γὰρ ἡνόμησα.

9 dioti legeis Katharos eimi ouch hamartōn,

for you say, I am pure, not having sinned;

amemtos de eimi, ou gar ēnomēsa;

blameless for I am, for I did not act lawlessly.

יְהִזְמִינָה תְּנוּאֹת עַלְיִם יְמִצָּא יְחַשְּׁבָנִי לְאוֹיֵב לוֹ: 10

10. hen t'nu'oth `alay yim'tsa' yach'sh'beni l'oyeb lo.

Job33:10 Behold, He finds alienation in me; He counts me for His enemy.

<10> μέμψιν δὲ κατ’ ἔμοῦ εὑρεν, ἔγγηται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον.

10 mempsin de kat' emou heuren, hēgētai de me hōsper hypenantion;

a complaint But against me he found, and he has esteemed me as if an opponent.

רְאֵי רִישֵׁם בְּפֶד רְגַלִּי יִשְׁמַר כָּל־אֲרָחֹתִי: 11

11. yasem basad rag'lay yish'mor kal-'ar'chothay.

Job33:11 He puts my feet in the stocks; He watches all my paths.

<11> ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὄδούς.

11 etheto de en xylō ton poda mou, ephylaxen de mou pasas tas hodous.

And he put in the stocks of wood my foot, and guarded all my ways.

יְבִחַנְזָאת לְאַדְצָדָקָת אַעֲנָךְ כִּירִיבָה אַלְוָה מְאֻנוֹשׁ: 12

12. hen-zo'th lo'-tsadaq'at 'e`eneak ki-yir'beh 'Eloah me'enosh.

Job33:12 Behold, let me tell you, you are not right in this, for the El is greater than man.

<12> πῶς γὰρ λέγεις Δίκαιός είμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου;
αιώνιος γάρ ἔστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν.

12 pōs gar legeis Dikaios eimi, kai ouk epakēkoen mou?

For how say you, I am righteous, and he has not heeded me?

aiōnios gar estin ho epanō brotōn.

eternal For is the one above mortals.

וְיַעֲשֵׂה כִּי־בָּאַתְּ לְאַדְנָתֶךָ
וְיַעֲשֵׂה כִּי־בָּאַתְּ לְאַדְנָתֶךָ: 13

13. **madu`a `elayu riboath ki kal-d'barayu lo'-ya`aneh.**

Job33:13 Why do you complain against Him
that He does not give an account of all His matters?

<13> λέγεις δέ Διὰ τί τῆς δύκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ρῆμα;

13 legeis de Dia ti tēs dikēs mou ouk epakēkoen pan hrēma?

But you say, Why of my righteousness has he not heeded every word?

וְיַד כִּי־בָּאַחַת יְדֹבֵר־אֵל וּבְשְׁתִים לֹא יִשְׁוֹרֵגךְ: 14

14. **ki-b'achath y'daber-'El ubish'tayim lo' y'shurenah.**

Job33:14 For El speaks once, or twice, yet one does not notices it.

<14> ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον,

14 en gar tō hapax lalēsai ho kyrios, en de tō deuterō enypnion,

For when once speaks YHWH, or a second time sending a dream

טו בְּחַלּוֹם חִזְיָן לִילָה בְּנֶפֶל פְּרַהֲמָה
עַל־אָנָשִׁים בְּתִנוּמוֹת עַלְיִ מְשֻׁכָּב: 15

15. **bachalom chez'yon lay'lah bin'phol tar'demah**

`al-'anashim bith'numoth `alev mish'kab.

Job33:15 In a dream, a vision of the night, when sound sleep falls on men,
while they slumber in their beds,

<15> ἡ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ’ ἀνθρώπους
ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης.

15 ē en meletē nycterinē, hōs hotan epipiptē deinos phobos ep' anthrōpous
or in meditation a nightly, or as whenever falls an awful fear upon men,
epi nystagmatōn epi koitēs;
in slumbering upon a bed;

טו אֶז יִגְלֶה אֶז אָנָשִׁים וּבְמִסְרָם יִחְתָּמָם: 16

16. **'az yig'leh 'ozēn 'anashim ub'mosaram yach'tom.**

Job33:16 Then He opens the ears of men, and seals their instruction,

<16> τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων,
ἐν εἴδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἔξεφόβησεν

16 tote anakalyppei noun anthrōpōn, en eidesin phobou toioutois autous exephobēsen
then he uncovers the mind of men in sights of fear; with such he frightens them,

וְיַעֲשֵׂה כִּי־בָּאַתְּ לְאַדְנָתֶךָ 17

יז לְהַסֵּר אָדָם מִעַשָּׂה וְגֹנֶה מִגְבָּר יַכְפֵּחַ:

17. I'hasir 'adam ma`aseh w'gewah migeber y'kaseh.

Job33:17 That He may turn man aside from his conduct, and hide pride from man;

<17> ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας, τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἔρρυσατο.

17 apostrepsai anthrōpon ex adikias, to de sōma autou apo ptōmatos errysato.

to turn a man from iniquity, and his body from a calamitous downfall he rescues.

18 בְּאַתְּנָא עַל־אַזְעַלְתָּא וְאַתְּנָא עַל־אַתְּנָא וְאַתְּנָא עַל־אַתְּנָא:
רְחִיכְשָׁךְ נְבָשָׁו מִגְיָרְשָׁתְ וְתִיחְתָּו מִעַבְרְ בְּשָׁלָחְ:

18. yach'sok naph'sho mini-shachath w'chayatho me`abor bashalach.

Job33:18 He keeps back his soul from the pit, and his life from passing by the sword.

<18> ἔφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ.

18 epheisato de tēs psychēs autou apo thanatou kai mē pesein auton en polemō.

And he spares his soul from death, and spares so as to not fall him in war.

19 אַעֲצָזָע מִלְעָדָע טְבָעָה יְמִילָה כְּבָשָׁבָה וְרִיב עַצְמָיו אַתְּנָא:
רְטָהוּכָה בְּמִקָּאָב עַל־מִשְׁכָבָו וְרִיב עַצְמָיו אַתְּנָא:

19. w'hukach b'mak'ob `al-mish'kabo w'rib `atsamayu 'ethan.

Job33:19 He is also chastened with pain on his bed,

and the multitude of his bones with strong pain;

<19> πάλιν δὲ ἥλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης
καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησεν,

19 palin de ēlegxen auton en malakiā epi koitēs

And again he repoves him by infirmity upon his bed,

kai pléthos ostōn autou enarkēsen,

and a multitude of his bones he paralyzed.

20 בְּזָהָם תְּזִהָּם תְּזִהָּם תְּזִהָּם תְּזִהָּם תְּזִהָּם תְּזִהָּם תְּזִהָּם תְּזִהָּם:
כִּזְהַמְתָּו תִּחְתָּו לְחַם וְנְבָשָׁו מְאַכְלָל תְּאֻוָה:

20. w'zihamatu chayatho lachem w'naph'sho ma'akal ta'awah.

Job33:20 So that his life loathes bread, and his soul desirable food.

<20> πᾶν δὲ βρωτὸν σύτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι
καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει,

20 pan de brōton sitou ou mē dynētai prosdexasthai

any And eatable grain in no way shall he be able to favorable receive,

kai hē psychē autou brōsin epithymēsei,

even though his soul food desires;

21 בְּעַל בָּשָׁרָו מְרָאֵי וְשָׁפֵר עַצְמוֹתָיו לֹא רָאוּ:
כִּאַכְלָל בָּשָׁרָו מְרָאֵי וְשָׁפֵר עַצְמוֹתָיו לֹא רָאוּ:

21. yikel b'saro mero'i ush'phi `ats'mothayu lo' ru'u.

Job33:21 His flesh wastes away from sight, and his bones which were not seen stick out.

<21> ἔως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὄστα αὐτοῦ κενά·

21 heōs an sapōsin autou hai sarkes kai apodeixē ta osta autou kena;
until whenever should fester his flesh, and should be exposed his bones bare;

כְּבָנוֹת קָרְבָּה לְשַׁחַת נֶפֶשׁ וְחִירָה לְמַמְתִּים:
22 כְּבָנוֹת קָרְבָּה לְשַׁחַת נֶפֶשׁ וְחִירָה לְמַמְתִּים:

22. **watiq'rab lashachath naph'sho w'chayatho lam'mithim.**

Job33:22 Then his soul draws near to the pit, And his life to those who bring death.

<22> ἥγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ἄδη.

22 ēggisen de eis thanaton hē psychē autou, hē de zōē autou en hādē.
approached unto death his soul, and his life unto Hades.

כֵּג אָם־יִשְׁעָלֵיו מֶלֶאךְ מְלִיאָה אֶחָד
מְגִיד־אַלְפָה לְהַגִּיד לְאָדָם יְשֻׁרוֹן:
23 אָמֵת תְּבִלֵּי עֲשֵׂוֹת יְהִי־עֲשֵׂוֹת

23. **'im-yesh `alayu mal'ak melits 'echad mini-'aleph l'hagid l'adam yash'ro.**

Job33:23 If there is a messenger as mediator for him, one out of a thousand,
to show unto man his uprightness,

<23> ἐὰν ὁσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι, εἴς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν·
ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον,
ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν, τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δείξῃ,

23 ean ōsin chilioi aggeloī thanatēphoroi,

If there might be a thousand messengers causing death,

heis autōn ou mē trōsē auton;

one of them in no way shall pierce him,

ean noēsē tē kardiā epistraphēnai epi kyrion,

if he should purpose in his heart to turn towards YHWH,

anaggeilē de anthrōpō tēn heautou mempsin, tēn de anoian autou deixē,

and announce to man his own complaint, and his lawlessness should show;

כְּדֹבְרָנָגָגָג וְיִאָמֵר פְּדָעָהוּ מִרְדָּת שְׁחַת מַצְאָתִי כְּפָרָה:
24 כְּדֹבְרָנָגָג וְיִאָמֵר פְּדָעָהוּ מִרְדָּת שְׁחַת מַצְאָתִי כְּפָרָה:

24. **way'chunenu wayo'mer p'da`ehu meredeth shachath matsa'thi kopher.**

Job33:24 Then let him be gracious to him,
and say, deliver him from going down to the pit, I have found a ransom;

<24> ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον,
ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου,
τὰ δὲ ὄστα αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ·

24 anthexetai tou mē pesein auton eis thanaton, ananeōsei de autou to sōma
he shall hold him to not fall into death; he shall renew his body

hōsper aloiphēn epi toichou, ta de osta autou emplēsei muelou;
as new plaster upon a wall; and his bones he shall fill up with marrow.

25. rutaphash b'saro mino`ar yashub limey `alumayu.

Job33:25 Let his flesh become fresher than in youth,
let him return to the days of his youth;

〈25〉 ἀπαλυννεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου,
ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις.

25 *hapalynei de autou tas sarkas hōsper nēpiou,*
He shall make tender his flesh as an infant,
apokatastēsei de auton andrōthenta en anthrōpois.
he shall restore him to manhood among men.

**כְּבוֹדָה וְיִרְצָחָה וַיַּרְא פְּנֵיו בְּתִרְוּעָה
וַיִּשְׁבַּן לְאָנוֹשׁ צְדָקָתוֹ:**

**26. ye`tar 'el-'Eloah wayir'tsehu wayar' panayu bith'ru`ah
wayasheb le'enosh tsid'qatho.**

Job33:26 Then he shall pray to the El, and He shall accept him,
that he may see His face with joy, and He may restore His righteousness to man.

«26» εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται, εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ· ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην.

26 euxamenos de pros kyrion, kai dekta autō estai,

And one vowing to YHWH, and accepted for him it shall be;

eiseleusetai de prosōpō katharō syn exēgoria;

and he shall enter face with a clean, with an utterance of praise;

apodōsei de anthrōpois dikaiosynēn.

and he shall recompense to men righteousness.

כז ישר על-אנשים וי אמר חטאתי וישר העויהתי ולא-שווה לי:

27. yashor `al-`anashim wayo'mer chata'thi w'yashar he`eweythi w'lo'-shawah li.

Job33:27 He shall sing to men and say, I have sinned and perverted what is right, and it is not proper for me.

·**27**· εί̄τα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἐαυτῷ λέγων
Ω̄ια συνετέλουν, καὶ οὐκ ἔξια ὥτασέν με ὦν ἔμαοτον.

27 eita tote apomempsetai anthrōpos autos heautō legōn

Even then shall blame a man himself, saying,

Hoja syneteloun, kaj ouk axia ētasen me hōn hēmarton.

What things have I completed? and not worth he chastised me what I sinned.

כְּחַפְדָה נֶפְשִׁי מֵעֶבֶר בְּשַׁחַת וְחַיָּתִי בְּאֹור תְּرָאָה: 28

כְּחַפְדָה נֶפְשִׁי מֵעֶבֶר בְּשַׁחַת וְחַיָּתִי בְּאֹור תְּרָאָה:

28. padah naph'shi me`abor bashachath w'chayathi ba'or tir'eh.

Job33:28 He has redeemed my soul from going to the pit, and my life shall see the light.

<28> σῶσον ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν, καὶ ἡ ζωή μου φῶς ὄψεται.

28 sōson psychēn mou tou mē elthein eis diaphthoran, kai hē zōē mou phōs opsetai.

Deliver my soul! to not come unto corruption, that my life light shall see.

כְּתַחַן-קָל-אֶלְךָ יַפְעַל-אֶל פְּעָמִים שְׁלֹשׁ עֲמָדָגָבָר: 29

כְּתַחַן-קָל-אֶלְךָ יַפְעַל-אֶל פְּעָמִים שְׁלֹשׁ עֲמָדָגָבָר:

29. hen-kal-'eleh yiph`al-'El pa`amayim shalosh `im-gaber.

Job33:29 Behold, El works all these things, two and three times with men,

<29> ἵδον πάντα ταῦτα ἔργαται ὁ ἱσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός.

29 idou panta tauta ergatai ho ischyros hodous treis meta andros.

Behold, all the strong one ways three with a man.

לְלַדְשִׁיבָה נֶפְשָׁו מִנְרִידְשָׁתָה לְאֹור בְּאֹור הַחַיִם: 30

לְלַדְשִׁיבָה נֶפְשָׁו מִנְרִידְשָׁתָה לְאֹור בְּאֹור הַחַיִם:

30. l'hashib naph'sho mini-shachath le'or b'or hachayim.

Job33:30 To bring back his soul from the pit,
that he may be enlightened with the light of life.

<30> ἀλλ’ ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωή μου ἐν φωτὶ αἰνῆι αὐτόν.

30 all' errysato tēn psychēn mou ek thanatou, hina hē zōē mou en phōti ainē auton.

And he rescued my soul from death, that my life in light should praise him.

לֹא-הַקְשֵׁב אֵיּוֹב שְׁמַע-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַנְכִי אֲדָבָר: 31

לֹא-הַקְשֵׁב אֵיּוֹב שְׁמַע-לִי הַחֲרֵשׁ וְאַנְכִי אֲדָבָר:

31. haq'sheb 'Yob sh'ma`-li hacharesh w'anoki 'adaber.

Job33:31 Pay attention, O Eyob, listen to me; keep silent, and I shall speak.

<31> ἐνωτίζου, Ιωβ, καὶ ἀκουέ μου· κώφευσον, καὶ ἐγώ εἰμι λαλήσω.

31 enōtizou, Iōb, kai akoue mou; kōpheuson, kai egō eimi lalēsō.

Give ear, O Job, and hear me! Be silent! for I myself shall speak.

לֹא-אַמְּרֵי-לְמִילִין הַשִּׁיבֵנִי דָבָר כִּירְחַפְצָתִי צְהַקְקָה: 32

לֹא-אַמְּרֵי-לְמִילִין הַשִּׁיבֵנִי דָבָר כִּירְחַפְצָתִי צְהַקְקָה:

32. 'im-yesh-milin hashibenit daber ki-chaphats'ti tsad'qeak.

Job33:32 If you have anything to say, answer me; speak, for I desire to justify you.

<32> εἰ εἰσὶν λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λάλησον, θέλω γὰρ δικαιωθῆναι σε.

32 ei eisin logoi, apokrithēti moi; lalēson, thelō gar dikaiōthēnai se.

If there are words in you, answer me! Speak! for I want justice to be done for you.

לֹג אָמֵן אַתָּה שְׁמֻעֵלִי הַחֲרֵשׁ וְאַאֲלֵפֶךְ חַכְמָה: ס 33

לֹג אָמֵן אַתָּה שְׁמֻעֵלִי הַחֲרֵשׁ וְאַאֲלֵפֶךְ חַכְמָה: ס

33. 'im-'ayin 'atah sh'ma`-li hacharesh wa'a'aleph'ak chak'mah.

Job33:33 If not, you listen to me; keep silent, and I shall teach you wisdom.

<33> εἰ μή, σὺ ἀκούσον μου· κώφευσον, καὶ διδάξω σε σοφίαν.

33 ei mē, sy akouson mou; kōpheuson, kai didaxō se sophian.

If not, you hear me! Be silent! and I shall teach you wisdom!

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Job 34 - 37

בְּשָׁמְעוֹתָךְ כִּי תְּבִנֵּה מִזְמָרָתְךָ Job34:1

אַנְתָּם אֱלֹהִים וְיִאמְרָה:

1. waya`an 'Elihu' wayo'mar.

Job34:1 Then Elihu continued and said,

<34:1> Τπολαβών δὲ Ελιούς λέγει

1 Hypolabōn de Elious legei

And undertaking, Elihu says,

בְּשָׁמְעוֹתָךְ כִּי תְּבִנֵּה מִזְמָרָתְךָ בְּשָׁמְעוֹתָךְ כִּי תְּבִנֵּה מִזְמָרָתְךָ 2

בְּשָׁמְעוֹתָךְ כִּי תְּבִנֵּה מִזְמָרָתְךָ בְּשָׁמְעוֹתָךְ כִּי תְּבִנֵּה מִזְמָרָתְךָ לֵי:

2. shim`u chakamim milay w'yod`im ha'azinu li.

Job34:2 Hear my words, O you wise men, and listen to me, you who know.

<2> Ακούσατέ μου, σοφοί· ἐπιστάμενοι, ἐνωπίζεσθε τὸ καλόν·

2 Akousate mou, sophoi; epistamenoi, enōtizesthe to kalon;

Hear me! O wise men. O ones having knowledge, give ear to the good!

גַּבְּרֵי-אָזֶן מְלִין תְּבִנֵּה וְתְּבִנֵּה יְטַעַם לְאַכְלָל:

גַּבְּרֵי-אָזֶן מְלִין תְּבִנֵּה וְתְּבִנֵּה יְטַעַם לְאַכְלָל:

3. ki-`ozen milin tib'chan w'chek yit`am le'ekol.

Job34:3 For the ear tries words as the palate tastes food.

<3> ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγξ γεύεται βρῶσιν.

3 hoti ous logous dokimazei, kai larygx geuetai brōsin.

For the ear words tries, and the throat tastes food.

דְּמָשְׁפֵט נְבָחרָה-לָנוּ גִּדְעָה בְּינֵינוּ מְהֻדּוֹבָב: 4

דְּמָשְׁפֵט נְבָחרָה-לָנוּ גִּדְעָה בְּינֵינוּ מְהֻדּוֹבָב:

4. mish'pat nib'charah-lanu ned`ah beyneynu mah-tob.

Job34:4 Let us choose for ourselves what is right;

let us know among ourselves what is good.

<4> κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς, γνῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὅ τι καλόν.

4 krisin helōmetha heautois,

Judgment we should take up for ourselves;

gnōmen ana meson heautōn ho ti kalon.

we should know between ourselves what is good.

הַכִּיר־אָמֵר אִיּוֹב צְדָקָתִי וְאֶל הַסִּיר מִשְׁפָטִי:

5. ki-'amar 'Yob tsadaq'ti w'El hesir mish'pati.

Job34:5 For Eyob has said, I am righteous, but El has taken away my right;

<5> ὅτι εἴρηκεν Ιωβ Δίκαιος εἰμι, ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα,

5 hoti eirēken Iōb Dikaios eimi, ho kyrios apēllaxen mou to krima,

For Job has said, I am righteous; YHWH has dismissed my judgment.

וְעַל־מִשְׁפָטִי אֲכַזֵּב אֲנָוֵשׁ חַצֵּי בְּלִי־פְּשֻׁעַ:

6. `al-mish'pati 'akazeb 'anush chitsi b'li-phasha`.

Job34:6 Should I lie concerning my right? My wound is incurable without transgression.

<6> ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου, βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας.

6 epseusato de tō krimati mou, biaion to belos mou aneu adikias.

And he lied in my judgment; is violent my spear without injustice.

זָמִר־גָּבָר כְּאִיּוֹב יִשְׂתַּחַדְלָעַג כְּמִים:

7. mi-geber k'Yob yish'teh-la`ag kamayim.

Job34:7 What man is like Eyob, who drinks up derision like water,

<7> τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ιωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ

7 tis anēr hōsper Iōb pinōn myktērismon hōsper hydōr

What man is as Job, drinking sneering as if water?

חַוְאַבָּח לְחַבְרָה עַמְּפָעַלִי אָוָן וְלַלְכָת עַמְּ-אֲנַשְׁרִ-רְשֻׁעַ:

8. w'arach l'cheb'rah `im-po`aley 'awen w'laleketh `im-'an'shey-resha`.

Job34:8 Who goes in company with the workers of iniquity, and walks with wicked men?

<8> οὐχ ἀμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβῆσας ἢ ὁδοῦ κοινωνῆσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα
τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν;

8 ouch hamartōn oude asebēsas ē hodou koinōnēsas

Not sinning, nor being impious, nor wholly participating

meta poiountōn ta anoma tou poreuthēnai meta asebōn?

with ones committing lawless deeds, to go with the impious.

טַלְמָדָח-עַיִן יְחִינָנָה ۹۱-יְהִי רְאֵת כְּלַיְלָה-לְעֵד ۹

ט כִּי־אָמַר לֹא יִסְׁקֹן־גָּבָר בְּرֵצֶתוֹ עַמְּדָאַלְהִים:

9. ki-'amar lo' yis'kan-gaber bir'tsotho `im-'Elohim.

Job34:9 For he has said, It profits a man nothing when he is pleased with Elohim.

<9> μὴ γάρ εἴπῃς ὅτι Οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός· καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου.

9 mē gar eipēs hoti Ouk estai episkopē andros;

not For you should say that there shall not be an overseeing of a man –
kai episkopē autō para kyriou.

there is an overseeing of him by YHWH.

יְלֹעַן אֲנָשִׁי לִבְבֶּךָ שְׁמֻעוֹ לֵי חַלְלָה לְאָל מְרַשֵּׁע וְשָׁדֵי מְעוֹלָה:
10. laken 'anashey lebab shim' u li chalilah la'El meresha` w'shadday me`awel.

Job34:10 Therefore, listen to me, you men of heart.

Far be it from El to commit iniquity, and from Shadday to do wrong.

<10> διό, συνετοὶ καρδίας, ἀκούσατέ μου Μή μοι εἴη ἔναντι κυρίου ἀσεβῆσαι
καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον·

10 dio, synetoi kardias, akousate mou Mē moi

Therefore, O discerning of heart, hear me! not to me

eiē enanti kyriou asebēsai kai enanti pantokratoros taraxai to dikaiion;

May it be before YHWH to be impious, and before the almighty to disturb justice.

רָא כִּי פְּعָל אָדָם יִשְׁלָמֶלֶז וּכְאָרָח אִישׁ יִמְצָאֶנוּ:
11. ki pho`al 'adam y'shalem-lo uk'orach 'ish yam'tsi'enu.

Job34:11 For the work of a man shall he render unto him,
and cause every man to find it according to his way.

<11> ἀλλὰ ἀποδιδοῦ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἔκαστος αὐτῶν,
καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν.

11 alla apodidoi anthrōpō katha poiei hekastos autōn, kai en tribō andros heurēsei auton.
But he gives back to man as does each of them, and by a path man shall find him.

רָב אֶת־אָמֵנָם אֶל לֹא־יַרְשֵׁע וְשָׁדֵי לֹא־יַעֲזֵת מְשֻׁפְטָה:
12. 'aph-'am'nam 'El lo'-yar'shi`a w'shadday lo'-y`aueth mish'pat.

Job34:12 Yes, surely El shall not act wickedly, and Shadday shall not pervert justice.

<12> οἶη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν;
ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν; ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν·

12 oiē de ton kyrion atopa poiēsein?

And do you imagine YHWH something out of place doing

ē ho pantokratōr taraxei krisin? hos epoiēsen tēn gēn;

or that the almighty shall disturb a judgment – the ones who made the earth?

יְהִי־מִרְפָּקֵד עַלְיוֹ אֶרְצָה וּמִשְׁמָם תִּבְלַל בָּלָה:
13. mi-phaqad `alayu 'ar'tsah umi sam tebel kulah.

Job34:13 Who gave Him authority over the earth? Or who has laid the whole world?

<13> τίς δέ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα;

13 tis de estin ho poiōn tēn hyp' ouranon kai ta enonta panta?

And who is the one acting under heaven, and the things being in it all?

יְהִי־מִרְפָּקֵד עַלְיוֹ אֶרְצָה וּמִשְׁמָם תִּבְלַל בָּלָה:
14. im-yasim 'elayu libo ruchō w'nish'matho 'elayu ye'esoph.

Job34:14 If He sets His heart on him,
if He should gather to Himself His spirit and His breath,

<14> εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,

14 ei gar bouloito synechein kai to pneuma par' autō kataschein,

For he might want to constrain, and the spirit by himself to hold down,

טֹרְגּוּעַ כָּל־בָּשָׂר יְחִיד וְאָדָם עַל־עַפָּר יִשְׁוֹב:
15. yig'wa` kal-basar yachad w'adam `al-'aphar yashub.

Job34:15 All flesh would perish together, and man would return to dust.

<15> τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν,
πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται, ὅθεν καὶ ἐπλάσθη.

15 teleutēsei pasa sarx homothymadon,
would come to an end all flesh with one accord.

pas de brotos eis gēn apeleusetai, hochen kai eplasthē.

Every mortal into the earth shall go forth from where even he was shaped.

טֹז וְאָסָד־בִּינָה שְׁמֻעָה־זֹאת הָאֲזִינָה לְקוֹל מֶלֶךְ:
16. w'im-binah shim' ah-zo'th ha'azinah l'qol milay.

Job34:16 But if you have understanding, hear this; listen to the sound of my words.

<16> εἰ δὲ μὴ νουθετῇ, ἀκουε ταῦτα, ἐνωτίζου φωνὴν ρήματων.

16 ei de mē nouthetē, akoue tauta,

But if he should not admonish, then hear these things!

enōtizou phōnēn hrēmatōn.

Give ear to the sound of words!

רְאֵת שׁוֹגָא מְשֻׁפֵּט יְחִבּוֹשׁ וְאָסָד־צָהִיק כְּבִיר טְרַשְׁיָעָה:
17. ha'aph sone' mish'pat yachabosh w'im-tsadiq kabir tar'shi'a.

Job34:17 Shall even one who hates justice rule?

And shall you condemn the righteous mighty One,

<17> ὃδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν δλλύντα τοὺς πονηροὺς ὅντα αἰώνιον δίκαιον.

17 ide sy ton misounta anoma

Behold then the one detesting lawless deeds,

kai ton ollyonta tous ponērous onta aiōnion dikaiōn.

the one destroying the wicked, being eternally righteous.

יְהָאֵם לְמֶלֶךְ בְּלִיעֵל רַשְׁעַ אֶלְנְדִיבִים: 18

18. ha'amor l'melek b'lia`al rasha` 'el-n'dibim.

Job34:18 Who says to a king, worthless one, to nobles, wicked ones;

<18> ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβέστατε τοῖς ἀρχουσιν·

18 asebēs ho legōn basilei Paranomeis,

Impious is the one saying to a king, You act unlawly,

asebestate tois archousin;

and saying, O impious one, to the rulers,

רַתְאֵשֶׁר לְאָנֹשָׂא פָנֵר שָׁרִים וְלֹא גִפְרֵשׁוּ עַלְפְנֵי דָל 19

עַלְפְנֵי צָבָא עַלְפְנֵי כְּלָמִים:

רַתְאֵשֶׁר לְאָנֹשָׂא פָנֵר שָׁרִים וְלֹא גִפְרֵשׁוּ עַלְפְנֵי דָל

כִּי־מְעַשָּׂה יְדֵיו כְּלָמִים:

19. 'asher lo'-nasa' p'ney sarim w'lo' nikar-sho`a liph'ney-dal

ki-ma`aseh yaduyu kulum.

Job34:19 Who does not respect the face of princes nor regards the rich above the poor, for they all are the work of His hands?

<19> ὃς οὐκ ἐπησχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν.

19 hos ouk epēschynthē prosōpon entimou

who was not feeling of respect for the person of honor,

oude oiden timēn thesthai hadrois thaumasthēnai prosōpa autōn.

nor knows honor to appoint to the stout men, to admire their persons.

כִּי־גָעַרְתָּ וְחִצָּתָה לִילָה יְגַעַשְׁי עַם 20

בְּנֵי יִמְתָּהָו וְחִזְתָּה כְּבָנָה תְּמִימָה עַם

וְנִעְבָּרוּ וְיִסְרָרוּ אֲבִיר לֹא בִּידָה:

כִּי־גָעַרְתָּ וְחִצָּתָה לִילָה יְגַעַשְׁי עַם

20. rega` yamuthu wachatsoth lay'lah y'go`ashu `am

w'ya`aboru w'yasiru 'abir lo' b'yad.

Job34:20 In a moment they die, and at midnight people are shaken and pass away, and the mighty are taken away without a hand.

<20> κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός.

έχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων.

20 **kena de autois apobēsetai to kekragenai kai deisthai andros;**
in vanity But to them it shall result, to cry out and to beseech a man;
echrēsanto gar paranomōs ekklinomenōn adynatōn.
for they dealt unlawlessly, turning aside the disabled.

כִּי-עַינָּנוּ עַל-דְּرֵכִים-אִישׁ וְכֹל-צְעָדָיו יַרְאָה: 21 **עֲלֵיכֶם-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל** יְהוָה-בְּעֵד-

21. ki-`eynayu `al-dar'key-'ish w'kal-ts'`adayu yir'eh.

Job34:21 For His eyes are upon the ways of a man, and He sees all his steps.

•**21** αὐτὸς γὰρ ὁρατῆς ἐστιν ἔργων ἀνθρώπων,
λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὃν πράσσουσιν,

21 autos gar horatēs estin ergōn anthrōpōn,
For He is an observer of the works of men,

lelēthen de auton ouden hōn prassousin,
has escaped and him *nothing* of how they act;

כב אין-חָשֵׁךְ וְאֵין צְלָמוֹת לְהַפְּתָר שֶׁם פָעָלִי אָרוֹן

22. 'eyn-choshek w'eyn tsal'maweth l'hisather sham po'aley 'awen.

Job34:22 There is no darkness nor deep shadow where the workers of iniquity may hide themselves.

〈22〉 οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα.

22 oude estai topos tou krybēnai tous poiountas ta anoma;
nor is there a place to hide for the ones doing the lawless deeds.

כג כי לא על-איש רישים עוד לחלק אל-אל במשפט:

23. ki lo' `al-`ish yasim `od lahalok 'el-`El bamish'pat.

Job34:23 For He shall not lay upon a man further, that he should go before El in judgment.

〈23〉 ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι· ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾶ

23 hoti ouk ep' andra thēsei eti; ho gar kyrios pantas ephora

For not upon a man he shall put any longer. For YHWH inspects all;

כדי ירע כבירים לא-חקר וייעמד אחרים פחתם: 24 עוזר בער 4-9405-7 בראלי אוניברסיטה:

24. yaro`a kabirim lo'-chequer waya`amed 'acherim tach'tam.

Job34:24 He breaks in pieces mighty men without inquiry, and sets others in their place.

•**24** ο καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἔξαίσια, ὃν οὐκ ἔστιν ἀριθμός.

24 ho katalambanōn anexichniasta, endoxa te

He is the one perceiving untraceable things, honorable things also,

kai exaisia, hōn ouk estin arithmos;
and extraordinary things which there is no number;

כְּהַלְכֵן יִכְיר מַעֲבָדֵיהֶם וְהַפְּקֵד לִילָּה וַיַּדְפְּקָאָו: 25

25. laken yakir ma`badeyhem w'haphak lay'lah w'yidaka'u.

Job34:25 Therefore He knows their works,
and He overthrows them in the night, and they are crushed.

וְ25> ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα, καὶ ταπεινωθήσονται.

25 ho gnōrizōn autōn ta erga kai strepsei nykta,
the one knowing their works, and he shall turn night upon them,
kai tapeinōthēsontai.
and they shall be humbled.

כֹּו תְּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם בָּמָקוֹם רְאִים: 26

26. tachath-r'sha'im s'phaqam bim'qom ro'im.

Job34:26 He strikes them as the wicked men in the place of beholders,

וְ26> ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς, ὄρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ,

26 esbesen de asebeis, horatoi de enantion autou,
he extinguishes the impious, for they are visable before him.

כִּז אָשָׁר עַל־כֵּן סָרו מְאַחֲרָיו וּכְלַדְךָרָכְיו לֹא הַשְׁבִּילָו: 27

27. 'asher `al-ken saru me'acharayu w'kal-d'rakayu lo' his'kilu.

Job34:27 Because they turned aside from following Him,
and had no regard for any of His ways;

וְ27> ὅτι ἔξεκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν

27 hoti exeklinan ek nomou theou,
For they turned aside from the law of Elohim;
dikaiōmata de autou ouk epegnōsan
ordinances his they did not recognize,

כְּהַלְכֵן תְּהִבֵּיא עַלְיו צַעֲקָת־דָּל וְצַעֲקָת עֲנִים יִשְׁמַע: 28

28. l'habi' `alayu tsa`aqath-dal w'tsa`aqath `aniim yish'ma`.

Job34:28 So that they caused the cry of the poor to come to Him,
and that He might hear the cry of the afflicted

וְ28> τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται.

28 tou epagagein ep' auton kraugēn penētos,
so as to bring unto him the cry of the needy;
kai kraugēn ptōchōn eisakousetai.

for the cry of the poor he shall listen to;

בְּעִירָה וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יְחִידָה: 29
כְּתַוְהֵוֹא יְשַׁקֵּט וּמִרְשָׁע וְיִסְתַּר פָּנִים וּמִרְשֹׁוֹרֶפֶג
וְעַל-גּוֹי וְעַל-אָדָם יְחִידָה:

29. w'hu' yash'qit umi yar'shi`a w'yas'ter panim umi y'shurenu
w`al-goy w`al-'adam yachad.

Job34:29 When He keeps quiet, who then can condemn? And when He hides His face,
who then can behold Him, That is, in regard to both nation and man?

<29> καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάσεται; καὶ κρύψει πρόσωπον,
καὶ τίς ὄψεται αὐτόν; καὶ κατὰ ἔθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὅμοῦ

29 kai autos hēsychian parexei, kai tis katadikasetai?

and he rest shall furnish, and who shall condemn?

kai kruuei prosōpon, kai tis opsetai auton?

and he shall hide his face, and who shall see him?

kai kata ethnous kai kata anthrōpon homou

even against a nation and against a man together;

לְמַמְלָךְ אָדָם חֲנֵף מִמְקָשֵׁר שָׁם: 30

30. mim'lok 'adam chaneph mimoq'shey `am.

Job34:30 From the ruling of unholy men, from being snares of the people.

<30> βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.

30 basileuōn anthrōpon hypokritēn apo dyskolias laou.

giving reign to a man who is a hypocrite, because of the discontent of people,

לֹא בַּרְאַ-אֶלְעָלָה הָאָמֵר נְשָׁאָתִי לֹא אָחַבְלָה: 31

31. ki-'el-'El he'amar nasa'thi lo' 'ech'bol.

Job34:31 For has anyone said to El, I have borne chastisement;
I shall not offend anymore;

<31> ὅτι πρὸς τὸν ἴσχυρὸν ὁ λέγων Εἰληφα, οὐκ ἐνεχυράσω·

31 hoti pros ton ischyron ho legōn

that to the mighty one saying

Eilēpha, ouk enechyrasō;

I have received blessings; I shall not take anything for security.

לֹא בְּלַעְדִּי אָחֹזָה אֶתְתָּה הָרַגִּי אֶמְ-עַזְלָה פְּעַלְתִּי לֹא אָסִיף: 32

32. bil`adey 'echezeh 'atah horeni 'im-'awel pa'al'ti lo' 'osiph.

Job34:32 Besides what I see, you teach me; if I have done iniquity, I shall not do it again?

<32> ἄνευ ἐμαυτοῦ ὅψομαι, σὺ δὲ ἕξόν μοι· εἰ ἀδικίαν ἡργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

32 aneu emautou opsomai, sy deixon moi;
apart from myself I shall see; you show to me,

ei adikian ērgasamēn, ou mē prosthēsō.

if iniquity I practiced! then in no way shall I proceed.

לֹא תְּשַׁלֵּמֶת כִּי־מָאֵת כִּי־אֲתָה תְּבַחר
וְלֹא־אָנִי וּמָה־יַדְעָת דְּבָרֶךָ 33

33. hame`im'ak y'shal'menah ki-ma'as'at ki-'atah thib'char
w'lo'-ani umah-yada`at daber.

Job34:33 Shall He repay it according to you, because you have rejected it?
For you must choose, and not I; therefore declare what you know.

<33> μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν; ὅτι ἀπώσῃ,
ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἔγώ· καὶ τί ἔγνως λάλησον.

33 mē para sou apoteisei autēn? hoti apōsē,
Shall on you he pay it, in that you should have thrust it away;
hoti sy eklexē kai ouk egō; kai ti egnōs lalēson.
for you shall choose and not I, and what you know – speak!

לֹא תְּשַׁלֵּמֶת כִּי־מָאֵת כִּי־אֲתָה תְּבַחר
לֹא־נָשֵׁר לִבָּב יֹאמְרוּ לֵי וּגְבָר חִכּוּם שָׁמֵעַ לֵי: 34

34. 'an'shey lebab yo'm'ru li w'geber chakam shome`a li.

Job34:34 Let men of heart say to me, and a wise man who hears me,

<34> διὸ συνετὸς καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ρῆμα.

34 dio synetoi kardias erousin tauta,
Therefore the discerning in heart shall say these things,
anēr de sophos akēkoen mou to hrēma.
man and a wise hears my word.

לֹא־יָדַעַת יְדַבֵּר וְדַבָּריו לֹא בְּחַשְׁכִּיל: 35

35. 'Yob lo'-b'da`ath y'daber ud'barayu lo' b'has'keyl.

Job34:35 Eyob speaks without knowledge, and his words are without understanding.

<35> Ιωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν, τὰ δὲ ρήματα αὐτοῦ οὐκ ἐπιστήμη.

35 Iob de ouk en synesei elalēsen,
But Job not with understanding spoke;
ta de hrēmata autoou ouk en epistēmē.
and his words are not with higher knowledge.

לֹא־יְדַבֵּר וְדַבָּריו לֹא בְּחַשְׁכִּיל 36

לו אָבִי יְקַחֵן אִיוֹב עַד־נֶצֶח עַל־תְּשִׁבַּת בָּאֲנָשִׁים־אָנוֹן:

36. 'abi yibachen 'Yob `ad-netsach `al-t'shuboth b'an'shey-'awen.

Job34:36 My desire is that Eyob may be tried unto the end,
because of his answers for wicked men.

<36> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε, Ιωβ, μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες,

36 ou mēn de alla mathe, Iōb, mē dōs eti antapokrisin hōsper hoi aphrones,

But in fact, learn Job! No give longer an answer as the fools,

לֹזְכִּי יִסְרַּף עַל־חַטָּאתֶךָ פְּשֻׁעַ בְּינֵינוּ יִסְפּוּק
וַיַּרְבֵּ אָמָרְיוֹ לְאַלְ: ס 37

37. ki yosiph `al-chata'tho phesha` beyneynu yis'poq w'yereb 'amarayu la'El.

Job34:37 For he adds rebellion to his sin; He claps his hands among us,
and multiplies his words against El.

<37> ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἀμαρτίαις ἡμῶν, ἀνομίᾳ δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται πολλὰ λαλούντων ρήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου.

37 hina mē prosthōmen eph' hamartiais hēmōn, anomia de eph' hēmin logisthēsetai
that we should not add upon our sins; for lawlessness against us may be imputed
polla lalountōn hrēmata enantion tou kyriou.
many in speaking words before YHWH.

Chapter 35

:אַלְיָהוּ וַיֹּאמֶר Job35:1

אָנוּן אַלְיָהוּ וַיֹּאמֶר:

1. waya`an 'Elihu wayo'mar.

Job35:1 Then Elihu answered and said,

<35:1> Υπολαβὼν δὲ Ελιούς λέγει

1 Hypolabōn de Elious legei

And undertaking, Elihu says,

בְּהַזֹּאת חַשְׁבָּת לְמַשְׁפָּט אָמְרָת צְדָקִי מֵאַלְ: 2

2. hazo'th chashab'at l'mish'pat 'amar'at tsid'qi me'El.

Job35:2 Do you think this is according to justice?

Do you say, My righteousness is more than El's?

<2> Τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει; σὺ τίς εἰ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι ἐναντὶ κυρίου;

2 Ti tutto hēgēsō en krisei?

What is this you esteem in equity?

sy tis ei hoti eipas Dikaios eimi enanti kyriou?

You, who are you, that you said, I am righteous before YHWH?

HaMiqraot/The Scriptures – Chetubim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebuszt – page

ג פִּיכְתָּאַמֵּר מַה־יִסְכֹּן־לְךָ מַה־אֲعַזֵּל מִחְטָאתִי:

3. ki-tho'mar mah-yis'kan-lak mah-'o'il mechata'thi.

Job35:3 For you say, what advantage shall it be to You?

What shall I profit more than if I had sinned?

אֶת־הַעֲשֵׂה תְּבִיא כְּמַרְתּוֹן;

3 ē ereis Ti poiēsō hamartōn?

For you shall say, How should I have committed sinning?

ד אָנָּא אֲשִׁיבָּךְ מְלִין וְאַתְּ רְשִׁיךְ עַמְּךָ:

4. 'ani 'ashib'ak millin w'eth-re`eyak `imma'k.

Job35:4 I shall answer you words, and your friends with you.

אֶת־הַדָּבָר שֶׁאָמַרְתָּ לִי וְאֶת־הַדָּבָר שֶׁאָמַרְתָּ לְצָרָבָר:

4 egō soi dōsō apokrisin kai tois trisin philois sou.

I shall give to you an answer, and to three friends your.

ה הַבְּטָה שְׁמִים וְרָאָה וְשִׁוְרָה שְׁחָקִים גַּבְהָה מִמְּךָ:

5. habet shamayim ur'eh w'shur sh'chaqim gab'hu mimeak.

Job35:5 Look unto the heavens and see; and consider the clouds they are higher than you.

אֶת־הַמָּבָא שֶׁאָמַרְתָּ לִי וְאֶת־הַמָּבָא שֶׁאָמַרְתָּ לְצָרָבָר:

5 anablepson eis ton ouranon kai ide,

Look up into the heavens, and behold!

katamathe de nephē hōs huyēla apo sou.

Study the clouds, how high they are from you!

ו אָמַד־חַטָּאת מַה־תְּפַعַּל־בָּו וּרְבָּיו פְּשֻׁעָה מַה־תְּעַשְׂה־לָלֶךָ:

6. 'im-chata'ath mah-tiph`al-bo w'rabbu ph'sha`eyak mah-ta`aseh-lo.

Job35:6 If you have sinned, what do you accomplish against Him?

And if your transgressions are many, what do you do to Him?

אֶת־הַמָּבָא שֶׁאָמַרְתָּ לִי וְאֶת־הַמָּבָא שֶׁאָמַרְתָּ לְצָרָבָר:

6 ei hēmartes, ti praxeis?

If you sinned, what shall you do?

ei de kai polla ēnomēsas, ti dynasai poiēsai?

And even if in many things you acted lawlessly, what are you able to do?

ז אָמַד־צְדָקָה מַה־תְּתַנֵּן־לָךְ אוֹ מַה־מִידָּךְ יִקְחֶךָ:

7. 'im-tsadaq'at mah-titen-lo 'o mah-miyad'k yiqach.

Job35:7 If you are righteous, what do you give to Him,
or what does He receive from your hand?

<7> ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἰ, τί δώσεις αὐτῷ; ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται;

7 epei de oun dikaios ei, ti dōseis autō?

Since then you are righteous, what shall you give to him,
ē ti ek cheiros sou lēmpsetai?
or what from out of your hand shall he take?

וְעַתָּה תִּשְׁאַל וְאֵיךְ-יָמֶנְתָּה יְהוָה עַזְלָעַת-בְּנֵי אָדָם כִּי תִּשְׁאַל
חַלְאִישׁ-כִּמְוֹךְ רְשָׁעָה וְלִבְנֵי אָדָם צַדְקָתָה:

8. **P'ish-kamoak rish'ekh ul'ben-'adam tsid'qatneak.**

Job35:8 Your wickedness is for a man like yourself,
and your righteousness is for a son of man.

<8> ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου γέ ἀσέβειά σου, καὶ υἱῷ ἀνθρώπου γέ δικαιοσύνη σου.

8 andri tō homoiō sou hē asebeia sou,
To a man likened to you – of your impiety;
kai huiō anthrōpou hē dikaiosynē sou.
and to a son of man – of your righteousness.

טָרַב עֲשֻׂוִקִים יִזְעִיקִי יְשִׁיעָה מִזְרֹעַ בְּבִים:

9. **merob `ashuqim yaz`iqu y'shau`u miz'ro`a rabbim.**

Job35:9 Because of the multitude of oppressions they cry out;
they cry because of the arm of the mighty.

<9> ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται, βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν.

9 apo plēthous sykopantoumenoi kekraxontai,
by a multitude The ones being extorted shall cry out;
boēsontai apo brachionos pollōn.
they shall yell because of the arm of many.

וְלֹא-אָמַר אֵיכָה אֶלְוָה עָשָׂה נָתַן זִמְרוֹת בְּלִילָה:

10. **w'lo'-amar 'ayeh 'Eloah `osay nothen z'miroth balay'lah.**

Job35:10 But none says, Where is the El my Maker, who gives songs in the night,

<10> καὶ οὐκ εἶπεν Ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με,
ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς,

10 kai ouk eipen Pou estin ho theos ho poiēsas me,
And one said not, Where is the El who made me,
ho katatassōn phylakas nykterinas,
the one delegating watches the nightly;

רַא מִלְפָנָנו מִבְּהִמּוֹת אָרֶץ וּמִעוֹף הַשָּׁמְרִים יְחִקְמָנוּ:

11. mal'phenu mibahamoth 'arets u me`oph hashamayim y'chak'menu.

Job35:11 Who teaches us more than the beasts of the earth
and makes us wiser than the birds of the heavens?

<11> ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ;

11 ho diorizōn me apo tetrapodōn gēs,
the one separating me from the four-footed beasts of the earth,
apo de peteinōn ouranou?
and from the birds of the heavens.

יב שָׁם יִצְעַקְיָ וְלֹא רֵעַנָּה מִפְנֵי גָּאוֹן רְעִים:
12. sham yits' aqu w'lo' ya`aneh mip'ney g'on ra'im.

Job35:12 There they cry out, but He does not answer because of the pride of evil doers.

<12> ἐκεῖ κεκράξονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὑβρεως πονηρῶν.

12 ekei kekraxontai, kai ou mē eisakousē
There they shall cry out, and in no way shall one listen,
kai apo hybreōs ponērōn.
even because of the insolence of wicked men.

רְגָדֶשׁוֹא לֹא-רִשְׁמָע אֶל וְשָׁדֵי לֹא יִשְׁוֹרְבָּה:
13. 'ak-shaw' lo'-yish'ma `El w'Shadday lo' y'shurenah.

Job35:13 Surely El shall not hear vanity, nor shall Shadday regard it.

<13> ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἵδειν· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ

13 atopa gar ou bouletai ho kyrios idein; autos gar ho pantokratōr
For things out of place does not want to behold YHWH, for he is the almighty.

רַד אֲפֵכְיִתְאָמֵר לֹא תִשְׁוֹרְבָּה הַיּוֹן לְפָנָיו וְתַחֲלִל לֹז:
14. 'aph ki-tho'mar lo' th'shurenu din l'phanayu uth'cholel lo.

Job35:14 Although you say you do not see Him, yet judgment is before Him,
and you are waiting for Him!

<14> ὁρατής ἔστιν τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.
κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἶνεσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν.

14 horatēs estin tōn syntelountōn ta anomā kai sōsei me.

He is an observer of the ones completing lawless deeds, and he shall deliver me;
krithēti de enantion autou, ei dynasai ainesai auton, hōs estin.
and you plead before him! if you are able to praise him, as he is.

טו וְעַתָּה כִּירְאֵין פְּקֻד אֲפֹ וְלֹא-רִידָע בְּפֶשׁ מָאָד:
15. w`atah ki-'ayin paqad 'apo w'lo'-yada` baresh m'od.

Job35:15 And now, because He has not visited in His anger, nor has He acknowledged in great extremity,

<15> καὶ νῦν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἐπισκεπτόμενος, ὥργὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα·

15 kai nyn, hoti ouk estin episkeptomenos, orgēn autou

And now that he is not numbering his anger,

kai ouk egnō paraptōmati sphodra;

and he knows not transgressions exceedingly,

טוֹאֵיָהַב הַבְּלִי בְּלִי-דְּעָתָ מְלִין יְכָרֶב: פָּ 16

16. w'Yob hebel yiph'tseh-pihu bib'li-da`ath millin yak'bir.

Job35:16 So Eyob opens his mouth vainly; he multiplies words without knowledge.

<16> καὶ Ιωβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνωσίᾳ ρήματα βαρύνει.

16 kai Iob mataiōs anoigei to stoma autou, en agnōsiā hrēmata barynei.

even Job acting in folly opens his mouth; in ignorance words he weighs down.

Chapter 36

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר Job36:1

1. wayoseph 'EliYahu' wayo'mar.

Job36:1 Then EliYahu continued and said,

<36:1> Προσθεὶς δὲ Ελιους ἔτι λέγει

1 Prostheis de Elious eti legei

And processing still, Elihu says,

בְּפִתְרֵלִי זָעִיר וְאַחֲנָךְ כִּי עוֹד לְאַלְזָהָ מְלִים:

2. katar-li z`eyir wa'achauet ki `od le'Eloah milim.

Job36:2 Wait for me a little, and I shall show you

that there are yet words for the El.

<2> Μεῖνόν με μικρὸν ἔτι, ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἔστιν λέξις.

2 Meinon me mikron eti, hina didaxō se; eti gar en emoi estin lexis.

Wait for me a little more! That I shall teach you. still For in me there is speech.

גַּאֲשָׁא דְּעֵי לְמִרְחֹק וְלִפְצָלִי אַתְּנַצְּדָקָן:

3. 'esa' de i'Pmerachoq w'iPho`ali 'eten-tsedeaq.

Job36:3 I shall fetch my knowledge from afar,

and I shall ascribe righteousness to my Maker.

<3> ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου

3 analabōn tēn epistēmēn mou makran ergois de mou

Having taken up my higher knowledge from afar, and to works of mine,

4 עַד־קְלִיעַת־עַמּוֹתָה כְּלֵבֶן־עַמּוֹתָה דָּכִיד־אָמָנָם לְאַדְשָׁקָר מֶלֶךְ תְּמִימָם הַעֲוֹת עַמּוֹת:

4. ki-'am'nam lo'-sheqer milay t'mim de'oth 'imak.

Job36:4 For truly my words are not false; One who is perfect in knowledge is with you.

<4> δίκαια ἐρῶ ἐπ’ ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ρήματα· ἄδικως συνίεις.

4 dikaiā erō ep' alētheias

righteous things I shall speak in truth,

kai ouk adika hrēmata; adikōs synieis.

and not unjust words unjustly you shall perceive.

5 עַד־עַמּוֹתָה כְּלֵבֶן־עַמּוֹתָה אָלָכְלָא יְמָאָס כְּבִיר כְּחַלְבָּבָה:

5. hen-'El kabir w'lo' yim'as kabir koach leb.

Job36:5 Behold, El is mighty but does not despise any; He is mighty in strength of heart.

<5> γίγνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον. δυνατὸς ἡσχύνι καρδίας

5 gignōske de hoti ho kyrios ou mē apopoiesētai ton akakon.

But know! that YHWH in no way shall undo the guileless man;

dynatos ischui kardias

the mighty in strength of heart.

6 עַד־עַמּוֹתָה כְּלֵבֶן־עַמּוֹתָה אָלָכְלָא רְשָׁע וּמְשֻׁפֵּט עֲנוּנִים יִתְּנַזֵּן:

6. lo'-y'chayeh rasha` umish'pat `aniim yiten.

Job36:6 He does not keep the wicked alive, but gives justice to the afflicted.

<6> ἀσεβὴ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει.

6 asebē ou mē zōopoiēsei

The impious in no way shall he restore to life;

kai krima ptōchōn dōsei.

and equity for the poor he shall impute.

7 עַד־עַמּוֹתָה כְּלֵבֶן־עַמּוֹתָה צְלָמָתָה עַד־עַמּוֹתָה צְלָמָתָה לְאִגְרָע מִצְדִּיק עַיְנָיו וְאַתְ—מֶלֶכִים לְכָפָא וַיְשִׁיבָם לְנֶצֶח וּגְבֻחָה:

7. lo'-yig'ra` mitsadiq `eynayu w'eth-m'lakim lakise'
wayoshibem lanetsach wayig'ahu.

Job36:7 He does not withdraw His eyes from the righteous;
but with kings on the throne He has seated them forever, and they are exalted.

<7> οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὁ φθαλμὸς αὐτοῦ· καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον

καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῦκος, καὶ ὑψωθήσονται.

7 οὐκ ἀφέλει ἀπὸ δικαιου ὄφθαλμου αὐτοῦ; καὶ μετὰ βασιλεῶν

He shall not remove from the righteous his eyes, and they shall be with kings
eis thronon kai kathiei autous eis neikos, kai huyōthēsontai.

on a throne; he shall seat them into victory, and they shall be exalted.

חַזְקָה-לִילָא בְּעֵדֶן כְּפָרָת-עֲמָקָם 8

חַזְקָה-אַסּוּרִים בְּזִקְנִים יְלִכְדוֹן בְּחַבְלִיְּעָנָרִי:

8. **w' im-'asurim baziqim yilak'dun b'chab'ley-`oni.**

Job36:8 And if they are bound in fetters, and are caught in the cords of affliction,

«8» καὶ οἱ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίᾳς,

8 kai oi pepedēmenoī en cheiropedais syschethēsontai

And the ones being shackled in manacles shall be held together

en schoiniois penias,

by rough cords of poverty.

טַוְנֵגֶד לְהָם פְּעָלָם וּפְשֻׁעָרָם כִּי יַתְגַּבְּרָהָן 9

טַוְנֵגֶד לְהָם פְּעָלָם וּפְשֻׁעָרָם כִּי יַתְגַּבְּרָהָן:

9. **wayaged lahem pa`alam uphish`eyhem ki yith'gabru.**

Job36:9 Then He declares to them their work and their transgressions,
that they have magnified themselves.

«9» καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
ὅτι ἵσχυσουσιν.

9 kai anaggelei autois ta erga autōn kai ta paraptōmata autōn,

And he shall announce to them their works, and their transgressions,

hoti ischysousin.

for they are prevalent.

רַוְנֵגֶל אָזְנָם לְמֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי-יַשְׁבּוּן מָנוֹן 10

רַוְנֵגֶל אָזְנָם לְמֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי-יַשְׁבּוּן מָנוֹן:

10. **wayigel 'az'nam lamusar wayo'mer ki-y'shubun me'awen.**

Job36:10 He opens their ear to instruction, and commands that they return from evil.

«10» ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται· καὶ εἰπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας.

10 alla tou dikaiou eisakousetai;

But the righteous he shall listen to;

kai eipen hoti epistraphēsontai ex adikias.

and he spoke that they should turn from unrighteousness.

רַא אָסֵם-יְשָׁמֵעַ וַיַּעֲבֹדוּ יְמִיחָם בְּטוֹב וְשָׁגִידָם בְּגַעֲמִים 11

רַא אָסֵם-יְשָׁמֵעַ וַיַּעֲבֹדוּ יְמִיחָם בְּטוֹב וְשָׁגִידָם בְּגַעֲמִים:

11. **'im-yish'm`u w'ya`abodu y'kalu y'meyhem batob ush'neyhem ban'imim.**

Job36:11 If they hear and serve Him,

they shall end their days in prosperity and their years in pleasures.

¶**11** έὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν, συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

11 ean akousōsin kai douleusōsin, syntelosousin tas hēmeras autōn en agathois
If they shall hear and serve, they shall complete their days among good things,
kai ta etē autōn en euprepeiai.
and their years among beautiful things.

יב ואמ-לֹא רְשָׁמָעוּ בְשָׁלֵחַ יַעֲבֹרְךָ וַיְגַעַו כִּכְלֵי-דָעַת:

12. w'im-lo' yish'm'u b'shelach ya`aboru w'yig'w'u kib'li-da`ath.

Job36:12 But if they do not hear, they shall perish by the sword and they shall die without knowledge.

¶**12** ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν.

12 asebeis de ou diasōzei para to mē boulesthai eidenai autous ton kyrion
But the impious are not preserved – by not willing their to behold YHWH,
kai dioti nouthetoumenoi anēkooi ēsan.
and because being admonished they were unhearing.

יג וְחַנֵּפִי־לֹב רְשִׁימָה אֲפִילָא רְשִׁיעָה כִּי אָסֶרֶם:

13. w'chan'phey-leb yasimu 'aph lo' y'shau' `u ki 'asaram.

Job36:13 But the hypocrites in heart lay up anger; they do not cry when He binds them.

•**13** καὶ ὑποκριτὰς καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν· οὐ βοήσοντας, ὅτι ἔδησεν αὐτούς.

13 kai hypokritai **kardia** taxousin **thymon**; ou boēsontai, hoti edēsen autois.

And hypocrites in heart shall order rage; they shall not yell, for he bound them.

יד תמת בפער נפשם וחויתם בקדושים:

14. tamoth bano`ar naph'sham w'chayatham baq'deshim.

Job36:14 Their soul die in youth, and their life perishes among the sodomities.

‘**14** ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν,
ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων,

14 apothanoi toinyn en neotēti hē psychē autōn,
may die Therefore in youth their soul,

hē de zōē autōn titrōskomenē hypo aggelōn,
and their life being pierced by messengers,

טו ייחלץ עני בעניו ריגל בלחש אונם: 15 **באהר מלהי גומbez זאנט פאלאט אונטער:**

15. y'chalets `ani b'`an'yo w'yigel balachats 'az'nam.

Job36:15 He delivers the afflicted in their affliction, and opens their ear in oppression.

<15> ἀνθ' ὃν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει.

15 anth' hōn ethlipsan asthenē kai adynaton;
because they afflicted the weak and disabled;
krima de praeōn ekthēsei.
judgment and for the gentle he shall expound.

טוֹזֵאָפֶת הַסִּתְתָּךְ מִפְּיַצְרָר בְּחָב לְאַמִּיצָק תְּחִזְקִיהָ
וּנְחָת שְׁלַחְנָךְ מְלָא דְשָׁן:

16. w'aph hasith'ak mi pi-tsar rachab lo'-mutsaq tach'teyah
w'nachath shul'chan'ak male' dashen.

Job36:16 Then indeed, He enticed you from the mouth of distress, instead of it,
a broad place with no constraint; and that which was set on your table was full of fatness.

<16> καὶ προσέπι τὸ πάτησέν σε ἐκ στόματος ἔχθροῦ·
ἄβυσσος, κατάχυστος ὑποκάτω αὐτῆς· καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος.

16 kai proseti ēpatēsen se ek stomatos echthrou;
And from when he beguiled me from out of the mouth of the enemy,
abyssos, katachysis hypokatō autēs;
an abyss for throwing down underneath it,
kai katebē trapeza sou plērēs piotētos.
that went down your table full of fatness.

רְזִידִין־רְשָׁע מְלָאָתְהָ דִין וּמְשֻׁפֶט יְתַמְּכָה:

17. w'din-rasha` male'ath din umish'pat yith'moku.

Job36:17 But you were full of judgment on the wicked;
judgment and justice take hold of you.

<17> οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαιῶν κρίμα,
17 ouch hysterēsei de apo dikaiōn krima,
shall not fail but from the righteous judgment;

רְחִיכִים חִמָּה פָּנוּ־יִסְתָּחַת בְּסֶפֶק וּרְבִ־כְּפָר אַל־יִטְהָ:

18. ki-chemah pen-y'sith'ak b'sapheq w'rab-kopher 'al-yateak.

Job36:18 For beware wrath lest He take you away with his stroke;
then a great ransom cannot turn you aside.

<18> θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἔσται δι' ἀσεβειαν δώρων, ὃν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις.
18 thymos de ep' asebeis estai di' asebeian dōrōn,
and rage upon the impious shall be, because of the impiety of bribes
hōn edechonto ep' adikiais.
which they received for iniquities.

וְעַזְבֵּן כִּי עֲזָבָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 19
וְאֶת־גִּיאָה שְׁוֹעָךְ לֹא בְּצָר וּכְלָם אַמְצִיר־כְּחָה:

19. haya` arok shu`ak lo' b'tsar w'kol ma'amatsey-koach.

Job36:19 Shall he value your riches? Not in distress, nor all the forces of your strength?

<19> μή σε ἐκκλινάτω ἔκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὅντων ἀδυνάτων,
καὶ πάντας τοὺς κραταιούντας ἵσχύν.

19 mē se ekklīnatō hekōn ho nous deēseōs

not you Let turn aside willingly the mind of the supplication

en anagkē ontōn adynatōn, kai pantas tous krataiountas ischyn.

in necessity of the ones being disabled! And all the ones fortifying strength.

כְּאֶל־תְּשַׁאֲפָה הַלִּילָה לְעִלוֹת עָמִים תְּחִתָּם: 20

20. 'al-tish'aph halay'lah la`aloth `amim tach'tam.

Job36:20 Do not desire the night, when people are cut off in their place.

<20> μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν·

20 mē exelkysēs tēn nykta tou anabēnai laous ant' autōn;

You shall not drag away by night, should ascend so that others instead of them.

כְּאַהֲשָׁמָר אֶל־תְּפִנָּה אֶל־אָרוֹן קִידֻשָּׁלָה בְּחַרְתָּה מְעַנְּנִי: 21

21. hishamer 'al-tephen 'el-'awen ki-'al-zeh bachar'at me`oni.

Job36:21 Beware! do not turn to iniquity, for this you have chosen rather than affliction.

<21> ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξης ἄτοπα· ἐπὶ τοῦτον γάρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας.

21 alla phylaxai mē praxēs atopa;

But guard lest you act out of place!

epi touton gar exeilō apo ptōcheias.

of these things for you took up because of poorness.

כְּבָחָן־אֵל יִשְׁגַּיב בְּכָחָזָה מִכְמָדוֹ מְוֹרָה: 22

22. hen-'El yas'gib b'kocho mi kamohu moreh.

Job36:22 Behold, El is exalted in His power; who is a teacher like Him?

<22> οὐδούν ὁ ἵσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἵσχυι αὐτοῦ· τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης;

22 idou ho ischyros krataiōsei en ischui autou;

Behold, the strong one shall conquer by his strength,

tis gar estin kat' auton dynastēs?

for who is as he - the mighty one.

כְּגַמְרִידְקָד עַלְיוֹ דָּרְכָו וּמִרְאָמָר פְּעַלְתָּה עַזְלָה: 23

23. mi-phaqad `alayu dar'ko umi-'amar pa`al'at `aw'lah.

Job36:23 Who has appointed Him His way, and who has said, You have done wrong?

↔23> τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα; ἢ τίς ὁ εἴπας "Ἐπραξεν ἄδικα;

23 tis de estin ho etazōn autou ta erga?

And who is the one examining his works?

ē tis ho eipas Epraxen adika?

or who is the one having said, He acted unjustly.

כְּדִצְמָר בְּרִיתְשָׁגֵיא פְּעַלֹּו אֲשֶׁר שְׁרָרוּ אֲנָשִׁים:
24. z'kor ki-thas'gi' pha`alo 'asher shor'ru 'anashim.

Job36:24 Remember that you should exalt His work, of which men have beheld.

↔24> μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὃν ἥρξαν ἄνδρες.

24 mnēsthēti hoti megalā estin autou ta erga, hōn ērhan andres;

Remember that great works his are, which command men!

כְּה קָלָ-אָדָם חַזּוֹ-בּוֹ אֲנוֹשׁ יְבִיט מִרְחֹק:
25. kal-'adam chazu-bo 'enosh yabit merachoq.

Job36:25 All men have seen it; man beholds from afar.

↔25> πᾶς ἄνθρωπος εἰδεν ἐν ἑαυτῷ, ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί.

25 pas anthrōpos eiden en heautō, hosoi titrōskomenoi eisin brotoi.

Every man beholds in himself how many being pierced are mortals.

כְּה חָן-אֵל שְׁגִירָא וְלֹא נִדְעָ מִסְפָּר שְׁנִיו וְלֹא-חִקָּר:
26. hen-'El sagi' w'lo' neda` mis'par shanayu w'lo'-chequer.

Job36:26 Behold, El is exalted, and we do not know Him;
the number of His years is unsearchable.

↔26> οὐδούν ὁ ἱσχυρὸς πολὺς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος.

26 idou ho ischyros polys, kai ou gnōsometha;

Behold, the strong one is great, and we shall not know him;

arithmos etōn autou kai aperantos.

the number of his years and are unlimited.

כְּזִכְרִי יָגַר עַנְתִּיפִי-מִים יְזַקֵּג מַטְרָ לְאָדוֹן:
27. ki y'gara` nit'phey-mayim yazoqu matar l'edo.

Job36:27 For He draws up the drops of water, they distill rain from the mist,

↔27> ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ, καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην·

27 arithmētai de autō stagones huetou,

shall be counted And by him the drops of rain,

kai epichythēsontai huetō eis nephelēn;
and shall they be poured in the cloud.

כְּחַאֲשֶׁר־יָזַלְוִי שְׁחָקִים יְרֻעָפִי עַלְיִי אָדָם רָב: 28

28. 'asher-yiz'lu sh'chaqim yir'aphu 'aley 'adam rab.

Job36:28 Which the clouds pour down, they drip upon man abundantly.

<28> ῥυήσονται παλαιώματα, ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν.

28 hryēsontai palaiōmata, eskiasesen de nephē epi amythētōn brotōn.

shall flow Things grown old, shadow and clouds over untold mortals.

<28>a ὥραν ἔθετο κτήνεσιν, οἴδασιν δὲ κοίτης τάξιν.

28ā hōran etheto ktēnesin, oidasin de koitēs taxin.

he has fixed a time to cattle, and they know the order of rest.

<28>b ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἔξισταταί σου ἡ διάνοια
οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος;

28b epi toutois pasin ouk existatai sou hē dianoia

Yet by all these things your understanding is not astonished,
oude dialassetai sou hē kardia apo sōmatos?

neither is your mind disturbed in your body.

כְּטַאֲפֵ אַמְּדִיבִין מִפְּרַשְׁרִי־עַב תְּשִׁיאָות סְכָתָה: 29

29. 'aph 'im-yabin miph'r'sey-'ab t'shu'oth sukkatho.

Job36:29 Also can anyone understand the spreading of the clouds,
the thundering of His pavilion?

<29> καὶ ἔὰν συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης, ἵστοργτα σκηνῆς αὐτοῦ,

29 kai ean synē apektaseis nephelēs,

And should one have perceived the spreading out of the clouds,
isotēta skēnēs autou,
as equal of his tent?

לְהַזְּנָה־פְּרָשׁ עַלְיוֹ אָרוֹן וּשְׁרַשְ׀יָה הַיּוֹם כְּסָה: 30

30. hen-paras `alayu 'oro w'shar'shey hayam kissah.

Job36:30 Behold, He spreads His lightning about Him,
and He covers the depths of the sea.

<30> οἶδον ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ηδω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν.

30 idou ekteinei ep' auton ēdō kai hrizōmata tēs thalassēs ekaluumen.

Behold, he stretches out upon it light, and the root of the sea he covers.

לֹא כִּי־בָם זִדְיָן עַמִּים יְתַן־אַכְלָל לְמַכְבִּירָה: 31

31. ki-bam yadin `amim yiten-'okel l'mak'bir.

Job36:31 For by them He judges peoples; He gives food in abundance.

31 ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς, δώσει τροφὴν τῷ ἴσχυοντι.

31 en gar autois krinei laous,

For in them he shall judge peoples;

dōsei trophēn tō ischuonti.

he shall give nourishment to the one being strong.

לְבָעֵל־כְּפִים כְּסַח־אֹר וַיַּצֵּו עַלְיָה בְּמִפְגִּיעַ: 32

32. `al-kapayim kisah-`or way'tsaw `aleyah b'maph'gi'a.

Job36:32 With His hands He covers the light, and commands it to strike the mark.

32 ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετεύλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι.

32 epi cheirōn ekaluuen phōs

With the hands he covers light,

kai eneteilato peri autēs en apantōnti;

and he gave charge concerning it with the encountering clouds.

לְגִינְגִּיד עַלְיוֹ רֶעוֹ מִקְנָה אֲפִילָה: 33

33. yagid `alayu re`o miq'neh 'aph `al-`oleh.

Job36:33 The noise thereof shows concerning it, the cattle also, concerning what is coming up.

33 ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ· κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας.

33 anaggelei peri autou philon autou; ktēsis kai peri adikias.

He shall announce concerning him his friend – for possession and for injustice.

Chapter 37

אֲפִילָזָאת יְחִיבָד לְבִי וַיַּתֵּר מִפְקוּמוֹ: 37:1

1. 'aph-l'zo'th yecherad libi w'yitar mim'qomo.

Job37:1 At this also my heart trembles, and leaps from its place.

37:1 καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύῃ ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς.

1 kai tautēs etarachthē hē kardia mou kai aperryē ek tou topou autēs.

And from this is disturbed my heart, and was dropped down from out of its place.

בְּשִׁמְעֹו שְׁמֹועַ בְּרַגְגַּז קָלָז וְהַגָּה מִפְרוּ רִצְצָא: 2

2. shim'u shamo`a b'rogez qolo w'hegeh mipiu yetse'.

Job37:2 Listen closely to the thunder of His voice,

and the rumbling that goes out from out of His mouth.

〈2〉 ἀκουε ἀκοὴν ἐν ὁργῇ θυμοῦ κυρίου, καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἔξελεύσεται.

2 akoue akoēn en orgē thymou kyriou,

Hear a report in anger of rage of YHWH!

kai meletē ek stomatos autou exeleusetai.

And a meditation from out his mouth of shall come forth.

କେବଳ ଏହାରେ ମାତ୍ର ନାହିଁ ଯାହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ג תחת-כל-השמיּים ישרחו וא/orו על-כנפות הארץ:

3. tachath-kal-hashamayim yish'rehu w'oro `al-kan'photh ha'arets.

Job37:3 Under the whole heavens He lets it loose,
and His lightning to the ends of the earth.

〈3〉 ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ,
καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερούνικων τῆς γῆς

3 **hypokatō pantos tou ouranou archē autou,**
Underneath all the heaven is his sovereignty,
kai to phōs autou epi pterygōn tēs gēs.
and his light is upon the wings of the earth.

۴۱-۱۴۰۹ هجری قمری مقاله اولیه درباره این پژوهش

**ד אַחֲרָיו יִשְׁאָגֵן-קֹול יִרְעָם בְּקֹל גָּאוֹנוֹ
וְלֹא יַעֲקֹבָם כִּי-רִשְׁמָעַ קֹולוֹ:**

4. ‘acharayu yish’ag-qol yar’em b’qol g’ono w’lo y’aq’bem ki-yishama` qolo.

Job37:4 After it, a voice roars; He thunders with His majestic voice, and He shall not hold them when His voice is heard.

«4» ὅπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή, βροντήσει ἐν φωνῇ ὑβρεως αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ.

4 opisō autou boēsetai phōnē, brontēsei en phōnē hybreōs autou,

After him shall yell out a voice; he shall thunder with the sound of his insult;

kai ouk antallaxeit autous, hoti akouseit phōnēn autou.

and he shall not bargain them, that one shall hear his voice.

:oay 46y xyc41 3wo xyc67y y6y93 64 y09z5

ה ירעם אל בקולו נפלוות עשה גדוות ולא גדו:

5. yar`em 'El b'qolo niph'la'oth `oseh g'doloth w'lo' neda`.

Job37:5 El thunders with His voice wondrously,
doing great things which we cannot comprehend.

«5» βροντήσει ὁ ἵσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησεν γὰρ πενάλα, ἢ οὐκ ἤδειπεν.

5 brontēsei ho ischyros en phōnē autou thaumasia:

shall thunder The strong one with his voice wonders

epoīēsen gar megalā, ha ouk ēdeimēn...

For he has done great things which we knew not:

וְכִי לְשֵׁלֶג יֹאמֶר הוּא אָרֶץ וְגַם מַטָּר וְגַם מַטְרוֹת עָזָו:

6. ki lashelag yo'mar hewe' 'arets w'geshem matar w'geshem mit'roth uzo.

Job37:6 For to the snow He says, Be you on the earth;
also to the small rain and to the great the rain of His strength.

<6> συντάσσων χιόνι Γίνου ἐπὶ τῆς γῆς·
καὶ χειμῶν ὑετός, καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστεύεις αὐτοῦ.

6 syntassōn chioni Ginou epi tēs gēs;
commanding the snow, saying, Be upon the earth;
kai cheimōn huetos, kai cheimōn huetōn dynasteias autou.
and the stormy rain, and the storm of the showers of his might

בְּיַד־כָּל־אָדָם יְחִתּוּם לְדֻעָת כָּל־אָנָשֵׁי מִשְׁמָרָה:

7. b'yad-kal-'adam yach'tom lada`ath kal-'an'shey ma`asehu.

Job37:7 He seals the hand of every man, that all men may know His work.

<7> ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει,
ἴνα γνῷ πᾶς ἀνθρωπος τὴν ἔαυτοῦ ἀσθένειαν.

7 en cheiri pantos anthrōpou katasphragizei,
In the hand of every man he seals up,
hina gnō pas anthrōpos tēn heautou astheneian.
that should know every man his own weakness.

חֻזְקָבָא חַיָּה בָּמוֹ־אָרֶב וּבְמַעֲנוֹתָה תְּשִׁבָּן:

8. watabo' chayah b'mo-'areb ubim`onothayah thish'kon.

Job37:8 Then the beast goes into its lair and remains in its den.

<8> εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτῃς.

8 eiselthen de thēria hypo skepēn, hēsychasan de epi koitēs.
entered And the wild beasts under the protection, and are tranquil in their lair.

טְמַזְ-הַחַדָּר תָּבוֹא סֹפֶה וּמִזְרָים קָרָה:

9. min-hacheder tabo' supah umim'zarim qarah.

Job37:9 Out of the storeroom comes the tempst, and out of the north the cold.

<9> ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται δῖναι, ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψύχος.

9 ek tamieiōn eperchontai dinai, apo de akrōtēriōn psychos.

From out of inner chambers come griefs, and from extremities chilliness.

רְמַגְשֵׁמֶת־אָל יְתַזֵּן קָרָה וּרְחָב מִרְם בְּמַזְקָן:

10. minish'math-‘El yiten-qarach w'rochab mayim b'mutsaq.

Job37:10 By the breath of El ice is given, and the expanse of the waters is frozen.

καὶ ἀπὸ πνοῆς ἵσχυροῦ δώσει πάγος, οἰακίζει δὲ τὸ ὅδωρ ὡς ἐὰν βούληται.

10 kai apo pnoēs ischyrou dōsei pagos,

And from the breath of the strong one he appoints ice;

oiakizei de to hydōr hōs ean boulētai;

and he steers the water where ever he wants.

ריא אָפֶן-בָּרִי יַטְרִיחַ עַב יְפִיעֵץ עַבְנַן אֲוֹרוֹ: 11

11. 'aph-b'ri yat'riach `ab yaphits `anan 'oro.

Job37:11 Also with moisture He loads the thick cloud;
He disperses the cloud of His lightning.

¶**11** καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη, διασκορπίει νέφος φῶς αὐτοῦ.

11 kai eklekton kataplassei nephelē, diaskorpiei nephos phōs autou.

And if a chosen plasters over cloud, disperses the cloud then his light,

יב וְהִיא מִסְבּוֹת מַתָּהֲפֵךְ בְּתִחְבוֹלָתוֹ לְפָעָלָם כָּל
אֲשֶׁר יָצַם עַל-פָּנָי תְּבָל אַרְצָה:

**12. w'hu' m'siboth mith'hapek b'thach'bulatho l'pha`alam kol
‘asher y'tsauem `al-p'ney thebel ‘ar'tsah.**

Job37:12 And it turned around by His guidance,

that it may do whatever He commands them on the face of the inhabited earth.

•**12** καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβούλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν.

πάντα, ὅσα ἂν ἔντείληται αὐτοῖς, ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kaj autos kyklōmata diastrepsi en theeboulathō eis erga autōn:

and he the swirls shall turn aside by his rule for performing their works -

panta hosa an enteilētai autois

all as much as he should give charge to them.

tauta syntektaj par' autoj epi tēs gēs.

These things were ordered by him upon the earth.

יג אֶם־לְשָׁבֵט אֶמ־לְאָרֶצֶת אֶמ־לְחַסֶד יִמְצָא הָגָה:

13. 'im-^l'shebet 'im-^l'qr'tso 'im-^l'chesed yam'tsi'ehu.

Job37:13 Whether for correction, or for His land,
or for lovingkindness, He causes it to happen.

¶**13** ἐὰν εἰς παιδείαν, ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐὰν εἰς ἔλεος εύροήσει αὐτόν.

13 ean eis pajdeian, ean eis tēn gēn autou.

Whether for instruction, whether for his land,

ean eis eleos heurēsei auton.

whether for an object of his mercy, he shall find it.

יְד הָאֲזִינָה זוֹת אַיּוֹב עָמֶד וְהַתִּבְوֹנֵן נְפָלָות אֵל: 14

14. ha'azinah zo'th 'Yob `amod w'hith'bonen niph'l'oth 'El.

Job37:14 Listen to this, O Eyob, Stand and consider the wonders of El.

<14> ἐνωπίου ταῦτα, Ιωβ· στήθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου.

14 enōtizou tauta, Iōb; stēthi nouthetou dynamin kyriou.

Give ear to these things, O Job! Stand admonished by the power of YHWH!

טוֹהַתְּךָ בְּשִׁים-אֱלֹהָה עַלְיָהֶם וְחֹפִיעַ אֹרֶןְנוּ: 15

15. hatheda` b'sum-'Eloah `aleyhem w'hophi`a 'or`anano.

Job37:15 Do you know when the El placed them,
and makes the lightning of His cloud to shine?

<15> οἴδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκότους.

15 oidamen hoti ho theos etheto erga autou phōs poiēsas ek skotous.

We know that the El established His works, light making out of darkness.

טֹזַתְּךָ עַל-מְפֻלְשִׁידַעַב מְפֻלָּאוֹת תְּמִימִם הַעִירִים: 16

16. hatheda` `al-miph'l'sey-`ab miph'l'oth t'mim de'im.

Job37:16 Do you know about the layers of the thick clouds,
the wonders of one perfect in knowledge,

<16> ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν, ἔξαισια δὲ πτώματα πονηρῶν.

16 epistatai de diakrisin nephōn,

And he knows the distinction of clouds,

exaisia de ptōmata ponērōn.

and the extraordinary calamitous downfalls of the wicked.

רַי אָשֵׁר-בְּגַדְיךָ חָמִים בְּהַשְׁקָט אָרֶץ מִדְרוֹם: 17

17. 'asher-b'gadeyak chamim b'hash'qit 'erets midarom.

Job37:17 Your whose garments are hot, when the land is still from the south wind?

<17> σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμή· ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς.

17 sou de hē stolē thermē; hēsychazetai de epi tēs gēs.

And your apparel is hot, but there is tranquility upon the earth.

רֵיחַ תְּרָקִיעַ עַמּוֹ לְשַׁחֲקִים חַזְקִים כְּרָאִים מַוְצָּקִים: 18

18. tar'qi`a `imo lish'chaqim chazaqim kir'i mutsaq.

Job37:18 Can you, with Him, spread out the skies, Strong as a molten mirror?

〈18〉 στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα, ἵσχυραὶ ὡς ὄφασις ἐπιχύσεως.

18 stereōseis met' autou eis palaiōmata,

Shall you solidify with him for things grown old;

ischyrai hōs horasis epichyseōs.

things which are strong as the vision of a vessel?

:עֲמָה-כְּלֹלָה יְהוָה-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 19

ירט הָוְדִיעָנָג מַה־פָּאָמֶר לוֹ לֹא־נִעֲרֵךְ מִפְנֵי־חַשְׁךְ:

19. hodi`enu mah-no'mar lo lo'-na`rok mip'ney-choshek.

Job37:19 Teach us what we shall say to Him; we cannot arrange our case because of darkness.

•19• διὰ τί; δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ· καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες.

19 dia ti? didaxon me ti eroumen autō; kai pausōmetha polla legentes.

Why teach me, what shall we say to him? then let us cease much from saying.

፡ ፳፻፲፭ ዓ.ም. የኢትዮ-ካናዳማንኛውን በ፲፭፻፯፭ ዓ.ም. ንግድ ፲፭፻፯፭ ዓ.ም.

כ הִסְפֵּר־לוֹ כִּי אָדָבָר אַמְ-אָמֵר אֲרִישׁ כִּי יִבְלָעֶז:

20. hay'supar-lo ki 'adaber 'im-'amar 'ish ki y'bula`.

Job37:20 Shall it be told Him that I would speak?

Or should a man say that he would be swallowed up?

〈20〉 μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν, ἵνα ἄνθρωπον ἔστηκὼς κατασιωπήσω;

20 mē biblos ē grammateus moi parestēken, hina anthrōpon bestēkōs katasiōpēsō?

Is there a scroll or scribe standing beside me, that a man standing I shall quell?

וְעַתָּה לֹא רָאוּ אֹורֶב הַיּוֹרֵד בְּשִׁחְקִים

וּרְוחַ עֲבָרָה וּתְהִרְמָם:

21. w'atah lo' ra'u 'or bahir hu' bash'chaqim w'ruach 'ab'rah wat'taharem.

Job37:21 Now men do not see the light which is bright in the skies; but the wind has passed and cleared them.

•**21** πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγές ἔστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν,
ῶσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν.

21 pasin d' ouch horaton to phōs, tēlauges estin en tois palaiōmasin,
to all But is not visible the light; it is radiant among the things grown old,
hōsper to par' autou epi nephōn.
as if from him upon the clouds.

፡ අඩුව ඇගුණ මූල්‍ය-60 මුදල තීවර මුදල 22

כב מצפון זהב יאַתָּה עַל-אלֹהֶ נורָא הָד:

22. mitsaphon zahab ye'etheh `al-'Eloah nora' hod.

Job37:22 Out of the north comes golden splendor; around the El is awesome majesty.

〈22〉 ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα·
ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος.

22 apo borra nephē chrysaugounta;
From the north are clouds shining like gold;
epi toutois megalē hē doxa kai timē pantokratoros.
in these is great the glory and honor from the Almighty;

כג שער ל'א-מץאנהו שגיא-כח ומשפט ורב-צדקה לא רעה:

23. Shadday lo'-m'tsa'nuhu sagi'-koach umish'pat w'rob-ts'daqah lo' y`aneh.

Job37:23 Shadday we cannot find Him; He is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice; He shall not afflict.

·**23** καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἴσχυί αὐτοῦ· ὁ τὰ δύκαια κρίνων, οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν;

23 kai ouch heuriskomen allon homoion tē ischui autou;
and we do not find another likened to his strength.

ho ta dikaiā krinōn, ouk oiei epakouein auton?

The one justly judging, do you not imagine that he listens?

כד לכן יראות אנשים לא-יראה כל-חכמי-לב: פ 24

24. laken y're'uhu 'anashim lo'-yir'eh kal-chak'mey-leb.

Job37:24 Therefore men fear Him; He does not regard any who are wise of heart.

«24» διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι,
φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ.

24 **dio** phobēthēsontai auton hoi anthrōpoi, phobēthēsontai de auton kai hoi sophoi kardia|. Therefore shall fear him men; shall fear and him even the wise in heart.

Chapter 38

Shayua Reading Schedule (47th sidrah) - Job 38 - 39

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַיּוֹב מִן הַסְּעָרָה וַיֹּאמֶר:

1. waya`an-Yahúwah 'eth-`Yob min has`arah wayo'mar.

Job38:1 Then ~~Eliphaz~~ answered Eyob out of the whirlwind and said,

¶38:1» Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ιωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν

**1 Meta de to pausasthai Elioun tēs lexeōs eipen ho kyrios tō Iōb
after the ceasing of Elihu of the speech, said YHWH to Job
dia lailapos kai nephōn
through a tempest and cloud, saying.**

בְּמֵרִזָּה מַחְשִׁיךְ עַצְחָה בְּמַלְיָן בְּלִידָעָת: 2

2. mi zeh mach'shik `etsah b'milin b'li-da`ath.

Job38:2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?

τίς οὖτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ρήματα ἐν καρδίᾳ,
ἔμε δὲ οἴεται κρύπτειν;

2 Tis houtos ho kryptōn me boulēn, synechōn de hrēmata en kardiā,
Who is this that hides counsel from me, and constraining matters in heart,
eme de oietai krypttein?
from me and imagines to hide?

גַּזְרָנָא כִּגְבָּר חַלְצִיךְ וְאַשְׁאַלְךְ וְהֹדִיעֲנִי: 3

3. 'ezar-na' k'geber chalatseyak w'esh'al'k w'hodi`eni.

Job38:3 Now gird up your loins like a man, and I shall ask you, and you instruct me!

ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὁσφύν σου, ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι.

3 zōsai hōsper anēr tēn osphyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti.
Tie up as a man your loin! And I shall ask you, and you answer me!

דְּאִיפָּה הִיִּת בְּסֶדֶר אָרֶץ הַגָּד אִם־יִדְעָת בִּנְהָה: 4

4. 'eyphoh hayiath b'yas-di-'arets haged 'im-yada`at binah.

Job38:4 Where were you when I laid the foundation of the earth?

Tell Me, if you know understanding,

ποῦ ἦσας ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν; ἀπάγγειλον δέ μοι, εἰ ἔπιστη σύνεσιν.

4 pou ēs en tō themelioun me tēn gēn?

Where were you in my laying the foundation for the earth?

apaggeilon de moi, ei epistē synesin.

And report to me! if you should have knowledge of understanding.

הַמִּרְשָׁם מִמְדִיקָה כִּי תַּדְעַ אוּמִרְנָתָה צְלִיכָה קָרוּ: 5

5. mi-sam m'madeyah ki theda` 'o mi-natah `aleyah qaw.

Job38:5 Who set its measurements? Since you know? Or who stretched the line on it?

τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς, εἰ οἶδας; ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ’ αὐτῆς;

5 tis etheto ta metra autēs, ei oidas?

Who establishes the measures of it, if you know?

ē tis ho epagagōn spartion ep' autēs?

Or who is the one bringing a measuring cord upon it.

בְּשֻׁבְעַת יְמִינְךָ תְּבִנָה וְעַל-מִזְבֵּחַ תְּבִנָה 6

וְעַל־מָה אָדָנִיחָ הַטְּבָעִי אֹזֶן מִידִירָה אָבֵן פִּנְתָּה:

6. `al-mah 'adaneyah hat'ba`u 'o mi-yarah 'eben pinathah.

Job38:6 On what were its bases sunk? Or who laid its cornerstone,

<6> ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν;
τίς δέ ἔστιν ὁ βαλῶν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς;

6 epi tinōs hoi krikoi autēs pepēgasin?

Upon what are its hooks pitched on?

tis de estin ho balōn lithon gōniaion ep' autēs?

And who is the one laying foundation stone an angular upon it?

7 אָהָרָן-עֲזֹבָה עַזְבָּתָה יְהֻנָּה כְּבָשָׂעָד כְּבָשָׂעָד:

ז בְּרֻנוּ-יְהָדָה פּוֹכְבָּי בְּקָר וַיְרִיעָו כָּל-בְּנֵי אַלְדִּים:

7. b'ran-yachad kok'bey boqer wayari`u kal-b'ney 'Elohim.

Job38:7 When the morning stars sang together and all the sons of Elohim shouted for joy?

<7> ὅτε ἐγενήθησαν ἀστρα, γῆνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου.

7 hote egenēthēsan astra, ēnesan me phōnē megalē pantes aggeloi mou.

When came to pass the stars, praised me a great voice with all my angels.

8 אַלְעַזְבָּתָה אַלְעַזְבָּתָה אַלְעַזְבָּתָה אַלְעַזְבָּתָה:

חַוִּיסֶךָ בְּדַלְתִּים יְם בְּגִיחֹו מְרַחָם יְצָא:

8. wayasek bid'lathayim yam b'gicho merechem yetse'.

Job38:8 Or who shut up the sea with doors when it broke out, it came out from the womb;

<8> ἐφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις,
ὅτε ἐμαίμασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη.

8 ephrasha de thalassan pylais,

And I shut up the sea with gates,

hote emaimassen ek koilias mētros autēs ekporeuomenē;

when it was led irresistibly out of the belly its mother's going forth.

9 אַלְעַזְבָּתָה אַלְעַזְבָּתָה אַלְעַזְבָּתָה אַלְעַזְבָּתָה:

ט בְּשִׁוּמִי עָגָן לְבָשׂו וְעַרְפֵּל חַתְלָתוֹ:

9. b'sumi `anan l'busho wa`raphel chathulatho.

Job38:9 When I made a cloud its garment and thick darkness its swaddling band,

<9> ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν, ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα.

9 ethemēn de autē nephos amphiasin, homichlē de autēn esparganōsa;

And I established the cloud for its clothing, and fog for its being swaddled.

10 אַלְעַזְבָּתָה אַלְעַזְבָּתָה אַלְעַזְבָּתָה אַלְעַזְבָּתָה:

יְוָאָשָׁבֵד עַלְיוֹ חֲקֵי וְאֲשִׁים בְּרִיחָה וְדַלְתִּים:

10. wa'esh'bor `alayu chuqi wa'asim b'riach ud'lathayim.

Job38:10 And I placed boundaries on it and set a bolt and doors,

<10> ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὅρια περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας·

10 ethemēn de autē horia peritheis kleithra kai pylas;

And I established limits for it, I put in place bolts and gates.

יְאָוֹםֶר עַד־פָּה תָּבוֹא וְלֹא תִּסְתַּבֵּחַ וְפָאַדְיָשֵׁת בְּגָאוֹן גָּלִילָה:
11. wa'omar `ad-poh thabo' w'lo' thosiph upho'-yashith big'on galeyak.

Job38:11 And I said, you shall come to here, but no farther;
and here shall your proud waves stop?

<11> εἰπα δὲ αὐτῇ Μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ,
ἀλλ᾽ ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

11 eipa de autē Mechri toutou eleusē kai ouch hyperbēsē,
And I said to it, Unto this far you shall come, and shall not pass over;
all' en seautē syntribēsetai sou ta kymata.
and within yourself shall break your waves.

יְבַחֲמִימִקָּצְרִית בְּקָר יְדֻעָתָה שְׁחָר מְקוֹמוֹ:
12. hamiyameyak tsuiiath boqer yida`tah shachar m'qomo.

Job38:12 Have you commanded the morning since your days began,
and caused the dawn to know its place,

<12> ἦπι σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν, ἔωσφόρος δὲ εἰδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν
12 ē epi sou syntetacha pheggos prōinon,
Or by you have I ordered brightness the early morning?
heōsphoros de eiden tēn heautou taxin
And did the morning star behold his own order;

וְאַחֲזָה בְּכָנְפֹת הָאָרֶץ וַיַּגְעַרְיוּ רְשָׁעִים מִמְּנָה:
13. le'echoz b'kan'photh ha'arets w'yina`aru r'sha`im mimenah.

Job38:13 That it might take hold of the ends of the earth,
and the wicked be shaken out of it?

<13> ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς;
13 epilabesthai pterygōn gēs, ektinaxai asebeis ex autēs?
to take hold of the wings of the earth, to shake off the impious from it.

וְאַתְּמַעַן עַל־עַמְּלֵיכֶם כַּחֲמָר חֹתֶם וַיַּתְּצַבּוּ בְּמָוֶל בּוּשָׁה:
14. tit'hapek k'chomer chotham w'yith'yats'bu k'mo l'bush.

Job38:14 It is changed like clay under the seal; and they stand forth like a garment.

<14> ἦσαν λαβῶν γῆν πηλὸν ἐπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;
14 ē sy labōn gēn pēlon eplasas zōon

Or did you, having taken earth's clay, shape a living creature,
kai lalēton auton ethou epi gēs?
and the power of speech to it establish upon the earth?

טו וַיָּמָנֵע מִרְשָׁעִים אֶרְם וַיָּרוּעַ רַמָּה תְּשַׁבֵּר:
15: וַיָּמָנֵע מִרְשָׁעִים אֶרְם וַיָּרוּעַ רַמָּה תְּשַׁבֵּר

15. w'yimana` mer'sha`im 'oram uz'ro`a ramah tishaber.

Job38:15 From the wicked their light is withheld, and the uplifted arm is broken.

<15> ἀφεῖλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας;

15 apheilas de apo asebōn to phōs,

And have you removed from the impious the light,
brachiona de hyperēphanōn synetripsas?
the arm and of the proud broke?

טז חֲבָאת עַד־גְּבִירִים וּבְחַקְרֹת הַתְּהִלְכָתָה:
16: חֲבָאת עַד־גְּבִירִים וּבְחַקְרֹת הַתְּהִלְכָתָה

16. haba'ath `ad-nib'key-yam ub'chequer t'hom hith'halak'at.

Job38:16 Have you entered into the springs of the sea
or walked in the recesses of the deep?

<16> ἥλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἔχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας;

16 ēlthes de epi pēgēn thalassēs, en de ichnesin abyssou periepatēsas?

Did you come unto the spring of the sea, in and the tracks of the deep walk?

יז חֲנִיגְלוּ לְך שְׁעָרִידָמוֹת וּשְׁעָרִידָמוֹת תְּרָאָה:
17: חֲנִיגְלוּ לְך שְׁעָרִידָמוֹת וּשְׁעָרִידָמוֹת תְּרָאָה

17. hanig'lu l'ak sha`arey-maweth w'sha`arey tsal'maweth tir'eh.

Job38:17 Have the gates of death been revealed to you,
or have you seen the gates of deep darkness?

<17> ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου, πυλωροὶ δὲ ᾧδου ἴδοντες σε ἐπτηξαν;

17 anoigontai de soi phobō pylai thanatou,

open And to you in fear do the gates of death;
pylōroi de hādou idontes se eptēxan?
and did gatekeepers of Hades, in beholding you, become alarmed?

יח הַתְּבִנָת עַד־רָחָבֵי־אֶרְץ הַגָּד אַסְמִידָעָת בְּלָה:
18: הַתְּבִנָת עַד־רָחָבֵי־אֶרְץ הַגָּד אַסְמִידָעָת בְּלָה

18. hit'hbonan'at `ad-rachabey-'arets haged 'im-yada`at kalah.

Job38:18 Have you understood the expanse of the earth? Tell Me, if you know it all.

<18> νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπὸ οὐρανού; ἀνάγγειλον δή μοι πόση τίς ἔστιν.

18 nenouthetēsai de to euros tēs hyp' ouranon?

And have you been admonished about the breadth under heaven?
anaggeilon dē moi posē tis estin.

Announce it indeed to me! How great it is.

רִת אֵירֶזֶה הַדְּرָךְ יִשְׁקֹן־אֹור וְחַשְׁקָה אֵירֶזֶה מָקוֹמוֹ: 19

19. 'ey-zeh haderek yish'kan-'or w'choshek 'ey-zeh m'qomo.

Job38:19 Where is this, the way to the dwelling of light? And darkness, where is its place,
<19> ποίᾳ δὲ γῆ αὐλίζεται τὸ φῶς, σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος;

19 poiᾳ de gę aulizetai to phōs, skotous de poios ho topos?

And of what kind of land lodges the light? And darkness, what kind of place?

כִּי תִקְחָנוּ אֶל־גָּבוֹלָו וְכִי־תָבִין נִתְיְבָות בֵּיתָו: 20

20. ki thiqachenu 'el-g'bulo w'ki-thabin n'thiboth beytho.

Job38:20 That you may take it to its territory
and that you may discern the paths to its house?

<20> εἰ ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν;

20 ei agagois me eis horia autōn? ei de kai epistasai tribous autōn?

If you could lead me into their limits, and even if you know their paths.

כִּי־דָעַת כִּי־אָז תֹּולֶד וּמִסְפֵּר יְמִיךְ רַבִּים: 21

21. yada`at ki-'az tiualed umis'par yameyak rabbim.

Job38:21 You know, for you were born then, and the number of your days is great!

<21> οἶδα ἂρα ὅτι τότε γεγέννησαι, ἀριθμὸς δὲ ἔτῶν σου πολύς.

21 oida ara hoti tote gegennēsai,

Have you known that it is so then because you were born,
arithmos de etōn sou polys.

and the number of your years great?

כִּי־בָאת אֶל־אֲצָרוֹת שָׁלֶג וְאַצְרוֹת בָּרֶד תַּרְאָה: 22

22. haba'ath 'el-'ots'roth shaleg w'ots'roth barad tir'eh.

Job38:22 Have you entered into the storehouses of the snow,
or have you seen the storehouses of the hail,

<22> ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑόρακας.

22 ēlthes de epi thēsauros chionos,

But did you come unto the treasures of snow?

thēsauros de chalazēs heorakas.

the treasures and of hail have you seen?

כִּי־אָשֵׁר־חַשְׁכָתִי לְעַת־צָר לִיּוֹם קָרְב וּמַלְחָמָה: 23

23. 'asher-chasak'ti l`eth-tsar l'yom q'rab umil'chamah.

Job38:23 Which I have reserved for the time of distress, for the day of war and battle?

<23> ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἔχθρων, εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης.

23 apokeitai de soi eis hōran echthrōn,

And is it reserved to you for the hour of the enemies,

eis hēmeran polemou kai machēs.

for the day of war and battle?

כְּדִיְזָה חֶדְרָךְ יַחֲלֵק אֹרֶן יְפִיצֵּ קָדִים עַלְיָאָרֶץ:²⁴

24. 'ey-zeh haderek yechaleq 'or yaphets qadim `aley-'arets.

Job38:24 Where is this, the way that the light is divided,

or the east wind scattered on the earth?

<24> πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἣ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανού;

24 pothen de ekporeuetai pachnē

from what place goes forth the frost,

ē diaskedannytai notos eis tēn hyp' ouranon?

or is dispersed the south wind into the place under heaven?

כְּה מִירְפָּלָג לְשִׁטְף תַּעַלְהָ וְדָרָךְ לְתַזְוֵזְקָלָות:²⁵

25. mi-philag lasheteph t`alah w'derek lachaziz qoloth.

Job38:25 Who has cleft a channel for the flood, or a way for the lightning of thunder,

<25> τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ρύσιν, ὄδὸν δὲ κυδοιμῶν

25 tis de hētoimasen huetō labrō hrysin, hodon de kydoimōn

And who prepared rain of the fierce the flow, and a way in uproar;

כּוּלְהַמְּטִיר עַל־אָרֶץ לְאָרֶשׁ מִדְבָּר לְאָדָם בּוֹ:²⁶

26. l'hām'tir `al-'erets lo'-ish mid'bar lo'-adam bo.

Job38:26 To bring rain on a land where no man is; on the wilderness,

in which there is no man in it;

<26> τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν, οὐ οὐκ ἀνήρ, ἔρημον, οὐ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ,

26 tou huetisai epi gēn, hou ouk anēr,

to rain upon the land of which there is no man,

erēmon, hou ouch hyparchei anthrōpos en autē,

the wilderness of which there is no existing man in it;

כּוּלְהַשְׁבִּיעַ שָׂאָה וּמְשֻׁאָה וְלַהֲצִמְחַת מַצְאָה דְּשָׂאָה:²⁷

27. l'has'bī`a sho'ah um'sho'ah u'l'hats'miach motsa' deshe'.

Job38:27 To satisfy the waste and desolate land and to make the seeds of grass to sprout?

<27> τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἔξοδον χλόης;

27 tou chortasai abaton kai aoikēton

so as to fill the untrodden and uninhabited land

kai tou ekblastēsai exodon chloēs?

the causing to sprout forth the issue of tender shoots?

כְּחִישׁ-לְפָטָר אֲבָא מֵדֹולֵיד אֶגְלִילִיטָל:²⁸

28. hayesh-lamatar 'ab 'o mi-holid 'eg'ley-tal.

Job38:28 Has the rain a father? Or who has begotten the drops of dew?

<28> τίς ἔστιν ὑετοῦ πατέρος; τίς δέ ἔστιν ὁ τετοκὼς βώλους δρόσου;

28 tis estin huetou patēr? tis de estin ho tetokōs bōlous drosou?

Who is the rain's father, and who is the one giving birth to droplets of dew?

כַּט מִבְּטָן מֵרַצָּא תְּקִרְבָּה וּכְפָר שְׁמִים מֵרַלְדוֹ:²⁹

29. mibeten mi yatsa' haqarach uk'phor shamayim mi y'lado.

Job38:29 From whose womb has come the ice? And the frost of the heavens, who has given it birth?

<29> ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν,

29 ek gastros de tinos ekporeuetai ho krystallos?

from out of womb And whose comes forth the ice;

pachnēn de en ouranō tis tetoken,
the frost and in the heavens who gave birth to,

לְקָאָבֵן מִים יַתְהַבֵּאוּ וּפְנֵי תַהּוּם יַתְלַקְּדוּ:³⁰

30. ka'eben mayim yith'chaba'u uph'ney th'hom yith'lakadu.

Job38:30 The water harden like stone, and the surface of the deep is captured.

<30> ἢ καταβαίνει ὕσπερ ὕδωρ ρέον; πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἔπηξεν;

30 hē katabainei hōsper hydōr hreon? prosōpon de abyssou tis epēxen?

which comes down as if water flowing? the face And of the abyss who alarmed?

לֹא חַתְקֵשׁ מַעֲדָנוֹת כִּימָה אֲוֹ-מְשֻׁכּוֹת כְּסִיל תְּפַתְּחָה:³¹

31. hath'qasher ma`adanoth kimah 'o-mosh'koth k'sil t'phateach.

Job38:31 Can you bind the chains of the Pleiades, or loose the cords of Orion?

<31> συνῆκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος καὶ φραγμὸν Ὁρίωνος ἤνοιξας;

31 synēkas de desmon Pleiados kai phragmon Ōriōnos ēnoixas?

And do you perceive the bond of Pleiades; and the barrier of Orion did you open?

:אַתָּה עַל-מִזְרָחַ וְעַל-מִזְרָחַ כְּתַבְתָּךְ³²

לְבַהֲתֵצִיא מִזְרֹת בָּעֵת וְעִירָשׁ עַל־בְּנִיהָ תְּנַחֶם:

32. **hathotsi' mazareth b'ito w'ayish `al-baneyah than'chem.**

Job38:32 Can you lead forth a constellation in its season, and guide the Bear with its sons?

<32> ἦ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ
καὶ Ἔσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἀξεῖς αὐτά;

32 ē dianoixeis mazourōth en kairō autou

Or shall you open Mazurotha in its time?

kai Hesperon epi komēs autou axeis auta?

And Hesperus with its tail – shall you lead it?

לְגַדְעַת חֻקֹת שְׁמִים אִם־תְּשִׁירָם מִשְׁטָרוֹ בְּאֶרֶץ:
33. **hayada`at chuqoth shamayim 'im-tasim mish'taro ba'arets.**

Job38:33 Do you know the ordinances of the heavens,
or can you set their rule over the earth?

<33> ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπὸ οὐρανὸν ὄμοθυμαδὸν γινόμενα;

33 epistasai de tropas ouranou

And do you know the circuits of the heavens,

ē ta hyp' ouranon homothymadon ginomena?

or the things under heaven with one accord taking place?

לְדַתְרִים לְעֵב קָוֶלֶךְ וְשִׁפְעַת־מִים תְּכַסֵּךְ:
34. **hatharim la`ab qolek w'shiph'ath-mayim t'kaseak.**

Job38:34 Can you lift up your voice to the clouds,
so that an abundance of water shall cover you?

<34> καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμῳ ὅδατος λάβρῳ ὑπακούσεται σου;

34 kaleseis de nephos phōnē,

shall you call a cloud by voice,

kai tromō hydatos labrō hypakousetai sou?

and in trembling water of rain the fierce shall obey you?

לְהַתְשַׁלֵּח בָּرְקִים וַיַּלְכֵי וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי־הָגֹן:
35. **hath'shalach b'raqim w'yeleku w'yo'm'ru l'ak hinenu.**

Job38:35 Can you send forth lightnings that they may go and say to you, Here we are?

<35> ἀποστελεῖς δὲ κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται; ἔροῦσιν δέ σοι Τί ἔστιν;

35 aposteleis de keraunous kai poreusontai?

And shall you send thunderbolts? and shall they go forth?

erousin de soi Ti estin?

and shall they say to you, What is it?

לֹא מִרְשָׁת בְּטֻחוֹת חַכְמָה אֲוֹ מִרְנָתָן לְשָׁכּוֹר בִּינָה: 36

36. mi-shath batuchoth chak'mah 'o mi-nathan lasek'wi binah.

Job38:36 Who has put wisdom in the inward parts
or who has given understanding to the mind?

τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην;

36 tis de edōken gynaixin hyphasmatos sophian ē poikiltikēn epistēmēn?

And who gave women for a woven work wisdom, or for embroidery skill?

לֹא מִרְיִסְפֵּר שְׁחָקִים בְּחַכְמָה וּבְגָלִיל שָׁמַיִם מֵרִישָׁבִים: 37

37. mi-y'saper sh'chaqim b'chak'mah w'nib'ley shamayim mi yash'kib.

Job38:37 Who can count the clouds by wisdom, or who tip the water jars of the heavens,

τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν;

37 tis de ho arithmōn nephē sophia,

And who is the one counting clouds in wisdom,

ouranon de eis gēn eklinen?

the heavens and unto the earth leaned,

לֹא בְצָקָת עַפְרָה לְמוֹצָק וּרְגָבִים יַדְבָּקוּ: 38

38. b'tseqeth `aphar lamutsaq ur'gabim y'dubaqu.

Job38:38 When the dust hardens into hardness and the clods stick together?

κέχυται δὲ ὥσπερ γῆ κονία, κεκόλλητα δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθῳ κύβον.

38 kechyta de hōsper gē konia, kekollēka de auton hōsper lithō kybon.

it is poured as earth's powder, and I have cleaved it as a stone cube?

לֹא חַצֵּד לְלֶבֶיה טְהָרָה וְחַיָּת כְּפִירִים תִּמְלָא: 39

39. hathatsud l'labi' tareph w'chayath k'phirim t'male'.

Job38:39 Can you hunt the prey for the lion, or satisfy the appetite of the young lions,

θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν, ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις;

39 thēreuseis de leousin boran, psychas de drakontōn emplēseis?

And shall you hunt for the lions a prey? the souls and of dragons fill up?

מִכִּידִישָׁחוּ בְּמַעֲנוֹת יִשְׁבּוּ בְּסֶכֶת לְמוֹדָרָבָה: 40

40. ki-yashochu bam'onoth yesh'bu basukah l'mo-'areb.

Job38:40 When they crouch in their dens and they sit in the cover of their hiding place?

δεδοίκασιν γάρ ἐν κοίταις αὐτῶν, κάθηνται δὲ ἐν ὅλαις ἐνεδρεύοντες.

40 dedoikasin gar en koitais autōn, kathēntai de en hylais enedreuontes.

for they are in awe in their lairs, and they sit in the woods lying in wait.

מְאֵרָה יַכִּין לְעֶרֶב צִידֹּוֹ
כִּי־יַלְדוֹאָל־אָל רַשְׁגָּעָה יְתַעֲוָה לְבָלִי־אָכָל:
41 mi yakin la`oreb tseydo ki-y'lado'el-'El y'shaue`u yith`u lib'li-'okel.

Job38:41 Who prepares for the raven its nourishment

when its young ones cry to El and wander about without food?

<41> τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν;
νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες.

41 tis de hētoimasen koraki boran? neossoi gar autou pros kyrion kekragasin
And who prepared for the crow carriion? young for its to YHWH cry out
planōmenoi ta sita zētountes.
in wandering grain seeking.

Chapter 39

אָהִינְדָּעַת עַת לְדֹת יַעֲלֵי-סָלָע חָלֵל אַיִלּוֹת תִּשְׁמַר:
Job39:1

1. **hayada`at `eth ledeth ya`aley-sala` cholol 'ayaloth tish'mor.**

Job39:1 Do you know the time the mountain goats give birth?

Do you observe the calving of the deer?

<39:1> εἰ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας, ἐφύλαξας δὲ ὀδινας ἐλάφων;

1 egnōs kairon toketou trachelaphōn petras,

Do you know the time of the birthing of the antelopes of the rock?

ephylaxas de ōdinas elaphōn?

And did you watch the birth pangs of hinds?

בְּתִסְפֵּר יְרֻחִים תִּמְלָאֵנָה וַיַּדְעַת עַת לְדֹתָנָה:
2

2. **tis'por y'rachim t'male'nah w'yada`at `eth lid'tanah.**

Job39:2 Can you count the months they fulfill, or do you know the time they give birth?

<2> ἥριθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ, ὀδινας δὲ αὐτῶν ἔλυσας;

2 ērithmēsas de autōn mēnas plēreis toketou,

And did you count months their full of birthing?

ōdinas de autōn elysas?

birth pangs and their did you untie?

גַּתְבָּעָנָה וַיַּדְיָהָן תִּפְלִחָנָה חַבְלֵיָהָם תִּשְׁלִחָנָה:
3

3. **tik'ra`nah yal'deyhen t'phalach'nah cheb'leyhem t'shalach'nah.**

Job39:3 They kneel down, they bring forth their young, they cast out their travail.

כָּךְ אֲשֶׁר-בְּפָנָיו דָּקַע אַתָּה תְּמִימָה וְאַתָּה תְּמִימָה;
3 exethrepas de autōn ta paidia exō phobou?

And did you nourish their offspring outside of fear?

οδίνας αυτόν εκαποστελεῖς?

their birth pangs shall you send away?

דַּיְחַלְמֹו בְּגִיהֵם יַרְבּוּ בְּבָרֶךְ יְצָאָה וְלֹא-שָׁבּוּ לְמוֹ:

4. yach'l'mu b'neyhem yir'bu bar yats'u w'lo'-shabu lamo.

Job39:4 Their offspring become strong, they grow up in the open field; they leave and do not return to them.

כָּךְ אֲפַרְרְּחוּסִין תָּאָתָּה תְּקָנָה אַתָּה תְּקָנָה, פְּלֵתְהֵשׁוּנְתָּאָתָּה אַתָּה תְּקָנָה,
אֲשֶׁר-לְאָתָּה כָּאֵלֶּה וְאַתָּה כָּאֵלֶּה;

4 aporrēxousin ta tekna autōn, plēthynthēsontai en genēmati,
shall rip forth Their young; they shall multiplied in offspring;
exeleusontai kai ou mē anakampsousin autois.
their young shall go forth and in no way shall return to them.

הַמִּרְשָׁלָח פֶּרֶא חַפְשִׁי וּמְסֻרוֹת עֲרוֹד מִפְתַּחַ:

5. mi-shilach pere' chaph'shi umos'roth 'arod mi phiteach.

Job39:5 Who sent out the wild donkey free?

And who loosed the bonds of the swift donkey,

כָּךְ תִּסְתַּחַד אֲפָאֵלֶּה אֲגָרְיוֹן אֲלֵעָנְתָּרָה, דְּסָמְעוֹנָה דָּקָע אַתָּה תְּמִימָה;

5 tis de estin ho apheis onon agrion eleutheron, desmous de autou tis elysen?

And who is the one letting donkey the wild free? bonds and his who untied?

וְאַשְׁר-שָׁמַתִּי עֲרָבָה בֵּיתָה וּמְשֻׁכְנָתִי מַלְחָה:

6. 'asher-sam'ti 'arabah beytho umish'k'nothayu m'lechah.

Job39:6 To whom I gave the wilderness for its house

and the salt land for his dwelling place?

כָּךְ אֲתַּה-מְנַחֵּת תְּמִימָה אֲתַּה-מְנַחֵּת תְּמִימָה;

6 ethemēn de tēn diaitan autou erēmon kai ta skēnōmata autou halmyrida;

For I established for his habitation a wilderness, and for his tents the salt-flats.

וְיִשְׁחַק לְהַמּוֹן קְרִיה תְּשַׁאֲוָת נָגֵשׁ לֹא רַשְׁמָעָ:

7. yis'chaq lahamon qir'yah t'shu'oth nogen lo' yish'ma`.

Job39:7 He laughs at the turmoil of the city, nor does he listen to the driver's shouts.

כָּךְ אֲתָּה-מְנַחֵּת תְּמִימָה אֲתָּה-מְנַחֵּת תְּמִימָה;

7 katagelōn poluochlias poleōs,
He ridicules the great multitude of the city,
mempsin de phorologou ouk akouōn
the complaint and of the tribute-gatherer hears not.

:וַיְשָׁאַל תְּבִנָה וְאֶתְבָּנָה יְמִינָה וְאֶתְבָּנָה 8
חַיְתוֹר הַרְיִם מִרְעָה וְאֶחָר קָלְיָרָק יִדְרוֹשׁ:

8. y'thur harim mir'ehu w'achar kal-yaroq yid'rosh.

Job39:8 He explores the mountains for his pasture and searches after every green thing.

<8> κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ.

8 kataskepsetai orē nomēn autou

He shall survey the mountains as his pasture,
kai opisō pantos chlōrou zētei.
and after every green thing he seeks.

:שְׂמֵחַתְּבָנָה עֲלֵי-עֲלֵי עַמְּדָה עַמְּדָה 9
טְהִיאָה הַיִם עַבְדָּךְ אַמְּדִילָן עַל-אַבְוֹסָךְ:

9. hayo'beh reym `ab'deak 'im-yalin `al-'abuseak.

Job39:9 Shall the wild ox consent to serve you, or shall lodge by your manger?

<9> βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεύσαι τῇ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνῃς σου;

9 boulēsetai de soi monokerōs douleusai ē koimēthēnai epi phatnēs sou?

shall be willing And to you the unicorn to serve, or to sleep at your stable?

:עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה 10
רְהַתְּקָשָׁר-רִים בְּתַלְמָם עַבְתָּו אַמְּדִישָׁד עַמְּקִים אַחֲרֵיכֶם:

10. hathiq'shar-reym b'thelem `abotho 'im-y'saded `amaqim 'achareyak.

Job39:10 Can you bind the wild ox in a furrow with ropes,
or shall he harrow the valleys after you?

<10> δήσεις δὲ ἐν ἴμασι ζυγὸν αὐτοῦ, τῇ ἐλκύσει σου αὐλακας ἐν πεδίῳ;

10 dēseis de en himasi zygon autou,

And shall you tie with strips his yoke,

ē helkysei sou aulakas en pediō?

or shall he draw furrows for you in the plain?

:עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה עַמְּדָה 11
רְאַתְּבָטָחַדְבוּ כִּירָב כְּחֹזֶה וְתַעֲזֶב אַלְיוֹ רְגִיעָה:

11. hathib'tach-bo ki-rab kocho w'tha`azob 'elayu y'gi`eak.

Job39:11 Shall you trust him because his strength is great and leave your labor to him?

<11> πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ τῇ ἴσχὺς αὐτοῦ,

ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου;

11 pepoithas de ep' autō, hoti pollē hē ischys autou,

for And do you rely upon him, because is great his strength?

epaphēseis de autō ta erga sou?

shall you slacen for him your works?

בְּתִתְאָמֵן בֹּו כִּירְשׁוֹב זֶרֶעַךְ וְגַנְבָּךְ יְאַסֵּף: 12

12. hatha'amin bo ki-yashub zar'ek w'gar'n'ak ye'esoph.

Job39:12 Shall you trust in him that he shall return your seed
and gather it into your threshing floor?

<12> πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον, εἰσοίσει δέ σου τὸν ἄλωνα;

12 pisteuseis de hoti apodosei soi ton sporon,

And do you trust that he shall give back to you the seed,
eisoisei de sou ton halōna?
and carry it into your threshing-floor?

יְגַנֵּפְרָנָנִים גַּעֲלָסָה אִם־אָבָרָה חִסִּידָה וּנְצָהָה: 13

13. k'naph-r'nanim ne`elasah 'im-'eb'rah chasidah w'notsah.

Job39:13 The wing of the ostriches beat joyously; yet not the stork's pinions for flight,

<13> πτέρυξ τερπομένων νεελασα, ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα·

13 pteryx terpomenōn neelasa, ean syllabē asida kai nessa;

The wing delighting ostriches; but should conceive the stork and feathers?

יְדַכִּיְתְּצַזֵּב לְאָרֶץ בְּצִיחָה וְעַל־עַפָּר תְּחַמֵּם: 14

14. ki-tha`azob la'arets betseyah w`al-`aphar t'chamem.

Job39:14 For she abandons her eggs to the earth and warms them in the dust,

<14> ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ φὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει

14 hoti aphēsei eis gēn ta ña autēs kai epi choun thalpsei
for she shall let unto the earth her eggs, and upon the dust she shall incubate;

טוּוְתְּשַׁבָּח כִּירְגָּל תְּזַוְּרָה וְתִיתְחַדֵּשָׁה: 15

15. watish'kach ki-regel t'zureah w'chayath hasadeh t'dusheah.

Job39:15 And she forgets that a foot may crush them,
or the beast of the field may trample them.

<15> καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει·

15 kai epelatheto hoti pou skorpiei
and she forgot that the foot shall disperse them,
kai thēria agrou katapatēsei;

and the wild beast of the field shall trample them.

:דָּבָרְתָּא קְוִילָא תְּבִנָּה קְלִינָה מְלָאָה 16

טו הַקְשִׁיחַ בָּנִיהַ לְלֹא־לָהּ לְרִיקַנְתָּה בְּלִי־פָחָד:

16. **hiq'shiach baneyah** הַיּוֹ-לָהּ הַרִּיקַנְתָּה בְּלִי-פָחָד.

Job39:16 She treats her young cruelly, as if they were not hers;
though her labor be in vain without fear;

<16> ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἔαυτῇ, εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου.
16 apeskleynen ta tekna autēs hōste mē heautē,

She hardened against her offspring, so as to not bereave herself;
eis kenon ekopiasen aneu phobou;
in vain she tired without fear.

זֶבֶד הַשְׁהָה אֶלְוָהּ חֲכָמָה וְלֹא־חָלָק לָהּ בְּבִינָה:
17

17. **ki-hishah** 'Eloah chak'mah w'lo'-chalaq **lah babinah**.

Job39:17 Because the El has made her forget wisdom,
and has not given to her a share in understanding.

<17> ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ Θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει.

17 hoti katesiōpēsen autē ho theos sophian kai ouk emerisen autē en tē synesei.

For quelled her the El wisdom, and portioned not to her with understanding.

יְחִזְעָת בְּמָרוֹם תְּמִרֵיא תְּשִׁחָק לְפָסָם וְלַרְכָּבוֹ:
18

18. **ka`eth bamarom tam'ri' tis'chaq lasus ul'rok'bo**.

Job39:18 When she lifts herself on high, she laughs at the horse and his rider.

<18> κατὰ καιρὸν ἐν ὑψει ὑψώσει, καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ.

18 kata kairon en huwei huyōsei, katagelasetai hippou kai tou epibatou autou.

In time in height she shall raise up high; she shall ridicule the horse and his rider.

יְתִתְתֶּן לְסִיס גִּבְוָרָה הַתְּלִבִּישׁ צְנָאוֹרֶה בְּעַמָּה:
19

19. **hathiten lasus g'burah hathal'bish tsaua'ro ra'mah**.

Job39:19 Do you give the horse his might? Do you clothe his neck with a mane?

<19> ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν, ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον;

19 ē sy periethēkas hippō dynamin, ededysas de trachēlō autou phobon?

Or did you invest the horse with power, or clothe his neck in fear?

כְּהַתְּרֻעִישֵׁנוּ כְּאַרְבָּה הֹוד נְחַרְבָּה אַיִמָּה:
20

20. **h'thar'ishenu ka'ar'beh hod nach'ro 'eymah**.

Job39:20 Do you make him leap like the locust? His majestic snorting is terrible.

<20> περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμῃ;

20 periethēkas de autō panoplian, doxan de stētheōn autou tolmē?

And did you invest in him full armor, and the glory of his breast in daring?

כִּי-חָפַרְתָּ בְּעֵמֶק וַיְשִׁירַת בְּכָחַ יִצָּא לְקַבָּאת-גַּשְׁךְ: 21

21. **yach'p'ru ba`emeq w'yasis b'koach yetse' liq'ra'th-nasheq.**

Job39:21 He paws in the valley, and rejoices in his strength;
He goes out to meet the weapons.

<21> ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ, ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἵσχυi.

21 anoryssōn en pediō gaurią, ekporeuetai de eis pedion en ischui;
rooting up in the plain He prances, and he goes forth into the plain in strength.

כִּי-שָׁחַק לְפָחד וְלֹא יִחְתַּה וְלֹא יִשְׁוֹב מִפְנִימַת-חָרֶב: 22

22. **yis'chaq l'phachad w'lo' yechath w'lo'-yashub mip'ney-chareb.**

Job39:22 He laughs at fear and is not dismayed;
and he does not turn back from the face of the sword.

<22> συναντῶν βέλει καταγελᾶ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἀπὸ σιδήρου·

22 synantōn belei katagelâ kai ou mē apostraphē apo sidērou;
meeting up with spears He ridicules, and in no way turns from an iron weapon.

כִּי-עֲלֵיו תְּרִנָּה אַשְׁפָּחָה לְהָבָן חֲנִית וּכְידּוֹן: 23

23. **alayu tir'neh 'ash'pah lahab chanith w'kidon.**

Job39:23 The quiver rattles against him, the flashing spear and javelin.

<23> ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα,

23 ep' autō gaurią toxon kai machaira,
Against him prance the bow and sword;

כִּי-בְּרֻעָשׂ וְרָגֵז יַגְמֵן אָרֶץ וְלֹא-יִאָמִין כִּי-קוֹל שׁוֹפָר: 24

24. **b'ra`ash w'rogez y'game'-arrets w'lo'-ya'amin bi-qol shophar.**

Job39:24 He swallows the ground with fierceness and rage,
and he does not stand still at the voice of the trumpet.

<24> καὶ ὄργῃ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἔως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ·

24 kai orgē aphaniei tēn gēn
and in anger he shall obliterate the ground.

kai ou mē pisteusē, heōs an sēmanē salpigx;
In no way shall trust until whenever signifies the trumpet;

כִּי-שְׁפָר יֹאמֶר הָאָחָד 25

ימֶרְחֹק יָרִיחַ מֵלְחָמָה בְּעַם שָׁרִים וַתְּרוּעָה:

25. b'dey shophar yo'mar he'ach

עֲמָרָחוֹק יָרִיאָחַ מִלְ'חָמָה רָאָם סָרִים עַתְ'רֻעָה.

Job39:25 When the trumpet sounds he says, Aha!

And he scents the battle from afar, and the thunder of the captains and the shouting.

<25> σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει Εὗγε,
πόρρωθεν δὲ ὁσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῇ.

25 salpiggos de sēmainousēs legei Euge,

and with the trumpet signifying, he says, Well done!

porrōthen de ospbrainetai polemou syn halmati kai kraugē.

And at a distance he smells war with leaping and crying out.

כֹּה מִבְּנַתְךָ יָאָבָרְגֵץ יְפַרֵּשׁ כִּנְפֹו לְתִימָן: 26

26. hamibinath'ak ya'aber-nets yiph'ros k'napho l'theyman.

Job39:26 Is it by your understanding that the hawk soars,

stretching his wings toward the south?

<26> ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἱέραξ
ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον;

26 ek de tēs sēs epistēmēs hestēken hierax

And from your higher knowledge set does the hawk

anapetasas tas pterygas akinētos katherōn ta pros noton?

having the look of effrontery with wings fixed looking down towards the south?

כֹּז אָמֵן-עַל-פִּיךְ יַגְבִּיכְמָה בְּשָׂר וְכִי יָרִים קְנוֹן: 27

27. 'im-'al-piyak yag'biah nasher w'ki yarim qino.

Job39:27 Or does the eagle mounts up at your command, and makes his nest on high?

<27> ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός,
γὺψ δὲ ἐπὶ νοστιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται

27 epi de sō prostagmati huuoutai aetos,

And at your order rise up high does the eagle,

guy de epi nossias autou kathestheis aulizetai

and does the vulture upon its nest sit lodged,

כֹּחַ סָלָע יִשְׁבַּן וַיְתַלְּגֵן עַל-שָׁנָן סָלָע וּמְצֻוְדָה: 28

28. sela` yish'kon w'yith'lona` `al-shen-sela` um'tsudah.

Job39:28 He dwells and lodges on the cliff, upon the crag of the rock, and the strong place.

<28> ἐπ’ ἔξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ;

28 ep' exochē petras kai apokryphō?

upon the prominence of the rock and is concealed?

כְּתַמְשֵׁם חָפֶר־אֲכָל לִמְרֹחֹק צִינְיוֹ יְבִיטָה:
29 misham chaphar-'akel l'merachoq 'eynayu yabitu.

Job39:29 From there he spies out food; His eyes see it from afar.

〈29〉 ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τὰ σῆτα, πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν·

29 ekeise ōn zētei ta sita, porrōthen hoi ophthalmoi autou skopeuousin;
Being at that place he seeks grain; at a distance his eyes watch,

לְוַאֲפָרָחּוּ רַעַלְעֹזְדָם וּבְאַשְׁר חַלְלִים שָׁם הָגָא: פ
30 w'eph'rocho y'^al'^u-dam uba'asher chalalimsham hu'.

Job39:30 His young ones also suck up blood; and where the slain are, there is he.

〈30〉 νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἷματι,
οὗ δ' ἂν ὅσι τεθνεῶτες, παραχρῆμα εὑρίσκονται.

30 neossoi de autou phrontai en haimati,
young and his befoul themselves in blood;
hou d' an ōsi tethneōtes, parachrēma heuriskontai.
and where ever ones dying might be, immediately they are found.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (48th sidrah) - Job 40 - 42

אָנוּנָן יְהֹוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר Job40:1
:בְּרוּב עַמְּשָׁדֵי יְסָדָה מִזְבְּחָה כְּבָשָׂעָד-

1. waya`an Yahūwah 'eth-'Yob wayo'mar.

Job40:1 Then ֶאֱלֹהִים answered and said to Eyob,

〈40:1〉 Καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ιωβ καὶ εἶπεν

1 Kai apekrithe kyrios ho theos tō Iōb kai eipen
And responded YHWH the El to Job, and said,

בְּרוּב עַמְּשָׁדֵי יְסָדָה מִזְבְּחָה כְּבָשָׂעָד-לְוֹהֵה בְּעֵנֶבֶה: פ
2 harob `im-Shadday yisor mokiach 'Eloah ya`anenah.

Job40:2 Shall the repressor contend with Shadday?

Let him who reproves the El answer it.

〈2〉 Μὴ κρίσιν μετὰ ἵκανοῦ ἐκκλινεῖ, ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν;

2 Mē krisin meta hikanou ekkliei,
Shall a judgment with the fit one you judge?
eleghchōn theon apokrithesetai autēn?
One reproofing the El – shall he answer to him?

גַּוְיִעַנְךָ אֶת־יְהֻדָּה וַיֹּאמֶר: 3

3. waya`an 'Yob 'eth-Yahúwah wayo'mar.

Job40:3 Then Eyob answered ֵאֶתְנָא and said,

«3> יְמִילָאָבָוָן דֶּאָלָבָן לְאֵגָעָן תָּבָקָרָן

3 Hypolabón de Iób legei tō kyriō

And undertaking, Job says to YHWH,

דְּתַן קְلַתִּי מָה אֲשִׁיבָךְ יְהִי שְׁמַתִּי לְמוֹדָפִי: 4

4. hen qalothi mah 'ashibeak yadi sam'ti l'mo-phi.

Job40:4 Behold, I am insignificant; what can I reply to You? I lay my hand on my mouth.

«4> Τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὄν;
ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα; χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου·

4 Ti eti egō krinomai nouthetoumenos kai elegchōn kyrion

Why still do I plead, being admonished reproved by YHWH?

akouōn toiauta outhen ōn?

Hearing such things, and being nothing;

egō de tina apokrisin dō pros tauta?

and I, what answer shall I give to these things?

cheira thēsō epi stomati mou;

a hand I shall put upon my mouth.

הָאַחַת דָּבַרְתִּי וְלֹא אָعַנְהָ וְשִׁתִּים וְלֹא אָסִיף: 5

5. 'achath dibar'ti w'lo' 'e'eneh ush'tayim w'lo' 'osiph.

Job40:5 Once I have spoken, and I shall not answer;
even twice, and I shall proceed no further.

«5> ἅπαξ λελάληκα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

5 hapax lelalēka, epi de tō deuterō ou prosthēsō.

Once I have spoken, but for a second time I shall not proceed.

וְגַּוְיִעַנְךָ יְהֻדָּה אֶת-אִיּוֹב מִן סְעָרָה וַיֹּאמֶר: 6

6. waya`an-Yahúwah 'eth-'Yob min s`arah wayo'mar.

Job40:6 Then ֵאֶתְנָא answered Eyob out of the storm and said,

«6> "Επι δὲ ὑπολαβών ὁ κύριος εἰπεν τῷ Ιωβ ἐκ τοῦ νέφους

6 Eti de hypolabón ho kyrios eipen tō Iób ek tou nephous

And again undertaking, YHWH spoke to Job from out of the cloud, saying,

זָאָזָר-נָא כִּגְבָּר חַלְצִיךְ אֲשֶׁר-אָלָק וְהַזְדִּיעָנָר: 7

7. 'ezar-na' b'geber chalatseyak 'esh'al'ak w'hodi`eni.

Job40:7 Now gird up your loins like a man; I shall ask you, and you instruct Me.

<7> Μή, ἀλλὰ ζώσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὁσφύν σου,
ἔρωτήσω δέ σε, σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι·

7 Mē, alla zōsai hōsper anēr tēn ospbyn sou, erōtēsō de se, sy de moi apokrithēti;
But no, tie up as a man your loin! and I shall ask you then you answer me!

חָאָפְּתַּבְּרֵמְשִׁפְּטֵרְתְּשִׁיעֵנְיֵלְמַעְןְתְּצַדְּקָה:

8. ha'aph tapher mish'pati tar'shi`eni l'ma`an tits'daq.

Job40:8 Shall you really annul My judgment?

Shall you condemn Me that you may be justified?

<8> μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα.

οἵει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος;

8 mē apopoiou mou to krima.

Or should you undo my judgment?

oiei de me allōs soi kechrēmatikenai

And do you imagine me otherwise executing things with you?

ē hina anaphanēs dikaios?

or that should appear just?

טֹאמְזָרוּעַ קָאֵל לְךָ וּבְקוּלָם כְּמָהוּ תְּרַעֲמָם:

9. w'im-z'ro`a ka'El lak ub'qol kamohu thar'em.

Job40:9 Or do you have an arm like El, and can you thunder with a voice like His?

<9> ἢ βραχίων σοί ἔστιν κατὰ τοῦ κυρίου, ἢ φωνῆς κατ' αὐτὸν βροντᾶς;

9 ē brachiōn soi estin kata tou kyriou, ē phōnē kat' auton brontas?

or your arm is as the arm of YHWH? or with a voice as his do you thunder?

רְעֵדָה נָא גָאוֹן וְגָבָהּ וְחֹדֶד וְחֶדֶר תְּלַבְשָׁה:

10. `adeh na' ga'on wagobah w'hod w'hadar til'bash.

Job40:10 Adorn yourself now with majesty and excellence,
and clothe yourself with glory and honor.

<10> ἀνάλαβε δὴ ψῆφος καὶ δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι·

10 analabe dē huuos kai dynamin,

Then lift yourself up in stature and power,

doxan de kai timēn amphiesai;

with glory and and honor clothe yourself!

רְאֵה פְּנֵי עֲבָרוֹת אֲפָךְ וַיַּרְאֵה כָּל-גָּאה וְהַשְּׁפִילָה:

11. haphets `eb'roth 'apeak ur'eh kal-ge'eh w'hash'pilehu.

Job40:11 Pour out the overflowings of your anger,
and look on everyone who is proud, and make him low.

<11> ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὄργῃ, πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον,

**11 aposteilon de aggelous orgē, pan de hybristēn tapeinōson,
And send angels in anger, all and the arrogant humble!**

:לְאָהָבָה כָּל-גָּגָה הַכְּנִיעָה וְהַדָּךְ רַשְׁעִים תַּחֲתָם:
12. r'eh kal-ge'eh hak'ni`ehu wahadok r'sha`im tach'tam.

Job40:12 Look on everyone who is proud, and humble him,
and tread down the wicked in their place.

<12> ὑπερήφανον δὲ σθέσον, σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα,

**12 hyperēphanon de sbeson, sēpson de asebeis parachrēma,
the proud man And extinguish! cause to rot the impious immediately!**

:רְגַּטְמָנָם בְּעַפֵּר יְחִידָם חַבְשׁ בְּטָמוֹן:
13. tam'nem be`aphar yachad p'neyhem chabosh batamun.

Job40:13 Hide them in the dust together; bind their faces in darkness.

<13> κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλησον·

**13 kruuon de eis gēn exō homothymadon,
And hide them in the earth with one accord!
ta de prosōpa autōn atimias emplēson;
and the things of their faces with dishonor fill!**

:לְדָבָרֶךָ אָנָּא אָדָךְ כִּירְתֹּשָׁע לְךָ יְמִינָךְ:
14. w'gam-'ani 'odeak ki-thoshi`a l'ak y'mineak.

Job40:14 Then I shall also confess to you, that your own right hand can save you.

<14> ὅμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσαι. --

**14 homologēsō ara hoti dynatai hē dexia sou sōsai. --
And indeed, I shall acknowledge surely that is able your right hand to deliver.**

:לְטוּהַהְנָא בְּהַמּוֹת אֲשֶׁר-עַשְׂרִיתִי עַמְּךָ חַצִּיר כְּבָקָר יְאַכְּלָ:

15. hinneh-na' B'hemoth 'asher-`asithi `imak chatsir kabaqar yo'kel.

Job40:15 Behold now, Behemoth, which I made with you; He eats grass like an ox.

<15> ἀλλὰ δὴ ἵδοὺ θηρία παρὰ σοί· χόρτον ἵσα βουσὶν ἐσθίει.

**15 alla dē idou thēria para soi; chorton isa bousin esthiei.
But indeed, behold, the wild beast by you; grass equal to oxen it eats.**

טו הַפְּנִים כָּחֹזֶה בְּמַתְנֵיו וְאַנוּ בְּשִׁרְיָרֵי בְּטֻנוֹ: 16

16. **hinneh-na' kocho b'math'nayu w'ono bish'rirey bit'no.**

Job40:16 Behold now, his strength in his loins and his force in the muscles of his belly.

<16> ἵδοι δὴ ἵσχὺς αὐτοῦ ἐπ’ ὀσφύι, ἢ δὲ δύναμις ἐπ’ ὄμφαλοῦ γαστρός.

16 idou dē ischys autou ep' osphui,

Behold indeed, his strength is in his loin,

hē de dynamis ep' omphalou gastrō;

and his power is in the navel of his belly.

יז יְחִפֵּץ זָגֵב כְּמוֹ אֶרֶץ גִּידֵי פָּחָדוֹ יְשָׁגֵב: 17

17. **yach'pots z'nabo k'mo-'arez gidey phachado y'soragu.**

Job40:17 He bends his tail like a cedar; The sinews of his thighs are knit together.

<17> ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον, τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλεκται.

17 estēsen ouran hōs kyparisson, ta de neura autou sympeplektai;

He sets his tail as a cypress; and his nerves are closely joined.

יח עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כְּמַטִּיל בְּרָזֶל: 18

18. **`atsamayu 'aphiqey n'chushah g'ramayu kim'til bar'zel.**

Job40:18 His bones are tubes of bronze; His limbs are like bars of iron.

<18> αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι, ἢ δὲ ράχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός.

18 hai pleurai autou pleurai chalkeiai, hē de hrachis autou sidēros chytos.

His sides are sides of brass; and his spine iron is as cast.

יט חִיא רְאֵשֵׁת דָּרְכֵי־אֵל הַעֲשֵׂה בְּגַשׁ חָרְבָּוָה: 19

19. **hu' re'shith dar'key-'El ha`oso yagesh char'bo.**

Job40:19 He is the first of the ways of El; let his maker bring near his sword.

<19> τοῦτ’ ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου,
πεποιημένον ἐγκαταπαῖζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.

19 tout' estin archē plasmatos kyriou,

This is the beginning of the thing shaped by YHWH;

pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn autou.

being made to be mocked by his angels.

כְּרִבּוֹל הָרִים יְשָׁאוּלֹ וְכָל־חַיִת הַשְׁדָה יְשַׁחַקּוּ־שָׁם: 20

20. **ki-bul harim yis'u-lo w'kal-chayath hasadeh y'sachaqu-sham.**

Job40:20 Surely the mountains bring him food, and all the beasts of the field play there.

<20> ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὅπος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ·

20 epelthōn de ep' oros akrotomon

And coming upon mountain a chiseled,

epoiēsen charmonēn tetraposin en tō tartarō;

he produces a cause for joy to the four-footed in the infernal region.

כִּי-תַּחַת-צְאָלִים יִשְׁכַּב בְּסֶתֶר קָנֵה וּבָצָה: 21

21. tachath-tse'elim yish'kab b'sether qaneh ubitsah.

Job40:21 Under the lotus plants he lies down, in the covert of the reeds and the marsh.

<21> ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμάται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον·

21 hypo pantodapa dendra koimatai para papyron kai kalamon kai boutomon;

Under all kinds of trees he sleeps; by the papyrus, and reed and flowering rush.

כִּי-סֻכָּהוּ צְאָלִים צְלָלוֹ יִסְבֹּהוּ עֲרָבִי-נָחֶל: 22

22. y'sukuhu tse'elim tsilalo y'subuhu `ar'bey-nachal.

Job40:22 The lotus plants cover him with their shadow;
the willows of the brook surround him.

<22> σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ραδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου.

22 skiazontai de en autō dendra megalā syn hradamnois kai klōnes agnou.

shadow And in him trees great with scions and branches of the chaste tree.

כִּי-הַנְּזֵדֶן יַעֲשֶׂק נָהָר לֹא יִחְפֹּז יִבְטַח כִּירְגִּיחַ וּרְדֵן אַל-פִּיהָוָה: 23

23. hen ya`ashoq nahar lo' yach'poz yib'tach ki-yagiach Yar'den 'el-pihu.

Job40:23 Behold, he drinks up a river, and he does not run away:
he trusts that he can draw up Yarden into his mouth.

<23> ἔὰν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῆ, πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ.

23 ean genētai plēmmyra, ou mē aisthēthē,

If there becomes an inundation, in no way shall it be perceived;

pepoithen hoti proskrousei ho Iordanēs eis to stoma autou.

he relies that shall rush up the Jordan into his mouth.

כִּי-עִינֵּיו יִקְחְנוּ בָמָקְשִׁים יִגְקַב-אָף: 24

24. b`eynayu yiqaħenu b'moq'shim yin'qab-'aph.

Job40:24 Shall any take him before his eyes, with snares can anyone pierce his nose?

<24> ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν, ἐνσκολιευόμενος τρήσει ρῖνα; --

24 en tō ophthalmō autou dexetai auton, enskolieuomenos trēsei hrina? -

In his eye shall one take him? Being caught in a snare shall you drill his nose?

Chapter 41

בְּשַׁנְוָה לִשְׁנוֹת כֵּחֶל תְּשִׁקְרֵעַ וּבְחַבְלַת יְחֻנָּה כְּה תִּמְשַׁךְ
Job40:25

1. (40:25 in Heb.) **tim'shok** **Liw'yathan b'chakah ub'chebel tash'qi'a l'shono.**

Job41:1 Can you draw out Liwyathan with a fishhook?

Or press down his tongue with a cord?

<25> ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ, περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ρῖνα αὐτοῦ;

25 axeis de drakonta en agkistrō, perithēseis de phorbean peri hrina autou?

And shall you lead the dragon by a hook, and put a halter around his nose?

לְחַזְקֵקְתְּשִׁים אֲגָמָן בְּאָפָו וּבְחַזְקֵת תְּקוּבָה לְחַזְיָוָה
26

2. (40:26 in Heb.) **hathasim 'ag'mon b'apo ub'choach tiqob lecheyo.**

Job41:2 Can you put a reed rope into his nose or pierce his jaw with a hook?

<26> εἰ δήσεις κρύκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ, ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ;

26 ei dēseis krikon en tō myktēri autou,

Or shalk you tie a hook in his nose,

pseliō de trypēseis to cheilos autou?

for a clasp and shall you make a hole in his lips?

כְּחַיְרָבָה אֲלֵיךְ תְּחַנוּנִים אִם־יְדַבֵּר אֲלֵיךְ רְבּוֹת:
27

3. (40:27 in Heb.) **hayar'beh 'eleyah tachanunim 'im-y'daber 'eleyah rakoth.**

Job41:3 Shall he make many supplications to you, or shall he speak to you soft words?

<27> λαλήσει δέ σοι δεήσει, ἵκετηρίᾳ μαλακῶς;

27 lalēsei de soi deēsei, hiketēriā malakōs?

And shall he speak to you supplications earnest softly?

כְּחַיְכָרֶת בְּרִית עַמְּךָ תְּקַחְנֵי לְעַבְדָּךְ עֲוָלָם:
28

4. (40:28 in Heb.) **hayik'roth b'rith 'imak tiqachenu l'ebed 'olam.**

Job41:4 Shall he make a covenant with you? Shall you take him for a servant forever?

<28> θήσεται δέ διαθήκην μετὰ σοῦ, λήμψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον;

28 thēsetai de diathēkēn meta sou,

shall he establish And with you a covenant?

lēmpsē de auton doulon aiōnion?

And shall you take him servant for an everlasting?

כְּתַחְצְקָה בָּו תְּצִפּוּ וְתְקַשְׁרֵנוּ לְגַעֲרוֹתִיךְ
29

5. (40:29 in Heb.) **hath'sacheq-bo katsipor w'thiq'sh'renu l'na`arotheyak.**

Job41:5 Shall you play with him as with a bird, or shall you bind him for your maidens?

29 παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὄρνεψ ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον παιδίῳ;

29 paixē de en autō hōsper orneō

And shall you play with him as a bird?

ē dēseis auton hōsper strouthion paidiō?

Or shall you bind him as a sparrow for a child?

לִיכְרֹו עַלְיוֹ חֲבָרִים יְחִזְוָה בֵּין כְּנֻעָנִים: 30
:בְּעִירָה צְבָא אֶתְנָה וְעַמְּקָם כְּבָשָׂר עַלְיָהוּ וְעַלְיָהּ 30

6. (40:30 in Heb.) **yik'ru `alayu chabirim yechetsuhu beyn k'na`anim.**

Job41:6 Shall the traders bargain over him?

Shall they divide him among the merchants?

30 ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη, μεριτεύονται δὲ αὐτὸν Φοινίκων γένη;

30 ensitountai de en autō ethnē,

feed And do in him nations?

meriteuontai de auton Phoinikōn genē?

partition And do him of the Phoenicians the nations?

לֹא חַטְמָלָא בְשִׁבּוֹת עֹרוֹז וּבְצָלָצָל דְגִים רְאַשׁוֹ: 31
:בְּעִירָה צְבָא אֶתְנָה וְעַמְּקָם כְּבָשָׂר עַלְיָהוּ וְעַלְיָהּ 31

7. (40:31 in Heb.) **hath'male' b'sukkoth `oro ub'tsil'tsal dagim ro'sho.**

Job41:7 Can you fill his skin with harpoons, or his head with fish spears?

31 πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐ ρᾶς αὐτοῦ
καὶ ἐν πλοίοις ἀλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ.

31 pan de plōton synelthon ou mē enegkōsin byrsan

And everything afloat coming together in no way shall bear the hide

mian ou ras autou kai en ploiois halieōn kephalēn autou.

one tail of his; nor in the boats of fisherman shall they bear his head.

לֹא שִׁימָס-עַלְיוֹ כְּפֶךְ זְכָר מְלַחְמָה אַל-תּוֹסֶף: 32
:בְּעִירָה צְבָא אֶתְנָה וְעַמְּקָם כְּבָשָׂר עַלְיָהוּ וְעַלְיָהּ 32

8. (40:32 in Heb.) **sim-`alayu kapeak z'kor mil'chamah 'al-tosaph.**

Job41:8 Lay your hand on him; remember the battle; you shall not do it again!

32 ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χειρα μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ,
καὶ μηκέτι γινέσθω.

32 epithēseis de autō cheira mnēstheis polemon ton ginomenon en sōmati autou,

But shall you place a hand on him, remembering the war taking place in his body,
kai mēketi ginesthō.

and let it no longer take place?

:בְּעִירָה צְבָא אֶתְנָה וְעַמְּקָם כְּבָשָׂר עַלְיָהוּ וְעַלְיָהּ Job41:1

א חֹזֶת חָלֹתְךָ נִכְזַבָּה הַגָּם אֶל־מְרָאֵיךְ יַטָּל:

9. (41:1 in Heb.) **hen-tochal'to nik'zabah hagam 'el-mar'ayu yutal.**

Job41:9 Behold, his hope has made false; Shall you be laid low even at the sight of him?

«41:1» οὐχ ἔόρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῦ λεγομένους τεθαύμακας;

1 ouch heorakas auton oude epi tois legomenois tethaumakas?

Have you not seen him, nor over the ones speaking wondered?

ב לֹא־אָכֹז כִּי רַעֲוָנָנוּ וְמִי הוּא לִפְנֵי רַתִּיצָב:

10. (41:2 in Heb.) **lo'-'ak'zar ki y'u'renu umi hu' l'phanay yith'yatsab.**

Job41:10 None is so fierce that he dares to arouse him;

Who then is he that can stand before Me?

«2» οὐ δέδοικας ὅτι ἡτοίμασται μοι; τίς γάρ ἔστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς;

2 ou dedoikas hoti hētoimastai moi?

Are you not in awe that it has been prepared by me?

tis gar estin ho emoi antistas?

For who is the one opposing me?

ג מִי הַקְדִימָנִי וְאַשְׁלָמָתָה תְּחַת כָּל־הַשָּׁמִים לִירָהָא:

11. (41:3 in Heb.) **mi hiq'dimani wa'ashalem tachath kal-hashamayim li-hu'.**

Job41:11 Who has gone before Me that I should repay him?

Whatever is under the whole heavens is Mine.

«3» ἦ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ, εἰ πᾶσα ἡ ὑπὸ οὐρανὸν ἐμῆ ἔστιν;

3 ē tis antistēsetai moi kai hypomenei, ei pasa hē hyp' ouranon emē estin?

Or who shall oppose me and remain, since all under the heavens is mine?

ד לֹא־אָחָרֵיש בְּקִיוּ וְדַבְּרֵגְבוֹרוֹת וְחַיּוּ עַרְכָּבוֹ:

12. (41:4 in Heb.) **lo'-'acharish badayu ud'bar-g'buroth w'chin 'er'ko.**

Job41:12 I shall not keep silence as to his limbs, or the matter of strength,
or the grace of his frame.

«4» οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἵσον αὐτοῦ.

4 ou siōpēsomai di' auton,

I shall not keep silent because of him;

kai logon dynameōs eleēsei ton ison autou.

and the word of power shall show mercy equal to him.

ה מִרְגָּלָה פָּנִי לְבַוְשׁ בְּכֶפֶל רָסְנוּ מִרְבּוֹא:

13. (41:5 in Heb.) **mi-gilah p'ney l'busho b'kephel ris'no mi yabo'.**

Job41:13 Who can take off the surface of his clothing?

Who can come to him with his double bridle?

«5> τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ;
εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι;

5 tis apokaluei prosōpon endyseōs autou?

Who shall uncover the front of his clothing?

eis de ptyxin thōrakos autou tis an eiselthoi?

and into the fold of his chest plate who can enter?

ו-הַלְתָי פְנֵיו מִפֶתֶח סְבִיבוֹת שְׁנֵיו אִימָה:

14. (41:6 in Heb.) **dal'they phanayu mi phiteach s'biboth shinayu 'eymah.**

Job41:14 Who can open the doors of his face? Around his teeth there is terror.

«**6**» πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀγοίξει; κύκλω ὁδόντων αὐτοῦ φόβος.

6 pylas prosōpou autou tis anoixeij? kyklō odontōn autou phobos.

the gates of his face Who shall open? Round about his teeth is fear:

ז גאות אפיקרי מגנים סגור חותם צר: **ח' ינואר 1911 נסיך לודוויג קראל**

15. (41:7 in Heb.) qq'awqh 'aphiqey maginim saqr chotham tsqr.

Job41:15 The rows of shields are his pride, shut up together with a tight seal.

<7> τὰ ἔνκατα αὐτοῦ ἀσπίδες γάλκειαι, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σιτιόντης λίθος·

7 ta egkata autou aspides chalkeajai, syndesmos de autou hōsper smiritēs lithos:

His insides are as shields of brass, sinews and his are as emery stone.

ח אחד באחד רגש ורוח לא-יבוא בינם:

16. (41:8 in Heb.) 'echad b'echad yigashu w'ruach lo'-yabo' beyneyhem.

Job41:16 One is so near to another that no wind can come between them.

〈8〉 εἰς τοῦ ἐνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν.

8 heis tou henos kollontai, pneuma de ou mē dielthē auton:

One of one cleaves together, and wind in no way goes through it:

ט איש-באחדו ידבקו יהלכו ולא יתפרדו:

17. (41:9 in Heb.) 'ish-b'achihi y'dubaqu yith'lak'du w'lo' yith'paradu.

Job41:17 They are joined one to another; they clasp each other and cannot be separated.

<9> ἀγόνῳ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται, συνένοντας καὶ οὐ μὴ ἀποσταθῆσιν.

⁹ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ προσκόλληθε σταῖ.

as a man to his brother they shall be cleaved:

synechontaj kaj **ou** mē anospasthōsin.

they are held together, and in no way draw apart.

רְעִטְרִישָׁתְּרוֹ תַּחַל אֹר וְעִינֵּיו כַּעֲפַעַרְיָשָׁחָר: 10

18. (41:10 in Heb.) `atishothayu **tahel** 'or w`eynayu **k'aph**'apey-shachar.

Job41:18 His sneezes **flash forth light**, and his eyes are **like the eyelids of the morning**.

<10> ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκεται φέγγος, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐνίδος ἔωσφόρου.

10 en ptarmō autou epiphauketai pheggos,

In his sneezing **shines forth brightness**,

hoi de ophthalmoi autou eidos heōsporou.

and **his eyes are as the appearance of the morning star**.

11 שְׂעִיר בְּשָׂבָעַי בְּעֵדֶן אֲשֶׁר בְּעֵדֶן:
רְאָמְבִּיו לְפִידִים יְהִלְכֵבּוּ כִּידְוָרִי אַשׁוּרִתְמָלְטוּ:

19. (41:11 in Heb.) **mipiyyu lapidim yahaloku bidodey 'esh yith'malatu.**

Job41:19 Out of **his mouth go burning torches; sparks of fire leap forth**.

<11> ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι

καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός·

11 ek stomatos autou ekporeuontai lampades kaiomenai

From **out of his mouth shall go forth lamps burning**,

kai diariptountai escharai pyros;

and scattered grates of fire.

12 שְׂעִיר בְּשָׂבָעַי בְּעֵדֶן אֲשֶׁר בְּעֵדֶן:
רְבָמְבָחִירִיו רְצָא עַשְׁן בְּדֹודֵנְפּוֹת וְאֲגָמָן:

20. (41:12 in Heb.) **min'chirayu yetse' `ashan k'dud naphuach w'ag'mon.**

Job41:20 Out of **his nostrils smoke goes forth as from a boiling pot and burning rushes**.

<12> ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων·

12 ek myktērōn autou ekporeuetai

From **out of his nostrils comes forth**

kapnos **kaminou kaiomenēs pyri anthrakōn**;

smoke of a furnace burning of fire with coals.

13 שְׂעִיר בְּשָׂבָעַי בְּעֵדֶן אֲשֶׁר בְּעֵדֶן:
רְגַנְפְּשׁוּ גְּחָלִים הַלְּהָט וְלַהֲבָ מְפִירָו רְצָא:

21. (41:13 in Heb.) **naph'sho gechalim t'lahet w'lahab mipiu yetse'.**

Job41:21 His breath kindles coals, and a flame goes forth from his mouth.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἄνθρακες, φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.

13 hē psychē autou anthrakes, phlox de ek stomatos autou ekporeuetai.

His soul is as live coals; and a flame from out of his mouth goes forth.

14 שְׂעִיר בְּשָׂבָעַי בְּעֵדֶן אֲשֶׁר בְּעֵדֶן:
יד בְּצֻוָּרוֹ יְלִין עַז וְלַפְנֵיו תְּדוֹזֵץ דָּאָבָה:

22. (41:14 in Heb.) **b'tsaua'ro yalin `oz ul'phanayu taduts d'abah.**

Job41:22 In his neck lodges strength, and dismay leaps before him.

<14> ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις, ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια.

14 en de trachēlō autou aulizetai dynamis, emprosthen autou trechei apoleia.

And in his neck lodges power. before him runs Destruction.

טו מִפְלֵי בָשָׂרוֹ דַבְקָיו יִצְוִיק עַלְיוֹ בֶל־ימּוֹת:

23. (41:15 in Heb.) map'ley b'saro dabequ yatsaq `alayu bal-yimot.

Job41:23 The folds of his flesh are joined together, firm on him and immovable.

<15> σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται· καταχέει ἐπ’ αὐτόν, οὐ σαλευθήσεται..

15 sarkes de sōmatos autou kekollēntai;

And the flesh of his body cleaves tightly.

katachēei ep' auton, ou saleuthēsetai.

If one pours down upon him, he shall not be shaken.

טז לְבוֹ יִצְוֵק כְּמוֹ אָבֵן וַיַּצְוֵק כְּפֶלֶח תְּחִתִּית:

24. (41:16 in Heb.) libo yatsaq k'mo-'aben w'yatsaq k'phelach tach'tith.

Job41:24 His heart is cast hard as a stone, even cast hard as a lower millstone.

<16> ἡ καρδία αὐτοῦ πέπτηγεν ὡς λίθος, ἔστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος.

16 hē kardia autou pepēgen hōs lithos, hestēken de hōsper akmōn anēlatos.

His heart is fixed as stone, and he stands as an anvil, not malleable.

יז מִשְׁתָּוּ רַגְוִרּוֹ אֵלִים מְשֻׁבְרִים יִתְחַטְּאֵוּ:

25. (41:17 in Heb.) misetho yaguru 'elim mish'barim yith'chata'u.

Job41:25 From his arising, the mighty are afraid,
they are beside themselves from the crashing.

<17> στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίους τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις.

17 straphentos de autou phobos thēriois tetraposin epi gēs hallomenois.

turning And his gives fear wild beasts to the four-footed upon the earth leaping.

יח מִשְׁרִגְהוּ חֶרֶב בְּלִי תְּקוּם חֲנִית מְפֻעָה וְשְׁרִירָה:

26. (41:18 in Heb.) masigehu chereb b'li thaqum chanith masa` w'shir'yah.

Job41:26 The sword overtakes him, but shall not hold; the spear, the dart or the javelin.

<18> ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ, καὶ θώρακα·

18 ean synantēsōsin autō logchai,

If should meet up with him lances,

ouden mē poiēsōsin dory, kai thōraka;

nothing in any way shall terrify by spear and chest plate.

וְאֵת כָּלִיל אֶת־בָּזָבָז / בָּזָבָז אֶת־בָּזָבָז 19
יַטְחַשֵּׁב לְתַבֵּן בָּרְזֵל לְעֵץ רְקֻבָּן נְחֻשָּׁה:

27. (41:19 in Heb.) **yach'shab** I'theben bar'zel I'ets riqabon n'chushah.

Job41:27 He regards iron as straw, bronze as rotten wood.

<19> ᾧ γηται μὲν γάρ σίδηρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν·

19 hēgētai men gar sidēron achyra, chalkon de hōsper xylon sathron;

For he esteems iron as straw, and brass as wood rotten.

כָּלְאִיבָּרִיחַנוּ בֶּן־קָשָׁת לְקָשָׁת נְחַפְּכוֹ־לוּ אֲגִיר־קָלָע: 20

28. (41:20 in Heb.) **lo'-yab'richenu ben-qasheth l'qash neh'p'ku-lo 'ab'ney-qala`**.

Job41:28 The arrow of the bow cannot make him flee;
slingstones are turned into stubble for him.

<20> οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκειον, ᾧ γηται μὲν πετροβόλον χόρτον·

20 ou mē trōsē auton toxon chalkeion, hēgētai men petrobolon chorton;

In no way shall pierce him the bow of brass. He esteems a slinger indeed as grass;

כָּא קָשָׁת נְחַשֵּׁבָי תֹּתֵח וַיְשַׁחַק לְרַעַשׁ כִּידּוֹן: 21

29. (41:21 in Heb.) **k'qash nech'sh'bu thothach w'yis'chaq l'ra`ash kidon.**

Job41:29 Clubs are regarded as stubble; He laughs at the rattling of the javelin.

<21> ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφύραι, καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου.

21 hōs kalamē elogisthēsan sphyrai, katagela de seismou pyrphorou.

as stubble are considered hammers; and he ridicules the quaking of a fire-bearer.

כְּבָתְחַפְּטוּ חַדְוִדיְרִי חַרְשׁ יַרְפֵּד חַרְוִין עַלְיִרְטִיט: 22

30. (41:22 in Heb.) **tach'tayu chadudey chares yir'pad charuts `aley-tit.**

Job41:30 Points of potsherds are under him; He spreads sharp pointed marks on the mire.

<22> ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὁβελίσκοι ὀξεῖς,

πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ’ αὐτὸν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος.

22 hē strōmnē autou obeliskoi oxeis,

His strewn bed points is of sharp;

pas de chrysos thalassēs hyp' auton hōsper pēlos amythētos.

and all the gold of the sea under him is as mud untold.

כְּגִירְתִּיחַ בְּסִיר מְצֻוָּלה יְמִינָה יְמִינָה יְשִׁים בְּמַרְקָה: 23

31. (41:23 in Heb.) **yar'tiach kasir m'tsulah yam yasim kamer'qachah.**

Job41:31 He makes the depths boil like a pot; He makes the sea like a jar of ointment.

<23> ἀναζεῖ τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον,

ַיְגַנְתָּא δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἔξαλειπτρον,
23 anazei tēn abysson hōsper chalkeion,
breaks out The abyss as a brazen cauldron;
hēgētai de tēn thalassan hōsper exaleiptron,
and he esteems the sea as an ointment jar.

בְּשִׁבְעָה וְעֶזְבָּחָה כְּבָשָׂעָה וְעַמְּדָה 24
כֵּד אֲחָרְיוֹ יָאֵיר נָתִיב רְחַשְׁבָּה תְּחוּם לְשִׁירְבָּה:

32. (41:24 in Heb.) 'acharayu ya'ir nathib yach'shab t'hom P'seybah.

Job41:32 Behind him he makes a path to shine;
one would think the deep to be gray-haired.

〈24〉 τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον·
ἔλογίσατο ἀβυσσον εἰς περίπατον.

24 ton de tartaron tēs abyssou hōsper aichmalōton;
the internal region of the abyss is as if a captive;
elogisato abysson eis peripaton.
he considers the abyss for a promenade.

בְּהַאֲינָן עַל־עַפָּר מְשֻׁלָּו הַצְּשָׁו לְבִלְיָהָת: 25

33. (41:25 in Heb.) 'eyn-`al-`aphar mash'lo he`asu lib'li-chath.

Job41:33 There is nothing on earth is like him, one made without fear.

〈25〉 οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ
πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου·

25 ouk estin ouden epi tēs gēs homoion autō
There is not anything upon the earth likened to him,
pepoiēmenon egkatapaizesthai hypo tōn aggelōn mou;
being made, to be mocked at by my angels.

כֵּו אֲתָ-כָל-גָּבוֹהַ יְרָאָה הוּא מֶלֶךְ עַל-כָּל-בְּנֵי-שְׁחָצָה: 26

34. (41:26 in Heb.) 'eth-kal-gaboah yir'eh hu' melek `al-kal-b'ney-shachats.

Job41:34 He looks on all high things; He is king over all the sons of pride.

〈26〉 πᾶν ὑψηλὸν ὄρῳ, αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν.

26 pan huyēlon hora, autos de basileus pantōn tōn en tois hydasin.

Every lofty thing he sees; and he is king of all the things in the waters.

Chapter 42

וְיַעֲשֵׂה יְהֻנָּה וְיִאֲמַר Job42:1

אַתָּה יְהֻנָּה אֲתָ-יְהֻנָּה וְיִאֲמַר:

1. waya'an 'Yob 'eth-Yahūwah wayo'mar.

Job42:1 Then Eyob answered **אֵין־אָנֹכִי** and said,

«42:1» Υπολαβὼν δὲ Ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ

1 Hypolabōn de Iōb legei tō kyriō

And undertaking, Job to YHWH says,

בְּרִדְעַת כִּרְכֶּל תִּכְלֶל וְלֹא־יִבְצַר מִמְּךָ מִזְמָה:
2. yada`at ki-kol tukal w'lo'-yibatser mim'ak m'zimah.

Job42:2 I know that You can do all things, and that not any purpose is withheld from You.

«2» Οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

2 Oida hoti panta dynasai, adynatei de soi outhen.

I know that in all things you are able, is powerless and to you nothing.

גַּם־זֶה מְעֻלִים עֲצָח בְּלִי דָעַת לְכָן הַגְּדוּלָה
וְלֹא אֲבִין נְפָלָאות מִמְּנִי וְלֹא אָדַע:
3. mi zeh ma`lim `etsah b'li da`ath laken higad'ti
w'lo' 'abin niph'la'oth mimeni w'lo' 'eda`.

Job42:3 Who is this that hides counsel without knowledge? Therefore I have declared that which I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.

«3» τίς γάρ ἔστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ὥγημάτων καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἂ οὐκ ἔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἂ οὐκ ἤπιστάμην;

3 tis gar estin ho kryptōn se boulēn? pheidomenos de hrēmatōn
For who is the one hiding you counsel, and sparing words,
kai se oietai kryptein? tis de anaggelei moi ha ouk ēdein,
and you imagine to hide? And who announces to me things which I knew not,
megala kai thaumasta ha ouk ēpistamēn?
great and wonderful, things which I had no knowledge?

דְּשָׁמְעֵנָא וְאָנֹכִי אָדָבֶר אֲשֶׁר־אָלַק וְהַדִּיעָנִי:
4. sh'ma`-na' w'anoki 'adaber 'esh'al'ak w'hodi`eni.

Job42:4 Hear, I beseech you, and I shall speak; I shall ask You, and You instruct me.

«4» ἀκουσον δέ μου, κύριε, ἵνα κἀγὼ λαλήσω· ἐρωτήσω δέ σε, σὺ δέ με δίδαξον.

4 akouson de mou, kyrie, hina kagō lalēsō;

But hear me, O YHWH! for I also shall speak.

erōtēsō de se, sy de me didaxon.

And I shall ask you, and you teach me!

:עַמְּדָה תְּמִימָה קְשֹׁרָה יְסָדָה-וְעַמְּדָה 5

ה לְשָׁמֶן-אַזְן שְׁמַעְתִּיךְ וְצַפְתָּח עַיִנִי רְאֵתֶךָ:

5. P'shema`-'ozen sh'ma`'tiak w`atah `eyni ra'ath'ak.

Job42:5 I have heard of You by the hearing of the ear; but now my eye sees You;

↔5 άκοήν μὲν ὡτὸς ήκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἔόρακέν σε:

5 *akoēn men ōtos ēkouon sou* to proteron, **nyni de ho ophthalmos mou heoraken se;**

Hearing indeed in my ear, I heard of you formerly; but now my eye sees you.

• ፩፻፲፭ ዓ.ም-፪፻፲፭ ዓ.ም ተተወቃዣና መሆኑ የ፪፻፲፭ ዓ.ም

וְעַל-כֵּן אָמַס וְנִחְמַתִּי עַל-עֲפָר וְאֶפֶר:

6. `al-ken 'em'as w'nicham'ti `al-`aphar wa'epher.

Job42:6 Therefore I retract, and I repent in dust and ashes.

«**6** διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην, ἦγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν.

6 **dio ephaulisa emauton kai etakēn,**

Therefore I treated as worthless myself, and I was melted away;

hēgēmai de emauton gēn kai spodon.

and I esteem myself earth and ashes.

**וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הַקִּימֵנִי חֲרֵה אַפִּי בְּךָ
וּבְשָׁנִי רְצִיחֵךְ כִּי לֹא דְבָרַתָּם אֲלֵי נְכוֹנָה כַּעֲבָדִי אִיּוֹב:**

7. way'hi 'achar diber Yahúwah 'eth-had'barim ha'eleh 'el-'Yob

wayo'mer Yahúwah 'el-'Eliphaz haTeymani charah 'api b'ak

ubish'ney re`eyak ki lo' dibar'tem 'elay n'konah k`ab'di 'Yob.

Job42:7 It came about after יְהוָה had spoken these words to Eyob, that יְהוָה said to Eliphaz the Teymanite, My wrath is kindled against you and against your two friends, because you have not spoken of Me what is right as My servant Eyob has.

<7> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήμα ταῦτα τῷ Ιωβ εἶπεν ὁ κύριος Εἰλιφας τῷ Θαυμανίτῃ Ἡμαρτεῖς σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ιωβ.

7 Egeneto de meta to lalēsai ton kyrion panta ta hrēma ta tauta tō Iōb
And it came to pass after the speaking YHWH all these words to Job,
eipen ho kyrios Eliphaz tō Thaimanitē Hēmartes sy kai hoi duo philoi sou;
said YHWH to Eliphaz the Temanite, You sinned and two friends your,
ou gar elalēsate enōpion mou alēthes ouden hōsper ho therapōn mou Iōb.
not for you spoke before me true anything, as my attendant Job.

עַזְנָבֶן כָּלִיל עַזְנָבֶן כָּלִיל עַזְנָבֶן כָּלִיל
 חַוְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שְׁבֻעָה־פְּרִים וְשְׁבֻעָה אִילִים וְלָכֶם אַל־עֲבָדִי
 אֵיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עֹזֶלֶת בְּעַדְכֶם וְאֵיּוֹב עֲבָדִי יְתַפֵּל עַלְיכֶם
 כִּי אַמְפָנִיו אַשְׁאָ לְבָלְתִּי עֲשָׂות עַמְקָם נִבְלָה
 כִּי לֹא דְבָרָתֶם אֲלִי נִכּוֹנָה כְּעַבְדִּי אֵיּוֹב:

8. w'atah q'chu-lakem shib'ah-pharim w'shib'ah 'eylim ul'ku 'el-'ab'di 'Yob
 w'ha'alithem 'olah ba'adikem w'Yob 'ab'di yith'palel 'aleykem
 ki 'im-panayu 'esa' l'bil'ti 'asoth 'imakem n'balah
 ki lo' diba'rtem 'elay n'konah k'ab'di 'Yob.

Job42:8 Now therefore, take for yourselves seven bulls and seven rams, and go to My servant Eyob, and offer up a burnt offering for yourselves, and My servant Eyob shall pray for you. For surely I shall accept his face so that I may not do with you according to your folly, because you have not spoken of Me what is right, as My servant Eyob has.

«8» νῦν δὲ λάβετε ἐπτὰ μόσχους καὶ ἐπτὰ κριοὺς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ἰωβ, καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν· Ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὑξέται περὶ ὑμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτούν, ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς· οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ἰωβ. --

8 nyn de labete hepta moschous kai hepta krious
 And now, take seven calves, and seven rams,
 kai poreuthete pros ton theraponta mou Iob, kai poiësei karpōsin peri hymōn;
 and go to my attendant Job! and he shall offer a yield offering for you.
 Iob de ho therapōn mou euxetai peri hymōn, hoti ei mē prosōpon autou lēpsomai;
 And my attendant Job shall pray for you, for in no way of his face shall I receive,
 ei mē gar di' auton, apōlesa an hymas;
 for but on account of him I would have destroyed you.
 ou gar elalēsate alēthes kata tou therapontos mou Iob. --
 not For you did speak true concerning my attendant Job.

טְווַיְלָכֶם אַלְיָפָז הַתְּיָמָנִי וּבְלַדְדֵה הַשׁוּחִי צְפָר הַפְּעַמָּתִי
 וַיְעַשְׂוּ כַּאֲשֶׁר הָבָר אַלְיָהֶם יְהֹוָה וַיְיַשְׁאֵל יְהֹוָה אֶת־פָנָיו אֵיּוֹב:
 9. wayel'ku 'Eliphaz haTeymani uBil'dad haShuchi Tsophar haNa'amathi
 waya'asu ka'asher diber 'aleyhem Yahūwah wayisa' Yahūwah 'eth-p'ney 'Yob.

Job42:9 So Eliphaz the Teymanite and Bildad the Shuchite and Tsophar the Naamathite went and did as צְמַנָּה commanded them; and צְמַנָּה accepted the face of Eyob.

«9» ἐπορεύθη δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφαρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος, καὶ ἔλυσεν τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰωβ.

9 eporeuthē de Eliphas ho Thaimanitēs kai Baldad ho Sauchitēs

And they went – Eliphaz the Temanite, and Baldad the Shuhite,
 kai Sōphar ho Minaios kai epoiēsan kathōs synetaxen autois ho kyrios,
 and Sophar the Minean. And they went as ordered them YHWH,
 kai elysen tēn hamartian autois dia Iōb.
 and he dismissed their sin because of Job.

יְהוָה שֶׁב אֶת־שְׁבִית אַיּוֹב בְּהַתְּפֵלָלוֹ בְּעֵד רְעֵהוֹ
 וַיַּסַּף יְהוָה אֶת־כָּל־אָשֶׁר לְאַיּוֹב לְמַשְׁנָה:
 10. waYahūwah shab 'eth-sh'bith 'Yob b'hith'pal'lo b`ad re`ehu
 wayoseph Yahūwah 'eth-kal-'asher l'Yob l'mish'neh.

Job42:10 restored the fortunes of Eyob when he prayed for his friends,
 and increased all that Eyob had twofold.

<10> ὁ δὲ κύριος ηὔξησεν τὸν Ιωβ· εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ
 καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτὸν τὴν ἀμαρτίαν.
 ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλά ὄσα ἦν ἐμπροσθεν Ιωβ εἰς διπλὰ σιασμόν.

10 ho de kyrios ēuxēsen ton Iōb; euxamenou de autou
 And YHWH increased Job. making a vow And of his
 kai peri tōn philōn autou aphēken au tois tēn hamartian;
 and because of being his friends he forgave to them the sin.
 edōken de ho kyrios dipla hosa ēn emprosthen Iōb eis dipla siasmon.
 gave And YHWH double, as much as was Job's before, by doubling.

רְאֵנוֹבָאֹו אֲלִיו כָּל־אָחִיו וְכָל־אֲחִירִתָּיו
 וְכָל־יְדָעָיו לְפָנִים וַיַּאֲכַלּוּ עַמּוּ לְחֵם בְּבִיתוֹ וַיַּנְדַּגֵּן לוֹ
 וַיַּנְחַמוּ אֶתְזָוָעַל כָּל־חֶרְבָּה אֲשֶׁר־הָבִיא יְהוָה עַלְיוֹ
 וַיִּתְגַּנוּ־לֹו אִישׁ קְשִׁיטָה אֶחָת וְאִישׁ גָּזָם זָהָב אֶחָד: ס

11. wayabo'u 'elayu kal-'echayu w'kal-'ach'yothayu w'kal-yod'ayu l'phanim
 wayo'k'lu `imo lechem b'beytho wayanudu lo way'nachamu 'otho `al kal-hara`ah
 'asher-hebi' Yahūwah `alayu wayit'nu-lo 'ish q'sitah 'echath
 w'ish nezem zahab 'echad.

Job42:11 Then all his brothers and all his sisters and all who had known him
 before came to him, and they ate bread with him in his house; and they consoled him
 and comforted him for all the adversities that had brought on him.
 And every man gave him one piece of money, and every man a ring of gold.

<11> ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα
 τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἥλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὄσοι ἥδεισαν αὐτὸν

ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν,
καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος.
ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἔκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον.

11 ἕκουσαν δέ πάντες οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφαί αὐτοῦ

heard And all his brothers and his sisters

πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἐλθόντα πρὸς αὐτόν
all the things coming to pass to him. And came to him

καὶ πάντες ὡσοί ἤδεισαν αὐτὸν εἰκότον;
even all as many as knew him at first.

φαγόντες δέ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν,
And eating and drinking with him, they comforted him.

καὶ εθαύμασαν επὶ πασίν, ὡσεὶς ἐπέγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος;
And they wondered upon all which brought upon him YHWH.

εδόκεν δέ αὐτῷ ἑκαστος ἀμνάδα μίαν
they gave And to him each ewe-lamb one,

καὶ τετραδραχμόν χρυσοῦν αὐτῷ.
and a four-drachma gold piece of unmarked.

יבָּנֵי יְהוָה בָּרָךְ אַתָּה אֱחָדִירִית אִיּוֹב מִרְאָשָׁתֶךָ
וְיִהִידָּלוּ אֲרָבָּעָה עָשָׂר אֲלֵף צָאן וְשֶׁשָּׁת אֲלֵפִים גִּמְלִים
וְאֲלֵף-צָמֵד בְּקָר וְאֲלֵף אֲתּוֹנוֹת:

12. waYahúwah berak 'eth-'acharith 'Yob mere'shitho way'hi-lo 'ar'ba`ah `asar 'eleph tso'n w'shesheθ 'alaphim g'malim w'eleph-tsemed baqar w'eleph 'athonoth.

Job42:12 בָּנֵי יְהוָה בָּרָךְ אַתָּה אֱחָדִירִית אִיּוֹב
and he had fourteen thousand sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen
and a thousand female donkeys.

<12> ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα Ιωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν.

ἥν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια,
κάμηλοι ἑξακισχίλιαι, ζεύγη βοῶν χίλιαι, ὅνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι.

12 ho de kyrios eulogesen ta eschata Iob ē ta emprosthen;
And YHWH blessed the latter end of Job than the former.

ēn de ta ktēnē autou probata myria tetrakis chilia,
was And cattle his – sheep ten thousand four thousand,
kamēloī hexakis chiliai, zeugē boōn chilia,
camels six thousand, teams of oxen a thousand,
onoi thēleiai nomades chiliai.
donkey female grazing a thousand.

גָּבְנֵי יְהוָה לֹו שְׁבֻעָה בְּנִים וְשֶׁלּוֹשׁ בְּנוֹת:

13. way'hi-lo shib'anah banim w'shalosh banoth.

Job42:13 He had seven sons and three daughters.

〈13〉 γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἐπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς.

13 gennōntai de autō huioi hepta kai thygateres treis;

And there were born to him sons seven and daughters three.

፩፭፻፲፭ ዘመን አዲስ በኩል ተከራክር ስት ተቀብያ ተከራክር ስት ተቀብያ
፡ሆነዎች ከተሰው ዘመን አዲስ በኩል ተከራክር ስት ተቀብያ

יד וַיָּקֹרֶא שֵׁם־הַחַת יְמִימָה וַיִּשְׂמַח הַשְׁגִנִית קָצִיעָה
וַיִּשְׂמַח הַשְׁלִישִׁית קָרְנוֹ חֲפֹזֶה:

**14. wayiq'ra' shem-ha'achath Ymimah w'shem hashenith Q'tsi`ah
w'shem hash'lishith Oeren happyuk.**

Job42:14 He called the name of the first, Yemimah, and the name of the second, Qetsiah, and the name of the third Oeren-happuk.

«14» καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν,
τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας.

ekalesen ten men prötén Hē

And he called the first, Day

deuteran Kaslah, ten de triten Amaltheias keras;

**טוֹלֵא נִמְצָא נְשִׁים יִפּוֹת כְּבָנוֹת אַיּוֹב בְּכֶל-הָאָרֶץ
וַיִּתְּנַחֲמֵד לְהָמָם נְחַלָּה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם: ס**

**15. w'lo' nim'tsa' nashim yaphoth kib'noth 'Yob b'kal-ha'arets
wayiten lahem 'abihem nachalah b'thok 'achevhem.**

Job42:15 In all the land no women were found so fair as Eyob's daughters; and their father gave them inheritance among their brothers.

·**15** καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ἰωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπὸ οὐρανού· ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς.

15 kai ouch heurethēsan kata tas thygateras Iōb beltious autōn

And there were not found according to the daughters of Job better than they

en tē hyp' ouranon; edōken de autais ho patēr klēronomian

among the places under heaven. gave And to them their father an inheritance

en tois adelphois.

among the brethren.

16. way'chi 'Yob 'acharey-zo'th me'ah w'ar'ba`im shanah

wayar' 'eth-banayu w'eth-b'ney banayu 'ar'ba`ah doroth.

Job42:16 After this, Eyob lived an hundred and forty years, and saw his sons and his sons' sons, four generations.

<16> ἔζησεν δὲ Ιωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἐτῇ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα, τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἐτῇ διακόσια τεσσαράκοντα· καὶ εἶδεν Ιωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν·

16 ezēsen de Iōb meta tēn plēgēn etē hekaton hebdomēkonta,
lived And Job after the calamity years a hundred forty.

ta de panta ezēsen etē diakosia tessarakonta;
all the years he lived were two hundred and forty.

kai eiden Iōb tous huious autou kai tous huious tōn huiōn autou tetartēn genean;
And Job saw his sons, and the sons of his sons, to the fourth generation.

:לְבָנָן אֵת וְאַתְּ בְּנֵי אֶתְּנָה וְאַתְּ בְּנֵי אֶתְּנָה 17
רְזִים מְתָתְּנָה אֶתְּנָה וְשִׁבְעַת רְמִים:

17. wayamath 'Yob zaqen us'ba` yamim.

Job42:17 And Eyob died, being old and full of days.

<17> καὶ ἐτελεύτησεν Ιωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

17 kai eteleutēsen Iōb presbyteros kai plērēs hēmerōn.

And Job came to an end an old man and full of days.

<17>a γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὅν ὁ κύριος ἀνίστησιν.

17ā gegraptai de auton palin anastēsesthai meth' hōn ho kyrios anistēsin.

and it is written that he shall rise again with those whom YHWH raises up.

<17>b Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου
ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αυσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὄροις τῆς Ιδου μαίας καὶ Ἀραβίας,
προϋπήρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ιωβαβ·

17b Houtos hermeneuetai ek tēs Syriakēs biblou

This man is described in the Syriac scroll

en men gē katoikōn tē Ausitidi epi tois horiois tēs Idou maias kai Arabias,

as living in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia:

proupērchen de autō onoma Iōbab;

and his name before was Jobab;

<17>c λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν, φῶν ὄνομα Εννων,
ἥν δὲ αὐτὸς πατρὸς μὲν Ζαρε, τῶν Ήσαυ υἱῶν υἱός, μητρὸς δὲ Βοσορρας,
ῶστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Αβρααμ.

17c labōn de gynaika Arabissan gennā huion, hō onoma Ennōn,

and having taken an Arabian wife, he begot a son whose name was Ennon.

ēn de autos patros men Zare,

And he himself was the son of his father Zare,

tōn Ēsau huiōn huios, mētros de Bosorras,

one of the sons of Esau, and of his mother Bosorrrha,

hōste einai auton pempton apo Abraam.

so that he was the fifth from Abraam.

<17>**d** καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ, ἃς καὶ αὐτὸς ἤρξεν χώρας· πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν ναβα· μετὰ δὲ Βαλακ Ιωβαβ ὁ καλούμενος Ιωβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ασομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτης δος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαϊμ.

17^w kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm, hēs kai au tos ērxen chōras;
And these were the kings who reigned in Edom, which country he also ruled over:
prōtos Balak ho tou Beōr, kai onoma tē polei autou Den naba;
first, Balac, the son of Beor, and the name of his city was Dennaba:
meta de Balak Iōbab ho kaloumenos Iōb;
but after Balac, Jobab, who is called Job,
meta de touton Asom ho hyparchōn hēgemōn ek tēs Thaimaniti dos chōras;
and after him Asom, who was governor out of the country of Thaeman:
meta de touton Adad huios Barad ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab,
and after him Adad, the son of Barad, who destroyed Madiam in the plain of Moab;
kai onoma tē polei autou Geththaim.
and the name of his city was Gethaim.

<17>**e** οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ελιφας τῶν Ησαυ υἱῶν Θαιμανῶν βασιλεύς,
Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

17^w hoi de elthontes pros auton philoi;
And his friends who came to him were
Eliphas tōn Īsau huiōn Thaimanōn basileus,
Eliphaz, of the children of Esau, king of the Thaemanites,
Baldad ho Sauchaiōn tyrannos, Sōphar ho Minaiōn basileus.
Baldad sovereign the Sauchaeans, Sophar king of the Minaeans.